

الأفكار  
كتبات  
الشباب

٢٣٣

محمّد قاسم

# الأدب العربي المكتوب بالفرنسية



الهيئة المصرية العامة للكتاب



الأدب العربي  
المكتوب باللغة الفرنسية

## الألف كتاب الثاني

الإشراف العام

د. سمير سرحان

رئيس مجلس الإدارة

رئيس التحرير

أحمد صليحة

سكرتير التحرير

عزت عبدالعزيز

الإخراج الفني

علياء أبوشادي

# الأدب العربي المكتوب باللغة الفرنسية

محمود قاسم



المطبعة العربية المتحدة للطباعة والنشر

١٩٩٦



## الفهرس

الموضوع	الصفحة
الفصل الأول :	
السمات العامة للأدب العربى المكتوب باللغة الفرنسية	١١
الفصل الثانى :	
الأدب العربى المكتوب باللغة الفرنسية	١٩
قائمة بأسم الأبناء المصريين الذين كتبوا باللغة الفرنسية	٦٤
الفصل الثالث :	
الأدب اللبناى المكتوب باللغة الفرنسية	٧٠
قائمة الأبناء اللبناىين الذين كتبوا باللغة الفرنسية	٩٤
الفصل الرابع :	
الأدب الفلسطينى المكتوب باللغة الفرنسية	٩٨
الفصل الخامس :	
الأدب الجزائرى المكتوب باللغة الفرنسية	١٠٤
قائمة بأهم الأبناء الجزائريين الذين يكتبون باللغة الفرنسية	١٤٨
الفصل السادس :	
الأدب المغربى المكتوب باللغة الفرنسية	١٥١
قائمة بأهم أبناء المغرب الذين يكتبون بالفرنسية	١٧١

الفصل السابع :

- ١٧٤ . . . . الأدب التونسي المكتوب باللغة الفرنسية  
١٨١ . . . . قائمة بأهم أدباء تونس الذين يكتبون بالفرنسية

الفصل الثامن :

- ١٨٢ . . . . أدباء عرب .. يهود يكتبون بالفرنسية

الفصل التاسع :

- ٢٠٥ . . . . أدب المهجر الناطق باللغة الفرنسية

الفصل العاشر :

- ٢١٤ . . . . السينما العربية الناطقة باللغة الفرنسية



## قبل أن تقرأ

ليس من المثير للجدل أن المرء عندما يتصفح أرفف أية مكتبة فرنسية فإنه يجد مجموعة كبيرة من الكتب عن الثقافة العربية المكتوبة أساسا باللغة الفرنسية في نفس الوقت الذي يلاحظ أن مثل هذه العناوين تكاد تكون غير موجودة في أرفف المكتبة العربية ؟

لا شك أن المرء سيصدم لو طالع هذا الكم الهائل من العناوين الخاصة بهذا الموضوع باللغة الفرنسية . والكثير من هذه الكتب قديم تاريخيا وحديث أيضا . ورغم ذلك فإنه لا يوجد في المكتبة العربية كتاب واحد يدرس هذه الظاهرة . ويقدمها إلى القارئ العربي .

وليس الكتاب الذي بين يديك فقط هو الأول من نوعه في المكتبة العربية ، بل هو أيضا الأول من نوعه الذي يفرد مثل هذه الصفحات عن الأدب العربي المكتوب باللغة الفرنسية في كل الوطن العربي وخارجه . ففي عناوين الكتب التي رجعنا إليها نجد هناك تقسيمات واضحة للأدب العربي المكتوب باللغة الفرنسية حسب المناطق . وكأنه أدب معزول . فهناك أدب في المغرب العربي وآخر في مصر . وكان جغرافية ليبيا على سبيل المثال قد حجزت بين الألبين ، ثم هناك أدب ثالث في لبنان . أما الكتب التي تتناول الأدب الفرنكفوني فهي تتعامل أساسا مع اللغة التي تجمع بين الأدباء في أماكن عديدة من العالم . منها كندا وبلجيكا . وسويسرا وأفريقيا . وبعض المستعمرات الفرنسية القديمة المتناثرة في العالم . ولم يكن أمامنا سوى أن نتتبع نفس المنهج في الكتابة

وقد أوضحنا في هذا الكتاب ، وفي خلال فصوله العديدة أن الأدب « العربي » المكتوب باللغة الفرنسية ليس أبدا أدبا فرنسيا . رغم أنه منشور في دور النشر الفرنسية ، ورغم أنه مكتوب باللغة الفرنسية ، لكن اللغة لم تصنع أبدا هوية قومية مختلفة للكاتب الذي ولد عربيا . ولكن ظروف نشأته وتعليمه جعلته يتقن اللغة الفرنسية التي اعتبرت بالنسبة له لغة كتابة أولى . لكنها لم تطمس أبدا فيه هويته العربية . ولو شئنا أن نقيس ذلك بشكل واضح فإن الفصل الذي قدمناه عن الأدباء اليهود الذين كتبوا باللغة الفرنسية قد بين كيفية الاختلاف

بين الكاتب اليهودى الغربى الذى يعيش فى نفس المدينة باريس .  
السفاردى منهم حيث يعتبرون انفسهم عربا يهودا . وهم لم يناصروا  
اسرائيل فى سياستها ولم يقوموا بزيارتها ولم يتخلوا عن هويتهم  
المصرية . وظلوا يكتبون دوما عن سنوات الحنين التى عاشوها فى  
مصر والمغرب العربى .

وقد شئنا ان نضع هذا المقياس لنوضح كيف ان الادباء العرب  
الذين يكتبون باللغة الفرنسية قد ظلموا كثيرا فى اوطانهم . وقد جاءت  
الاماسة من ان هذا الظلم وقع من جوانب عديدة . منها مقياس حركة  
الترجمة من ناحية ، ومنها النظرة اليهم نظرة بها ريبة واضحة .  
وقصدية كان هذا الكاتب الذى قد اتخذ لنفسه لغة تعبير هى اساسا  
للمستعمر قد جئح بذلك الى العمالة ( !! ) وهو تصور ساذج سمعته  
من الكثيرين الذين علقوا على عالم البير قصيرى بعد ان ترجمت له اربع  
روايات . ثم فى عالم اندريه شنيدي . حيث نظر البعض الى هذا الادب  
الذى يدور اغلبه فى الاحياء الشعبية باعتباره ادبا يشوه وجه  
مصر . وان مصر ابدا لم تكن هذه الصواري رغم ان هؤلاء انفسهم  
قد اعجبوا كثيرا بنفس العالم فى الروايات العربية التى كتبها ادباء من  
طراز نجيب محفوظ ويوسف السباعى وامين يوسف غراب وآخرون .

كما ان هذا الادب قد تعرض للمقنن فى عالمه العربى بشكل ملحوظ  
حيث ان هؤلاء الادباء لم يشكلوا تجمعا . وكانوا يعيدون ، جسمانيا ،  
عن دائرة الحلقات الادبية . وبذلك ترك الباحثون العرب الساحة  
مفتوحة لآقرانهم الاجانب ، وخاصة الفرنسيين ، للاهتمام بهذا الابداع .  
والغريب ان كاتب هذه السطور - على سبيل المثال - اكتشف هذا العالم  
بالمصابغة . وفى فترة متأخرة حين وقعت عينائى على رواية «شحاتون»  
ومعتزمن» لقصيرى . وما ان قرأت الفصل الاول منها حتى شرعت فى  
ترجمتها دون ان اكملها . ثم كان ذلك بمثابة منخل الى قصيرى : الذى  
ترجمت له بعد ذلك روايات « منزل الموت الاكيد » و « العنف والسفيرة » .  
و « كسالى فى الوادى الخصيب » .

وكما سنرى ، فان هؤلاء الادباء يواجهون بازدياد اوجاع ادبية . فهم  
فى بلادهم العربية ينظر اليهم على انهم كتاب اجانب يعيشون فى بلد  
اجنبى . ومن المعروف ان اقليمهم قد رحل الى فرنسا بعد ان تقاصت  
انشطتهم فى مصر . وخاصة بعد ان توترت العلاقات مع فرنسا عقب  
العنوان الثلاثى على مصر فى عام ١٩٥٦ ، ليلاده التى جاء منها . وعندما  
تغيرت كتاباته ، تحت وقع الزمن لجا الى تجريد ابداعه من الزمان

والمكان • ولم ينظر أبدا إلى المكان الذي « هاجر » إليه وعاش فوقه • لكنه أبدا لم يتفعل به كمكان • • فهو ينظرون إليه كمهاجر ليس أبدا من أبناء الوطن • وهو في المقام الأول أيضا مثقف « فرائكفوني » ولم تتعامل الأوساط الفرنسية أبدا معهم على أنهم فرنسيون حتى لو حصلوا على الجنسية الفرنسية •

ولذا ، فإن في هذا الكتاب فصولا لم نرجع فيها إلى الكتب الكثيرة التي رجعنا إليها حين إعداد هذا الكتاب • ولكن هذه الفصول وليدة نفسها مثل الفصل الخاص بالإبداع الفلسطيني المكتوب بالفرنسية والفصل الخاص بإبداع الجيلين الثاني والثالث من المهاجرين العرب الذين يعيشون اليوم في فرنسا • ويحملون الجنسية الفرنسية • وهم أبناء المهاجرين الأوائل الذين سافروا إلى فرنسا عقب الاستقلال أو قبله بقليل •

وقد حاولنا في هذا الكتاب أن نرصد ، بانوراميا ، الكثير من الأسماء المهمة في عالم الأدب العربي المكتوب باللغة الفرنسية • فخصصنا شبيه قاموس صغير لكتاب كل بلد في نهاية الفصل الخاص به • هذا بالإضافة إلى لقاء الأضواء مركزة على أبرز الأسماء في بلاندا • • من خلال البحث والتحليل والرصد لهذا الأدب •

هل هو أدب عربي • • ؟

أجل • • هو أدب عربي • • وقد جاء الأوان للاعتراف به • • وتقنيته إلى القارئ العربي • • وذلك بعد هذه الظلال الكثيفة التي القيت عليه • • وانتسحت فوق بساطه •



## المفصل الأول :

### السمات العامة للأدب العربي المكتوب باللغة الفرنسية

انهم من وطن واحد • وجميعهم مهاجر الى لغة وطن لا يتكلم بها  
وطنه • وهم واقعون في ازدواجية ثقافية واضحة • ثقافة البلاد التي  
ولدوا فيها وانتموا اليها • وثقافة البلد الذي وجدوا انفسهم يتكلمون  
لغته • أو يختارونه مهجرا •

هذا هو حال أغلب الأبناء العرب الذين يكتبون أبداعهم باللغة  
الفرنسية • أن لم يكن حال جميعهم • ولا شك أن هناك مجموعة من  
السمات العامة التي يمكن أن تربط فيما بينها أنب هؤلاء الكتاب في  
أبداعهم • أو حتى علاقتهم بالمجتمع الذي يعيشون فيه • سواء الذي جاءوا  
منه أو القاسمين اليه • وسوف نتحدث هنا عن مجموعة من أهم هذه  
السمات :

□ ارتبط هذا الأدب في المقام الأول بوجود قوات احتلال فرنسية في  
بعض البلاد ، فلا شك أن بعض الأبناء في المغرب العربي يعتبرون أن لغتهم  
الأولى هي اللغة الفرنسية • وذلك بواقع أكثر من مائة وثلاثين عاما من  
الاحتلال الفرنسي لكل من الجزائر وتونس والمغرب • وقد لعب الاستعمار  
الفرنسي دورا خطيرا • لم يلعبه أي احتلال آخر في دول العالم العربي •  
حتى فرنسا نفسها لم تلعب مثل هذا الدور في دول أخرى احتلتها في  
المنطقة ، ولعل هذا يرجع الى عدة أسباب منها الفترة الزمنية الطويلة التي  
ظلت فيها قوات الاحتلال في شمال إفريقيا • وأيضا لاقتراب هذه المنطقة  
جغرافيا من فرنسا •

هذا الدور الذي نقصده هو « الفرنسية » أو صيغ البلاد التي احتلتها  
بكل ما هو فرنسي • وخاصة اللغة • وقد تنبه الفرنسيون الى أن اللغبة

باعتبارها المنطوق الاساسى للبشر ، يمكن ان تزيد من انتماء المتحدث بها الى ثقافة هذه الدولة .

وعلى مدى اجيال متعاقبة تمكنت اللغة الفرنسية من ابناء المغرب العربى . ثم بدأت هذه اللغة تصبح لغتهم الاولى . ولم يجد صعبا على المواطن العربى الذى ينتقل بين بلاده وفرنسا ان يجد اى اختلاف بين اللغة التى يتكلمها فى اى من الارضين . فزاد احساسه بالانتماء الى الارض الفرنسية من ناحية . كما زاد ارتباطه بالثقافة الفرنسية من ناحية اخرى .

ولذا ، فان الانباء العرب الأوائل الذين كتبوا بالفرنسية . لم يجدوا اية غربة او غرابية فى ان تكون كتاباتهم باللغة الفرنسية . مثل كاتب غاستييه . ليس لأن الفرنسية هي لغتهم الاولى فقط . بل لأن علاقتهم باللغة العربية كانت واهية وضعيفة ، خاصة ان تميز الكاتب غالبا ، وامناسيا هو تميزه فى اختيار مفردات لغته الادبية .

ولذا ، لم يكن غريبا على الكاتب ان يكتب باللغة الفرنسية فى البداية . ولعل الامر قد تغير كثيرا مع زيادة حركة التعريب فى شمال افريقيا . وجها: بذات الأسباب تتغير ، حيث بدأت اللغة العربية تعود الى حالة انهماكها القديم . ولكن بعض المثقفين وجدوا انفسهم يمتلكون ناصية اللغة الفرنسية أكثر . ثم وجد الكثير منهم ان الكتابة بالفرنسية افضل لعدة أسباب منها ان الكاتب يمكن ان يتعايش طيلة حياته من عائد كتاب واحد لو نشره فى احدى دور النشر الفرنسية ، بينما عائدات الكتب الصادرة فى العالم العربى هزيلة . ولا تقيم اية حياة كريمة او غير كريمة للكاتب . ومن هذه الأسباب ايضا كثرة المحظورات الرقابية فى العالم العربى أمام الكاتب ، وانكماش حركة النشر والقراءة ، بينما ازدهرت هذه الأمور بشكل ملحوظ فى فرنسا .

ولو نظرنا الى نفس النقطة السابقة فسوف نجد ان السمة الثانية فى الادب العربى المكتوب باللغة الفرنسية مرتبطة فى غالب الأحيان بالمهجر . اى هجرة الكاتب . ومن المعروف ان الادب العربى قد شهد فى بداية القرن ما يسمى بحركة الهجرة الاولى التى اتجهت نحو امريكا اللاتينية . وقد شهدت هذه الحركة ازدهارا ملحوظا فى الادب العربى المكتوب خارج حدود الوطن . حيث ظل الانباء ، لفترة ، لا يكتبون الا باللغة العربية ، قبل ان يهجروا واولادهم واحفادهم فى هذه البلاد . أما حركة الهجرة الثانية فقد جاءت من شمال المغرب الى فرنسا . وقد ازدهرت بشكل ملحوظ عقب استقلال بلاد المغرب العربى . ووصلت حركة

الهجرة الى أعلى معدلاتها في نهاية الستينات ومع منتزعات الاستيعاب  
الى درجة جعلت السلطات الفرنسية - كما جاء في جريدة الامرام - يناير  
١٩٨٦ - الى ان تعتبر اللغة العربية هي اللغة الثانية في المدارس  
الفرنسية . وقد كتبت اني كريجيه كريكي في كتابها « المسلمون في  
فرنسا » ان « المتأصلين الذين اشتركوا في الحروب لاجراج الفرنسيين  
من الجزائر قد سعوا بانفسهم الى فرنسا بعد ان اعلنوا : « لقد كسبنا  
هذه الحرب » . ليمتلوا ويقيموا بها . ويبدو ان القاسمين من هينال  
افريقيا قد ارادوا ان يربوا الدين لفرنسا فسنوا لاستعمارها مثلما  
استمروهم » (١) .

ويهمنا ان نفكر ، كما جاء في نفس المرجع السابق ، ان عدد  
الجزائريين الذين وصلوا الى فرنسا وصل الى اربعة مليون نسمة . والآن  
وبعد اكثر من ثلاثين عاما ظهرت ثلاثة اجيال من المهجرين . او حسبما  
يقول احد الشباب المسافرين حديثا الى فرنسا . « نلتقي ثلاثة أجيال  
من التعليم : تعليم من آبائنا . وآخر من مدرسينا . وثالث من الحياة » .  
وهذه الأجيال تتضارب ، فهؤلاء الذين رحلوا في النصف الأول من  
الستينيات قد تجاوزوا الآن الثلاثين .

وتقول الكاتبة ان العرب يعملون هناك في مهن عديدة ويضع أكثرهم  
ميينه على عالم الغنم . وتقول ان الكثير من الاعمال الانجية والسينمائية  
التي يبدعها المهاجرون تنادي بالارتباط بالوطن الأم من ناحية ، والعبودية  
اليه من ناحية اخرى ، حتى لا تنقطع الروابط بين المرح ووطنه اذا طال  
غيابه .

وما نمنا بصدد هذه النقطة ، فان العرب الذين يسافرون الى فرنسا  
قد كتبوا باللغة الفرنسية في المقام الأول ، ورغم ان المطابع العربية قد  
انتقلت الى فرنسا لتصدر الصحف والمجلات والكتب التي توزع في المنطقة  
العربية لأسباب سياسية وأمنية . فان انس هؤلاء القاسمين من شمال  
أوروبا كان في الغالب ناطقا باللغة الفرنسية . اما ما كانوا يكتبون في  
مجلات وصحف مثل « اليوم السابع » وغيرها فكان غالبه مترجما عن  
اللغة الفرنسية .

□ لم ينحصر هم الكاتب العربي الذي يكتب باللغة الفرنسية بالانحياز  
فقط بالثقافة الازدية . بل كان همه الأول هو البيئة العربية وثقافتها

(١) Les musulmans en France, Annie K. Kribiki : Maison  
neuve Paris, 1983, p. 32.

(٢) المرجع السابق .

القديمة والحديثة . ولذا ، فنحن نقول لننا امام ادب « عربى » مكتوب باللغة الفرنسية ؛ لأنه مرتبط بالمكان الذى يكتب منه . وبالنسبة الذين يعيشون فى هذا المكان . بتقافتهم وسلوكهم الخاص والعام . وهو دائما سبب هذا المكان الذى عاش فيه اغلب سنوات طفولته وشبابه لا يستطيع أن ينزع نفسه منه . واغلب هؤلاء الأدباء عرفوا لحظات الابداع الأولى فى بلادهم قبل أن يفكروا فى الرحيل الى أوروبا . بل أن الكثيرين منهم قد نشروا كتاباتهم الأولى فى بلادهم قبل أن يفكروا فى الرحيل الى فرنسا . وعندما تم الرحيل ، وهو غالبا رحيل اختيارى ، فإن الكاتب ظل ملتصقا بوطنه . ليس فقط من خلال احتفاظه بالجنسية العربية التى جاء منها . بل أيضا فى ارتباطه بالأرض النبع .

، ولعل هذا يرجع الى عدة أسباب : منها أن الكاتب مهما فعل ، مهما تجنس بالجنسية الفرنسية فهو فى منظور الوطنيين الفرنسيين « اجنبيا » مهما فصل . كما أن القارئ العربى يميل الى أن يقرأ عن أجواء الشرق ، بلغته ، من قبل أبناء قادمين بأنفسهم من هذه المنطقة وينتمون إليها . وليسوا مجرد سائحين سافروا لزيارة أيام أو أكثر للإقامة فى الشرق ، ثم يعودون مرة أخرى حاملين تكريات عابرة .

لذا ، فمنذ تؤكد أنهم أبناء « عرب » أبداعا وانتماء . وقد تكون هناك حالات استثنائية ، غيرت فى ابداعاتها الأدبية مثلما حدث مع جويس منصور مثلا . لكن هذه الشاعرة المصرية كانت منذ البدايات سريالية الاتجاه . حاولت فى كل أعمالها تجريد المكان من ملبولاته ورموزه .

والكاتب العربى الذى هاجر الى فرنسا للمعيشة فيها كان مضطرا بدافع الضرورة . فلو لم يفعل ذلك فلن يكون مقروءا ، لا فى بلاده ، ولا فى فرنسا . مثلما حدث مع الشاعر المصرى احمد راسم . هؤلاء الكتاب لا ينهضون عند سفرهم الى فرنسا بنفس البرجة التى تحدث لمن يكتبون عامة باللغة العربية ؛ لأنهم يحسون أنهم توجهوا الى بلد يعرفون لغته وثقافته . موجود داخلهم . وكثيرا ما تنفع الهجرة ، أو لنقل المنفى الاختيارى ، الكاتب الى أن يرتبط أكثر بجذوره القانم منها ، ولا يفصل عنها . وبعض هذا الأدب يتحدث عن التباين الذى اكتشفه الكاتب فى هذا المجتمع الذى يعامله على أنه « عربى » ، أو مواطن من الدرجة الثانية فلا يسعى الى نقي هذه الهوية . بل يؤكد . هو فى كلا الجانبين : العربى والفرنسى يعتبر قريبا . واجنبيا . وقد اتضح هذا الأمر فى مقدمة رواية « نجمة » للكاتب الجزائرى كاتب ياسين حيث أكد صاحب دار نشر سورى Souli أننا أمام كاتب اجنبى .



□ لعبت المدارس الأجنبية التي تم انشاؤها في كل من مصر ولبنان وسوريا دورا في تكوين مجموعات من الناس يحسون انهم ينتمون الى ثقافة واحدة . ففي البداية تم انشاء مدارس فرنسية لأبناء الخبراء والموظفين الفرنسيين الذين استعانت بهم الحكومات في مصر والشام ، ثم بدأ أبناء البلد من المواطنين في الانضمام الى هذه المدارس . وقد خلقت هذه الظاهرة التعامل المباشر باللغة أولا في المجتمعات المغلقة ، كالببوت والنوادي والصالونات ، باللغة الفرنسية . وقد اعتبرت هذه الظاهرة سمة من سمات الارتقاء الاجتماعي . لأنه في تلك الآونة ، وربما حتى الآن ، فان تكاليف الدراسة في مثل هذه المدارس لا تتناسب سوى مع أصحاب الدخل المرتفعة . وقد تولدت صداقات عميقة بين المتحدثين بالفرنسية أو «المتفرنسين» . وظهرت حركة نشطة لصناعة أدبهم بدأت أولا في المدن الساحلية كالاسكندرية ، ثم انتقلت الى العاصمة . بمعنى أنه كان هناك الأدباء أولا . ثم كان لابد من ظهور صحف ومجلات لتستوعب كل هذا الانتاج . ثم كان لابد من ظهور نقاد لهذا الأدب من الذين يكتبون أيضا باللغة الفرنسية

□ انقسمت المنطقة العربية جغرافيا الى قسمين رئيسيين ، حسب البيئة التي يتكلم بعض أدبائها باللغة الفرنسية . القسم الأول يمثل مصر وسوريا ولبنان . ثم القسم الثاني الذي يمثل المغرب والجزائر وتونس . . وقد بدا كان هناك انقسام ما وازحا بين القسمين . وفي كل منهما كانت حركة الأدباء واتصالاتهم تتم بشكل حيوي . بينما تبدو الأمور كأن هناك سورا عاليا يفصل بين القسمين . فقد راح أدباء لبنان وسوريا ينتقلون بين القاهرة وببيروت . فتعلم أبناء دمشق وببيروت في بعض مدارس الاسكندرية . وصنع هذا أدبا عربيا وليس محليا . فقد أحس اللبناني غالبا أنه في وطنه مصر . وكم كتب عنها كأنه مصري . مثل جان أركاش وأندريه شديد وسيلين اكسلوس . وفي الكتب التي تتحدث عن أدباء لبنانيين يكتبون بالفرنسية نجد أن الكثيرين منهم عاشوا طويلا في مصر . . وليس بين أيدينا من كتاب مغاربة جاءوا للعيش في القاهرة سوى روبريلوم الذي جاءت أسرته من تونس لتعمل في القاهرة عام ١٩٠٤ ولكن إقامته لم تطل بها . حيث رحلت أسرته عام ١٩٢٤ الى باريس .

أما في المغرب العربي فقد بدت الصلة قوية بين أدباء الدول الثلاث . ولكن حالات الاتصال مع أدباء الشرق العربي لم تكن بنفس القوة . ولعل هناك اتصالا حدث فيما بينهم عندما اختار الكثير منهم باريس من أجل الإقامة فيها . فارتبط بعضهم بصداقات قوية مع الأدباء الفرنسيين ، مثلما حدث مع البير قصيري وأندريه شديد . بينما راح كاتب مثل الطاهر بن جلون

يكتب عن الأدب العربي بشكل عام وتعريف القارئ الفرنسي باتجاهاته  
وجنوده

□ هناك ظاهرة في غاية الأهمية وهي أن الأدب العربي المكتوب  
بالفرنسية لم يقتصر على أبناء طائفة دون غيرها ، أو أبناء دين دون  
غيره . فهناك أدباء يونانيون اختاروا الكتابة باللغة الفرنسية ، وهناك  
أدباء أرمن كتبوا أيضا في مصر باللغة الفرنسية . بل هناك من لهم  
جنور ايطالية ، كما كتب هذا الأديب مسيحيون ومسلمون ويهود . وإذا  
كان بعض الكتاب قد اهتم ، بشكل عابر بمسألة الدين ، خاصة بعض  
اليهود ، فإن الكاتب العربي الذي يبدع باللغة الفرنسية كان همه الاساسي  
هو الارتباط بالمكان . . حيث كان لدى هذا الكاتب شغف خاص بالمكان .  
سواء عتسما عاش فوقه ، أو عتسما هجره الى ارض اخرى للاقامة  
فيها . فانباء مثل البير قصيرى وقوت القلوب وكاتب ياسين وادريس  
شرايبي ورشيد يوجدة قد كتبوا عن بلادهم العربية ، واختاروا قاع هذا  
للمجتمع بالذات ، وهم يعيشون فوق أرضها . وذلك قبل أن يرحلوا الى  
فرنسا . وسوف نرى أن الأديباء المغاربة من اليهود قد ارتبطوا على سبيل  
المثال بالحركة الوطنية المناهضة للاستعمار . . وسوف نرى أن هؤلاء الأديباء  
اليهود من المصريين قد توجهوا الى فرنسا ولم يفكر أى منهم فى الاتجاه  
الى تل ابيب ، كما لم يشأ أى منهم أن يمارس لعبة السياسة ، وكانوا  
يكتبون دائما عن اوطانهم التى جاءوا منها خاصة ادمون الياس ،  
أوجاييس ، الذى ترك مصر عام ١٩٥٧ وظل يكتب قصائد عن الصحراء  
المصرية حتى مات عام ١٩٩٠ .

وإذا كانت المدارس الفرنسية قد استقبلت فى أول الأمر الكثير من  
المسيحيين فى مصر ، فإن المسلمين مالئوا أن التحقوا بهذه المدارس . وهكذا  
فإن الأديب العربي المكتوب باللغة الفرنسية كان مرتبطا فى المقام الأول  
بالمكان قبل الديانة . بل أن الدين كان يأتى دائما فى الخلفية ، حيث  
كان اهتمام هؤلاء الأديباء هو الاطلاع على الثقافات المعاصرة . والتعريف  
بها . ومحاولة تحطيم الاشكال التقليدية فى الفن ، وخاصة فى فن  
الشعر .

□ هناك سمة غريبة فى لغة الكاتب ، وخاصة الروائي العربي الذى  
يكتب باللغة الفرنسية . فعند قراءة أعمال البير قصيرى أو أندريه شديد .  
أو عند قراءة الأعمال الأخيرة لكاتب ياسين أو الطاهر بن جلون ، فسوف  
نلاحظ أن الحوار الفرنسى المكتوب فى هذه الروايات مكتوب أساسا فى  
داخل للكاتب باللغة العامية . وأن الكاتب قد قام بترجمته من هذه اللغة  
المحلية الى الفرنسية مباشرة . وقد اتضحت هذه الظاهرة فى روايات من

طراز « نوم الخلاص » و « اليوم السباسب » لاندريه شنييد . حيث ان ابطالها يستكون البيئات الشعبية . ويستخدمون مصطلحات شعبية فى المقام الأول . وتبدو هذه الكلمات واضحة لدى متابعيها . ولا شك ان من قام بترجمة مثل هذه الروايات سوف يقع فى حيرة أمام ترجمتها اما بالفصحى او العامية . وقد حدث هذا لمرجم رواية « نوم الخلاص » المنشورة فى روايات الهلال عام ١٩٩١ . والغريب ان القارئ لم يستغ هذه اللغة ، باعتبار انه أمام ادب مترجم . ولذا ، فان كاتب هذه السطور قد وقع فى نفس الحيرة وهو يترجم روايات « شكانون ومعتزون » و « منزل الموت الاكيد » و « العنف والسخرية » للبير قصيرى الى اللغة العربية . واختار اللغة العربية البسيطة خاصة عند ترجمة الحوار ، رغم انه يعرف ان فى هذا قصورا واضحا .

□ انحصر الابداع العربى المكتوب باللغة الفرنسية فى الشعر فى المقام الأول . ثم فى الرواية وفن القص بشكل عام . وقد جاء الشعر فى هذا المقام لما لهذا الفن من مكانة لدى المبدع العربى فى المقام الأول . وقد استفاد الشاعر العربى الذى يكتب بالفرنسية ، خاصة فى الشرق العربى ، من شكل القصيدة الفرنسية . فراح يسعى بدوره الى كسر البنية التقليدية للقصيدة العربية . ولم تجيء الاتجاهات الحديثة فى الشعر المعروفة باسم الحداثة الا من خلال هذا الالتقاء .

ويتمنا غلب فن الشعر فى مصر ولبنان وسوريا الى جانب الرواية . فان الروائيين قد تملكوا ساحة الادب العربى المكتوب باللغة الفرنسية فى المغرب العربى . وبشكل عام ، فان هذا يرجع الى الحركة التاريخية . باعتبار ان الادب العربى المكتوب بالفرنسية فى الشرق العربى كان اقدم من مثيله فى المغرب العربى . وعليه ، فقد بدأ بالشعر ، ثم لعت الرواية . اما الادباء العرب فى المغرب فقد ظهروا فى منتصف الأربعينات فى زمن ازدهار الرواية . ورغم هذا فان الكثير من هؤلاء الكتاب قد كتبوا الشعر والرواية فى نفس الوقت . مثل الطاهر بن جلون واندريه شنييد وكاتب ياسين وغيرهم .

□ من الغريب ان هذا الادب قد احتضنه الفرنسيون وقسموا عنه الكثير من الدراسات . بينما ندرت مثل هذه الدراسات فى الوطن العربى . وعلى مدى علمى ، فانه لا يوجد كتاب واحد باللغة العربية عن هذا الأدب . ولكن حكومات المغرب العربى تنتظر دائما بعين الارتياح الى الهجرة الدائمة التى يقوم بها بعض اينائها الى أوروبا . حيث ان اغلب المهاجرين يحققون انجازات بارزة فى ميادين الادب والفن بشكل عام . فقد حظى عرب عديدون بمكانة متميزة فى مجال الادب والعسنيما ، وسعيا وراء

تقليل المسافة بين المهاجرين وأوطانهم فإن الجزائر ، مثلا ، تبث اذاعة لابنائها في المهجر باللغة العربية وتذيع القرآن الكريم والسنة النبوية . وبعض التعاليم الدينية التي يجب أن يحافظ عليها المسلمون في غربتهم وحجتهم على اتباع تعاليم دينهم والارتباط بالتقاليد الشرقية أينما كانوا . ولذا ، فإن العربي ما إن يعود الى بيته حتى يحس انه عاد الى بلده . . لأنه مؤثث على الطراز العربي : الجدران والاثاث واللغة . ولذا فإن الحنين أقل حدة . ولا شك أنه قد ظهر نوع ثالث من الأفراد الذين مزجوا بين العربية والفرنسية ليس فقط في اللغة . ولكن أيضا في العادات المتناقضة بين العالمين .

كان السؤال المطروح دوما هو عن علاقة الكاتب العربي المهاجر بالوطن الذي هاجر اليه . فهل يعد الكاتب العربي المهاجر الى باريس عينا على ثقافتها ، أم اضافة اليها ؟ . لقد خصصت الحكومة الفرنسية في عام ١٩٧٧ مبلغ عشرة آلاف فرنك لكل مهاجر يعود الى بلده . وفرنسا انن تسعى الى التخلص من بعض العمالة المهاجرة اليها وليس كلها . لكن بلا شك ، فإن فرنسا مستفيدة من هذه العمالة على المستوى المهني من ناحية . ومن الناحية الثانية على المستوى الفكري والثقافي كما قال عبد الله يوحيمدي : « ان ما قدمه المهاجرون الى الثقافة الفرنسية لم يكن يستهان به في خاتمة المطاف . فيفضل رحلاتهم المتعددة بين شواطئ البحر المتوسط شمالا وجنوبا أصبحوا يشكلون رابطة عضوية بين فرنسا والمغرب العربي ويسهمون بذلك في التقاء الثقافتين » (١) . كما انها أصبحت أكثر وعيا بتعدد حقومات هويتها . فقد تعرفت تلك الهوية على حقيقتها . ووقفت عند مصابئ شرائها . والادب المكتوب باللغة الفرنسية صادر أغلبه ، خاصة في السنوات الأخيرة ، عن دور النشر الفرنسية . وقد كان جزء كبير من هذا الابداع منشورا في البلاد العربية خاصة المكتوب في العشرينات والثلاثينات والأربعينات في مصر ولبنان . لكن الادب العربي المكتوب بالفرنسية في السنوات الأخيرة صادر داخل فرنسا ويتمويل فرنسي . ومع ذلك فانه يحمل روحا جديدة وهوية مختلفة . فبدأ كان بعضه قد تم تطعيمه بخبرات الهجرة . فالازدواج الثقافي أصبح غالبا . وبنت الحركية في الاعمال الابداعية الجديدة . وقد أدى ذلك الى ازدهار هذا الأدب بشكل ملحوظ يدفعنا الى أن نخصص له كتابا .

## الفصل الثاني :

### الأدب المصرى المكتوب باللغة الفرنسية

لماذا نشطت اللغة الفرنسية كلفة تعبير فى مصر • رغم أن فرنسا لم تحتل مصر مثلما فعلت فى الجزائر ؟ وكان الاحتلال بريطانيا لأكثر من سبعين عاما ؟

يرجح الكثيرون من المحللين أن هناك اسبابا عديدة من أبرزها الحملة الفرنسية التى جاءت لمدة ثلاث سنوات فى أواخر القرن الثامن عشر • ثم لأن محمد على قد توجه الى فرنسا من خلال مشروعه الحضارى وليس الى انجلترا • فقد أرسل البعثات الأولى ، خاصة ما يرتبط منها بالتعليم والثقافة ، الى فرنسا •

ورغم أن الحملة الفرنسية التى انتهت عام ١٨٠١ قد خلفت فى قلوب المصريين المראה والحزن ، إلا أن الفرنسيين بعد أن رحلوا تركوا وراءهم أشياء عديدة لم يكن يمكن تجاهلها • مثل آلات الطباعة ومركز أبحاث علمى • ومعهد للدراسات • ولم يكن أمام المصريين سوى استغلال هذه الأشياء خاصة أن محمد على الذى صنع النهضة فى مصر قد جاء الى مقعد الحكم بعد رحيل الفرنسيين بأربع سنوات • فقد راح محمد على يستعين بالخبرات الأجنبية من أجل تحديث بلاده ، خاصة فى مجال صناعة الأسلحة • وفكر محمد على فى الفرنسيين فى المقام الأول • كما فكسروا فى الإيطاليين • وقد كانت فرنسا أكثر تأثيرا وقوة فى تلك السنوات من إيطاليا • على الأقل على المستوى الاقتصادى •

وهكذا بدأت اللغة الفرنسية تدخل بصفة رسمية الى مصر • فلم يكن للخبراء الفرنسيين أن يتعاملوا مع قوم لا يتكلمون لغتهم • وأحسن محمد على أنه من الأهمية بمكان أن يتعلم المصريون اللغة الفرنسية ، فأرسل البعوثين الى فرنسا • وكان من بينهم كما هو معروف ، رفاعة الطهطاوى وعلى مبارك • وجاء الفرنسيون كى يصنعوا صحافة على

وقد ساعد احساس المصريين بأنهم في حاجة الى الفرنسيين على تخفيف أجواء التعصب ضد الاجانب . وقد شجع نجاح المشروعات التي يقوم بها الفرنسيون أثناء الجاليات الاخرى على القدوم الى مصر مثل اليونانيين والأتراك واللبانانيين والأرمن وغيرهم .

وزاد نشاط الاجانب في أوجه الحياة الاجتماعية في مصر . وراجت تجارة الاغذية . وقد جعلت هذه الظاهرة المدن المصرية مساحة جديدة لأبناء الجاليات الذين يتكلمون بلغاتهم الأصلية . على الأقل بشكل شفاهي . ومن هنا بدأ المصريون يتعلمون هذه اللغات ، وقد جلب هذا أيضا الى المصريين عادات جديدة وشعائر واحتفالات صنعها الاجانب . أو جلبوها من بلادهم .

وشبنا فشيئا بدأت هذه الجاليات في النمو عددا . وبدعوا يفتحون لأبنائهم مدارس خاصة لتعليم اللغات القومية بالإضافة الى اللغة العامة في البلد . وأصبحت اللغة الفرنسية هي اللغة الأولى ، كما أصبح للاجانب دور العلاج الخاصة بهم . ثم نوابيهم . وساعد هذا على ارتفاع أهمية رجال الأعمال وبورهم في المجتمع حيث عملوا على جلب عدد أكبر من مواطنيهم من أجل مساعدتهم . كما شهدت البلاد ظاهرة الإقتران بين أبناء الجاليات الأوروبية والاجنبية .

وفي نهاية حكم محمد علي كان بعض الفرنسيين قد وصلوا الى مناصب ادارية عليا في البلاد . كما كانت مصر دائما مصدر جذب بمناخها المعتدل للاجانب .

ويقول جان جاك لوتي Jean Jacques Luthie صاحب أشهر كتاب عن « اللغة الفرنسية في مصر » (١) ، أن هناك سببا دينيا كان يحصل دون وجود الاجانب في البلاد . حيث إن السلطان العثماني كان يتصرف بصفته المدافع الأول عن الاسلام . ولكن محمد علي قد شجع تواجد الفرنسيين . ولعب ابتناؤه دورا كبيرا في التعاون مع الفرنسيين .

ويقول الكاتب ان المدارس الأجنبية قد لعبت دورا سياسيا في جميع انحاء الجاليات الأجنبية من نباتات مختلفة ليصبحوا تلاميذ فيها . ومن أهم هذه المدارس : الفرير للاخوة المسيحيين ، والآباء اليسوعيين . كما ظهرت بعد ذلك المدارس الانجليزية مع دخول الاحتلال البريطاني . وبداية القرن الحالي . وكانت هناك لغات أخرى سائدة مثل اليونانية والاطالنية . فقد تم افتتاح أول مدرسة من مدارس الفرير المسيحية في

الاسكندرية عام ١٨٤٧ • ثم مدرسة الفرير اللازاريين عام ١٨٥٢ •  
« مدرسة الآباء لصحية المسيح » في القاهرة عام ١٨٧٩ • « ومدرسة  
الآباء للمهمات الأفريقية » في طنطا عام ١٨٨٢ • ثم مدرسة « الفرير  
البلومرية » عام ١٩٠٣ • كما تم افتتاح مجموعة من المدارس لتعليم  
البنيات • مثل « الأخوات سان فانسان بول » في الاسكندرية عام ١٨٨٤ •  
ثم مدارس أخرى في القاهرة • وقد وصل عدد مدارس اللغات الفرنسية  
للبنات التي تم انشاؤها حتى عام ١٩٣٥ اثنتى عشرة مدرسة والتي انتشرت  
في أنحاء البلاد •

وبالإضافة الى ذلك ، تم انشاء معاهد تعليمية مثل « مدرسة الحقوق  
الفرنسية » التي تأسست عام ١٨٩٠ • وفي مجال التعليم فإن الدولة لم  
تتوقف عن إرسال بعثاتها التعليمية الى الخارج حيث بدأت البعثة الأولى  
عام ١٨١٥ ثم سافرت البعثة الثانية عام ١٨١٩ • وقد درس مئات من  
الطلاب المصريين دراسات عليا في فرنسا • ونظروا الى باريس باعتبارها  
منبعا للقانون والادب • باعتبار أن مصر في تلك المرحلة كانت تعتمد على  
نصوص القانون الفرنسي ( تم ذلك حتى عام ١٩٥٠ ) •

كان نابوليون بوناپرت قد أنشأ « معهد مصر » في عام ١٧٩٨ •  
ولكن تم اغلاقه مع رحيل الفرنسيين في عام ١٨٠١ • وفي عام ١٨٥٩  
أعيد فتحه تحت اسم « المعهد المصرى » ثم استعاد اسمه الأول عام ١٩١٨ •  
وقد اهتم بدراسة المجتمع المصرى جغرافيا وسياسيا • وقد آمن العاملون  
بهذا المعهد أن مصر هي نافذة العالم • فكانوا يدخلون منه الى أوروبا •  
وفي عام ١٨٨٠ تم انشاء المعهد الفرنسى للآثار الشرقية • والذي كانت  
مهمته – ولا تزال – دراسة مصر القديمة ، وايضا تاريخ الحضارات  
الشرقية بشكل عام • وقد أصدر المعهد مطبوعات شبه دورية •

وقد تم انشاء مجموعة من الادارات والمؤسسات التي تعاملت مع  
اللغة الفرنسية في المقام الأول • ومن هذه المؤسسات جمعيات انبية وفنية  
عديدة • مثل « الاتحاد الفنى » الذي تم انشاؤه عام ١٨٩٨ • وقد ظل  
لمدة عشرين عاما مسرحا لعرض أهم الأعمال المسرحية الفرنسية والمصرية •  
وفي عام ١٩٢٠ تكونت « جماعة أصدقاء الفن » • والتي استمرت نشاطها  
اثنى عشر عاما • وتم انشاء « لتيلىة الفنانين » عام ١٩٣٣ بواسطة الفنان  
التشكيلى محمد ناجى • وقد ظل هذا التيلييه « وما يزال » بؤرة للتشاطر  
الفنى فى الاسكندرية حتى الآن • اما القاهرة فعرفت نشاطا ثقافيا كبيرا  
حيث تكونت جماعات مثل « المحاولون » عام ١٩٢٤ • و « أصدقاء الثقافة »  
الفرنسية فى مصر » عام ١٩٣٦ • ثم « اتحاد كتاب مصر » الذين يكتبون

الفرنسية ، عام ١٩٢٩ • وجماعة « الضيافة » عام ١٩٣٠ • ثم جماعة « الفن والحرة » عام ١٩٣٩ التي اهتمت بالفن المصري .

وقد أوقفت الحرب المالية الثانية أنشطة أغلب هذه الجمعيات • ثم اهتمت العلاقات الفرنسية المصرية بعد حرب السويس • ولم يبق الآن من مؤسسات لها أنشطة في هذا المضمار سوى مؤسسات قليلة مثل الأتيليه ببالاسكندرية ، والمركز الثقافي التابع للمقنصلية الفرنسية في القاهرة والاسكندرية •

وفي فترة الثلاثينات والأربعينات ازدهرت الصالونات الأدبية مثل صالون جريجوار سركسيان في الاسكندرية ، وصالون الأميرة نازلي ، والكاتبة قوت القلوب البسرداشية •

ويقول جان جاك لوتي في كتابه الذي اعتمدنا عليه في هذا الجزء من التقديم التاريخي ، أن أول صحيفة صدرت في مصر باللغة الفرنسية حملت اسم « لوكوربير دي جييت » عام ١٧٩٨ و « لانيكا دي جيسيان » في نفس العام ، اعتمدت الأولى على المعلومات والأخبار • أما الثانية فكانت ذات صبغة علمية • وفي عصر اسماعيل ظهرت مجلات سريعة ولم تتكرر المحاولة • ثم ظهرت جريدة « النيل » التي كانت تصدر كل اسبوعين • وهي تهتم بالأخبار والاقتصاد • وكان يطبع منها ١٦٠٠ نسخة • وسرعان ما تطورت الصحف الفرنسية ، فظهرت جريدة « اليسفور المصري » عام ١٨٨٦ التي ما لبثت أن توقفت بعد الاحتلال الإنجليزي ، وقد ساعد اغلاقها على اعطائها الكثير من الأهمية • وخلقت رأيا عاما مؤثرا في الأوساط الشعبية • فعادت مرة أخرى إلى الظهور • وكانت تتابع العروض المسرحية والفنية ، ثم اغلقت عام ١٨٩٥ •

وقد تعدلت الصحف ، وتخصصت بعضها مثل « البورصة المصرية » عام ١٨٩٩ • وشهدت سنوات العشرينات نشاطا ملحوظا في صدور صحف يومية مثل « الحرية » عام ١٩٢١ ، و « الخبر » عام ١٩٢٥ ، و « الفنار المصري » عام ١٩٢٥ وكانت تصدر بين القاهرة والاسكندرية • ومن أهم هذه المطبوعات « مصر الجديدة » التي دافعت عن حرية الفتاة المصرية • وهناك أيضا « المصرية » التي صدرت لمدة عشرين عاما • أما أهم المجلات فهي « الاسبوع المصري » عام ١٩٢٦ وهي مجلة أدبية وسياسية • وقد استطاعت أن تصبح مركزا ثقافيا لأغلب الأدباء الذين كتبوا بالفرنسية ، وكان من أشهر أدبياتها جورج حنين وإحمد راسم • وفي عام ١٩٢٨ صدرت مجلة « القاهرة » التي كانت لسان حال المفكرين المصريين •



وقد صدرت مجلة « إيماج » عن دار الهلال عام ١٩٢٩ . إلا أن كل هذه المطبوعات قد اختفت تماما بعد عام ١٩٥٦ . بينما صدرت جريبتان باللغة الفرنسية لا تزالان تصدران حتى الآن هما « لويزجوريه اجيسيان » و « جوردال نيجيت » .

تركز نشاط الأدياء العرب الذين يكتبون باللغة الفرنسية في ثلاثة مجالات رئيسية : الشعر والرواية ، ثم المقالات والفلسفة والنقد ، وعندما جاء الشعر الفرنسي إلى مصر . وجد نفسه في مواجهة ثقافة فنها الأول على مدى التاريخ العربي وهو الشعر ، ويقول جان جاك لوتي في كتابه السابق الإشارة إليه أن الشعر العربي في القرن التاسع عشر بدأ يغير مجراه بعد احتكاكه بالشعر الفرنسي . وقد تميز الكثير من الشعراء العرب في تلك الفترة بنزعاتهم الرومانسية في جوهرها .

وقد ظهر الشعراء البارنتيون بعد الرومانتيكيين . وكان ذلك انعكاسا للتغيرات الاجتماعية التي شهدتها البلاد . ثم ظهرت المدرسة السريالية في عام ١٩٢٧ . وقد كثفت هذه المدرسة كل جهودها من أجل تبني كل من يسعى لابتعاد أشكال فنية جديدة واختراق الأشكال التقليدية . ووجدت هذه المدرسة من ينضم إليها ممن يكتبون بالعربية والفرنسية على السواء . وضمت بعض الأسماء التي لم تنتم إلى السريالية نفسها ومنهم البشير قصيري . وأحمد راسم . وقد حاول الأدياء الذين يكتبون بالفرنسية استلهاهم البيئة المحلية لتكون نسيج أعمالهم الإبداعية ، ويرى ج . ج . لوتي أنه ليس من الغريب أن أهم شعراء هذه المرحلة كانوا ممن يكتبون عن البيئة المصرية ولم يحاولوا الانفصال عنها مثل راسم جان عراجي .

ظل شكل القصيدة يتطور دائما ويتغير على أيدي الأدياء العرب الذين يكتبون باللغة الفرنسية . وكانت قضية الشاعر يوما هي الحصول على أكبر قدر من الحرية في التعبير . ووسط هذه الأجواء بدأت العلاقات السياسية تتوتر . ووجد البعض - حتى ما قبل ذلك - أن فرص النشر في باريس ستكون أفضل . علما بأنها لم تكن أبدا سيئة . لكن بلا شك فإن أشياء كثيرة قد تقلصت . ومن هنا شد بعضهم الرحال إلى باريس مثل جويس منصور وأنثويه شديد .

أما في مجال القصص والحكايات : فمن المعروف أن أول كتاب عربي جذب اهتمام الفرنسيين هو « ألف ليلة وليلة » . وقد ظهر القصاصون الذين يكتبون بالفرنسية قبل ظهور الشعراء . فقد كتب جوزيف أجوب كتابه « الحكيم هيكار » عام ١٨٣٥ . ورغم أن الكتاب كان بمثابة محاولة ساذجة إلا أن التجارب اللاحقة كانت أفضل ، مثل

كتاب « اللآلئ المتناثرة » لوصف بطرس غالى المنشور عام ١٩٢٣ .  
وقد فتح ذلك الباب لظهور مجموعة من المجموعات القصصية القصيرة  
المنشورة على فترات مختلفة مثلما فعل البير قصيرى ، وأندريه شديد ،  
وميرى فانتسان .

ولم يكن ميدان الإبداع فى القصة القصيرة يخصص لدى هؤلاء  
الأدباء قدر الإبداع الروائى الذى وجد فرسانه . ولا شك ان نجاح  
رواية « زينب » المنشورة باللغة العربية عام ١٩١٤ . قد شجع اثنين من  
الكتاب هما البير عنس والبير جوزييفوتش ان يقدموا كتاب جحا البسيط  
فى عام ١٩١٩ حول بعض نوادر جحا . وفى الفترة بين عامى ١٩٢٤  
و ١٩٢٩ نشر فرانسوا بوجان ثلاثيته « منصور » ، ويقول لوتى فى  
كتابه (١) ان هذه الثلاثية محاولة لتأصيل التدين لدى الطبقة البرجوازية  
المصرية المحافظة . وبينما كانت النولة تتجه نحو الصناعة قدمت اليان  
فينين رواية عن حياة الفلاح الذى يرسم الحقول ويهندسها من أجل مد  
المصانع بما تحتاجه وذلك فى رواية « مناضلو النيل » عام ١٩٢٨ . وقد  
قدمت نفس الكاتبة رواية أخرى أرخت فيها لثورة ١٩١٩ تحت عنوان  
« حصين » ، ثم رواية ثالثة عن العلاقة بين اليهودية والاسلام عام ١٩٣٣  
باسم « عباد الله » .

وقد اتم الكثيرون من الأدباء المصريين الذين كتبوا بالفرنسية  
بالحياة فى الريف ، ومنهم أيضا أندريه شديد التى قدمت روايتها الاولى  
« نوم الخلاص » عن فتاة ريفية تعاني القهر من زوجها دائما .

اما البير قصيرى فيعتبر من أهم الكتاب الذين توغلوا فى اروق  
مدينة القاهرة وأحيائها الشعبية فى روايات من طراز «شعانون ومعتزون»  
و « منزل الموت الاكيد » ، وقد حاول البعض ان يسير على نفس النهج الذى  
مشى عليه اقرانهم الذين يكتبون باللغة العربية . بالكتابة عن أجواء  
الاسرة المصرية وأساليب حياتها ، حتى لو كان التمرد فى العلاقات  
واضحاً مثلما فى رواية « زوية » لقوت القلوب و « رزمة » ، وايضا  
أندريه شديد فى أعمالها « نوم الخلاص » و « اليوم السادس » ، وفوزية  
أبعد فى « المصرية » ، الا ان البعض الآخر حاول ان يخرج عن أجواء الاسر  
مثلما فعل قصيرى فى « شعانون ومعتزون » .

(١) المرجع السابق ، ص ٤٤ .

وفي مجال الابداع المسرحي كانت التجارب والمحاولات قليلة للغاية .  
وأغلب الذين كتبوا عن مصر من مسرحيات كانوا من الفرنسيين المقيمين .  
ونلك لأن المسرح في المقام الأول ليس نصا ادبيا يقدر ما هو نص يجب  
أن يشاهده الجمهور . وكان لايد لهؤلاء المبدعين أن يفرزوا  
من داخلهم من يكتب نقدا لأعمالهم ويتابعها . ولذا برزت بعض الأسماء  
في مجال النثر غير الابداعي مثل راؤول كمال والأمير عمر طوسون  
وروجيه جوديل وأنور عيد الملك .

## قوت القلوب :

قوت القلوب الدمرداشية هي واحدة من شهيرات الكاتبات المصريات اللاتي يكنين باللغة الفرنسية ، كما أنها من أوائل سيدات المجتمع المصري اللاتي آمن بقيمة الكلمة ، وفتحت بيتها ليكون صالونا أدبيا يأتي اليه أبناء المجتمع البارزون من الرجال والنساء .

ولم تكن قوت القلوب امرأة متفرنسة ، بل هي امرأة مصرية ، سواء في الدور الذي قامت به اجتماعيا ، أو في انبها الذي لم يجد طريقه الى اللغة العربية ، مما ساعد على أن تصبح مجرد شخصية هامشية ، بل يكاد لا يكون لها وجود في خريطة هذا الأدب ، والسبب بالغ البساطة . ان رواياتها ، وقصصها القصيرة لم تترجم حتى الآن الى اللغة العربية ، شأنها في ذلك كل اقرانها اللتين كانت هناك ايد خفية لوضعهم وراء الهامش بحجة ان لغة الإبداع عندهم غير عربية .

ولذا ، عرت السنن الطويلة ، دون أن ينتبه الناس الى هذا الأدب ، وأصبح من الأهمية بمكان القاء الضوء على هؤلاء الكتاب وخاصة ان المراجع التي يمكن للمرء الرجوع اليها لمعرفة المزيد عن هؤلاء الأبناء كثيرة باللغة الفرنسية .

وتكاد تكون قوت القلوب هي الأدبية الوحيدة التي ارتبطت رواياتها بالأجواء الشرقية ، وعالم النساء في الحريم ، وقد امتزجت أجواؤها أيضا بالصوفية ، وهو ليس أمرا غريبا على امرأة عاشت في أسرة متصوفة شهيرة .

وقوت القلوب المولودة في أواخر عام ١٨٩٢ تنتمي الى أسرة تنحدر من سلالة أحد أمراء الماليك . هذا الملوك بدوره قائم من القوقاز مع العثمانيين الذين أتوا الى مصر عام ١٥١٧ . وقد حملت هذه الأسرة اسم « قيمور تاش » والذي تحول بمرور الوقت الى الدمرداشية . وتقول عن أبيها في روايتها « ليلة المصير » المنشورة في باريس عام ١٩٥٤ : « كان معروفا بحكمته ، ينمي فينا حب عاداتنا ، دون أن يعرّفنا أهمية القرية الحديثة » . قالى أبى الذي ظل شيخا طوال سبعين عاما واعطانى النموذج الحى للرحمة » .

وقد كتب ناصر الدين النشاشيبي فصلا عنها في كتابه : « نساء من الشرق الأوسط » قال فيه : « إنها من عائلة رائدة في التصوف ، وكانت الطريقة الدمرداشية في التصوف تمتاز بالتربية الذاتية ، والخلوات الفردية ، والتعبد الفردي » . أنها مجرد واحدة من بين أكثر من ستين طريقة دينية صوفية في مصر . كما استمرت الطريقة الدمرداشية كثيرها من الطرق الصوفية المصرية تحاول أن تجمع في مملكتها وتعرفات انتصارها وخطوات المسئولين فيها شيئا من مظاهر الاحتفالات الدينية الصاخبة التي يسيطر عليها التطرف في الاداء ، والصخب في الصوت ، والضجيج في الإبتهالات ، مع الحرص على المساهمة في خدمة المجتمع ورعاية الفقير وتعليم الأولاد » .

« لقد عاشت قوت القلوب الدمرداشية وهي تسبح عكس التيار بالنسبة لانتمائها الصوفي أو مملكتها العام أو تصرفاتها الشخصية » . كانت قوت القلوب هي الابنة الوحيدة للشيخ عبد الرحمن الدمرداش الذي كان يعتبر نفسه شيخ الطريقة الدمرداشية في مصر . وكان على جانب كبير من الثراء . لذا نشأت في جو مليء بالرفاهية ويميد عن الزهد والتشفي ، فتزوجت من رجل مصري يقل عنها وجاهة وثراء . كما يقول النشاشيبي : « فاحتفلت بحق العصمة في يدها » . ووزعت منه ثلاثه اولاد وبنت واحدة » .

« وعندما مات أبوها ترك لها ميراثا ضخما ، ومستشفى خيريا خاصا يعمل اسمه لا يزال يقوم بدوره في المجتمع حتى الآن ، مما مكن « قوت القلوب أن تتسلح بأرفع ما تتمناه الفتاة من علم وثقافة وإجادة للغات الأجنبية » .

وقد تسلمت الكاتبة بأمرين ساعداها على أن تحقق طموحها ، الأول هو المال . أما الثاني فهو ثقافتها . وفي كتاب « الألب الناطق بالفرنسية منذ عام ١٩٤٥ » ، أن قوت القلوب اقامت صالونا أدبيا للأدباء الذين يكتبون بالفرنسية .

دخلت الكاتبة عالم الأدب بعد أن تجاوزت الخامسة والأربعين ، في فترة أصبح فيها دخول المرأة المصرية الى الشارع والمجتمع قويا . ونشرت روايتها الأولى عام ١٩٣٧ في دار المعارف باللغة الفرنسية تحت عنوان « مصادفة الفكر » . وفي نفس العام نشرت روايتها « حريم » في دار جاليماز .

وقد تنوع عطاء الكاتبة بين الرواية والقصة القصيرة واليوميات . ومن رواياتها : زنوبة ( جاليماز ١٩٤٠ ) ، والخزانة الهلندية ( جاليماز ) .

١٩٥١ ) والتي كتب مقدمتها الروائي المعروف جان كوكو . تم طبعه  
القدر . عام ١٩٥٤ . ( جاليمار ) . وفي نفس دار النشر قسمت «رمزة»  
عام ١٩٥٨ . و «محنناوى الرائع» عام ١٩٦١ . وهو نفس العام الذى كفت  
فيه عن الكتابة . أما قصصها القصيرة فهناك « ثلاث حكايات عن الحب  
والموت » عام ١٩٤٥ . وعقب مصرعها على يدى ابنها يائى عشر عاما .  
اى عام ١٩٨٠ نشرت يوميات الكاتبة المصرية تحت عنوان « ليلالى رمضان »  
بالإضافة الى مجموعة من القصص التى لم تنشر من قبل .

ولعل المرة الوحيدة التى تعرف فيها القارئ المصرى على قوت  
القلوب هى فى عدد شهر ديسمبر عام ١٩٤٩ من مجلة « الهلال »  
حين نشر ملخص لروايتها « زنوبة » .

أما الباحثون المصريون فقد تعرفوا على قوت القلوب فى حدود  
ضيقة من خلال الدراسة التى نشرتها المكتبة الفرنسية المصرية بالقاهرة  
عام ١٩٨٥ تحت عنوان « قوت القلوب أو رؤية مصر الامس » اعدتها  
البكتورة سونيا ابراهيم عقداوى . والتى حلت فيها ايب الكاتبة .

فى كتابها « ليلة القدر » تتكلم قوت القلوب عن نفسها قائلة : « لقد  
وليت تحت اقدام مثذنة ، والتي كانت اول شيء رأيت ، فاحسست بها كأنها  
اصبح تشير الى السماء . أما اول شيء سمعته فهو اسم الله يتردد خمس  
مرات يوميا بصوت المؤذن فينشئ روى » .

وكما جاء فى مقدمة كتابها « ثلاث قصص عن الحب والموت » التى  
كتبتها اندريه موروا ، ان قوت القلوب قد ربت ابناءها تربية دينية  
حسب الشريعة الاسلامية ، كما تلقوا ايضا اساس العلوم والفنون الغربية .  
وكان بيتها مزارا لكل كتاب العالم الذين يأتون الى القاهرة أمثال فرانسا  
موريك ، واندربول فرانس .

وترى البكتورة سونيا ابراهيم فى دراستها ان قوت القلوب لم تكن  
كاتبة « واقعية » ، ولكنها اختارت من الواقع عناصره الرئيسية . وكانت  
بطلات رواياتها من نساء المجتمع البرجوازى .

من هؤلاء النساء هناك زنوبة ، ورمزة ، وغيرهما ، و زنوبة امرأة  
تعيش فى بداية القرن العشرين تنتمى الى أسرة فقدت عائلها ، وهى فتاة  
جميلة ، كان عليها ان تتزوج رجلا على عتبة الشيخوخة ، ولكنها  
فوجئت ان هناك نسوة فى المنزل يسعين الى افساد هذا الزواج .  
وعندما تم القران اصبحت الرجل الذى ارتبطت به مربوطا ربط الخيط  
بالقص . وفى ليلة الزفاف لم يوجه العجوز الى زوجته كلمة غزل  
واحدة . وقضى ليلته ممددا على مقعد طويل .

وعندما اقبل الصباح لم تجده في حجرتها • فقد مات العجوز •  
وهكذا ظلت عذراء في ايلة عرسها وهي الأرملة الصغيرة ، وبعد عدة اشهر  
تتزوج من رجل يدعى عبد المجيد • كان كل همه ان تنجب له ولدا • لكنها  
لم تحمل بالسرعة التي تحدث للنساء في البيوت المجاورة • فراح تدعى  
انها حامل • ولم تكن كذلك • فلم يتطرق الشك الى ذهن أحد ممن كانوا  
يرونها ويراقبون تطور حالتها • الى ان ذهبت الى بيت ابيها لتضع  
مولودها فيه جريا على العادة المتبعة • فاذا بالمولدة تقدم الطفلة الوليدة  
لحماتها • فاسرعت زفوية الى اسرتها • ثم عادت مرة اخرى الى منزلها •  
وعند الميلاد تشعر بمشاعر جديدة : « اقتربت الأم الشابة من طفلتها  
الصغيرة وحملتها بين نراعيها وضمتها الى صدرها • وقدمت لها  
صدرها • وارتفعت اصوات النساء بالزغاريد » •

لكن الفرحة لم تكتمل ، فليس الانجاب هو المهم في هذا المجتمع ،  
بل ايضا انجاب الذكور • فالويل لكل الويل لمن ليس له ولد • والويل ألف  
مرة للمسكين الذي لم ينجب نكرا • ان نمشه يحمله الأعراب ، وان يجد  
المعزون في بيته من يوجهون اليه العزاء » •

والحرية هي احدى المسائل البالغة الأهمية في روايات قوت القلوب  
خاصة حرية المرأة • فالمرأة الشرقية مسورة بقيود تمنعها من حريتها ، وأم  
«رمزة» على سبيل المثال كانت في سن تسمح لها بالخامرة • ولكنها  
سرعان ما دخلت الى حريم الأمير • ولأنها فتاة ذكية ، فقد حصلت على  
حظوته ، وعلى مكانة طيبة داخل الحريم • ولكن ابنتها راحت تتمتع  
بصيرتها • وقد بدا ذلك واضحا من خلال ترددها على المكتبة ، واستيعاب  
المعرفة • وهي تعتبر نموذجا مخالفا لزلوية • فهي فتاة ذات استقلال  
خاص • وطموح ، حيث ترفض ألا يراها زوجها قبل الارتباط •

وفي روايتها «الخزانة الهندسية» نرى نموذج عائشة الزينية البسيطة  
التي كان من حسن حظها أن تربت مع ابنة رضوان بك في القاهرة • وإذا  
فهي لا تتصرف كخاتمة • ولكن كابنة لرضوان • وقد استطاعت أن تجذب  
انتباه المجتمع من حولها • وهي تهوى الموسيقى وتجيد العزف على العود ،  
مما دفعها أن تصبح مطربة مشهورة ، وتجيء أممية نموذج عائشة ليس  
فقط من أنها تمررت من القيود الاجتماعية البالية ، لكن في انها أصبحت  
مثالا يحتذى به للكثير من الفتيات •

وقد رأت رمزة ان خلق الحجاب ليس ابدا تمردا على الدين ولكنه  
حالة من الانفصال عن سطوة الرجل الذي ينظر إليها نظرة جنسية •

• أما رمزة بطله الرواية التي تحمل نفس الاسم فهي فتاة في الرابعة عشرة من العمر عليها ألا تكشف وجهها قط عندما تخرج من المنزل • خاصة عندما تدخل ملاحك أبيها • وهي تعيش في مدينة الاسكتيرية التي يعيش فيها أبناء جنسيات عديدة • وتتفاوت مسألة الحجاب بالنسبة للفتاة حسب الأمور • فعندما تنزل الى الحديقة ، عليها أن ترتدى حجابا ثقيلا حتى لا يراها أحد • أما اذا ذهبت الى صديقاتها الفرنسيات فيجب أن ترتدى حجابا أبيض خفيفا ، وهي لا تخفى أنه يسبب لها ضيقا ويعرقل حركتها •

وفي رواية « جفناوى الرائع » يذهب زكية الى رأس البر مع زوجها الذي يفرض عليها أن تغطي كل جسدها لأنه يشعر بالغيرة عليها •

وقد وصفت قوت القلوب حالة العبودية التي تعيشها بعض النساء بعد الزواج في قصصها ورواياتها وخاصة في « رمزة » • لكن هذه المرأة لا تلبث أن ترفض أن يقوم الرجل بتعريضها حين ينظر اليها • فهي ليست حيوانا • ولكنها كائن يفكر ويحس : وسلوك رمزة يشير قاق أمها التي تقول لها : « مستغلين مثل الأخريات يا ابنتي ؟ سيقولون لأنك ذهبت الى المدرسة • • • ولأنك تعلمت • تريدان أن تحطمي تقاليدنا • • لكن الفتاة لا تؤد أن تعامل كسلعة • فقد مضى عهد استعباد المرأة • وتقرر أن تقوم باختيار زوجها بنفسها • ولأن مسألة اختيار الزوج صعبة في هذا المجتمع فإنها تريد : « عندما تودين حلية فانك تذهبين الى الجواهرجي ، وعندما تودين منكتا ، تسالين سمسارا ، وإذا رغبت في زوج فيجب أن تكوني قادرة وماهرة في الاختيار » •

وأغلب نساء قوت القلوب لا يقفن موقفا سلويا في المجتمع • فـ « رمزة » تتعلم القراءة والكتابة أيضا في « الكتاب » ثم تتطور في تحصيل المعرفة ، وتصادق الفرنسيات ، وتحب رجلا يدعى ماهر وتبدو واضحة وهي تعبر له عن مشاعرها ، ثم تتزوج ضد رغبة أبيها • وتكون الصدمة أن زوجها يرفض أفكارها المتحررة •

هذا هو بعض من عالم قوت القلوب والذي كتب عنه أبناء مشاهير من طراز أناتول فرانس ، وأندريه مورا الذي رأى أن عالمها أقرب الى ما قدمته لنا الكاتبة النيوزلندية الشهيرة كاثرين منسفيلد ، في طي حديثه عن المجموعة القصصية « ثلاث حكايات عن الحب والموت : نظيرة ، زهيره ، ظريفه ، هؤلاء الذت البائسات الثلاث قد قمن بتعريف الكثير عن مصر • أكثر مما أعرفه عن إنجلترا • عن نساء كاثرين مانسفيلد ، أو مما تعلمته عن نساء فرنسا كما كتبت كركليت • • •



## ألبير قصيرى :

لم يتبنه القارئ العربى الى اهمية الكاتب المصرى البير قصيرى الا بعد ترجمة روايته « شحانون ومعتزون » الى اللغة العربية عام ١٩٨٧ . وتؤكد مكانته بعد ترجمة روايتى « منزل الموت الاكيد » و « العنف والسفيرة » وهكذا ، ظلت اللغة الفرنسية التى يكتب بها قصيرى ابداعه حائلا دون ابناء وطنه من العرب .

وقد أثارت هذه الرواية انتباه القراء العرب لأسباب عديدة منها انها تدور فى حى الأزهر والمناطق الشعبية القريبة منه ، وهى نفس المنطقة التى دارت فيها أحداث بعض روايات نجيب محفوظ ، بالإضافة الى ان ابطال هذه الرواية كانت لهم مواقف واضحة من الناس والمجتمع والحياة . وخاصة ان أغلب هذه الشخصيات كانت معروفة للناس مثل بطله الشاعر يكن الذى كان يحمل نفس الاسم فى الحياة . كما ان الحقبة الزمنية التى تدور فيها أحداث الرواية – بداية الحرب العالمية الثانية – لم يلق عليها الفن الروائى المصرى الضوء بالقدر الكافى .

وابطاله رواية « شحانون ومعتزون » *Mondiant et Orgueilleux* وترجمة الرواية الحقيقية هى « ومتكبرون » ، لديهم حسن وطنى عال ، لا يتسم بالزعيق مثلما نرى فى الكثير من الروايات السياسية ، بل هم يتعاملون مع هذه الحكومات المتتالية بسلبية شديدة لانها لا تنتبه الى مشاكل الناس . وخاصة ان هذه السمة موجودة فى روايات عديدة للكاتب ، حيث تتحول السلبية الى نوع من السفيرة فى رواية « العنف والسفيرة » .

وبعد ثلاثة أعوام من ترجمة « شحانون ومعتزون » الى اللغة العربية . منحت الاكاديمية الفرنسية قصيرى جائزتها السنوية الكبرى للأدب المكتوب باللغة الفرنسية . وقد منحت الجائزة لقصيرى بصفتها كاتبا مصريا . فحصل على ما قيمته ٤٠٠ ألف فرنك فرنسى . وفى نفس السنة تم تحويل هذه الرواية الى فيلم سينمائى مصرى اخبرته أسماء البكرى وحصل على جوائز عديدة . فهو كاتب مصرى قلبا وقالبا . ليس فقط لأنه لا يزال يحمل الجنسية المصرية منذ ان رحل الى فرنسا فى عام ١٩٤٥ ، ولكن ايضا لأنه رغم رحيله فانه لم يكتب سوى عن البيئة التى حاه منها بل وعن قاع المجتمع فى مصر . كما فاز عام ١٩٩٥ بجائزة جاك أوبيرتى فى مدينة أنتيب الفرنسية تقديرا لأبيه ، ولرور نصف قرن على اقامته فى نفس الغرفة بالفندق .

والبير قصيرى من مواليد مدينة القاهرة فى الثالث من نوفمبر عام ١٩١٣ . من أبوين مصريين . التحق بالمدراس الدينية الفرنسية فى

القاهرة مثل اغلب أبناء جيله بعد أن عاشت أصرته لفترة بين الاسكندرية  
وميناط .

وقد عشق قصيرى القراءة فى سن مبكرة . وأعجب بالشاعر  
الفرنسى بوديلير الذى كان له تأثير قوى عليه ، لدرجة أنه استلهم عنوان  
كتابه الأول الذى نشره فى القاهرة تحت عنوان «الدغات» *les morsures*  
من بوديلير . كان قصيرى قد سافر الى باريس لأول مرة عام ١٩٢٠ .  
وفى العام التالى نشر ديوان شعره الأول الذى ضم عددا قليلا من  
الصفحات .

وفى عام ١٩٢٩ سافر البير الى الولايات المتحدة ، وهناك التقى  
بالكاتب الاباحى المعروف هنرى ميللر الذى أعجب بأبداعاته ، وترجمها  
الى اللغة الانجليزية . وكان قصيرى ينشر فى تلك الفترة قصصه فى مجلة  
« الاسبوع المصرى » ، ومن هذه القصص « رجل متقوق » . وهى مجلة  
كانت تصدر فى القاهرة باللغة الفرنسية . ومن الجدير بالذكر أن هذه  
القصة قد غير عنوانها الى « ثار ساعى البريد » التى نشرت فى مجموعته  
القصصية الأولى والوحيدة ، « الناس الذين نسيهم الله » ،  
*les hommes oubliés de dieu* عام ١٩٤٠ . وهو نفس العام الذى صدرت  
فيه بالقاهرة ايضا روايته الأولى « منزل الموت الاكيد » .

وقد انضم قصيرى الى جماعة أدبية يسارية المنهج والاتجاه عرفت  
باسم « الفن والحرية » التى كانت تؤمن أن الفن « لا يتكون من صور  
او اشكال منحوتة ، لكنه يمثل شيئا آخر . أبعد من كل الترجمات الممكنة  
للحياة . وأبعد من كل التفسيرات المؤقتة أو الخالدة للأحاسيس . ولكل  
حالات وأوضاع الرعى . الفن يمثل طريقة وجود موقف حيوى . وفى نفس  
الوقت عاطفى وواع » (١) . وكان من أبرز أعضاء هذه الجماعة جورج  
حنين وأتور كامل ورمسيس يونان وفؤاد كامل وكامل التلمسانى . وقد  
أصدرت الجماعة مجلة أدبية مهمة تحمل عنوان « التطور » ترجمت فيها  
لأبيز قصيرى ثلاث قصص هى « قتل الحلاق امراته » ، و « مدرسة  
الشحاذين » ، و « ساعى البريد رجل متقوق » .

وبمثلما صانق قصيرى الكاتب الأمريكى ميللر قبل الحرب . فإنه  
تعرف على الكاتب البريطانى لورانس داريل الذى كان يعيش فى مصر فى  
تلك الآونة ، وهو صاحب رباعية الاسكندرية .

(١) السهيلية فى مصر - سمير غريب - هيئة الكتاب - القاهرة - ١٩٨٦ ص ١٥٠ .

وفى عام ١٩٤٥ عمل قصيرى فوق سفينة تجارية • وحول هذه التجربة تحدث الى كاتب هذه السطور حين زيارته لصرى فى عام ١٩٨٩ قائلا : « لم اكن انوى مغادرة مصر • لكن هى روح المغامرة التى كانت تتلبسنى دائما منذ الطفولة ، كتحت أحلم بالقيام بجولة حول العالم لأخطئ بأجناس بشرية عديدة • فالتحقت عام ١٩٤٥ للعمل كباحر مبتدئ فى إحدى السفن المصرية التجارية • كان بها جزء مخصص للركاب وتحمل اسم « النيل » ظلت تجوب بى الموانئ شهورا طويلة • كنا نترك الميناء لنذهب الى أخرى •

• وفى نهاية الرحلة رسمت السفينة على الساحل الفرنسى • فوجدت اننى عثرت على ضالتي • فهنا يمكننى ان انشر كتيبى باللغة التى اجد التعبير بها • هنا مركز ثقافى واشعاعى يمكننى ان اتكيف معه •

• كانت فرنسا بابا مفتوحا بعد الحرب العالمية الثانية • وكانت تشهد حركة ثقافية وفكرية كما ننشدها جميعا كمتقنين مصريين من أعضاء جماعة الفن والحرية • وذلك فى الأدب والفلسفة والفن التشكيلى والسينما •

ومن المعروف ان قصيرى قد اقام منذ تلك الآونة فى فندق صغير بباريس عقب نزوله المدينة • وظل يسكن به منذ ذلك التاريخ حتى الآن • لا يفكر ان يغيره ، ويقع هذا الفندق فى الحى اللاتينى الذى تقع فيه مقهى المونمارتر التى يجلس عليها أشهر انباء فرنسا • وقد صادق كلا من جان بول سارتر وسيمون دى بوفوار وجان جيتيه • اما اقرب اصداقائه الى نفسه فقد كان الكاتب المير كامى •

وقد كتب منتصر القفاش على لسان ادوار خراط ان قصيرى كانت حياته « تدور كلها داخل مثلث رؤوسه الثلاثة المقهى والفندق والمطعم ، ولا يخرج عنها تقريبا • قال لى انه من دمياط أصلا • وأنه أوشك ان ينسى التحدث بالعربية منذ موت والدته التى كانت تقيم معه فى باريس ولم تتعلم حرفا من اللغة الفرنسية • ولا تعرف القراءة والكتابة الا باللغة العربية • لاحظت انه يتردد أحيانا فى العثور على الكلمة باللغة العربية • وفصلنا مواصلة الحوار بالفرنسية » (١) •

ورغم ان الكاتب عاش فى باريس كل هذه السنوات ، الا ان الصحف الفرنسية اطلقت عليه اسم « المنسى من الجميع » أما مجلة « لاكتويل » فقد قالت فى عددها الصادر فى ابريل ١٩٩٠ انه أشهر كاتب كسول فى العالم •

---

(١) المير قصيرى - منتصر القفاش ، جريدة الحياة ، ٦ ديسمبر ١٩٩٠ ، ص ١٢ •

لم يدفعه هذا الكسل الى الكتابة فقط عن الكسالى والذين لا يحبون العمل • بل انه لم يكتب فى حياته سوى سبع روايات منها « كسالى فى الودى الخصيب » ١٩٥٤ les faineants dans la vallée fertile • و « شحاذون ومعتزون » عام ١٩٥٥ • و « العنف والسخرية » la violence et la dérision عام ١٩٦٤ • و « مؤامرة مشعوذ » un complot de saltimbanque عام ١٩٧٥ • وقد اشترك فى كتابة مجموعة من سيناريوهات افلام سينمائية عديدة •

وتقول الدكتورة رجاء ياقوت فى محاضراتها المنشورة باللغة الفرنسية عن قصيرى : « ان اقامته فى باريس فتحت آفاقا جديدة وسمحت له ان يستكمل دراسته وان يتمكن أكثر من اللغة الفرنسية • بدرجة لا تجعل احدا يضاهيه » •

ومفتاح الدخول الى اعمال قصيرى هى حالة الكسل التى يعيشها اباطاله والسخرية التى يتحدثون بها عن الحكومة • فهذه الشخصيات تعيش فى مجتمعات فقيرة • ولا تعمل الى العمل مثل قصيرى نفسه • ولعل هذا الدخول يمثل ردا نموذجيا على هؤلاء الذين لم يعجبهم عالم قصيرى • فقد تصور البعض ان قصيرى يكشف للأجانب الجانب السلبى فى مصر بتصويره الاحياء الشعبية • وكان هناك علاقة بين الإبداع والسياسة • فقد توغل قصيرى فى هذه الاماكن • كما توغل فى الاشخاص الذين عاشوا فى هذه الاماكن • فكل من يكن وجوهه والكردى فى رواية « شحاذون ومعتزون » • قد أثروا ان يعيشوا على هامش المجتمع • خاصة جوهر استاذ التاريخ الذى قدم استقالته احتجاجا على ثقافة وزيف المناهج • وقرر ان يعيش كسولا فى غرفة ليس بها من الاثاث سوى ورق الصحف • وهو رجل يعشق الليل لما به من سكون • ويبتعد عن النهار لما به من حركة وحياة صاخبة •

وقد ظهرت نماذج عديدة من الكسالى فى روايته « منزل الموت الاكيد » la maison de la mort certain • خاصة شخصية عبدالعال باع الشمام • فهو لا يبيع طيلة العام الا الشمام فى موسمه • وهو موسم قصير للغاية • وفى بقية الشهور يظل بلا عمل يمانى من الفقر والجوع • كما ان الجوزى قد أثر ان يعيش ايضا فى بيت مشروح الجدران وهو قليلا ما يعمل • والعجوز كاوه ايضا رجلا بلا وظيفة • كما ان احمد صفا يجيد التحايل على الآخرين من اجل ان يأخذ مبلغا صغيرا من المال كي يذهب به الى « الغرزة » المجاورة ليعيش لحظات صفاء • وهناك رجل آخر يمكنه ان يسرق الماعز كي ينجيه ويلتهمه وهو لا يعمل • رغم انه وامرته يعانون من جوع شديد •

أما العاملون في هذه الرواية فهما الزبال وللاعب القرد • والزبال في هذه الرواية يبدو كرها • رغم أنه الوحيد الذي يعمل في وظيفة حكومية تميزه عن الآخرين • وهو لا يتوانى عن أن يفخر بهذه الوظيفة أمام سكان العطفة • وهو رجل متقدم في السن • متزوج من فتاة صغيرة مصدرة • شديد الغيرة عليها • ويغلق الأبواب حتى لا ترى العالم من حولها • فإذا خرج بها لزيارة أهلها أحاط الأمر بسرية تامة • وهو في نهاية الرواية يترك البيت الأيل للمسقوط بنفس السرية من أجل السكن في مكان آخر • ويصور قصيرى هذا الشخص أقرب إلى الجلف الذي لا يجيد التعامل مع البشر ، وخاصة زوجته وجيرانه •

وهؤلاء الأشخاص يعيشون دائما على هامش المجتمع • منسيين من المجتمع • ومن السماء • وأيضا من الحكومة • ولو راجعنا الطريقة التي يتكلم بها أبطال رواية « منزل الموت الأكيد » عن الحكومة ، فسوف نراها مليئة بالسخرية وتتم عن مدى انفصال الطرفين • فساكن هذا المنزل يتعاملون مع الحكومة بصفتها شخصا محدد الهوية • فهم لم يذهبوا مثل البشر إلى المدرسة • وهم لا يعرفون ماذا تكون الحكومة سوى أنها حكومة • ولا يظهر من هذه الحكومة سوى رجل الشرطة الذي يأتي ليستدعى سكان المنزل الأيل للمسقوط للدلاء بشهانتهم في أمر الرسالة التي أرسلوها ••

أما الحكومة في رواية « شحاذون ومعتزون » فهي غالبا رجل الشرطة • ضابط البوليس المصاب بالشذوذ والذي يبدى تعاطفا واضحا مع هؤلاء البشر الهامشيين والمنسيين • وهناك أيضا « مخبر » يراقب الكردى في الترام وكأنه يبلغه أنه يطارده • فضلا عن المخبر الذي دسه رؤساؤه في بيت المهوى الذي تمت فيه الجريمة •

وهؤلاء البشر منسيون أيضا من السماء • وخاصة في رواية « منزل الموت الأكيد » ، فأحداث الرواية تدور في شتاء قارس بالغ القسوة • وفي مكان عال من القاهرة • قريب من القلعة ، وتفتتح الرواية فصولها بطفل دخل إلى البيت الأيل للمسقوط وقد تجرد تماما من ملابسه وهذا الطفل يبدو كأنه استعذب عريه الإجبارى ؛ لأننا سنراه يلعب مع الأطفال في مكان آخر من الرواية وهو مازال عاريا •

وتقول الدكتور رجاء ياقوت ، في البحث المشار إليه : أنه إذا كان أبطال روايات قصيرى المكتوبة قبل عام ١٩٦٤ منسيين ، فإن أبطال الروايات المكتوبة بعد هذه الفترة من القرويين وهم يريدون من خيال نشاطهم الثوري أن يكونوا شهودا على مواقفهم •

ولكن هذا لا يلغى ان موقف الهامشيين فى رواية « شحانون ومعتزون » ، ثم عبد العال فى « منزل الموت الاكيد » وطاره فى « العنف والسخرية » ثورى . وان كان موقف جوهر الثورى السلبى . الذى ينسحب بسهولة من الميدان كى يتعاطى الاقيون والمخدرات ، فان عبد العال يعلم السكان التمرد ويطلب منهم عدم نفع الاجرة لصاحب البيت لأن المنزل بلا سكان لا يعتبر بيتا ، أما طاهر فيؤمن بضرورة اغتيال المحافظ وان ما يفعله المتمردون الصاخرون ليس سوى نوع من لعب الاطفال .

ورغم ان الكثير من هؤلاء البشر منسيون ، الا انهم اصحاب مبادئ ، ولا يمارسون الشرور الكبرى . فشرورهم ، ان وجدت ، صغيرة وعابرة . مثل الشخص الذى يمكن ان يسرق قطا من اجل بيمة . وفى رواياته هناك المغنى الذى يبعث عن قرصة . والموظف الباحث عن امرأة يمارس معها الكهوى . حتى جريمة جوهر فى « شحانون ومعتزون » فهى جريمة مجانية . لم يقصد ان يقوم بها ، ولذا لم يكن من السهل اكتشاف فاعلها .

أما عن المكان ، فترى د . رجاء ياقوت ، انه قبل عام ١٩٦٤ كان ابطال روايات قصيرى من الفقراء . ولكن بعد ذلك بدأ يزحف الى شارع فولد حيث عالم الاثرياء . فهذا الشارع ملئ بالمحلات التى تباع بضائعها للثرياء . هؤلاء الاغنياء يتسمون باتانية ملحوظة . ولا توجد شخصية نموذجية فى هذه الروايات من الاغنياء . ومن هؤلاء الاغنياء سى خليل صاحب البيت فى رواية « منزل الموت الاكيد » . والحقيقة ان عالم قصيرى ظل كما هو . فرواية « العنف والسخرية » تدور فى اروقة مدينة الاسكندرية ، ووفق سطح منزل يطل على البحر .

وفى بعض روايات قصيرى فان الفقراء يظلون قابعين فى احيائهم ، التى يصورها الكاتب قذرة عفنة ، أما احياء الاغنياء فهى نظيفة ومشمسة ، وفقراء المدينة لا يفكرون كثيرا فى الانتقال الى حيث يعيش الاغنياء . . . فاذا كان « يكن » مفرما بفتاة تتعلم الموسيقى وتسكن فى أحد الأحياء الافرنجية ، فان أحدا لا يذهب بالرة الى هذه الأحياء فى رواية بمنزل الموت الاكيد . بينما البشر المنسيون فى الرواية التى تحمل نفس العنوان عندما يذهبون الى الحى الافرنجى يحسون انهم تائهون « يملون قريبا من هذه الاضواء كانتهم ظلال خائفة » . ينقلون معهم حبيهم الملىء بالطين وماساتهم القذرة . ويجمعون نسمهم . ثم قديم مستغرق فى الأرض . ورغم كل شيء فانهم لا يريدون أن يموتوا « (١) » .

---

Albert Cossery, Cours donnés, en Français, Rajaa Yaquotte, le (١)  
Calre,

وهؤلاء الفقراء ليس لهم الحق أن يحملوا • فالأحلام دائما خطيرة •  
قد تجعلهم يتطلعون ويطمحون وهذه هي قمة المأساة • فعندما تطلع  
جوهر الى اساور العاهرة ارنبة في رواية « شحاذون ومعتزون » لم يكن  
يعرف انها اساور مزيفة • واركتب من اجلها جريمة قتل مجانية ، وكذلك  
فان « يكن » عندما تطلع الى التلميذة التي تسكن الحى الافرنجى فانه  
لم يأخذ سوى تلك الرسالة التي دسها فى يدها وهى عائدة ليلا الى منزلها •

ويهمنا أن نصور النساء فى روايات قصيرى • فدائما هناك  
امراة تعيش على الهامش • والرجل فى روايات قصيرى ينظر الى المرأة  
على انها شيء يمكن أن يجده ويمارسه مثلما يفعل مع المخدرات • والمرأة  
فى رواية « شحاذون ومعتزون » تمارس الهوى فى اغلب الحالات ابتداء  
من ارنبة التي ماتت وهى تغوى جوهر • ومرورا بالنماذج التي ساقها  
الكاتب فى الرواية • أما فى « منزل الموت الاكيد » فهى فى اغلب الحالات  
زوجة • ولكنها زوجة شرسة ، حتى وان كانت عجوزا • وهناك عاهرة  
سابقة تزوجت من سى خليل صاحب البيت • كما ان هناك فتاة صغيرة  
يمكنها ان تغوى العجوز كاوة من اجل ثمرة برتقال مضرورية • والعاهرة  
فتاة طيبة فى « العنف والسخرية » فهى تصدق كلمات كريم • وتعود اليه  
دوما لأنها تثق فيه ، ولا تأخذ منه المال رغم أنها لا تعرف انه مفلس • كما  
ان العاهرة فى « تسالى فى الوادى الخصيب » تحب رجلا وتود أن تتزوج  
منه لكنه رجل كسول ينام اياما دون نقطة •

والمرأة أداة لدى ابطال قصيرى • لا يتمرن أبدا • ويمكن للرجل  
أن يغير المرأة مثلما فعل فى رواية « منزل الموت الاكيد » • أما فى رواية  
« العنف والسخرية » فان هيكى يعرف من صديق له أنه لا يستطيع أن  
يغير سيارته كل سنة • لكن من السهل أن يغير زوجته فى كل عام • وهو  
يستخدم فتاته الصغيرة ، كى تحصل على معلومات عن مشاريع المحافظ  
وتحركاته بصفته صديق أيبها •

ونحن نقف من وصف قصيرى لهذا العالم موقف الحياد • فهذه  
هى رؤيته للعالم • وهى رؤية مبدع • ولعل قصيرى كان يكتب عن عالم  
ضيق • مثل عالم القاهرى الذى وصفه • وأيضا عالمه الضيق الذى  
عاشه فى مدينة باريس • فأبطاله ، كما سبق أن اشرنا ، كسالى مثله •  
او لعله هو الذى اكسبهم هذا الكسل • فمن الغريب فعلا • وفى عاصمة  
فرنسا ، أن يعيش شخص لأكثر من خمسين عاما فى غرفة صغيرة  
بفندق بسيط • لا يمكن لهذا الشخص ، حين يكتب ، أن يتكلم عن اشخاص  
يملاهم الطموح • ويسعون للعمل ، أو يصدون المنزل الذى يكاد ينهار  
فوق رؤوسهم • ونلك بدلا من اطلاق اللعنات • مرة تجاه صاحب البيت  
المخادع • سى خليل • فى رواية « منزل الموت الاكيد » ومرة أخرى تجاه

الحكومة التي لا يعرفون كيف يخاطبونها • أو كيف يتعاملون معها وهم في النهاية ، عدا الزبال ، يجلسون في البيت الآيل للسقوط ينتظرون أن يسقط عليهم •

والجدير بالذكر أن هناك سخرية مريرة تتمثل في بعض روايات الكاتب وهي سخرية منسكبة أيضا من قصيرى نفسه • فهو يذخض ، كما لمست حين التقيت به أكثر من مرة ، يتمتع بخفة ظل • وقد بدت هذه السمة من خلال الحمار « يرغوت » في رواية « شحاذون ومعززون » صاحب النكتة الشهيرة • وأيضا من خلال مواقف عديدة تعرض لها « يكن » الذي تطارده الشرطة • حين ذهب للإقامة في فندق يعطى الأغصية للزبائن • ثم يسحبها منهم بعد أن يغطوا في النوم من أجل إعطائها لزيائن جدد • ومثل هذه السمة لم تبد كثيرا في رواية « منسزل الموت الاكيد » • الا من خلال مواقف بالغة المرارة • مثل النساء اللاتي ذهبن لمقابلة سي خليل والأطفال الذين القوا بدراجة سي خليل في الوحل وأيضا حكاية المهندس المزعوم الذي جاء يعاين البيت الآيل للسقوط • ولكتوبها بادية في السخرية من المحافظ في « العنف والسخرية » بتعليق صوره في الميادين والأماكن العامة تمتدحه ويبدو فيها مثيرا للضحك • وكذلك في موقف الخاطبة وهي تدلك قفا الأب في رواية « كسالى في السواى الخصيب » •

من المهم أن نقسم في ختام حديثنا عن أدب قصيرى المكتوب باللغة العربية أنه يرتبط باللغة عند الكاتب • فعند قراءة النص الفرنسى يمكن أن نحس لأول وهلة أنه مكتوب بإحساس عربى أو أنه رواية عربية تمت ترجمتها الى اللغة الفرنسية ، وليس العكس ، سواء في اختيار أسماء الأشخاص وكتابتها مثلما هي في النص الفرنسى • فهو حين يكتب سي خليل ، أو سليمان العبيط ، فإنه يكتب الاسمين كاملين بالحروف اللاتينية • كما حدث ذلك في اسم « الحاجة زهرة » في رواية « كسالى في الوادى الخصيب » •

وتقول النكتورة رجاء ياقوت إن تعبيرات الكاتب لها أشكال تؤكد أنه لا يزال عربى الهوية والاحساس • ومن الصعب ترجمة هذه التعبيرات الى اللغة الفرنسية • فيتركها بنفس معناها العربى • ففي رواية « شحاذون ومعززون » • فإن « لم يكن » تعتبر ابنها جميلا لأن القرد في عين امه غزال • وفي رواية « العنف والسخرية » فإنه عندما يطلب طاهر من صديقه القديم كريم أن يقنمه الى هيكل ، فإنه يقنمه بطريقة مصرية :

« باسم العيش والملح الذى اكلناه معا • احلف لك اننى لم اتصل بهذا الرجل » •



وقد ساقبت الدكتور رجاء العديد من النماذج فى روايات أخرى .  
واكتت أن هذه المصرية قد وصلت أيضا الى أسماء الأماكن مثل شارع  
فؤاد \* ومسخنة عابدين ثم شارع عماد الدين فى رواية « كسالى فى الوادى  
الخصيب » ، ورغم أن كل مؤشرات المكان تدل على أن « العنف والسخرية »  
تدور أحداثها فى الاسكندرية إلا أنه يجرى الأماكن مثلما يجرى الشخصيات .  
وروايات البير قصيرى صعبة المفردات اللغوية والأدبية . ولكنها  
فى نفس الوقت مكتوبة بلغة جميلة . أما بالنسبة للحوار ، وخاصة فى  
هذه البيئة الشعبية فإن المرء يحس أنه مكتوب بلسان هؤلاء الناس .  
وأغلب الظن أن قصيرى لو كان يكتب باللغة العربية ، لاختار أن يكون  
الحوار باللغة العامية المصرية . وقد يكون من السهل على المترجم أن يكتب  
ترجمته باللغة الفصحى . لكن اللغة العامية التى يقصدها الكاتب من  
الصعب ترجمتها بدقة . وهناك فى الحوار كلمات مثل « بس » و « لسه » ،  
وجمل أخرى كثيرة مماثلة . ويمكن لقارئ البير قصيرى أن يترجم داخل  
ذاته الجمل الفصحى التى يكتبها سواء أكانت بالفرنسية أم تمت ترجمتها  
الى اللغة العربية الى لغته العامية الدارجة فى أحياء مصر الشعبية .  
وخاصة فى أواخر الثلاثينات التى تدور فيها أغلب أعماله الأدبية .

وقد جاء على لسان انوار خراط : « ما من شك عندي فى أنه كان  
من الرواد المخاضين الأوائل للبعثة بمعناها الفلسفى مترجمة فى مشاهد  
أو مواقف روائية خالصة ، ولم أقرأ حتى الآن ما يقارب حسه المأساوى  
الكرميدى فى وقت واحد بمشهد حضيف مدينة القاهرة . وتظل فاجعة  
الاملاق ومعاناة المعسرين وشطحات المدمنين والبغايا اللاتى لا يضفى عليهن  
ادنى مسحة من هالة التمجيد والتقديس الذى كان معتادا فى الاربعينات  
اذ كانت البغى تصور غالبا باعتبارها ضحية بريئة ومثيرة للعطف  
والرثاء . وكان العلاقة بها نوع من انتهاك المحارم وتدنيس المقدسات .  
عند قصيرى هى ضحية بالفعل لكن من غير ادنى طرطشة عاطفية ولا ادنى  
تهويل قدسى معكوس ، بل هى كائن خشن وانسانى جدا بفظاظته وصغاره  
وحناؤه أيضا . تظل الفاجعة فى هذا السياق عنده مضحكة قليلا ولذلك  
فهى مؤثرة أكثر . وتظل عبثية قليلا ولكنها تنطوى على بشارة بمستقبل  
مشرف وعلى الأخص فى أعماله التى كتبها بعيدا عن الوطن ، كما شجبت  
معه قوة تصويره للمشاهد القاهرة وللشخصيات المصرية المتميزة التى  
بدت فى نهاية أعماله القرب الى التجريدات المتعلقة والتأملات والذكريات  
الباهتة قليلا . لا شك ان فى ذلك ضريبة الغربة المزدوجة . الغربة فى  
اللغة والغربة فى أرض الوطن (١) »

(١) روايات ترسم شخصيات نادرة . متحضر القفاش . جريدة الحياة ، لندن ،

٦ ديسمبر ١٩٩٠ ، ص ١٢ .

ويقول الخراط في نفس حديثه إلى منتصر القفاش إن ألبير قصيري « ينحو إلى نوع من الغرائبية وعلى الإخص في تسمية أبطاله الذين يعطيهم أحيانا أسماء يصعب تصديقها » أو لم نسمع عنها قط فكانها منحوتة من مزيج العامية المصرية والفرنسية ، ولا شك إنه أحيانا يطلق العنان لتقريرات مباشرة عن انسحاق الناس ووطاة الفقر والجوع والعوز الروحي والمادى معا عليها ، مما قد ينحو بالعمل الروائى إلى شيء من المباشرة . ولكن إذا كان لنا أن نستخلص موقفا فكريا مضمرا عن هذا الكاتب فلعله أقرب إلى مزاج من اليسارية التى تقارب الفوضوية أو العدمية أحيانا » .

ولعل من الاسماء التى كتبها قصيري فى رواياته بشكل غريب اسم « يكن » بطريقة لا يمكن معرفة مرادفها العربى بسهولة فهى تكتب هكذا Yeghen فى رواية « شحانون ومعتزون » وكذلك اسم العجوز كاوه Kawa فى رواية « منزل الموت الاكيد » . وأغلب الظن أن المقصود به هو اسم « عكاوى » فهو شائع فى تلك الفترة من ناحية . وبين الأوساط التى يتكلم عنها الكاتب فى أعماله .

الجدير بالذكر أن هناك محاولات قد سبقت لتقديم أدب قصيري إلى قارئه العربى . ففى عام ١٩٦٨ كتب يوسف فرنسيس سيناريو فيلمه « الناس الذى جوه » عن رواية « منزل الموت الاكيد » وأخرجه جلال الشرفاوى وقام بالبطولة فيه يحيى شاهين وعبد الوارث عسر وناهد شريف وعادل امام . وقد اختلف السيناريو تماما عن النص الأسمى ، ليس فقط فى أحداثه ، بل فى سمات وسلوك الأشخاص . والعلاقات القائمة فيما بينهم ، فهو فيلم حمى تماما . حيث اهتم بتصوير علاقات حسية وخيانات زوجية وشيق ساخن من الرجال تجاه زوجات الجيران . ومثل هذه العلاقة لم تكن موجودة فى الرواية . كما افترقت الرواية إلى حسمها الساخر عندما تحولت إلى فيلم .

وفى عام ١٩٩١ تحولت رواية « شحانون ومعتزون » إلى فيلم اخرجته أسماء البكرى من بطولة صلاح السعدنى وعبد العزيز مخيون ومحمود الجندي . وقد حاولت المخرجة التى كتبت النص ، أن تلتزم إلى أقصى حد ، بالرواية . ولم يمكنها الاستثناء الا فى تفصيلات عابرة . ورغم جودة الفيلم ، الا انه أيضا افتقد حصة الساخر لدى أبطاله خاصة المواقف التى تعرض لها يكن فى الفندق ، ومن مطاردة رجال الشرطة . ومن التعذيب فى قسم البوليس . والجدير بالذكر أن نفس الرواية تم إنتاجها لحساب السينما الفرنسية عام ١٩٧١ . وصورت فى تونس فى فيلم قام ببطولته المطرب اليونانى الأصل ، الذى عاش فى مصر فترة من الزمن ، جورج

موسناكي ولم يلق الفيلم أى نجاح يذكر . وقد خصصت مجلة «ألب ونفد»  
عددا عن الكاتبة فى نوفمبر ١٩٩٣ ، ثم أقدمت له مجلة « القاهرة »  
دراسات فى يناير ١٩٩٥ .

#### أندريه شديد :

فى عدد ٧ يوليو من مجلة « مدام لوفيجارو » عام ١٩٨٨ أجرت  
المجلة تحقيقا مصورا تحت عنوان I love Paris وكان عنوانه مقاحا  
لفهمه ، فهو عن مدينة باريس فى منظور ثمانية من الأبناء الأجانب الذين  
يعيشون فيها . ومن بين هؤلاء الكاتب بيتر تاوئند والكاتبة آن هيبيير .  
وأندريه شديد التى تقيم فى فرنسا منذ عام ١٩٤٦ . أى أن أكثر من  
أربعين عاما لم تشفع للسيدة شديد أن تصبح كاتبة فرنسية . فما زال  
المجتمع الفرنسى ينظر إليها على أنها كاتبة أجنبية . ولعل هذا يعطى  
المؤشر لفهم نوع الازدواجية التى تعانىها الكاتبة . فكما هو معروف فإن  
أندريه شديد خصصت صفحات طويلة من أدبها الذى أبدعته وهى فى  
باريس للكاتبة عن مناطق جذورها ويلاها التى جاءت منها سواء مصر  
أو لبنان .

وإذا كان الكبير قصيرى هو أبرز الأبناء العرب الذين كتبوا الرواية  
باللغة الفرنسية ، فإن أندريه شديد تذكر دائما كاتبة على قسم المساواة  
مع قصيرى وهى كاتبة متنوعة الانتاج والإبداع فهى شاعرة نذرت ثلاثة  
عشر ديوانا من الشعر . وروائية لها سبع روايات . ومجموعتان قصصيتان  
وثلاث مسرحيات . ويبحثان عن لبنان . وثلاثة سيناريوهات للأطفال .  
وقد حصلت عن هذا الإبداع الفزير على خمس جوائز أدبية . منها جائزة  
جونكور فى القصة القصيرة لعام ١٩٧٩ ، هذه الكاتبة تنتمى فى جذورها  
ونشأتها الى بلدين عرييين : لبنان بحكم أصل الأسرة (صعب) ، ومصر  
بحكم المولد والنشأة والثقافة .

ولدت أندريه صعب فى مدينة القاهرة فى عام ١٩٢٩ . ودرست  
فى المدارس الفرنسية بالمدينة قبل أن تصافر الى لبنان وتعود إليها مرة  
ثانية . لتستكمل دراستها فى جامعتها الأمريكية . ثم ما لبثت أن تزوجت  
من العالم لوى شديد الذى كان عليه أن يرسل الى باريس صام ١٩٤٦  
فسافرت معه واختارت أن تبقى هناك وهو يعمل الآن باحثا فى فلوريدا  
بالمولايات المتحدة .

تقول أندريه شديد : « فى عام ١٩٤٢ . كنت شابة صغيرة تركض وراء  
فراشات القاهرة . فى هذه الفترة لم تكن تراودنى فكرة الكتابة . غير  
أننى أدركت أن أصنع شيئا ما فى حياتى . التى كانت مكونة من المسرح

والرقص والتمثيل بالصفحة وحدها ، بدأت برسم - ولا أقول كتابة - بعض الأبيات من الشعر بالعربية والانجليزية - عبرت عن العنف والموت وهدف الحياة - اتخذت اسما مستعارا هو اندريه لايك - منعا للشبهة .

» بقيت على هذه الحال حتى عام ١٩٤٦ ، ذات يوم مشمس من أيام باريس - دخلت الى مكتبة تباع مطبوعات شرقية - نقلت أسماء المجلات لكي أقيم معها الاتصال - رحب بي ناشر - كان هو أيضا الناشر الأول لجورج شحادة » .

» عام ١٩٤٨ انعطفت نحو القصص - نشرت حكايات عن مصر في مجلات مختلفة - ثم ظهرت روايتي الأولى « نوم الخلاص » وهي تدور حول مصير المرأة الشرقية ومصاعب حياتها في شبكة العلاقات السائدة - البطل تدعى سامية وهي مذبذبة الشخصية - تفرض عليها عائلتها زواجا قاسيا يمنعها من التعبير عن آرائها - بعد سلسلة من المشكلات الحادة تموت ابنتها - وفي نزوة اليأس تقتل زوجها « (١) » .

وقد نشرت هذه الرواية في سلسلة روايات الهلال تحت عنوان « النوم الخاطف » وأفضل ترجمة لهذا العنوان *le sommeil délivré* هو « نوم الخلاص » - وسامية في هذه الرواية عبارة عن سبعة يتم التفاضل عليها من أجل زواجها - فهي تتزوج من رجل على قدر من يسر الحال يعد أن أصاب العوز أياها الذي كان ميسورا يوما ما - وبينما هي في المدرسة - تفاجأ بأخيها يأتي إليها ويأخذها كي تنسج الصفقة بأبسها - فهي نفسها الصفقة - وتترك مدينة اسبوت كي تعيش في قرية صغيرة - في منزل يتحكم فيه زوجها الذي يكبرها بسنوات - ثم أختها العانس التي تتحكم في كل شيء ، وتفاجأ سامية أنها عبارة عن ذلعة من اثاث المنزل يتم استخدامها عند الحاجة فقط - فتسكب حبيها في طفلة صغيرة من بنات القرية تأتي إليها من وقت لآخر - وتكمل سعادة سامية عندما ترزق بطفلة تصلها من شيء في البيت الى كيان - إلى أم تنبض الأمومة المتدفقة في عروقها - لكن الصغيرة ، بعد أن كبرت قليلا ، تصاب بنوبة من البرد - ونتيجة لاهمال الأب وسليته ولقلة خبرة سامية بالحياة ، فإن الابنة تموت - ولا تجد أمامها سوى أن تقتل زوجها أمام عيني أختها المستبدة .

---

(١) يكلي أنها مصر - يوسف القعيد - مجلة المصور - القاهرة - ٢٤ يونيو ١٩٨٨ ،

وفى وصف الجو والمالم تحسن أن اندريه شديد قد عاشت ربحاً من الزمن فى صعيد مصر • فهى تعرف عاداته • وسلوك ابنائه • فسامية نموذج للمرأة المصرية التى يعاملها الرجل غالباً على أنها شئ مكمل فى البيت •

وقد عبرت الكاتبة عن هذا المالم فى بقية رواياتها بمنظور آخر مكمل • وخاصة فى روايتها « اليوم السادس » ie sixeme jour المنشورة عام ١٩٦٠ • ونحن هنا فى هذه الرواية أمام امرأة أخرى • • أنضج خبرة • وأكبر سناً وتعيش بين المدينة والريف • المدينة هى القاهرة • والزمن فى الرواية عام ١٩٤٧ • حيث انتشر مرض الكوليرا • والمرأة اسمها صديقة • انها جدة لطفل صغير تركته لها ابنتها وماتت • وصديقة تذهب فى أول الرواية الى قرية بروت للعزاء فى وفاة أحد أقاربها حيث جالت الكوليرا هناك وصالت وحصدت الكثير من المرضى • كان على صديقة أن تترك حفيدها حسن ليوم واحد كى تلقى بأهلها الذين لم ترهم منذ سبع سنوات • وفى القرية يريد صالح - أحد الأقارب - قائلها : « يوسعك أن تعودى من حيث أتيت • لقد جئت بعد فوات الأوان • لم يعد هنا سوى الاموات لاستقبالك ، فالكوليرا تحوط الحوز فى كل مكان » • تلك المرأة التى لم تعرف فى حياتها سوى الاحزان • فقد ماتت ابنتها الوحيدة قبل فترة قصيرة وتركت حسناً لتربيته •

وتجىء أهمية هذه الرحلة الى القرية من خلال ما جاء على لسان صالح أيضاً فى الصفحات الأولى من الرواية « ان الكوليرا لا تهم أهل المدن فى شئ » ، انها تهمنا نحن فقط • •

وصالح هذا فى حد ذاته رمز كبير للمعجوز ، فهو يحدشها عن أحوال القرية ومرضاها • والأمرة التى مات منها أحد عشر شخصاً وذلك من خلال حوار طويل دار بين الاثنين • وفى هذه الزيارة أيضاً تعبر أن زوجها سعيد يجد من يتولى امره فى غياب المعجوز : تيس المرأة وقد تجبرت مشاعرها لكثرة ما سمعت من أخبار عن موتى الكوليرا • ولا يخفف هذا التحجر سوى مرض سليم المدرس بعد عودتها الى المدينة • ثم مرض حفيدها • لقد تركت الجدة حفيدها عند الأستاذ سليم من أجل أن تذهب الى العزاء • وسليم عند اندريه شديد رمز الأمل الذى لا يموت • •

وسليم المعلم يرتدى ملايسه على النمط الأوروبى • كان كل شئ فى هذا الشاب يوحى لها بالثقة • كانت تجد وجهه جميلاً ومسيماً • ونظراته مشرقة • اما ابتسامته فكانت تصفها بأنها قطر الندى • ولكن عندما يبدى الأستاذ سليم رايه فى الجهل والفقر والعلم • فان وجهه يتغير

فجاء وتوهج أنفاه ويتسدفق الدم فى شرايين صدره وتتصارع أفكار كثيرة فى رأسه ويتملكه عنف شديد وعندئذ تتضارب كلماته • ويختلط بعضها ببعض فتصبح مبهمه • وعندئذ تستولى عليه موجات من الشهامة والثورة لا يكاد يعي كنهها ولا يستطيع أن يدرك مغزاها أو أن يتحكم فيها •

وسليم المعلم ، شخصية ذات أبعاد عميقة كما تقدمه الكتابة • لذا ، فإن أصابته بالمرض ترمز الى تحطيم أمل • ليس فقط فى قلب الجدة ، بل فى قلب الصغير حسن الذى انتقلت اليه الكوليرا : « بعد ستة أيام سيكون قد شفيت • لا تنس ما أقوله لك ، فى اليوم السادس ، أما أن نموت أو نبعث من جديد • اليوم السادس » • وهكذا سيصبح لهذا اليوم معنى كبير • فهو اليوم الذى إذا لم يمض فيه مريض الكوليرا فمعنى هذا أنه قد اجتاز مرحلة الخطر •

وتمر ستة أيام • ويبتظر الطفل • ولكن المدرس لا يعود • فينتظر مرة أخرى بلا أمل • وبعد رحيل المدرس راح حسن يتسكع تأمها فى كل مكان • لا يحضر فى وقت تناول الوجبة • فلا تتمكن جدته من رؤيته لأيام بأكملها • فكتم تسلل كالكقط بين الحشرات مما يعنى أنه فقد حيله السرى ، مما يؤهله للأصابة بنفس المرض • وقد كان ذلك سببا لرحلة هروب تقوم بها صديقة من أجل الحفيد المريض • امرأة طاردها الآلام يوما • وما هى تردد : « أن الذى يرقد هنا ليس سوى صورة • صورة لطفل الغد • أن اليوم لا يعد شيئا مادام الغد يقترب بعد أربعة أيام من الآن » (١) •

وتقل صديقته مركب • وفى اليوم السادس يصبح كل من فوق المركب الذى تعاطف معها ، جسدا واحدا وكتلة بشرية تسمى لتوصيل حسن الى البحر مهما كانت المصاعب • منهم مروض القردة الذى ركب معها والذى يدعى عوكل • وصاحب السفينة والنوتى • وأبو نواس الذى يريد فى كل أعماقه وهو يتأمل الطفل المريض : « أنه حى • أن الغد يفيض حياة » • ثم يصيح النوتى وقد أثار وجهه : أنه حى •

وتكاد تكون روايتاها : « نوم الخلاص » و « اليوم السادس » الوحيدتين اللتين تدور أحداثهما فى مصر الصديقة • أما بقية أعمالها عن مصر فهى تدور فى التاريخ الفرعونى • والتاريخ القبطى • مثل

---

(١) اليوم السادس • انثريه شديد • ترجمة حمادة ابراهيم • الدار المصرية

روايتها «اختاتون وحلم فرعون» ١٩٦٤ وهى أيضا مترجمة الى اللغة العربية . والتي موضوعها الأساسى هو الدفاع عن قدسية الحياة الزوجية ، وعن الأمل فى وجه قصوة التاريخ . فبطلة الرواية تموت فى النهاية بعد قصة حب كبيرة . وقبل غياها تؤكد فى لحظة أمل على أن الموت ليس نهاية الحياة . انه فقط مجرد نهاية للمصير الأرضى .

اما الرواية الثانية التى تدور فى مصر من خلال التاريخ فممنشورة عام ١٩٨٢ تحت عنوان « دروب الزمن les marches du sable » ونحن هنا امام ثلاث من النساء فى القرن السادس الميلادى : «سير» و «مارى» و «اتاناميا» . من فى أعمار مختلفة . جئن الى الصحراء القاسية من عوالم متباينة . ولأسباب أيضا تختلف . يلتقين ويقررن أن يذهبن الى الصحراء من أجل أن يعيشن معا فى مصير واحد . ولقد جاءت هؤلاء النسوة من مدينة الاسكندرية ومن بعض القرى المصرية القريبة منها . انهن يبحثن عن الراحة الأبدية فى الصحراء بعد أن عانين الكثير فى المدن والقرى . والرواية تدور على لسان رجل عجوز يدعى « تيمس » . فمارى امرأة جميلة وذات أصل نبيل . وقد عملت محظية لشخصية بارزة فى الثغر . لقد قررت أن تترك الاسكندرية فجأة ذات مساء عندما أحسبت أن روحا تتابعها أن تذهب . وسرعان ما راحت الصحراء تدمر هذا الجمال الحى المتفقد ، وتستهلك ذكرياتها حتى تقطع كل علاقة لها بالماضى . اما « اتاناميا » فقد كانت زوجة وأما سعيدة الى أن جاء يوم حكم فيه المتطرفون على ابنها الأصغر بالموت وتم القبض على الطفل الذى وجد نفسه وسط قوم بالغين يحاكمونه ويقتلونه ، مما دفع الزوج أن يتجه نحو الصحراء . وكان على زوجته أن تذهب وراءه للبحث عنه .

اما المرأة الثالثة « سير » . فهى مرافقة ، فلاحه صنفيرة مليئة بالسحر . وقد هربت من اللير الذى يسيئون فيه معاملتها . وقررت أن تنجو فى الصحراء باحثة عن الله من أجل حب صوفى يتم فى صمت شديد .

وفى الصحراء تلتقى النسوة الثلاث يتيمس الذى يروى الأحداث . وهو رجل على مسافة خطوات من الموت . لقد جاء الى الصحراء بحثا عن « اتاناميا » التى جاءت بنورها بحثا عن زوجها . انها بالنسبة له حبه القديم الذى لم يتمكن ابدا أن يناله . ويقول جورج إيمانويل فلانسيه : انه بالنسبة لنص تيمس فإن اندريه شديد تقدم لنا فاكهة حكمتها . حكمة وصفاء يرجعان الى خبرة طويلة مرتبطة بأحزان التاريخ . فى داخلها

شعر . مثلما تكلمت المرأة بلغة فواحة . ويبين ذلك ماثلاً في وجوه النساء المصريات الثلاث اللاتي عشن في الأزمنة القديمة ، فمهمتهن الروحية تكشف لنا رؤية الروائية . رؤية تتناسب مع عصرنا . ولكل العصور . عندما نتكلم عن « اتاناسيا » نكتب : « انها تكسره جنون الرجال الالتزام من أجل السلام الذي يوحى بالمذابح » . ونفهم أن هذا الحق هو حقد دفين . ثم ما هي تعبر لتميس عن هذه الفكرة : « العالم الذي فيه النساء أكثر ظلماً لا ينفقنا أبداً من المجاعات » . نحن نفكر في عالم لا يحكمه نداء الشعر وتعبير عنه اندريه شديد من خلال شخصياتها : « سير » و « ماري » و « اتاناسيا » ، انه في النهاية عالم من الجمال والطيبة والعدالة » (١) .

وعن تاريخ مصر القديمة قدمت أندريه شديد مسرحيات عديدة مثل مسرحيتها « برنيس المصرية » Berenice d'égypte ، والتي تعتبر أفضل ما كتبت في مجال الشعر . وتدور الأحداث في مدينة الاسكندرية ، بين عامي ٥٨ و ٥٥ قبل الميلاد . أبان حكم « أوليت » أحد ولادة بطليموس الذي ولاه المدينة ثم ذهب يستكمل فتوحاته . وأوليت رجل طيب يحب الشعر والفن . ولذا يطلقون عليه اسم « عازف الناي » ، ويتكلم الرأية سترابون عن الحاكم قائلاً : « انه نموذج للشرف والفضيلة » . وهو رجل خيالي ، فنتأذى . يميل للرقص والصراخ . والعزف على الناي . يرمز للحزن والشجون العميقة » .

ذات يوم يقرر هذا الوالي أن يترك مكانه لابنته الشابة برنيس وهي نمرذج مكر لأبيها وهي ، كما تقول الكاتبة ، الأخت الكبرى للملكة كليوباترا السابعة . وكى تستقر على العرش . فان برنيس تتزوج من كلاوس ، ويكون الاثنان ثنائياً بسيطاً لا يتعلق كثيراً بالسلطة . ويتصرف ببساطة مع الشعب ، فرسالتهما هي تدمير كل آثار الطغيان الذي كان يمارسه بطليموس . لكن هذا ليس أمراً سهلاً . وكى ينجحاً فعليهما الاستعانة بالشعب » .

ولكن ، بعد ثلاث سنوات من الفتوحات والحروب التي لا تنتهي يعود بطليموس الى الاسكندرية ، آملاً أن تكون الأمور قد سارت على هواه . لكنه يفاجأ ببرنيس وزوجها في مواجهة عودته بكل ما يملكان . فيقرر بطليموس الاستعانة بالقائد مارك انطونيوس الذي يدخل المدينة بجيشه ويأمر باعدام الزوجين . وهنا تقرر الأخت كليوباترا أن تدخل



حلبة الصراع من أجل العرش • وأن تدافع عن الحق بعد موت اختها •  
وها هو عازف ناي صغير يطوف بضواحي المدينة • يغنى حكاية الملكة  
برنيس المصرية التي ماتت على أيدي جيوش الطغاة •

وفي الفترة الأخيرة ، ومن أجل لبنان ، كتبت أندريه شنييد روايتين  
تدور أحداثهما في لبنان الأولى في عام ١٩٨٥ تحت عنوان « منزل بلا  
جذور » la maison sans racines ، والثانية في عام ١٩٨٠ تحت عنوان  
« الطفل المتنامي » l'enfant multiple تدور أحداث الرواية الأولى  
في لبنان عام ١٩٧٥ أي في بداية الحرب الأهلية • المنزل الذي بلا جذور  
هو بيت أصبح يسكنه رجال مسلحون مثلما سكنوا لبنان • وفي هذا  
البيت تلقى لأول مرة الجدة بحفيدها • أثناء إجازة صيف • أحدهما  
تسكن باريس والثانية في الولايات المتحدة ويدور اللقاء في لحظات  
قصيرة عابرة • وهناك اثنتان من النساء كانتا صديقتين في طفولتهما  
أصبحتا الآن تنتميان إلى قوتين متضاربتين ولكن عليهما أن يتبادلا  
الأماكن من أجل أن يسود السلام ، وكى يذوب الحقد ويخلع عنه شعره  
الكثيف •

ويطلة الرواية تدعى سيسيل • إنها في الثانية عشرة من عمرها •  
تميش في الولايات المتحدة • أما الجدة فتدعى كاليا • وهناك لقاءات  
قصيرة عابرة بين الاثنتين • فإذا كان اللقاء الأول قد تم في أغسطس  
١٩٧٥ ، فإن لقاء آخر تم قبل ذلك ، حيث كان هناك لقاء بين الجدة كاليا  
عندما كانت في نفس السن عام ١٩٣٢ وبين جنتها • • وهناك حالات  
انتقال غير ثابتة بين الحاضر والماض • وفي اللقاء العابر نرى هناك  
جثتين لامرأتين • انهما نفس الصديقتين القديمتين اللتين جاءتا من أجل  
المصالحة والسلام • لقد أطلق النار عليهما شخص مجهول •

تقول أندريه شنييد : « جاعتي فكرة هذه الرواية عام ١٩٧٨ •  
فكرة هذا اللقاء بين شخصين جاءا من بعيد ويطاردهما التاريخ • • لقد  
رايت الصغيرة تقع في الفخ • • ولم أكن أعرف كيف أنقذها فتركتها  
تهوى » (١) •

لقد ماتت الصغيرة في هذا اللقاء العابر مع جنتها • فببت عليها  
الرياح الدموية ففرق الوشاح الأصفر في السماء •

أما روايتها « الطفل المتنامي » فهي تدور أيضا في زمن الحرب  
الليبنانية ، والبطل هنا طفل برئ يدعى عمر - جو • وهو ممرق مثلما بلانه

---

A. Gbedid, Josyan Savigneau, Le monde 20-1-1985, p. 22. (١)

ممزقة • كما أن أسرته منقسمة • فهو من أب مسلم وأم مسيحية • وكأنه لبنان كلها • لقد مات الأبوان في أثناء انفجار سيارة مفخخة أسفل عمارتهما في بيروت • وكان على عمر أن يعيش الأساة • هو في الثانية عشرة من العمر • ولكن ذاكرته خصبة ومزدهمة مثل الكبار • ورغم هذا فلهذه شهية قوية لأن يبقى على قيد الحياة • ولا يموت غدا مثلما حدث لأبيه • يقرر الرجل إلى باريس عند أبناء عمومته • وهناك يلتقى بصديق فرنسي من نفس سنه يدعى ماكسيم • له شعر مجعد • ويحب مداعبة القطط • يلاحظ عمر - جو أن الأطفال الذين يعيشون في مدن مصالمة ليست بها حرب أهلية يحبون مشاهدة التلفاز ومتابعة قصص وأفلام الحرب • يتذكر عمر - جو يلاذه التي امتلات بأشجار الزيتون الأسود • والنعناع • الآن أصبح وطنه أشبه بالليل الدائم •

في باريس أيضا يتذكر جده يوسف الذي يبلغ الثمانين من العمر • والذي عاش طويلا في الجبال فيكتب له رسالة طويلة يعبر له فيها عن مدى سماعته بالحياة في باريس • فهو لا يسمع ، ليلا أو نهارا ، أصوات المدافع ولكنه يسمع صوت ماكسيم يلعب • ويقول أن الأشجار هنا لا تجث من جذورها بسهولة • وهو لا يرى أي حواكط في المدينة وقد اخترقها الرصاص ، ولكنه يرى رجلا وامرأة يتبادلان القبلات دون أن يتساءلا عن بياضة كل منهما • • وتجيء رسالة من الجد يخبره فيها أنه سوف يأتي يوما لزيارته في هذه البلاد • ولكن هذه البلاد لن تصبح قط وطنه • ويذكره أن المزرعة التي يعيش فيها لا يزال موجودا بها الديوك والأرانب والماعز •

وفي الليل يحلم يوسف أن روحه تصعد إلى السماء وأنه يطير فوق البحر المتوسط • ثم يصل إلى باريس •

أما عن الروايات القليلة التي كتبتها أندريه شديد ولم تذكر فيها شيئا من الشرق • فهناك رواية بعنوان « الآخر » توحى أحداثها بأنها تدور في لبنان حول صداقة تنمو بين شاب ورجل عجوز رأى منزلا ينهار عليه •

هذا هو بعض من عالم أندريه شديد الروائي • • فماذا عن علاقته بالشعر ؟ لقد نشرت مجموعة من الدواوين من أبرزها « كلمات عن المدينة » و « كلمات عن الأرض الجديدة » ثم « الوجه الأول » ويتسم شعرها بأنه بالغ الخصوصية • مجرد غلثا من الأزمنة والأماكن ، عكس ما حدث في رواياتها • وهي اشعار يصعب ترجمتها إلى أية لغة • فهي تعزف على معاني الكلمات من خلال مقاطعها وكلماتها القصيرة • وتؤمن أن « صمام الشعر » أي مفتاحه هو الغموض • ويجب على الشاعر أن

يفوص داخل دهاليز مليئة بالأسرار والألغاز والطلاسم : « أحاول قدر  
الامكان أن أبين الأشياء واضحة » ولكن هناك أشياء مختلفة في الشعر .  
ويجب أن تكون لنا فيه معالك جديدة » .

وعن الشعر أيضا تقول أندريه شديد : « إن العالم الهائج الغامض  
السرى الذى نحمله فى داخلنا يفتش عن نوافذ يطل منها نحو الخارج .  
الشعر هو احدى هذه النوافذ » . انه خارج الأعمار والأجناس والألوان  
والجغرافيا . انه مرادف للحرية أو يبدل لها . لا تحده حدود القسوة  
أو الدم انه قصائد أحيانا . وتسقط منها نقاط الدم . دم أسئلة عن  
الموت والحياة والحب والمرأة والظلم إلى سعادة لا تكتمل أبدا » .

« الشعر جواب عن كل كائن » . انه أيضا ينطوى على ضروريات  
لا نعرفها ، يجب صقل العجينة الشعرية . تطويع الكلمات للوصول إلى  
التعبير الأكثر دقة وإيجاء . والقبض على أسرار الحياة . وكل هذا  
يتطلب انتباها وعملا وبحثا لا نهاية له » (١) .

ولقد اخترنا احدى القصائد السهلة نوعا . قياسا إلى اشعارها  
الأخرى تحت عنوان « انتقام » من ديوانها « نزوات وأعياد » :

كى تهرب من السعير  
فان السيدة الضياء  
تبيع قنواتها  
كى تبني بيتا  
فوق نهر البورجيز  
وكوخا فوق مرتفعات البحر  
لكن الريح مرة  
لكن الريح مجنونة  
من يفضل الضياعات  
الوقاويق التى فقدت مقابرها  
قلبت الكوخ على عقبيه  
والسيدة الضياء  
تفقت داخل البئر

فى عام ١٩٨٨ نشرت أندريه شديد مجموعة قصصية تحمل عنوان  
«عالم مرايا ساحرة» monde miroirs magiques ويمنامية صدور هذه  
المجموعة أجرت مجلة arabies حوارا مع الكاتبة تحت عنوان « أنتى

---

(١) يكلى اثنا مصر . يوسف القعيد . مجلة المصور . القاهرة ١٩٨٨/٦/٢٤ .

أحمل شرقي في داخلي ، قالت فيه ان العوالم هنا هي التجارب الانسانية التي عاشتها . أما المرايا فهي التي تنعكس عليها ذكرياتها الحقيقية . وأحيانا الملابس التي نلبسها والتحولت التي تمر بها . وتعني الساحرة الحياة اليومية التي يحيا فيها الانسان داخل خيالات ، وتقرى شديد انها قد لجأت الى نشر هذه الأقاصيص لأن القصص هي قن اقرب الى الشعر الذي نكتبه كثيرا . « وقبل ان اذهب الى القصة القصيرة ثم الى الرواية . نون ان اهجر الشعر . أحس انه يمكن الوصول الى تشخيص الكتابة في القصة القصيرة . وأنا أحب ان أشخص كتاباتي . مثلما في الشعر فنحن نتركه قبل ان نضع كل كلمة في مكانها » (١) .

وتقول الكاتبة في الحديث انها قد استلهمت اعمالها من مناهيها الشرقية : « أنا سعيدة انني أعيش في اماكن متعددة . أنا أعيش كالثرثام في حرية ولكنني قلت لك انني ليست لدى النية أن أقتلع جذوري بشكل مأساوي . فهذا ليس أمرا سهلا بالنسبة لي من أي شيء آخر . أحس أنني انتمى الى الشرق والغرب . وقد كتبت كثيرا عن مصر ولبنان . ومصر هي وطني الحقيقي بالنسبة لي . فان الكثير من العناصر تتلاحم . وتزواج . وتتقاطع . وهذا يسبب لي دواما السعادة أن اسمع أن «اليوم السادس» و « نوم الخلاص » مثلا كتابان عن الواقعية في مصر . يجب أن تحتفظ دائما بشيء ما في أعماقك وانت تعبر بلغات مختلفة » (٢) .

وعن المزج بين الثقافتين الشرقية والغربية . تحدثت أندريه شديد الى مجلة « المصور » قائلة : « لا أعاني من تمزق في المنفى أو من صعوبات التكيف ، أشعر أنني أعثر على نفسي وذاتي في التعددية الثقافية . أن مناخا المفضل هو التناغم بين الشرق والغرب . هنا أميز بين نقاط التكامل والاختلاف . أن علاقات شرقية تسيطر على كتاباتي . من النادر العثور على علاقات غربية . جذوري في مصر ولبنان . شعوري شرقي ، نبضي هو نبض المرأة الشرقية . الاحساس اقوى بكثير من الأساس الجغرافي . افترض عن تواصل ممكن بين الناس وأهتم بالبحث عن أرض ثلاق ، وعن ينبوع مشترك وخبر تنقاسمه كل الضغاه . بسبب ذلك ، أنا في حاجة الى التعبير والكتابة والقول . وذلك بأشكال الكتابة المختلفة . يجذبني ما هو أسامي وطبيعي عند كل واحد منا : الموت ، الحب ، الحياة » (٣) .

Arabica, Novembre 1998,

(١)

(٢) المرجع السابق .

(٣) مجلة المصور ، ١٤ يونيو ١٩٨٨ .

والجدير بالذكر أن شديد كانت قد قالت نفس الكلام فى عدد مجلة « مدام لوفيجارو » السابق الاشارة اليه : « باريس هى ارض مثل القاهرة من الرائع للكاتب ان يكون مواطنا فيها وأن يخرج احيانا من جذوره واماكنه . لم ابدأ فى كتابة صفحات وجدانية عن مصر الا بعد ثلاث أو أربع سنوات فى فرنسا » .

وقد حصلت اندريه شديد على مجموعة كبيرة من الجوائز الأدبية نذكر منها : جائزة لوى لاييه عام ١٩٦٦ ، وجائزة النشر الذهبى للشعر عام ١٩٧٢ ، والجائزة الكبرى للأدب الفرنسى التى تمنحها الاكاديمية الملكية ببلجيكا عام ١٩٧٥ . ثم جائزة أفريقيا البحر المتوسط عام ١٩٧٥ . وجائزة جونكور فى القصة القصيرة عام ١٩٧٩ . ثم جائزة فى الترجمة الأدبية عام ١٩٩٢ .

احمد راسم :

يشكل احمد راسم ظاهرة تستحق التأمل فيما يتعلق بالأدب العربى المكتوب باللغة الفرنسية ، وهى أنه كان متمكنا من اللغة العربية قدر لغته الفرنسية ومع ذلك فقد فضل كتابة قصائده باللغة الفرنسية ، وكان ينشر أعماله فى اضييق حيز ممكن ، حيث لم يكن ينشر أو يطبع أكثر من ٥٠٠ نسخة فقط من دواوينه ، ولذا فإن مؤلفاته المكتوبة بالفرنسية لم يقرأها الا نخبة قليلة من اصدقائه الملمين بالفرنسية . ولم يترجم شعره قط الى اللغة العربية فى كتاب ، فبدأ كانه رقص بالفعل على السلم ، فلا هو نشر أدبه على مستوى عال فى فرنسا مثلما فعل أقرانه من الأدباء الناطقين بالفرنسية ؛ ولم يسع الى ترجمة هذا الأدب الى اللغة العربية .

والجدير بالذكر أن راسم يعد من أوائل الأدباء العرب الذين نالوا جوائز فى فرنسا . فقد منحته الاكاديمية الفرنسية جائزة خاصة تقديرا لشعره فى عام ١٩٥٤ .

نشأ أحمد راسم فى مدينة الاسكندرية . حيث كان الثغر مليئا بأبناء الجاليات الأجنبية الذين يتحدثون لغات عديدة . وقد كان ميلاده فى عام ١٨٩٥ فى أسرة مصرية تصاهرّت مع عائلة تركية . وقد نبغ بعض افراد هذه الأسرة فى الفنون والآداب . واشتهر البعض الآخر بالوظائف الادارية العليا مثلما سيحدث مع راسم نفسه حيث تبوأ ، كما سنرى ، العديد من المناصب فى السلك الادارى .

التحق أحمد راسم بمدارس الاسكندرية الفرنسية . وقد كتب الشاعر السكندري نيقولا يوسف مقالا عنه فى عدد شهر يونية ١٩٦٩ من

« المجلة » قال فيه انه : « أجاد اللغتين العربية والفرنسية ودرس البيهيم ، ثم تلقى العربية على يد أستاذ خاص • والتحق بمدرسة رأس الدين الثانوية • ثم درس القانون بمدرسة الحقوق •

« وكان منذ عهد التلمذة شغوقاً بمطالعة الكتب – الأدبية والفلسفة والعلمية – فى اللغات العربية والفرنسية والانجليزية • ويبدو أثر هذه المطالعات فى كتاب طبعه فى الاسكندرية عام ١٩١٦ وهو فى نحو العشرين من العمر • وسماه « الدين والانسان » الجزء الأول ( وضع بالفرنسية ثم ترجم وروجع ) وجعله فى قالب حوار قصصى أو مناظرة تتخللها صور وأوصاف فكهة بين فيلسوف مادى ملحد وطالب روحانى مؤمن • ثم بين الشك واليقين • ووردت فى الحوار أسماء وآراء لبرجسون ، ومونتاني ، والكسيس كاريل • والعلماء سوس ويسكال وجوستاف لويون • كما ترد تجارب كيمياوية ، ونظريات فلكية ، وآراء علمية كانت ثابتة فتغيرات • يستشهد بها الماديون •

« فهذا الكتاب على صغر حجمه مع براعة حواره يدل على اهتمام مؤلفه أحمد راسم منذ صباه بالمسائل الفلسفية والنظريات العلمية • ثم بترجيح الايمان والروحانية على الالمصاد والمادية ، فى حين كان أمثاله من أبناء الأعيان يعمهون فى وديان أخرى » (١) •

ويقول بشير السباعى ان أحمد راسم قبل أن يتم العشرين من عمره كان قد قرأ وحفظ ، عن ظهر قلب ، الكثير من أعمال الشعراء الكلاسيكيين العرب والفارسيين والهنود واليونانيين واللاتينيين ، الى جانب الكثير من أعمال الشعراء المحدثين الشرقيين والغربيين على حد سواء •

« فى عام ١٩١٥ ، أحب أحمد راسم فتاة صغيرة اسمها نيسان . لكن الموت سرعان ما فارق بينهما ، فسافر الى أوروبا (٢) •

وقد عشق أحمد راسم الفن التشكلى وهو فى هذه السن • فصادق الفنان المعروف محمود سعيد • ثم بدأ يبدع باللغة الفرنسية • وحسب نيقولا يوسف «كان سبب اتجاه راسم للأبداع باللغة الفرنسية انه كان يتقنها ويطلع على أدبها ، وتعرفه الى الأوساط الفنية والأدبية بالاسكندرية • فكان ان اتخذها أداة للتعبير فى معظم انتاجه الأدبى الغزير • ونظم بها جل أشعاره المتسمه بالطابع الشرقى • فى أسلوب بارع

(١) أحمد راسم • نيقولا يوسف ، المجلة ، يونيو ١٩٦٩ ، ص ٤٢ •

(٢) أحمد راسم • بشير السباعى • مجلة القاهرة ، أكتوبر ١٩٩٠ • ص ٣٥ •

لا يقل روعة عن أسلوب شاعر فرنسى كبير اصيل . وبدأ ينشر شعره فى الصحف والمجلات الفرنسية بمصر ، ومنها مجلة « مصر الحديثة » ، و « الصحف الاسبوعية المصرية » كما فى غيرها (١) .

أحمد راسم ، اذن ، كان يكتب بالفرنسية وهو فى مصر . وبدأ كأنه يعيش فى بلاده بجسده فقط . فلم تثر أى من المراجع التى بين ايدينا انه كان على صلة بالثقافين المصريين الذين يكتبون باللغة العربية . بل صادق النقاد الفرنسيين . وتعرف على أبناء الجاليات الأخرى من المثقفين الذين ترجموا أعماله الى لغاتهم مثلما فعلت الشاعرة اليونانية السكندرية اليزابيث بسارس . كما شارك فى تحرير مجلة « الاسبوع المصرى » التى كانت تصدر فى القاهرة فى العشرينات وهى من تمويل كاتب يونانى يدعى ستافروس ستافرينوس . لدرجة أن « المجلة » قد خصصت عن شعر أحمد راسم عددا خاصا فى عام ١٩٢٦ . وقامت نفس المجلة باصدار ديوان لراسم يحمل عنوان « وجنتى تقول أيضا » فى عام ١٩٣٠ . ويعتبر هذا هو الديوان الثانى للشاعر حيث كان قد أصدر فى عام ١٩٢٧ ديوانه الأول تحت عنوان « كتاب نيسان » *le livre de Nyssane* الذى استوحى أشعاره من حبيبة مرحلة الصبا « نيسان » .

فى تلك الآونة كان أحمد راسم يتدرج فى الوظائف ، وقد ساعده فى سرعة الترقى إتقانه للغات الأجنبية بالإضافة الى ثقافته وسامته . فعمل فى السلك الدبلوماسى فى العديد من عواصم العالم فى كل من إيطاليا وإسبانيا وتشيكوسلوفاكيا ، وساعده ذلك على الاتصال المباشر بثقافات أخرى . وكثيرا ما ارتبط بصداقات مع أبناء هذه البلاد خاصة الادباء والمثقفين .

وعندما عاد الى مصر عام ١٩٢٨ عمل فى مناصب إدارية عليا فكان سكرتيرا عاما لرئاسة مجلس الوزراء . ثم وكيلا لمحافظة القاهرة . ومحافظا لمدينة السويس فى عام ١٩٤١ . كما عمل بعد ذلك مديرا لإدارة المطبوعات ، وكان آخر هذه الوظائف مدير عام مصلحة السياحة المصرية عام ١٩٥٢ . ثم ما لبث أن ترك الوظيفة كى يتفرغ لأدبه حتى وفاته فى يناير عام ١٩٥٨ .

ويقول نيقولا يوسف ان أحمد راسم قد « عرف خلال تلك الوظائف المختلفة ، فى بلاده وخارجها ، بوطنيته والاعتزاز بعرويته . فكان يضع

---

(١) أحمد راسم . نيقولا يوسف ، مرجع سابق ، ص ٤٣ .

دائما مصلحة وطنه ومواطنيه فوق كل اعتبار . وكان فى الوقت نفسه موضع تقدير للمواطنين والأجانب معا « (١) .

تنوع نشاط راسم الكتابي بين الإبداع الشعري باللغة الفرنسية ، وهو نشاطه الغالب ، وبين الترجمة والنقد . وفى أشعاره النثرية التى نشرها فى «دواوين مثل «قصائد العذارى» عام ١٩٢٥ . و «جدي يقول أيضا» ١٩٣٠ . و «زيمبول» ثم «يقول أيضا» ١٩٣٢ و «أحمد يقول» . وتبدو مدى حميمية الشاعر مع الأشخاص الذين عاش معهم . خاصة أبناء أسرته . فقد كتب من أجل جدته الشركسية الأصل واللى كانت تدعى زنججيل - أى لون الورد باللغة التركية - بعض الكلمات فى ديوانه الأول «كتاب نيمان» وهو شعر منشور ، بينما أطلق اسم مربيته «زيمبول» وهى كلمة تعنى الهزيمة كسراج على وشك الانطفاء . فقد أهداها عنوان ديوانه الثانى . وقد تنوعت أعمال راسم فنشر من الدواوين «سقت حمارى» عام ١٩٣٥ . و «مهبول عتاقة» ١٩٤١ ، و «الحقيقة العتيقة» ١٩٤١ ، ثم «بائع الكتب الصغير الأستاذ على» عام ١٩٤٣ . و «نثر لا جدوى منه» ١٩٤٩ . و «ملك» ثم «حاتم الطائى» عام ١٩٥١ . و «نوال» ١٩٥٢ . و «نهى» ١٩٥٣ . و «يوميات مصور خائب» ١٩٥٤ أما مؤلفاته بالعربية فهناك «الدين والانسان» ١٩٢١ . ثم شعره المنشور «الحديقة المهجورة» ١٩٣٢ .

ويقول لموسيان المبير فى حديثه عن إبداع راسم الشعري : «وكما أن عناصر الضوء السبعة واللى يضمها اشعاع أبيض من النهار تتحلل على وجه الماسة الى ألوان قوس قزح . وتنطلق فى حزمة من الألوان لا يفصل أحدها عن الآخر غير لون شاحب خفيف . . فانه هكذا تفتحت الروح السكندري لأحمد راسم فان الشعاع الأبيض للبهجة أو ما شابه من العناصر الضالدة لشعر الحب ينثر على القصور روحا متألقة لضوء مميز . . وكان على هذا الروح السكندري أيضا المنبعث من سلاله ظل نساؤما طويلا لا يتذوقن الحياة الا فيما يدور بأحلامهن . فى أعماق القصور المزودة الاغلاق - بالشعريات العريية الطراز «المشربيات» . وبالمسيج الكثيف المرصع بالياسمين المترأخى . وان هى الا نافذة تزيد القنوط ثقلا على قلب معتكف . ثم ما يلجث حفيد «زنججيل» ان يبلغ وقتا بدا فيه الصبايا حوله يستمتعن بالحريرات البريئة» (٢) .

(١) أحمد راسم . نيقولا يوسف ، المجلة ١٩٦٩ ، ص ٤٣ .

(٢) المرجع السابق .



ويهمنا أن نشير أن راسم كان من أنصار الشعر الحر والشعر المنثور . لذا فإن الكثير من أبداعه أقرب إلى الشعر المنثور . و « قد تخرج القصيدة في عمود - كل سطر فيه كلمتان أو ثلاثة أو عشرة - متصلة في المعنى ولها في النهاية وقفات » وقد يكون هناك وزن أو لا يكون . ويكتب على خلاف كل مجموعة بعد اسمها كلمة « أشعار » ويعدها النقاد الفرنسيون شعرا . ولم يتجاوز راسم الحقيقة فهو شعر له مبنى ومعنى . وهو عاطفة منطلقة على الورق لا تحدها قيود وقواف وأوزان ، وفي شعره خيال يبدع ويبتكر ولا يشتط ويجمع - ورمز لا يفوس في الإبهام ، وفيه سخرية أقرب إلى الدعابة . وغزل رقيق لا يتماجن . وصوفية من وحى الروح . ومادية من وحى الجسد . وصور شعبية للناس . والشارع ودكان اليدال والبحر والصحراء . والساقية والنخيل . وصور من الشرق والغرب وثقافة عالية . ولكن القلب البشرى هو المحور الذي تدور حوله كل هذه المساحات الأرضية . إن الكثير من قصائده ليذكر بالصور التشكيلية التي أبدعها ابن خاله الفنان محمود سعيد ، ذات الحيوية النابضة والبعيدة عن شطحات التجربة ومستغلقات الرمزية .

و إذا كانت اللغة الفرنسية هي الثوب الأبيض الذي ارتدى به شعره . فقد كان هذا الشعر بمثابة الانصاف للشرقي . والروح المصرية الطابع الذي تخرج من فيه بين آونة وأخرى لفظة عربية تتم عليه « (١) »

كنا قد أشرنا أن أحمد راسم قد حصل على جائزة الشرف الدوتية باسم فارس . وجائزة خاصة من الأكاديمية الفرنسية عام ١٩٥٤ . وقد كتبت مجلة « الاثنين » تحية الو، راسم بهذه المناسبة يهنا هنا أن نقلها قالت فيها :

« والجائزة التي منحها المجتمع الألبى الفرنسى لأحمد راسم هي تحية موجهة لمر كلها . لا لأحمد راسم وحده »

والذى يؤسف له ألا يكون أحمد راسم قد فكر فى نقل بعض مؤلفاته أو تكليف أحد اصديقاته بنقلها إلى العربية . ففي هذا انصاف للفائدة . وتقدير لتقدير الشاعر الملم ، والكاتب اللبق فى الأوساط المصرية نفسها . حيث القارئ المصرى يجهل الكثير عن مواطنه أحمد راسم ، الذى يصوغ منذ نحو أربعين سنة لآلى عواطفه حيث يمتزج الحب بالألم حيناً . وبالفرح أحياناً « (٢) »

(١) المصدر السابق ، ص ٤٥

(٢) أحمد راسم - مجلة الاثنين - ٩ أغسطس ١٩٥٤

وإذا كان أحمد راسم لم يقم بترجمة أعماله ولم يطلب من اصنفائه أن يفعلوا ذلك - فإنه بعد أربعة وثلاثين عاما من هذا التاريخ قام بشير السباعي بترجمة مجموعة من اشعار راسم نشرت في مجلة « القاهرة » . وكما قال المترجم فإنه اعتمد في ترجمة أغلب القصائد التي نشرت في المجلة على نسخة من مختارات راسم الشعرية مهداة من الشاعر الى شكري زيدان الصحفي المعروف في دار الهلال .

وقد اخترنا قصيدتين ترجمهما السباعي . الأولى تحت عنوان « دعاء » :

الهي يا من تعلم

نقل الكلمات

ادعوك أن تجعل كل قصائد أغنيات حب

مطرزة بالصمت كافئدة اليقاني

لأنه لم يبق في

غير إيقاعات خفية

لأنه لم يبق في

غير سر الكلمات

الغلاطمة حتى الضمني

ادعوك أن يسنني لي مثلما تسنى للشاعر

قاوتسين

أن أتمم يا أغنيات على عود بلا وتر

لا يفهمها سوى حبيبتى

مثلما تفهم نظرتى

حين تسافر خجلي

على عرى

يديها الأثويتين .

ومن قصيدة « كيف يمكنك » يقول :

حين تفكشين عن أسرار قلبي

تشبهين الأطفال الذين يهشمون لعبهم بحثا عن الروح الخفية

التي تحرك قطاراتهم

أن كان حلمي على إيقاع أصابعك يشدو

وان كان فكرى على زورق ضفانوك يهيم  
ككيف يمكنك الشك فى عاطفتى ؟  
حين يتركز على بهاء عينيك  
اشعر ان كل شعاع حزمة حبة  
وهيات ان اكون فى اى وقت آخر اكثر قربا من الله •  
جورج حنين :

قليلة هى المراجع العربية التى تحدثت بشكل متسع عن جورج حنين •  
ومن اهم هذه المراجع كتاب لسمير غريب يحمل عنوان « السريالية فى  
مصر » • فيه تابع المؤلف حركة السيرياليين فى مصر من خلال مجموعة  
من أبرز أبناء هذه المدرسة مثل رمسيس يونان وانور كامل وكامل  
التلمسانى وابراهيم فارس • ورغم تعدد هذه الأسماء الواردة فى الكتاب  
الا انه من الواضح تماما ان سمير غريب قد كتب كتابا عن جورج حنين  
فى مصر • فقد خصص صفحات كثيرة من هذه الدراسة عن حياة وعطاء  
حنين خاصة فى فترة حياته فى مصر • ونحن نعتز ان المراجع التى  
بين أيدينا عن الشاعر المصرى أقل كثيرا مما توفرت لدى سمير غريب  
الذى اعترف ان مجموعة من أصدقاء الشاعر وأفراد أسرته قد أمدوه  
بالمراجع خاصة صديقه عبد القادر الجنابى • وزوجة الشاعر اقبال  
العلايلى •

ولذا ، فان أغلب ما سيرد فى الحديث عن حنين سيكون مرجعه ما جاء  
فى هذا الكتاب • فحنين مولود فى العشرين من نوفمبر عام ١٩١٤ من  
اب مصرى وام ايطالية • وجورج لم يذهب قط الى المدرسة ولكن مربيته  
تولى تعليمه القراءة والكتابة حتى سن الثانية عشرة • وفى عام ١٩٢٤  
عين والده سفيرا لمصر فى مدريد فصحبه جورج ومربيته • وهناك تعلم  
اللغة العربية وحاول ان يترجم اليها كتاب كارل ماركس « رأس المال » •

انن ، فجورج حنين كان يجيد اللغة العربية لدرجة انه كان يترجم  
اليها • وذلك بعكس اقرانه مثل البير قصيرى وأندريه شديد •

وقد انتقل جورج مع ابيه بين روما ثم مع أمه الى فرنسا والحق  
بجامعة السوربون فى باريس ، وحصل منها على ثلاث شهادات « ليسانس »  
فى الحقوق والأدب والتاريخ حتى عام ١٩٣٩ • خلال تلك الفترة كان  
يتربد على القاهرة ويشارك فى بعض الأنشطة الثقافية (١) •

---

(١) السريالية فى مصر ، سمير غريب ، الهيئة العامة للكتاب ، القاهرة ١٩٨٦ ،

وفى عام ١٩٢٤ كتب كوميديا انسانية بعنوان « تكلمة ونهاية » ثم انضم الى جماعة فنية تسمى جماعة « المحاولين » قبل التحاقه بالمصريون ، وكان سكرتيرها جابريل يقطر . كما صدرت مجلة شهرية باللغة الفرنسية اسمها « انيقور » Un effort وتصف نفسها بأنها المجلة الوحيدة النزيهة فى مصر ومركز الفكر الحر . وقد تحدث جورج فى احدى ندوات هذه الجماعة عام ١٩٢٧ عن الشاعر المستقبلى الايطالى « مارينيتى » وادان بقرة تواطئ الشعراء والامبريالية الايطالية فى الأعمال الانبيية الغاشية (١) .

وقد نشر جورج مقالاته فى هذه المجلة . ثم نشر بيبانه « ومن للاراقية » عام ١٩٢٥ اتضح فيه كم كان قريبا من السريالية . ثم نشر قصصا باللغة الفرنسية فى مجلة « انيقور » وهى قصص تسخر من البرجوازية التى اسمها بالحمقاء . كما نشر قصائد بالفرنسية . وراح يرسل مجلة أدبية فرنسية تحمل اسم « ليزيمبل » les humbles ونشر فيها مقالات مطالبا بسيادة البروليتاريا . ويقول سمير غريب ان «ابن الباشا ، كان يعيدا عن الاسترخاء فى حياة اولاد الذوات واطهر تماطلا شديدا مع الفقراء والمضطهدين ، وشعر بأنه يجب الاعداد لنهضة جديدة ، تفرض الأفكار القادرة على تغيير المجتمع ، وأراد أن يكون من بين من يأخذون المبادرة » (٢) .

وقد أبدى حنين حماسه الشديد فى أن يقدم لابناء وطنه من المثقفين نماذج من الأدباء الفرنسيين المعاصرين . ولذا ، قدم الى قراء العربية كلا من فردينان سيلين وأنثويه مالرو وهنرى دى مونترلان وآخرين . كانت لديه الرغبة لأن يظهر لفناني بلده كيف أن الفنون التشكيلية قادرة على المشاركة ، مثل الكتابة ، فى معرفة الانسان .

فى تلك السنوات كان جورج حنين ينتقل بين القاهرة وباريس ، وفى عام ١٩٣٦ تعرف على الكاتب والفنان السريالى اندريه بريتون . وفى عام ١٩٣٧ قدم محاضرة عن السريالية . ثم بدأ يشكل جماعة من السرياليين المصريين أمثال الشاعر انمون اليابس ، والرسامين كامل التلمسانى ورمسيس يونان . وقرر أن يسمى جماعته « الفن والبحرية » تعبيرا عن انتمائه لتروتسكى .

وفى نوفمبر ١٩٢٨ اصدر جورج أول دواوينه باللغة الفرنسية تحت عنوان « لا معقولة الوجود » De:aison de l'être مزينا برسوم كامل

(١) المرجع السابق ص ١٣ .

(٢) المرجع السابق ، ص ١٦ .

التمسائي • وفي يناير تكونت جماعة « الفن والحرية » l'art et la liberté  
التي اصدرت مجلة « التطور » عام ١٩٤٠ والتي كان من اهدافها :

(١) الدفاع عن حرية الفن والثقافة •

(ب) نشر المؤلفات الحديثة ، والقاء محاضرات عن كبار المفكرين  
في العصر الحديث •

(ج) إيقاف الشباب المصري على الحركات الأدبية والفنية  
والاجتماعية في العالم •

وفي ديسمبر ١٩٢٩ شارك في تأسيس جريدة باللغة الفرنسية تحمل  
اسم « دون كيشوت » فكان يكتب ويرسم فيها • ولكن مجلة « التطور »  
التي صدرت عن الجماعة في عام ١٩٤٠ باللغة العربية كانت تجمع بين  
المهنية والأدب والفنون • ولكن المجلة لم يكن لها مورد مالي سوى  
تبرعات الأعضاء ، وبالأخص جورج حنين وحصيلة بيدها القليلة • وقد  
نشرت قصصا وقصائد لأدباء من نفس الجماعة وأدباء آخرين من غير  
الجماعة مثل البير قصيري • وعانت المجلة من مشكلة الاستمرار فلم  
تصدر سوى سبعة أعداد فقط •

ويعد توقف « التطور » تعاون المصريين مع سلامة موسى صاحب  
مجلة « المجلة الجديدة » وفي عام ١٩٤٢ انتقل امتياز المجلة الى رمسيس  
يونان ثم ظهرت مشاكل تعوق دون استمرارها ، ويقول سمير غريب : « أدت  
المجلة الجديدة دورا عظيما في مرحلتها • كانت مجلة سياسية ثقافية  
اعلنت عن نفسها بانها مجلة « للكفاح والتجديد الاجتماعي » (١) •

كان جورج حنين يمضي اجازاته في باريس • وخلال اقامته هناك  
عام ١٩٤٦ التقى لأول مرة بالشاعر ايف بونفوا الذي كتب عنه مقالا  
في مجلة « كتران ليرتير » في العدد ٢٠ عام ١٩٧٧ متسائلا : « من كان  
جورج حنين ؟ : من الخارج كانت حياته ، على الأقل من الناحية الأدبية ،  
تبدو للوهلة الأولى وكأنها ترجع الى مجموعة من الظروف • قهر مصري  
قبلي ، ولكنه فرنسي الثقافة بلغ سن النضج عند عتبة الحرب • وظل لمدة  
اثني عشر عاما الرجل الذي يفكر لجيله في مصر • وقد أتى لهم  
بالسريالية • الى مجتمع توحدت فيه الروحية بالمجتمع في رباط محكم  
مثلا حدث بين ماركس ونيثشه • ومثل جوليا لاسيريسا بكافكا • وجاءت

---

(١) المصدر السابق ، ص ٧٧ •

دار النشر التي أسسها والتي أطلق عليها اسم « حصنة الرمل » *la part du sable* وقد بدأ صوته مسموعا وهو ينشر أعمال هنري ميشو وجان جرنبيه واليمون اليايس وشعراء شباب في مجلته الجميلة « حصنة الرمل » في فرنسا ، وفي باريس التي كان يعود إليها بقدر الامكان كل ربيع كان يشارك مجموعة أندريه بریتون ، دون أن يمس استقلاليتها البالغة الحساسية . ولعب دورا كبيرا في اعادة نشر « مقاطعة مدينته » أكثر مانفستو أهمية في تاريخ السريالية بعد الحرب . حدث ذلك في ليلة افتتاح معرض عام ١٩٤٧ . كما شارك أيضا في « الفرقة الثالثة » المجلة التي أسسها جان ماكيبه « (١) »

ومن الواضح انه عند الكتابة عن حنين ، فإن كلا من الكاتب العربي والفرنسي قد نظر اليه من منظوره القومي . فسمير غريب قد اهتم بنشاط جورج حنين في مصر . أما بونفوا فقد كتب عن نشاطه في الثقافة الفرنسية . ومن الواضح انه بعد عام ١٩٤٧ زاد نشاط حنين في الثقافة الفرنسية ويقول بونفوا ان حنين قد اضطر الى ان يترك مصر كي يتوجه الى اليونان . أما سمير غريب فيقول انه في عام ١٩٥٣ غادر حنين فيلا والديه في روض الفرج ليقیم في الزمالة مع زوجته وأصبح المساور المتنازع الكثير من الأدباء الذين يملكون بمصر من كتاب وصحفيين وأساتذة وبخاصة المتخصصين في الاسلام مثل جاك بيرك ولوى ماسينيون ، ويقول الكسندريان ان جورج حنين كان لديه ميل للاعتقاد ان وجود الشرق يعتمد على أهميته بالنسبة للغرب . وفي نفس الوقت ، كان يصنر قليلا من تقدير المثقفين الفرنسيين المبالغ فيه للثقافة العربية . كما يقول جورج حنين نفسه : « ان أوروبا بائسة مرتين ، حاربت الشرق عندما كان يمثل حالة سطوع . وتبحث عنه اليوم لأسباب عميقة في حين انه يمثل حالة الانحطاط الأكثر قذارة » (٢) .

وقد نشر حنين في تلك الفترة مجموعة من القصص القصيرة في مجموعة من القصائد النثرية تحت عنوان « العتبة المنوعة » *le seuil interdit* التي صدرت عام ١٩٥٦ . كما كتب مقالات في صحيفة « لوبروجريه اجيسييان » .

وقد وجد حنين ان عليه ان يغادر مصر بعد ان جاء ضابط من الجيش ليجلس على مكتبه في شركة المجائر التي كان يعمل فيها . فسافر الى

---

G. Henin Yves Bonnefoy, le quinzain littéraire, 1977. (١)

(٢) مصدر سابق ، ص ٣٦

اليونان عام ١٩٦٠ . ثم توجه الى ايطاليا وطن امه . ثم قرر ان يعيش في باريس حيث وجد فرصة عمل ومسكنا للاقامة .

ويقول سمير غريب ان حنين قد انتقل بين بلاد عديدة بعد ذلك ، ومن المعروف انه عمل مع زوجته في هيئة تحرير مجلة « جون أفريك » الأسبوعية وهي مجلة تصدر باللغة الفرنسية وتهتم بثقافة العالم الثالث . وقد عمل فيها عدة سنوات ونقل ادارتها من المغرب الى باريس . وفي السنوات الأخيرة من حياة الشاعر شهد حنين نشاطا مكثفا على المستوى الثقافي فكتب مقسمة كتاب يحمل اسم « مختارات الألب العربي المعاصر » وشارك في « الموسوعة السياسية الصغيرة » التي اشرف على إصدارها الشاعر جان لاكوثير . وفي ١٨ يوليو عام ١٩٧٢ رحل عن عالمنا . وتم دفنه بالقاهرة بناء على وصيته .

وفي كتابه عن « السريالية في مصر » اهتم سمير غريب كثيرا بالجانب التشكيلي لجورج حنين . ويارائه السياسية وكتاباته النثرية في الفنون والسياسة ولم يهتم به كمبدع وشاعر الا من خلال نشره لبعض قصائده سبقت ترجمتها الى اللغة العربية . بينما اهتم الشعراء الذين كثروا عنه كمبدع خاصة ايف بونفوا في مجلة كانزيان السابق الاشارة اليها . وقد اخترنا هنا بعض أشعاره ، والحقيقة ان دواوين حنين كانت قليلة رغم عطائه الشعري . ففي عام ١٩٤٨ نشر ديوانه « حصة الرمل » . وله ديوان آخر تحت عنوان « العلامة الأكثر ظلاما » ، ويشكل عام فان جورج حنين كان يرى ان الشعر هو « الاداة وكرادف لتحد اكبر : تحد للقوى الكونية ، لمملكة الموت ، وللأسرار التي تحاصر حياتنا الدنيوية . . الشاعر يتعلم الضحك في المقابر ، يستخدم الجنون كسلاح ضد فقر العقل ، يستخدم الحلم كسلاح ضد املاق الواقع . من سوفوكليس حتى لارتريامون مروراً بشكسبير ، تنتشر السلسلة الشعرية على ايقاع عاطفي دائما أكثر تشجيماً ، في مناخ حاد حيث تتجابه وتمتزج كل التعبيرات الممكنة عن الرغبة ، حيث تبعد الرغبة من أجل الضرورة الوحيدة للانطباق عليها . لأشياء جديدة جذابة ، تخترع الرغبة من أجل الحاجة الوحيدة للاحتراق في لهيبها . ليؤثرة تمغنط جديدة » (١) .

ومن هذا الشعر نقدم جزءاً من قصيدة « مبدأ هوية » المنشور في ديوانه « العلامة الأكثر ظلاما » .

G. Henine, Condition de la poésie, Don quichotte 8-3-1949, p. 2.

(١)

راح يجمع اسمه  
كمياه أسنة  
تسقط فيها الحجارة  
صائغة نقطة حولها دوائر  
اتجه نحو السماوات  
خاشعا وصائرا  
يكامل ليل الدماوات  
غير مضج بصورته الخاصة  
التي تشبهه بالياس

الثاء دخوله المدينة  
انفلقت الأبواب مثل  
بين الرجل والمرأة  
لا توجد أكثر من فتحة  
من نصل توليدي

وجحد النخم  
سيحل في العالم  
بيد ساكنة

وبهنا منا أن نقم نمونجا آخر من شعره ، حيث نقتطف من  
قصيدته « انتحار مؤقت » كما جاءت ترجمتها في كتاب « السريالية في  
مصر » (١) :

شفاه نائرة مختصرة  
تفتح لآلح جاسوسا يمر  
وهو متخف في فرقة عازفة

---

(١) السريالية في مصر • سمير غريب • هيئة الكتاب • القاهرة - ١٩٨٦ ،  
ص ٢٠٢ .



لا أعرف أبدا أى لحن  
ينشئ بطرق من اللهب  
والآن تقف النافذة  
بغير عمد ولا ضيوع  
شقيقة الشفاه المرة  
فمنها تدخل الاعصاب الهائجة  
متلبسة أيادى بشرية  
تقطع رؤوس النعام  
بعد الحب  
على مائدة ما  
شيء يبتسم خلال نعاسات العالم  
أذه وجهه  
لا يلمح أبدا  
ولا ينسى أبدا  
وجه يؤرجحه  
ثلج الذكرى الذى لا ينتهى

## قائمة بأسم الأديباء المصريين الذين كتبوا

### باللغة الفرنسية

ـ يعقوب ، يوسف ( ١٧٩٥ – ١٨٣٢ ) :

ولد في مصر القنمية . يرجح أنه أرمنى . أغلب أبناء أسرة يعقوب الذين عادوا مع الحملة الفرنسية الى فرنسا ، علمه أبوه اللغة العربية . سافر الى باريس عام ١٨٢٠ ونشر ديوانه الأول في « مدح مصر » الذي جذب اليه الانتباه عام ١٨٢٠ ، كما اشترك في اعداد وضع « وصف مصر » . ارتبط بصداقة مع الشيخ الطهطاوي ثم عين مدرسا للغة العربية في مدرسة الشباب للغات ( اهتم بالشعر . سافر وأسرته الى مارسيليا وهناك مات .

من أعماله : محاضرات تاريخية عن مصر ( ١٨٢٢ ) . قصص رومانسية عربية فجة ( ١٨٢٧ ) . مزيج الآداب الشرقية والفرنسية ( ١٨٣٧ ) .

ارقين ، يعقوب ( ١٨٤٢ – ١٩١٩ ) :

من أصل أرمنى . كان أبوه وزيرا للخارجية في حكومة محمد علي . درس في تركيا وفرنسا . واهتم بالقانون والأدب واللغة . عندما عاد الى مصر عام ١٨٧٠ عينه الخديو اسماعيل سكرتيرا أوريبيا للقصر . وبعد ذلك عين وزيرا مرتين . واهتم بالأدب المصري . من أهم أعماله : « المتلكات العقارية في مصر » ( ١٨٨٣ ) و « حكايات شعبية » ( ١٩٨٥ ) . و « ١٦ حصوته » ( ١٩٠٢ ) و « حكايات شعبية سودانية » ( ١٩٠٩ ) .

اكداوس ، سيلين ( ١٩٠٣ ) :

ولدت في الاسكندرية من أبوين لبنانيين عاشا طويلا في مصر . درست في المدارس الفرنسية . كان أخوها ريفيه نامو شاعرا موهوبا . اختلطت بالأوساط الأدبية . وساهمت في الحركة الأدبية الناطقة بالفرنسية في مصر ولبنان من أعمالها « الكنيستان » ١٩٤٢ و « العمام العاجي » ١٩٥٢ . وتاريخ وفاتها غير معروف .

أركاش ، جان ( ١٩٠٢ - ١٩٦١ ) :

ولدت فى الاسكندرية لأب من أصل سورى لبنانى وأم فرنسية . درست فى « ليسيه فرانسيز » ثم درست الأدب والموسيقا . تزوجت عام ١٩٤٥ وانتقلت لتعيش فى القاهرة . وماتت عام ١٩٦١ وبفنت فى الاسكندرية . لم تنشر أعمالا أدبية . لكن أغلب ما تركته مخطوطات : الاسكندرية فى مرأتى ( ١٩٢١ ) ، الفرقة العالية ( ١٩٢٣ ) ، امير الصليب ( ١٩٢٧ ) شفا أبو سليمان ( ١٩٥٣ ) نشر فى دار المعارف .

أسعد ، فوزية ( ١٩٢٩ )

ولدت فى القاهرة لأبوين صعيديين . درست فى مدرسة « ميردى ديو » ورحلت الى فرنسا . وحصلت على دكتوراه فى الفلسفة وعادت لتدرس الأدب فى جامعة عين شمس . تزوجت من د . فخرى أسعد الذى سافر الى جنيف . من أعمالها « المصرية » رواية ( ١٩٧٥ ) وكتاب باللغة العربية عن سورن كيكرجارد ( ١٩٦٥ ) ، ورواية « أطفال وقطط » ١٩٨٧ و « البيت الكبير فى الأقصر » ١٩٩٢ .

يارم ، راحول ( ١٩٠٤ ) :

من أصل ملطى . ولد فى بورسعيد . ودرس فى القاهرة فى المدرسة الألمانية . ثم فى مدارس الجوزيت بالاسكندرية . نشر اشعاره الأولى وهو فى سن الرابعة عشرة بالقاهرة فى الصحف . ثم نشر أول ديوان له عام ١٩٢٦ . اشترك فى تأسيس ست مجالات أدبية باللغة الفرنسية . عمل فى الترجمة . ومدرسا . وعمل فى إحدى دور النشر . ترك مصر عام ١٩٥٦ الى إيطاليا . من نواوينه : « الملاحق الأولى » ديوان شعر ١٩٢٦ ، « مفتون بشفتيك » ١٩٢٨ ، « أرفع الستار » ١٩٢٩ ، « جناح قديم » ١٩٣٠ ، « الصلاة الراقصة » ١٩٦٩ ، « مجداف من ذهب » ١٩٧١ .

بلوم ، روبرت ( ١٩٠١ ) :

ولد فى تونس . ثم تركت الأسرة تونس الى القاهرة عام ١٩٠٤ . عمل مفتشا فى المدارس الاسرائيلية ثم رحل الى فرنسا ليؤدى الخدمة العسكرية عام ١٩٢٢ . وعاد الى مصر ليعمل بالمصحافة فى الاسكندرية ثم فى القادرة . رواى وكتاب قصة قصيرة وشاعر . وكتاب مسرحى . من أعماله « أشياء صغيرة » ( ١٩٢٥ ) و « الظلال على الحائط » ١٩٢٨ ، « خمسة مشاعل » ١٩٣٠ ، « قصص أطفال للكبار » ١٩٤٢ ، « قوس قزح » ديوان شعر عام ١٩٥١ ، « علامة عربية » رواية ١٩٥٥ .

بوتجان ، فرانسوا ( ١٨٨٤ - ١٩٦٣ ) :

ولد فى ليون • ودرس فى المدينة • وهناك كتب روايته الاولى « قصة اثنتى عشرة ساعة » كتب لها المقدمة رومان رولان • وصل عام ١٩١٩ الى مصر وأقام بها ٥ سنوات وشغف بها كثيرا • وصديق مثقفا مصرى هو احمد نصيف الذى فتح له مجال الاسلام والأزهر • عاد الى فرنسا وطلب العودة الى مصر • وعاش سنوات بين المغرب وسوريا والجزائر ومات فى الرباط • من أعماله : « منصور ، قصة طفل مصرى » ، ١٩٢٤ ، « منصور فى الأزهر » ١٩٢٧ ، « الشيخ عبده المصرى » ١٩٢٩ ، « اللثة فى فتاة ليل » ١٩٣٩ •

جون سيانيفو ، أجوستينو ( ١٨٧٦ - ١٩٥٦ ) :

ولد فى القاهرة من اصل ايطالى • كان أبوه يعمل لمصلحة الخديو اسماعيل • عاش فى الاسكندرية واهتم بالشعر • وكان ينتقل بين مصر وأوربا • وكانت أشعاره عن مصر • وفى أواخر حياته استقر فى ايطاليا • وهناك ذاع صيته كشاعر • اهتم به أندريه جيد • من أهم أعماله : « أشعار » ١٩٢٥ ، « الحضور الخفى » باللغة الايطالية ومنشور بالاسكندرية عام ١٨٩٩ ، « اليد » ١٩٠٠ ، باللغة الايطالية •

جوزيفيشى ، البير ( ١٨٩٢ - ١٩٣٢ ) :

ولد فى إسطنبول ودرس بها • أبوه من اصل رومانى • جاء الى مصر عام ١٩٠٤ مع أسرته • تعرف على الكاتب البير عدس واهتم بالأدب • كتب الرواية • سافر الى مصر ثم قرر الإقامة بها • ترك عند موته الكثير من الروايات غير المنشورة • من أعماله : « بالتعاون مع البير عدس » و « اللقون » عام ١٩١٤ ، و « كتاب جاء » ١٩١٩ ، و « سعيد للجميل » ١٩٢٨ •

حنين ، جورج ( ١٩١٤ - ١٩٧٣ ) :

( انظر الفصل الثانى ) •

فراوى ، جيهان ( ١٨٦١ - ١٩٤٠ ) :

اسمها الحقيقى جان بوش داليس ، جاءت مع زوجها سليم فهمى الى الاسكندرية عام ١٨٧٩ ثم عاشا فى طنطا • درست اللغة العربية بناء على نصيحة زوجها • وأرسلت مقالات الى الصحف المحلية والأجنبية • وحققت رواياتها الاجتماعية والتاريخية التى تصف مصر

الحديثة والقديمة نجاحاً وشهرة . عادت الى فرنسا عام ١٩١٩ بعد وفاة زوجها . وظلت تهتم بالأدب . وكان اصنفها من المصريين هناك . من أعمالها : « الأمير مراد » ١٨٩٨ ، « دقي قلب الحريم » ١٩١٠ ، « وردة القيوم » ١٩١٢ . « الغريب » ١٩٢١ . و « المصرى الخالد » ١٩٢١ ، و « مصير الأنسة عيسى الغريب » ١٩٢٥ .

لديو ، سيريل :

اسم مستعار لشخص يدعى محمد صديق . ابن صديق المفتش وزير مالية الخديو اسماعيل . درس فى سويسرا . عباد الى مصر وصانق العديد من الأدباء الفرنسيين مثل اندريه جيد ، وجان كوكتو ، عاش فى مصر أثناء الحرب العالمية الأولى . واستقر فى الاسكندرية . من أعماله : « الكاششين » مسرحية عام ١٩٤٤ . « دون جوان أو النرجس » ١٩٤٤ .

واسم ، أحمد ( ١٨٩٥ - ١٩٥٨ ) :

( راجع الفصل الثانى ) .

سكوفى ، اليك ( ١٨٨٦ - ١٩٣٢ ) :

شاعر يونانى يكتب بالفرنسية عاش فى الاسكندرية . وكان يعيش بين مصر وفرنسا . اشترك فى تحرير مجلة « الأسبوع المصرى » من أعماله : « الأشعار الأولى » ١٩٠٩ ، « أغنيات الشعارات » ١٩٠٩ . « الاغراءات » ١٩٢٤ . « انكمان الآل » ١٩٣٢ . و « سفينة بالهلب » رواية ١٩٣٢ .

شميد ، أندريه ( ١٩٦٨ ) :

( انظر الفصل الثانى ) .

شميل ، ماريوس ( ١٨٦٣ - ١٩٥٦ ) :

ولد فى ليفربول بإنجلترا . ودرس فى بيروت . وجاء الى مصر ليعمل فى البنوك والصناعة . ابن أمين شميل الذى كان شاعرا . اهتم مثل أبيه بالشعر . وراح يكتب مقالات فى النقد الفنى فى الصحف المحلية . وفى عام ١٩٢٠ أسس « مجلة العالم المصرى » . وحصل على جائزة واصف غالى . يعتبر واحدا من طليعى الألب المكتوب بالفرنسية فى مصر . من أعماله : « الطوفان الكبير » مسرحية ترجمت الى العربية عام ١٩١٨ ، و « ضد النسيان » ١٩٢٠ .

عدس ألييو ( ١٨٩٣ - ١٩٢١ ) :

ولد فى القاهرة ودرس الحقوق فى باريس . ارتبط عطاؤه بجويزيفش وفى نهاية الحرب العالمية قرر أن يستقر فى فرنسا . وبعد وفاته عملت زوجته على نشر أغلب أعماله . من أعماله : «ملك عار» عام ١٩٢٢ ، و « عدس عند برجسون » عام ١٩٤٩ .

العقائد ، توفيق ( ١٨٨٩ - ١٩٥٦ ) :

ولد فى الاسكندرية ودرس فى المدارس الثانوية الفرنسية ثم فى القدس . تنقل بين الاسكندرية وفرنسا وحصل على الدكتوراه وعمل فى البنوك والصحافة والمسرح . اقام فى لبنان فترة ثم عاد الى الاسكندرية . من أعماله « ليلة فى وادى الملوك » ١٩٢٥ و « ليلة عند سفح الهرم » ١٩٣٧ ، « ليلة تحت قوس النصر » ١٩٣٧ .

غالى ، واصف بطرس ( ١٩٧٨ - ١٩٥٨ ) :

ولد فى القاهرة ودرس فى المدارس الفرنسية ثم سافر الى فرنسا . عند عودته اهتم بالسياسة ، من أهم أعماله « حديقة الزهور » عام ١٩١٣ ، « اللآلىء اللامعة » ١٩٢٣ .

فوشيه زفانيرى ، ثيللى ( ١٨٩٧ ) :

ولدت فى الاسكندرية من أسرة سورية تقيم فى مصر منذ القرن السابع عشر . درست فى دمشق واقامت فى مصر . اهتمت بالمسرح ودرسته لمدة عامين فى فرنسا . تزوجت من الصحفى جورج فوشيه . وبعد زواجها الثانى افتتحت مكتبة . ثم سافرت الى سويسرا . من أعمالها : «دواوين » حديقة الصباح » عام ١٩٢٠ ، « الواحة العاطفية » ١٩٢٩ ، « فى الظهيرة تحت الشمس الحارقة » ١٩٣٦ ، و « الشمس الغائمة » ١٩٧٤ .

قصيرى ، اليبير ( ١٩١٣ ) :

( انظر الفصل الثانى )

القلوب ، قوت ( ١٨٩٢ - ١٩٦٨ ) :

( انظر الفصل الثانى )

موسكانيلى ، جان ( ١٩٠٥ - ١٩٥٦ ) :

من أصل ايطالى . ولد فى القاهرة ودرس فى المدارس الألمانية  
ثم اهتم بالصحافة والحركة الأدبية . عمل فى « الأسبوع المصرى » ، تولى  
رئاسة تحرير مجلة « ايماج » كتب الشعر . ظل فى مصر حتى وفاته .  
من أعماله : « هذيان » ١٩٢٦ ، « أنا بنوك » ١٩٢٧ ، « أشعار ملقاة فوق  
مقعد » ١٩٢٩ ، « أشعار » ١٩٣٥ ، « رباعيات للحب » ١٩٥٢ ،  
« زنجية فى معسكر الاعتقال » ١٩٥٢ ، و « أشعار فى مصر » ١٩٥٥ .

منصور ، جويس ( ١٩٢٨ - ١٩٨٦ ) :

( انظر ص ١٨٦ ) .

نية سليمة ( ١٨٧٨ - ١٩٠٨ ) :

اسمها الحقيقى أوجينى برن . تزوجت من رشدى باشا وعاشت  
فى القاهرة . واختلطت بالمصريين ، من أصل تركى . راسلت أهلها الذين  
يميشون فى فرنسا . اهتمت بالحركة النسائية . وقد تقلدت هدى  
شعراوى على يديها . من أعمالها : « حريم ومسلمون » ١٩٠٨ .

---

إشارة : تم الرجوع فى هذه المعلومات الى كتاب جان جاك لوتى ، وأضيف اليها  
كل ما توصلنا اليه من خلال البحث .

## الفصل الثالث

### الأدب اللبناني المكتوب باللغة الفرنسية

تختلف ملامح الاحتلال الفرنسي لكل من سوريا ولبنان عن نفس الملامح في المغرب العربي . فلا شك أن تجربة الفرنسية في بلاد المغرب العربي قد تصلحت لدرجة أنه كان على هذه البلاد أن تستهلك عشرات السنوات من أجل أن يتم تعريب أوجه الحياة في شمال المغرب .

ورغم ذلك ، فإن ظهور أدباء يكتبون باللغة الفرنسية قد بدأ في لبنان قبل المغرب بسنوات طويلة . فإذا كان الجيل الأول من الكتاب الجزائريين العرب ، الذين يكتبون بالفرنسية قد ظهر بعد الحرب العالمية الثانية مباشرة ، فإن مسرحية « عنتر » التي كتبها شكري غانم عام ١٩١٠ قد سبقته مثيلتها في المغرب العربي وأيضاً في مصر . وقد حقت هذه المسرحية نجاحاً عند عرضها في فرنسا على مسرح الأديبون في هذه السنوات . وقد تناولت المسرحية صورة من كفاح العرب ضد الاحتلال العثماني . وقد ساعد هذا النجاح الكثير من اللبنانيين الشباب في تلك الأونة أن يمشوا في نفس الطريق مثل ميشيل شبيعة وهكتور كلات وشارل فورم .

ورغم ذلك ، فإن التجربة لم تتضح إلا بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية ، حيث ظهرت مجموعة من الشعراء الرومانسيين . وظهر روائيون من أمثال فرج الله حايك الذي بدأ ينشر رواياته الرومانسية منذ عام ١٩٤٠ خاصة ثلاثيته المروقة تحت اسم (أبناء الأرض) أو (أبر نصيف) عام ١٩٤٨ . ثم « ابنة الله » عام ١٩٤٩ . و « سجن الوحدة » عام ١٩٥١ . ويقول كتاب *les litteratures francophones depuis 1945* ان حايك أشبه بالفنان التشكيلي حيث راح يرسم القرى اللبنانية . وسكب مشاعره الفياضة في أدبه ، عن المنوعات . وعاداتها وتقاليدها . وقد ظهر عنف الحرب الأهلية اللبنانية في رواية « يوميات آن » عام ١٩٤٧ من تأليف أورييس شحاده . كما كتبت عنها باللغة الفرنسية أيضاً إيفلين



العقاد في رواية « المستأصلة » حيث نرى كيف تتأثر النصوة بأفكار الأبناء التسلطية ، كما أن الكاتبة تديره شديد كتبت روايتين عن الحرب الأهلية اللبنانية « منزل بلا جذور » عام ١٩٨٥ و « الطفل المتنامي » عام ١٩٨٩ .

ومن بين الأدباء اللبنانيين الذين كتبوا بالفرنسية هناك ديوان « وصف الانسان » لفؤاد جابريل نايف . ثم هناك الشاعرة نادية تويني صاحبة ديوان « أشعار للتاريخ » عام ١٩٧٢ . ومروان الحص . وفينوس خوري غاتا . صاحبة ديوان « أراض دامية » عام ١٩٦٨ . ولها أعمال شعرية أخرى مثل « جنوب الصمت » ١٩٧٥ و « الظلال وصرخاتها » ١٩٨٠ . ثم رواية « ضجة من أجل قمر ميت » عام ١٩٦٢ . أما الشاعر والناقد صلاح ستيتة فقد قسم : « النحلة الميتة » عام ١٩٧٢ ، و « المياه الجاردة المحفوظة » عام ١٩٧٢ . ثم « أشعار » عام ١٩٧٨ .

ومن بين هذه النماذج الأدبية المتميزة اخترنا نموذجين من جيلين مختلفين الأول شاعر وكاتب مسرحي هو جورج شحادة والثاني روائي معاصر لا يزال في حالة عطاء وقد أبدى تميزاً منذ أعماله الأولى وهو أمين معلوف .

#### جورج شحادة : ( ١٩٥٧ - ١٩٨٩ )

يعتبر شحادة أبرز أديب لبناني يكتب بالفرنسية . ووجه أهميته أيضاً ليس فقط في أنه كاتب مسرحي متميز . ولكن لأنه انضم إلى السرياليين المصريين . وشحادة مولود في عام ١٩٠٧ في مدينة الاسكندرية لأبوين لبنانيين يتكلمان اللغة الفرنسية . وقد عادت الأميرة إلى لبنان . وهناك درس الحقوق . ثم عين سكرتيراً عاماً في مدرسة الآداب العليا في بيروت . ثم كلف بالاهتمام بالمشؤون الفنية لدى البعثة الثقافية الفرنسية في لبنان .

ورغم أن شحادة قد بدأ يكتب قصائده الأولى في الثلاثينات . ورغم فرص الحياة أمامه في باريس ، إلا أنه ظل مقيماً في بيروت طيلة عمره حتى انضمت الحرب الأهلية اللبنانية فلم يجد بداً من الانتقال إلى العاصمة الفرنسية هناك حتى وافاه الأجل .

نشر شحادة مجموعته الشعرية الأولى « شرارة » في عام ١٩٢٨ وقد بدت فيها نبرته السريالية بكل وضوح . كما نشر في تلك الفترة روايته الوحيدة « رود وجون سين » . وفي عام ١٩٢٨ استلم رسالة

من الشاعر بول ايلوار الذى كان يسكن مدينة أنتيب فى جنوب فرنسا  
الذى كتب له رايه عن ديوانه «شرارة» . فقال : « اشعارك تحصل  
لى نظرة عميقة . لحنا متناغما كنت اتساء . كتابك يترك فى اثرا  
ايجابيا لا يمكنك تصويره » (١) .

وهكذا صدرت ثلاثية اشعاره التى تحمل عنوان « اشعار ١ » عام  
١٩٢٨ . ثم « اشعار ٢ » عام ١٩٤٨ . و « اشعار ٣ » عام ١٩٤٩ .  
بعدها انقطع عن كتابة الشعر وتفرغ للمصرح . وكتب مسرحيات طليعية  
فى الزمن الذى راح فيه كتاب المصرح الطليعى يقدمون أحسن ما لديهم  
أمثال يوجين يونسكو وداموف وبيكيت وأرتو الذين حاولوا تصطيم  
اللغة للوصول الى شكل جديد . الا انه خلافا لمسارهم راح جورج شحادة  
يهتم بالمصرح الشعرى فقدم اعمالا مثل « مستر بويل » عام ١٩٥١ .  
و « سهرة الأمثال » عام ١٩٥٤ . و « قصة فاسكو » . و « زهرات  
البنفسج » عام ١٩٦٠ . وفى العالم التالى نشر مسرحية « الرحلة » ثم  
جاءت مسرحيته الشهيرة « مهاجر برسيان » عام ١٩٦٥ . وفى عام  
١٩٧٣ نشر ديوانه « الثوب هو الأمير » . وفى تلك الفترة انشغل باعداد  
كتابه عن « مختارات البيت الشعرى الواحد » وفى عام ١٩٨٥ عاد  
مرة أخرى الى الشعر فنشر ديوانه « سباح الحب الواحد » .

تميز جورج شحادة كشاعر باهتمامه بالمعبرة والكلمة والمعنى .  
وقد كان يمتلك سرد الكلمة ، مثلما كتب الطاهر بن جلون ، فهو يستخرج  
كلماته من منبع نقى بعيد . ومن حنيقة داخلية . بها المراسى ، وتتولد  
فيها الصورة مارة بالمياه العذبة قبل أن تصبح ظلا . لقد خلطت  
كتاباتة الأولى بين تأمل الحياة اليومية والرؤى الخيالية والسريالية  
وعلى سبيل المثال ما جاء فى السطور الأولى من قصيدته تلميذ  
السلطان :

« فى الربيع . هنا حذاء أزرق يطير من قرية لأخرى . وتنهب  
الحمير فى بيت أختى وتبدو النافورات هادئة . آه يا ملح بلادي » (٢) .

كما أن اهتمامه بالكلمة يتجلى فى احاطته اياها بالتركيب والاحترام  
ليس من خلال ثباتها وجمودها بل من خلال اعتبارها وجودا مستقلا

---

(١) رحيل جورج شحادة . زيار ابي صعب . اليوم السابع ٣٠ يناير ١٩٨٩ .

ص ٤٠ .

(٢) نفس المصدر .

قابلاً بذاته للحياة والوجود بخلاف الأشعار التي كانت سائدة في عصره ،  
وبين أبناء جيله الذين أرادوا أرجاع الكلمة الى وجودها الحسى ، وفى  
مواجهة رأى شحادة للكلمة وجوداً مستقلاً ، وكأنه من خلالها يعرض عن  
كل الخسارات والخيبيات ، وبهذا المعنى يمكن ربط اللغة لديه  
بالنفس . . .

وقد اعتبر جورج شحادة ان علاقته باللغة تتطوى على نوع من  
التحدى . وفى الأخص لأنها لغة غريبة عنه . لقد حاول بسبب عدم  
تمكنه من اللغة العربية أن يصل عبر هذا التحدى من اللغة الجديدة  
الى نوع من الزمان يعرض له مرة خسارته للغة العربية ومرات أخرى  
خسارته لفقده للأرض التي سافر بعيداً عنها أثناء الحرب الأهلية :

امى كانت تضىء المصابيح لتبعد عنا الظلال

كانت تعد عمرنا على الأصابع عندما تنق دقائقها ساعة الحائط

امى كانت تتكلم عن الوقت الذى يمر وهى تنقسم

والرجال الذين تبعوها كانوا ملائكة

الآن . وقد مات القمر اين انت أينها الأفكار الرائعة

الحب ذو الإسنان من الملبس

الطفولة التى كنت تبكين على خدودى

لها ولادة المساء

النضارة الأولى للاعشاش

تحلم الصبية قليلاً

وهى تتلفت حولها

الآن يات الليل يكرر نفسه الى ما لا نهاية

والأشجار تختبئ فى أوراقها

والصمت يصل من بعيد

عين ماء بكت كانت تروى

عندما ستغادر وطن المصابيح

ذات ليلة كطل البرد

رب ملاك

سيأتيك بالمجداد

كى تدون ما تراه :

المياه الحية التى تصبح ظلاً

الشجرة التى تفضل طريقها .

كظل من ذلك الزمان تضع صرخته

فى حنيقة التفاح الأبيض  
 حين القمر يغطى كل شيء بحبه  
 أرى مجددا فى مراة مهجورة  
 تذكريات بعكازات بيضاء  
 ولا أعود أعرف من منا هي أو أنا  
 يرثى لحاله أكثر  
 لفرط شراسة السنين  
 أيها القمر الخفيف يا مراة الغياب  
 (سياح الحب الواحد - ١٩٨٥) (١)

وقد لاحظ نقاد شحاده أن له تعبيرات محددة يستعملها فى قصائده  
 منها « الوردة » و « الياسمين » و « النساء » و « المياه » و « العيون »  
 و « النظرات » و « القمر » وأيضا « الموت » فقد كان يؤمن أن الشعر  
 يومض فى مركز الكون : « أنا مصنوع من أجل المطلق » ، فى قصيدة من  
 مجموعة مقاطع نشرها فى « الأثعار » تحت عنوان « وفى الأحلام  
 يحكى طفل قصة حياته » يقول :

فى كنيسة القرية وعند اقتراب الليل  
 يخرج المصلون من مخابئهم  
 ويغير طفل ملاك الجدار  
 ويكسب البخور غطاءه للظل  
 وللمجرة النائمين  
 الزنابق الى اقدامهم المعلقة  
 ويعيدا فى سماء من شموع  
 تسافر الابقونات  
 قبل النوم  
 تتكلم أخوات أمى بصوت خفيض  
 جاء كل شيء من الظل  
 الوجوه والأصوات  
 حتى الساعة فى القفص  
 التى لم تعد تغنى

(١) هذه القصيدة من ترجمة بيار أبى صعب كما نشرت فى اليوم السابع - ٣٠ يناير

يومض عود ثقاب

كي يمكن أن نرى

خالاتي المتحنسات

في نقطة من ذهب

في كل نافذة تبدو السماء والجراعي

في هذا المنزل المتسي

هناك أيضا الطيور القائمة بالأخبار

وفي الأحلام طفل يحكي قصة حياته

حب

حيث ليالي الشتاء

والمصباح الرقيق في ثوبه الزجاجي

والساعة التي تدق وترن

وينام الطفل وحده

أما عن مسرح جورج شحاده فقد انزلق الفنان « من الشعر الى المسرح بطبيعة مدهشة ، يبقى شاعرا قبل كل شيء . ويبقى للخضرة نفسها ، والشفافية والنضارة عينهما ، ولتداعى الصور والمالات ، الدور الأساسى في بناء مسرحياته . ولعل ما يميزه أساسا عن كتاب المسرح الطبيعي الآخرين الذين غالبا ما يرد اسمه الى جانبهم ( وهم مثله كتاب فرانكفون من أصل غير فرنسى ) أعنى يونيسكو وبيكيت خاصة وربما أحيانا أدمواف وأرابال . فإذا كان شحاده أبهر مثل هؤلاء في الاتجاه المعاكس للمسرح الذهنى والفلسفى وارثه الثقيل ، فقد وصل الى جزيرة له وحده . دون الآخرين . تمثل فيها الحساسية الشعرية ، على مستوى اللغة طبعاً . إنما أيضا على مستوى المناخات والأجواء . الأهمية الأولى . ذات يوم انتفض شحاده على أثر سؤال أحد الصحفيين له : « مسرح شعرى هذا الذى تكتب ؟ » بل مسرح يفصح لفوضى الكلمات والصور . بدأت كل مسرحياتي . ودون نموذج مسبق ، تاركا المبادرة للغة . لقد ساعدنى المسرح على الخروج من القصيدة . لكن فى العمق أنها المسألة نفسها » (١) .

وحسبما جاء فى جريدة لوموند (٢) فإن المسرحيات السبع التى كتبها شحاده قد أهملت عن غير عمد . كان عليه أن ينتظر اثنتى عشر عاما كى تمثل مسرحية « معتبر بويل » على مسرح الهوشيت ببباريس . فى

(١) رحيل جورج شحاده . بيار أبى صعب . ٣٠ يناير ١٩٨٩ . ص ٤١ .

Le Monde 8-3-1985, p. 15.

(٢)

عام ١٩٥١ اقترح عليه الممثل والمخرج جان لوى باروو أن كانت لمسرحية الشجاعة أن يقدم مسرحه ٠٠ وقد عرضت مسرحياته من وقت لآخر ٠

وفى نفس الجريدة يقول شحادة : عندما أسمع عبارة « مسرح شعري » أرغب فى الهرب ٠ لا ٠ فالمسرح يترك لكاتبه أن يرتب الكلمات والصور ٠ انظر الى ماتيو ٠ انه يرسم أمام عيني ٠ وأحياناً أخشى أن أصبح فنانياً تشكيليًا ٠ ولكن خلف اللوحة هناك نقاط من الألوان ٠ هناك نظام وتقارب ٠

« أبداً مسرحياتي دائماً دون أن يكون هناك هيكل خاص ٠ وأترك المبادرة للغة ٠ لقد ساعدني المسرح على الخروج من الشعر ٠ ولكن فى الأعماق فالشعر قد فعل نفس الشيء ٠ اننى أسمع نقاط الماء تتساقط محدثة : توك ٠ توك ٠ توك ٠ راسين يثيرنى الملل ٠ وأفضل كورنى ٠ انه يأتى بكلمات غامضة وساحرة » ٠

يهمنا الإشارة أن جورج شحادة لم يكن يفكر قط فى مغادرة لبنان إلا بعد اندلاع الحرب الأهلية ٠ ويقول فى جريدة لوموند - ٢٠ يناير ١٩٨٩ - انه فوجئ يوماً بأحد رجال الميليشيا يشهر بندقيته أمامه وراح يسأله لماذا يطلق عليه الناس اسم «العصفور» ٠ وقد كان شحادة معروفاً بهذا الاسم نتيجة لرقعة جسمه والذى كان نحيلاً كالعصفور ٠ يومها ضمه شحادة بمرارة وقرر أن يغادر البلاد ٠ وقد نجح الصحفي اللبناني « ميرزا عكار » فى أن يجعله يكتب عن تجربته فى الإقامة ببساريس التى مات فيها فى السابع عشر من يناير ١٩٨٩ ، فقال : « أحس كأننى فى بيتى وأنا فى باريس ٠ ولكن أوضاع الوطن تجعلنى أحس أننى فى منفى : كم اشتاق الى الجبال اللبنانية ! » ٠

الجدير بالذكر أن جورج شحادة كان أول من حصل على جائزة الألب فرانكفونى فى عام ١٩٨٦ ٠ وهى جائزة مستحدثة تبلغ قيمتها ٤٠٠ ألف فرنك فرنسى وتمنحها الأكاديمية الفرنسية كل عام ٠ وقد حصل عليها أيضاً الروائى المصرى البير قصيرى ٠

أمين معلوف (١٩٤٩) :

أغلب الروائيين العرب الذين يكتبون باللغة الفرنسية مهمومون بواقعهم الذى عاشوا فيه ٠ وكيف تحرك هذا الواقع بين أيديهم ولم يستطيعوا الامساك به ٠ فصاolوا التعبير عنه ورصدته فى أنبيهم ٠ حدث هذا بشكل واضح عند أدباء المغرب العربى ٠ وفى مصر عند البير قصيرى وأندريه شديد ٠ أما الكاتب اللبنانى أمين معلوف فقد ترك هذا

الواقع بصراعاته الدامية • وانتقل الى التاريخ العربى القديم يصور  
عالمنا ودينا حالما فى روايات من طراز « ليون الأفريقى » و « سمرقند »  
بل راح الى ما هو أبعد من ذلك فى روايته الثالثة « حدائق النور »  
وعليه فإن لمعلوف مذاقا مختلفا • فهو من الكتاب الذين اهتموا بكتابة  
الرواية التى تتحدث عن التراث العربى • كما أنه استمد أحداث هذه  
الروايات من تراث تاريخى • فإبطال رواياته مثل حسن الوزان ، وعمر  
الخيام والقديس مائى عاشوا بالفعل فى التاريخ •

إذن ، جاءت أهمية معلوف فى أنه شقفت بالتاريخ العربى القديم  
وتوغل فيه ، وقرا الكثير منه ، حيث راح يفتش فى حناياه ، ويجلو صدى  
النسيان عن شخصيات وأحداث كاد التاريخ أن يمحوها • ثم هو ينسخ  
حول هذه الشخصيات والأحداث روايات متخيلة • وإذا كان كتاب معلوف  
الأول الذى نشره عام ١٩٨٢ « الحروب الصليبية كما رآها العرب »  
عبارة عن دراسة تحليلية موثقة لموضوع مهم فى تاريخ العرب ، فإن الكتاب  
قد راح يصوغ هذا التاريخ فى إطار روائى جذاب من خلال رواياته  
المنشورة •

وأمين معلوف من مواليد بيروت فى عام ١٩٤٩ من عائلة ذات  
أصل يونانى • وهو ابن لصحفى كبير • لذا وجد نفسه قريبا من والده  
وهو طفل • وعمل فى الصحافة على مدى اثنى عشر عاما • حيث تولى  
إدارة جريدة « النهار » • لغته الأولى هى العربية ثم الانجليزية التى  
أتقنها وهو فى الثامنة • ثم سافر الى فرنسا ليعمل رئيسا لتحرير مجلة  
« جون أفريك » • إذن فهو يجيد الكتابة باللغة العربية • ولكنه عندما  
اختار أن يكتب أبداعا وجد أن اللغة الفرنسية هى الأفضل لعدة  
أسباب • تضافرت عوامل عديدة لتدفعنى الى اختيار اللغة الفرنسية :  
فأنا أقيم فى فرنسا منذ سنوات عديدة • ومن الطبيعى أن أتوجه الى  
الجمع الذى أعيش وسطه ، كما أن حركة الكتاب فى العالم العربى  
معاقة بعوامل متعددة : توزيعية • وسياسية • واقتصادية ، مما يجعل  
من المنتصر على الكاتب أن يحيا من أعماله • فأنا أعيش هنا من حقوقى  
كمؤلف واستطيع الانصراف الى الكتابة دون أن يعوقنى عائق ،  
ولا مشكلة لدى مع اللغة العربية • فأنا أكتب بها وأحبها • وأتمنى  
حقا أن يتمكن الكاتب أن يعمل فيها بجدية وأن يتمتع بوضعية كاتب  
فعلى •

• هناك عامل آخر أكثر التصاقا بالكتابة ، فقد رايت أنه من الأفضل  
لى ، كعربى ، أن أعبر عن موضوعاتى بلغة أجنبية ، فأنا أفرض على  
الفرنسية بعض الكلمات والمعانى العربية • وهذا ما يمنحها « نكهة »

أخرى إذا صبح التعبير لو كتب بالعربية - لبدا ذلك سطوحيا الى حد ما .  
 أخيرا اعتقد أن على الكاتب أن يكتب باللمسة التي يرى أنها تعبر عن  
 أفكاره ، سواء كانت العربية أو الفرنسية أو البرتغالية أو الروسية .  
 هناك اعتبار قومي أو وطني للغة تتحول فيه اللغة الى رمز وشعار .  
 وأنا لا يهمني هذا الاعتبار . ليست اللغة في النهاية أكثر من حامل  
 للأفكار ووسيلة تعبيرية » (١) .

في كتابه الأول - وهو غير روائي - المعنون « الحروب الصليبية  
 كما رآها العرب » يحاول أمين معلوف أن يقدم وجهة نظر الى الغرب  
 أهملت الآن . ليست هذه المحاولة الأولى من نوعها . وينقسم الكتاب  
 الى قسمين يعرض الأول ولقح الوطن العربي في زمن الحروب الصليبية ،  
 حيث احتدمت الخلافات حول الخلافة والسلطة . ثم هناك قسم يعرض  
 أشهر بانوراما لحزف الصليبيين وانتصارهم برغم العقبات الى أن  
 استطاعوا أن يؤسسوا مملكة القدس والامارات . ورغم أن الكتاب أقرب  
 الى البحث الا أن معلوف قد صاغه بشكل أقرب الى السرد . ويقول  
 ميخائيل خوري أن « أول ما يلفت النظر في هذا العرض الروائي الذي  
 لا يخلو من التشويق ، أن القارئ لا يد أن يتأثر بما ارتكبه الصليبيون  
 من أعمال وحشية وجرائم في انطاكية والقدس ، وفي أماكن أخرى  
 استطاعوا الدخول اليها . كذلك يتأثر القارئ ، بما هناك من انقسام  
 وتفتت في الوطن العربي والاسلامى . ليعجب بعد ذلك بعرض عملية جمع  
 الجهود بين الموصل ودمشق . للتصدي لهذه الغزوات . ثم الجمع بين  
 جهود دمشق والقاهرة بقيادة صلاح الدين لتوجيه الضربة القاضية الى  
 الصليبيين . بحيث عادت بهذه الفتوح جميع بلاد الساحل برمتها الى  
 المسلمين » (٢) .

أما القسم الثاني من الكتاب فهو يتناول تأثير الحروب الصليبية  
 على الشرق والوطن العربي ، وكذلك اثرها على الغربيين انفسهم ولو  
 بشكل هامشي ، وقد بين معلوف أن هذه الحرب كانت ذات تأثير ايجابي  
 على الغرب ، أما تأثيرها على الشرق فكانت بالسلبية . ويطرح معلوف  
 سؤالا هو : هل تبرز هذه الأحداث اللاحقة الدعوة الى اعتبار الماضي  
 في خير كان ؟ وهل يحقق ذلك أية غاية ايجابية للعرب ؟ أم أن الدعوة  
 يجب أن تكون الى حصن الافادة واعتماد المواجهة بشكل مواز نحو  
 الخطر ؟

(١) مجلة اليوم السابع - ٣ نوفمبر ١٩٨٦ ، ص ٣٧ .

(٢) الحروب الصليبية كما رآها العرب . ميخائيل خوري . مجلة الشاهد ،  
 أكتوبر ١٩٩٠ - ص ١٠٠ ،



رأى أمين معلوف أن العرب قد ابتلوا بعاهتين ، قيسا الى ما حققه الغربيون . فقد عجز مسئولو القيادة العربية عن بناء مؤسسات ثابتة ، فى حين نجح الغربيون منذ وصولهم الى الشرق فى خلق وتكوين دول حقيقية . يتم فيها انتقال السلطة بشكل عام ، دون حدوث اى صدامات . اما كل انتقال فى الحكم لدى العرب فكان يشكل تهديدا بقيام حرب اهلية .

اما النقطة الثانية فهى أن الغربيين قد اقبلوا على المدرسة العربية فى جميع الجادين سواء فى بلاد الشام أو فى اسبانيا أو فى صقلية . . . وكان من غير الممكن الاستغناء عما تعلموه منها لتوسيعهم وانتشارهم فيما بعد . فترات الحضارة الاغريقية ما كان لينتقل الى اوربا الغربية الا عن طريق العرب مترجمين ومكملين . بيد أنه لابد من لفت نظر الكاتب الى أن هذا الانتقال كان قد بدأ قبل بدء الحروب الصليبية بقرن على الأقل ، (١) .

فى روايته الأولى « ليون الأفريقى » تناول الكاتب سيرة احدى الشخصيات العربية التى عاشت فى القرنين الخامس عشر والسادس عشر الميلاديين . أو بالضبط بين عامى ١٤٨٣ و ١٥٥٤ . وهو ، كما يرى المؤلف ، الشخصية العربية الوحيدة التى شاركت مشاركة فعالة فى عصر النهضة الأوربية . كما كان أول من وضع كتابا ذا أهمية عن افريقيا . وليون الأفريقى هو الرحالة ، والعالم العربى حسن الوزان . وتدور أحداث الرواية على لسانه فيقول : « انا حسن بن الوزان . جان ليون دى مديسيس . خنت على يد الحلاق . وعمدت على يد « بابا » يسموننى اليوم بالافريقى . الا اننى لست من افريقيا . ولا من اوربا . ولا من « حاضرة » العرب . يسموننى كذلك بالفرناطلى ، والفارسى ، والزياتى . ولكنى لم آت من اى بلاد . ولا من اية مدينة . او قبيلة . انا ابن الطريق ، وطنى قافلة . وحياتى مصيرة بعيدة عن الواقع بعيدا تاما . » ولا شك أن هناك تقاسريا من ناحية علاقة الوزان بالأشياء مع الكاتب أو فلنقل أغلب الأدباء العرب الذين يبدعون بالفرنسية . فحسن حائر بين الأماكن والهويات وهو رجل يحب الانتقال والترحال يبحث لنفسه عن ارض يستقر عليها . انه رجل له نفس اهمية . ابن بطوطة فى التاريخ العربى . عشق الأماكن وعرف البشر ، وتنوق الطعمة عديدة فى بيوت تمت استضافته فيها وكانت مصر احدى المحطات التى نزل فيها . فخصص لزيارته لها فصلا من يومياته التى دونت على يد أمين معلوف : « عنينا وصلت الى القاهرة ، يا بنى ، كانت هذه المدينة قد اضمحت ومنذ عهد طويلة ، حاضرة امبراطورية زاهرة . وقصرا

(١) الرجوع السابق .

للخليفة • أما حين تركتها فقد باتت مجرد عاصمة لاقليم • ولا ريب أنه لن يقضى لها أبدا أن تستعيد مجدها التليد »

« لقد شاء الله ، عز وجل ، أن أكون شاهدا على ذلك السقوط ، وأن أرى المآسى التي عرفتھا • فقد كتبت لا أزال أمخر عيَاب النيل • أحلم بالمناسمات • وبالثروات الجزلة حين حل التنذير بالبلاد • غير أنني لم أكن قد تعلمت بعد كيف أحترم القول • وكيف أقسد المراسيل » (١)

وقد اعترف معلوف في حديثه الى مجلة اليوم السابع - ٣ نوفمبر ١٩٨٦ - أنه قد اكتشف شخصية حسن الوزان قبل فترة قريبة • حين كان يقرأ حول الرحالة العربي ابن بطوطة • قراح يبحث عن مصادر لمعرفة الرجل • واكتشف أنه عاش حياة شائقة ومثيرة • « بدلا من الاكتفاء بالوقائع التاريخية » المحققة • كان يجدر به أن يحاول إعادة تصور الفترة • نعم • أن ما وصلنا من أخبار حسن الوزان لمهو ضئيل جدا ومتناثر في مقدمة هذا الكتاب أو ذاك • وفي المناسبات القليلة التي يلمح فيها هو نفسه الى سيرته ، ولادته ، وأشعاره في عمله • هذا هو ما دفعني الى الحسم لصالح الرواية بالاضافة الى رغبتى الشخصية لمحاولة الكتابة الروائية • لا يمكن بالطبع اعتبار الكتاب رواية محضا • ومع ذلك فجانبا التخيل فيها كبير جدا »

ومن المعروف أن هذه الرواية قد تركت حدى على المصنفين الفرنسي والعربي • ففي فرنسا ، وفي عام نشرها ، ظلت على قائمة مبيعات الروايات لعدة أسابيع طويلة • واستطاعت بذلك أن تتفوق على روايات كتبها أدباء لهم أسماءهم الرنانة سواء من فرنسا ، أو من الرواية المترجمة مثل رواية « الامبراطورة » لبول أوستوليتز المعروف أن رواياته تباع أرقاما خيالية ، ثم جان دارسو عضو الاكاديمية الفرنسية • والطبعة الحديثة من « جان لافلوريت » لمارسيل بانويل وطبعة حديثة أخرى من رواية « خارج أفريقيا » للكاتبة الدنماركية كارين بلكسن ، علما بأن فيلمين كبيرين كانا يعرضان مأخوذين عن الروائيتين الأخيرتين في نفس الفترة في أوروبا •

وقد اهتم النقاد العرب بمتابعة هذه الرواية ، سواء قبل ترجمتها الى اللغة العربية ، عام ١٩٩٠ أو بعد ذلك • فقد نشرت مجلة الهلال مقالين الأول كتبته سيزا قاسم قالت فيه انه « من الواضح أن اختيار مثل هذه الحقبة التي تضع حضارتين وجها لوجه بكل دوافعها وقيمتها ،

وعلى مختلف المستويات كان أحد أسباب نجاح الرواية • وقد اتاحت الرواية للكاتب حرية أن يجمع التاريخ والتخييل • فالأمس الأفريقي شخصية من تلك الشخصيات « الجسور » ، التي تربط بين الحضارات • وكيف يمكن الربط بين الساحات الجغرافية والحضارية المختلفة إلا من خلال شخصية ترحل - وتقيم - وتنتقل من مكان إلى آخر حاملة معها اللقاح مثل الطيور المهاجرة ؟ هذا ما فطن إليه أمين معلوف ووظفه في روايته التي قسمها إلى كتب مستقلة حمل كل منها اسم مدينة : كتاب غرناطة - كتاب فاس - كتاب القاهرة - كتاب روما ••

« المكان بطبيعته ساكن لا يتحرك إلا من خلال انتقال البشر ، ولا يتغير إلا بفعل الزمن ، والزمن في هذه الرواية زمن تاريخي وليس زمنا « طبيعيا » إذ أن التغير الذي اجتاحت المكان كان تغيرا جديا حول وجه المنطقة والتاريخ : سقوط الأندلس • ونشوء دولة الملوك الكاثوليك يصعود فردينان وإيزابيللا ، انشقاق الكنيسة البروتستنتية وصعود نجم شارل الخامس كارلوس كينقوس • تفتت المغرب العربي وقيام العثمانيين » (١) •

أما أمين العيوطي فقد كتب في عدد آخر من نفس المجلة ، مستندا إلى الطبعة العربية من الرواية أن : « الخلفية الجغرافية والتاريخية لا تدخل بنية الرواية كمجرد خلفية للزينة • بل ترتبط ارتباطا وثيقا بتجربة الشتات والتمزق والغربة التي يعيشها حسن بن محمد الوزان والتي يعيشها كثير من العرب اليوم في شتاتهم المعاصر •

« ومع هذا التسبيح الثرى يجدل معلوف خيوط المعاصرة • فوسط هذه الفوضى الشاملة لابد أن يرفع قطاع الطرق والمتأمرين والمغامرون • هناك الزدوالى اللص • قاطع الطريق • القاتل الذي اكتسب ثروة خلال ربع قرن من السلب والنهب • والذي يتآمر مع شيخ المجذوبين ليطلق بأخت حسن في حى المجذوبين حين ترفض الأميرة زواجه منها » (٢) •

ويقول العيوطي أن واقعية الشخصية قد ارتبطت بواقعية الأسلوب فالوزان نفسه ، يعكس ظروف عصره وأحواله والقيم التي كان ذلك العصر يعيش بها • فالرواية في نهاية الأمر تهدف إلى تصوير موضوعي لعالم محدد •

ومن أعماق التاريخ العربي والإسلامي اختار أمين معلوف شخصية عمر الخيام ( ١٠٤٨ - ١١٣١ م ) ليكتب عنه رواية لا تقل جاذبية وأهمية

(١) ليون الأفريقي ، د • سيزا قاسم • مجلة الهلال ، سنة ١٩٩٠ ، ص ١٨٠ •

(٢) أمين معلوف ، د • أمين العيوطي - الهلال - القاهرة ، سبتمبر ١٩٩١ •

عن الرواية الأولى • ان لم تكن قد زانت • وهى رواية • سمرقند • ومن المعروف ان الخيام شخصية ذات جاذبية خاصة تثير شهية المبدعين للكتابة عنها • فقد عاش حياة خاصة مثيرة • وكتب شعرا بليغا يعكس فلسفة الشاعر فيما يتعلق بعلاقته بالوجود والكون • وقد جاءت لمعلوف فكرة الكتابة عن عمر الخيام وهو يقرأ رواية • مذكرات اديان • للكاتبة البلجيكية مرجريت يورسنار ( ١٩٠٢ - ١٩٨٧ ) • وخاصة العبارة التى تقول فيها الكاتبة : « هناك فقط وجه تاريخى واحد يفرنى بنفس اللاحاح الذى يفرنى به وجه اديان • انه عمر الخيام • الشاعر والفلكى » •

انن ، فى حياة عمر الخيام ما يصنع رواية مثيرة يمكنها ، من خلال كاتب مثل امين معلوف ، ان تحقق كل هذا النجاح الذى حققته رواية • سمرقند • ، فقد كان الخيام رجلا شغوفا بالرحيل عبر الاماكن والازمنة مثلما فعل حسن الوزان • فارتحل الى بلاد الشرق المجاورة لفسارس • من سمرقند الى اصفهان واسطنبول وتبعها لطبيعة الرحيل • فقد عرف الخيام أثناء رحلاته المرمدية الكثير من الشخصيات المهمة • وايضا من بسطاء الناس • فاقترب منهم •• ورغم كل هذه الشخصيات العديدة • فان اقرب الناس اليه كان هو حسن الصباح • الرجل الذى وقف ضد السلطة ومعهما : « جعلت القسم الاول من الرواية يتمحور حول ثلاث شخصيات مثلت وجوها مختلفة فى ذلك التاريخ : نظام الملك ، رجل دولة من طراز رفيع ، ومفكر سياسى • أنه رجل حكم امبراطورية • ودون نظراته فى الحكم • كان مصلحا • وفى بعض الأحيان ذا جبروت • وقد صنعت هذه الأشياء من حسن الصباح أثرا من خلال مفهوم دينى » (١)

لقد كان حسن قائدا امس اسم منظمة عسكرية عرفها التاريخ الاسلامى كما يرى ابن معلوف •

لقد دار صراع بين نظام الملك وبين حسن الصباح • صراع ادى عمليا ، الى تدمير الامبراطورية السلجوقية • امبراطورية ملك شاه ، التى كانت تمتد عبر آلاف الأميال • من الصين شرقا وحتى حدود البحر المتوسط غربا •

وتدور أحداث الرواية ، بقسميها ، على لسان شخص أمريكى من اصل عربى اختار لنفسه أسماء عديدة لكنه يفضل ان يناديه الآخرون

(٢) الشاعر والحاكم • حوار ابراهيم العريس • اليوم السابع • ٤ ابريل ١٩٨٨

بـ « عمر » أى بنفس اسم الخيام . وهو يتدمج داخل الشاعر من خلال عبوره الأثيرى نحو التاريخ . فيتحدث فى القسم الأول عن الخيام وعن أسراره وصداقاته . أما فى القسم الثانى فيتكلم عن علاقته بالمخطوط الذى به أدق أسرار الخيام .

وتنتهى شخصية الرواية الى القرن التاسع عشر . وإن كان قد عاش بضع سنوات من القرن العشرين . ويقول انه سافر الى باريس كى يتعرف على الشيخ جمال الدين الأفغانى وهو فى المنفى . وإنه حدثه عن رغبته فى البحث عن مخطوط مهم يتعلق بـ « عمر الخيام » . إذا ، فقد سافر الى بلاد فارس . واشترك هناك فى الأحداث السياسية التى شهدتها فارس فى تلك الآونة . وهى أحداث اشبه بما يحدث الآن فى إيران ، ووسط مواقف ساخنة يتعرف على اميرة فارسية حسناء تخبره أن لديها نسخة نادرة من مخطوط حول الشاعر عمر الخيام ، ويحس الاثنان أن مصيرهما قد ارتبط بصاحب الرباعيات . فيتزوجان . ويسافران معا الى أوربا فوق إحدى السفن الضخمة . حدث ذلك فى عام ١٩١٢ . وفى إحدى الليالى المظلمة تحدث الاميرة شيرين زوجها عن مخاوفها الكامنة . فيحاول أن يسرى عنها . ويقرأ عليها بعضا من رباعيات الخيام . ولكن البحر بدا غاضبا فاشتد ساعده على السفينة المعروفة فى التاريخ باسم « تيتانيك » وتقلب السفينة وتفوص فى أعماق البحر حاملة معها الكثير من الأسرار ومخطوط عمر الخيام وحياته وتوت الزوجة فى هذا الحادث . ولكن الله ينفذ عمر الذى يحاول أن يحكى كل ما دار فى سمرقند أيام عمر الخيام .

ويقول معلوف فى تعليق له حول مزج الحاضر بالماضى فى هذه الرواية: « لم أحاول عمدا أن أقحم الحاضر فى أحداث الماضى . طبعاً لم يرغب عن بالى أن هناك تشابها وتلاقيا بين الماضى والحاضر . لكننى بروائيتى لأحداث الماضى حاولت أن أقحم تلك الأحداث من الداخل وأفهم شخصياتها . أيضاً من الداخل . قد يجد البعض ، وقد أجد أنا شيها متعدد الجوانب ، بين ضحية نظام الملك ، وشاه إيران الراحل . لكن الشبه محدود بين حسن الصباح ، الثائر الاسماعيلى ، وبين الذين يقودون « حركات ذات قناع دينى » . يكفى أن حسن الصباح ثار . أولا ، على معتقدات جاهلة أى معتقدات الشيعة الاثنى عشرية . وبالتالى لا يمكن أن تكون هناك مقارنة كلية بينه وبين شخصيات عاشت فى بلاد فارس . الرحلة التى باتت فيها الشيعة الاثنى عشرية المذهب المهيم . هناك شبه ، لكنه محدود للغاية . لكننى لن أفاجأ أراء مقارنات سيوردها البعض . بيد أن الحقيقة هى أكثر تعقيدا بكثير مما تبدو للوهلة الأولى .

حتى لو كان بإمكان المرء أن يستفيد من دروس الماضي لايد له من رؤية الماضي كما كان ، ومن تفادى أسخاله طرعا في صراعات الحاضر » (١) .

إذا كان التاريخ الإسلامى قد بهر معلوف بصفة خاصة ، فهو ، كما يبدو من اهتماماته ، مهوور بتاريخ الشرق الأوسط والمنطقة بصفة عامة .

ولعل معلوف لم يود أن يأسر نفسه فى مرحلة بعينها . وقد بدا ذلك واضحا فى رواياته التالية . ففى روايته « حدائق النور » يتحدث عن نبي ، غير سماوى ، يدعى مانى عاش فى القرن الثالث الميلادى . وقد أقص هذا الرجل مضاجع رجال الكنيسة فى عصره بأفكاره الجريئة . فقد قامت دعوته على أساس « دين الجمال » . وهذا الرجل أيضا مدفون فى التاريخ ، وكان على المؤلف أن يخرج من مقبرته كى يعيد إليه الحياة فى روايته . ويطلق عليه أحيانا اسم « المسكين مانى » ، انه رجل قادم من بلاد بابل كى يصرخ صرخة تنطلق الى كل أرجاء المعمورة . وقد انطلق صدهاء فى حياته من الصين وحتى الجزائر وظل معروفا لأكثر من ألف عام ، ثم بنات أشتار النسيان تسدل عليه . وتقول مجلة لوبوان (٢) ان مانى قد خرج من جعبة عمر الخيام رغم الفارق الزمنى بين الاثنين . فقد تولد مانى من الظل . ويذا كأنه جاء من عالم الاسلام وكأنه يرد على الأسئلة الأكثر عمقا التى يردها البشر . لقد عاش مانى عمرا قصيرا . فمات وهو فى السابعة والعشرين من العمر . وكان ضحية لصراعات دينية اندلعت بين رجال الدين المسيحى . ولا شك أن مثل هذا الموت فى تلك السن المبكرة بذلك الأسلوب قد يثير أسئلة حول أساليب الناس فى ممارسة دياناتهم فى منطقة الشرق الأوسط . لقد أراد مانى أن يوجد كل هذه الأنبان وأن يصبح البشر تحت لواء دينى واحد . من بوذيين وكونفوشيين ويهود ومسيحيين . عماد هذا الدين هو البساطة . لقد رأى مانى أن الانسان هو صورة العالم مطبوعة . وهو يمشى فى درب النور والظلام . وعليه أن يختار . ولا شك أن مصيره مرتبط بسلوكه . فهو أما الى طريق النور أو الى طريق الظلام .

ويرى مانى أن الوجود الانسانى قد أصبح مميذا بمواجهة مع القوى الكونية . ولذا فإن على الانسان أن يتحلى بالحب ويمارس الصلاة .

(١) المصدر السابق .

Mnalouf et son prophète, Le Point (8-3-1991), p. 48.

(٢)

ويُتبع معلوف سيرة الحياة القصيرة التي عاشها ماني منذ ولادته ولقائه الأول مع المجموعة الدينية الممعدنية • ثم رسالته الكونية • وقد عاش ماني طفولته وصباه في واحة مليئة بالخيال • وكان يسمع هاتفا أن عليه أن يرحل في المستقبل • وفي سن الرابعة والعشرين أصبح له تلميذ من بينهم والد ماني الذي أرسله هذا الأخير في مهمة إلى أحد البلاد • وقد توجه ماني نفسه إلى الهند • ولم يتوقف عن بث دعواه • وكان ينادي تلاميذه أن يذهبوا إلى الميدان • وقد التقى في رحلاته بالكثير من البشر والناس •

وكما هو ملاحظ ، فإن ماني صورة مشابهة لحسن الوزان وعمير الخيام • فهو وإن لم يرحل من أجل الرحيل مثلما فعل الوزان • إلا أنه عاش تجربة الرحلة • والالتقاء بالناس • وقد كان الإمبراطور فاليريون معجبا به كثيرا لكن بعد أن مات طرده ابن الإمبراطور بهرام من البلاط • ثم تم القبض عليه وظل في السجن ستة وعشرين يوما ولم تتحصل روحه التي اعتادت الانطلاق السجن ، فأسلم روحه صباح اليوم الثاني من مارس عام ٢٧٤ م •

وقد أشرت مجلة « لوبوان » حديثا مع الكاتب بمناسبة صدور روايته قال فيه : إن ماني كان يرى أن أصل العالم ينقسم إلى قسمين منفصلين • عالم النور وعالم الظلام • وذات يوم حدث صدام هائل بين هذين العالمين فاختلف النور بالظلام بألف طريقة مختلفة • وهكذا تولدت الكائنات من إنسان وحيوان ونبات • وأجسام غير مرئية • لقد تولد هذا العالم كله ممزجا من النور والظلمة معا • وكان يطالب أن يعمل كل منا على سيادة النور على الظلام • وقد راح رجال الدين يتعاملون مع ماني على أنه هرطقي •

ويقول معلوف (١) : إن ماني قد من منطقة المحرمات الدينية والمسلطات • كما أن أفكاره تقوم على مبدأ الصفة • فالصفة تشغل مكانة مهمة في المجتمع • وتأثيرها المعنوي يؤخذ دائما بعين الاعتبار • لذا أخذ الصراع بين ماني ورجال السلطة شكلا حادا • وفي ذلك العصر كان يحكم العالم أربع إمبراطوريات : إمبراطورية أكسوم ( الحبشة ) والصين ، وروما ، وفارس • التي كانت قريبة من المنطقة العربية • وفي فارس كان شهير هو أقوى الحكام في تلك الحقبة • وهو رجل مصاب بهوس للدرجة أنه يمكنه أن ينافس نفسه • وكان يرى أن الإمبراطورية الرومانية تشكل عليه خطورة ملحوظة • وفي عهد شهير

---

(١) المصدر السابق •

ظهر رجلان كبيران تعارضا فيما بينهما • انهما الساحر الأكبر كردير ومانى • وكان الساحر هذا يسعى لبناء كنيسة حقيقية • ذات طابع رسمى • أما مانى فقد كان ينادى بأن تتوحد الأديان الثلاثة الكبرى فى تلك الآونة • فقد كانت البوذية سائدة فى الهند وشرق آسيا • ثم المسيحية واليهودية • وقد كاد شهبور أن يمثل مانى • الا ان « كردير » وقف له بالمرصاد • واضطر مانى أن يخضع للضغوط التى يواجهها •

وفى نفس الحديث عقد معلوف مقارنة بين القرن الثالث والقرن العشرين فقال ان القرن الثالث عرف صراعات الامبراطوريات • وصراعات اقتصادية وسياسية ومشاكل روحية • ودينية • وبعد اعدام مانى بعشرة اعوام أصبحت المسيحية هى الديانة الرسمية فى روما • وأحس الناس أن حياتهم لم تعد كافية بالقدر المطلوب • فراحوا يبحثون عن شيء آخر •

فى عام ١٩٩٢ نشر الكاتب رواية تحت عنوان « القرن الأول بعد بياتريس » وهى تنتمى الى الخيال العلمى • وكأنه قد نقض يديه • ولو مؤقتا • من التاريخ كى يتجه نحو المستقبل • فيحكى لنا قصة غريبة • تبدو واقعية وكأنها تمس كلا منا • وتقوم الفكرة على انه طالما ان العلم قد استطاع معرفة نوع الجنين قبل ميلاده • فهل يمكن ذات يوم معرفة عادات وسمات ومستقبل هذا الطفل ؟ وهل يمكن أن نتحكم فى الأجنة القادمة حتى يصبح العالم كله بلا نساء • ويمتلئ فقط بالرجال ؟ : • منذ عشر سنوات انتابتنى فكرة عن عالم بلا نساء • فإلشك ان علم الوراثة سيتقدم بشكل خيالى • كما أن الروحانية ستتخلف فى كل أنحاء العالم •

وفى الرواية يصبح من المفضل أن يولد الغلمان عن البنات • فى البداية لا أحد يصدق الأمر حتى الراوية نفسها المشغول بالمسعادة التى حلت عليه • انه يحب صحفية تدعى كلارنس وهيته بنتا • فيمارس عليها كل مشاعر الأبوة التى كان ينشدها • ولدت بياتريس فى الليلة الأخيرة من أغسطس • قبل موعدها بقليل مثلما كانت تفعل وهى تذهب الى المدرسة • وبعد ميلاد بياتريس تقوم مشاكل سكانية • وتطرح أسئلة حول علاقة مولد كلارنس بما حدث • يظهر شعب جديد لديه الخيار للانتحار • لقد أصبحت النساء عملة نادرة • لذا يتم اخفاؤهن عن الأعين ويتم بيعهن بأغلى الأثمان • وفى بلاد الجنوب تتفجر ثورة من أجل اضطراب الأحوال السكانية • وتندلع الصراعات وينقسم العالم • ويمود الحزن • ويمر قرن • انه القرن الأول على ميلاد بياتريس انه



قرن مظلم • ويشعر الراوية أن عليه أن يفصح مع أسرته الى مخبأ من  
الرخام كي يجد فيه الأمان •

ويقول معلوف : « لا شك أنني بالغ الحساسية • كرجل شرقي  
لهذه اللعنة القديمة التي تثقل على النساء • فى بلادنا ، مثلما فى الكثير  
من بلاد العالم الثالث ، فإن مولد فتاة يستدعى الحداد فى باكستان •  
وفى الصين يقومون بقتلها » (١) •

\*\*\*

كلمات قليلة تعتمد الكاتب الليبى أمين معلوف أن يضمعها فى  
صفحة منفردة فى نهاية روايته « صخرة طانيوس » التى فازت بجائزة  
جولكور فى الأدب لعام ١٩٩٢ • وهى أن وقائع هذا الكتاب مأخوذة  
نقريباً بالكامل من حادثة حقيقية • حين قتل البطريك فى القرن التاسع  
عشر على يدى أبوكثيش معلوف الذى هرب الى قبرص مع ابنه • أما  
بقية الشخصيات فمن وهى الخيال •

ومثل هذه العبارة تعتبر مدخلاً أساسياً الى عالم أمين معلوف •  
فالكاتب يعود من جديد الى أحداث حقيقية دارت فى الماضى ، ويستلهم  
من وثائقها روايته • ثم يضيف من خيالاته ما يتناسب مع روح روايته •  
حدث هذا حين رجع الى ما كتبه الرحالة حسن الوزان فى روايته الأولى  
« ليون الأفريقى » ثم الى جزء من سيرة الشاعر عمر الخيام فى رواية  
« سمرقند » وأيضاً الى ما توفر لديه عن حياة النبى مائى فى روايته  
« حدائق النور » وأخيراً فى « صخرة طانيوس » •

لقد سعى معلوف دوماً أن يضيف الخيال بالواقع • وأن يجعل الأول  
فى خيمة الثانى ، بمحاولة لحيائه بآى ثمن • فبنت هذه الضفيرة ذات  
شكل خاص بالكاتب ، مهما اختلف الزمان أو المكان الذى تدور فيه أحداث  
كل رواياته •

وفى روايته ، سعى معلوف من ناحيته الى اتباع نفس الشكل الأدبى  
الذى سبق أن استخدمه فى رواية « سمرقند » حيث أتى فى البداية الى  
المصر الحديث ، مشيراً أن هناك وثائق يمكن أن تلقى الضوء على المرحلة  
الزمنية التى يود التوغل فيها • فإذا كان هناك باحث أمريكى من أصل  
عربى قد تمكن من العثور على أوراق تخص الخيام ، فإن المؤلف  
- كرواية - فى « صخرة طانيوس » يؤكد عثوره على وثائق مهمة تلقى  
الضوء أيضاً على جريمة القتل التى حدثت فى الرواية عام ١٨٢٨ بأحدى

الضيغات اللبنانية والتي انتهت باختفاء شخص يسمى « طانيوس » أطلق اسمه فيما بعد على الصخرة الكبرى المجاورة لضيغته « كفر عبيدة » .

يقول الكاتب في الصفحات الأولى من روايته عن هذه الصخرة : « تأملت كثيرا هذه الكتلة من الحجارة دون أن أجروء على الاقتراب منها . ليس بسبب الخوف من الخطر ، فالصخرة بالنسبة لقريتنا هي لعبتنا المفضلة خاصة بالنسبة للأطفال . فقد اعتدت أن أرى الصغار الذين يكبروننى يتسلقونها . وفيما بعد لم يكن لدينا أية لعبة سوى أن تلتصق جلودنا بالصخرة ونحن لا نستطيع مقاومة سحرها » .

والكاتب الذى سوف يحكى لنا ما شهدته هذه الصخرة طوال رده من الزمن . عليه فى البداية أن يعرفنا على أبطال هذه الحكاية الرئيسيين قبل أن يروى لنا وقائهما ، وقبل أن يحدثنا بالتفصيل عن الضيعة كمكان أشبه بحصن فى حشاياء كل هؤلاء البشر ، الذين إذا لبتعدوا عنها أحسوا كأنهم السمك الذى خرج من الماء .

فأبطال هذه الحكاية هم : لمياء . والشيخ فرنسيس . ثم جريوس . والمرأة هى محور الأحداث هنا ، ويتسمى الفصل الأول كله باسمها . « أغواء لمياء » . انها تحمل جمالها كأنه عقيدتها . هى زوجة للقروى البسيط جريوس . وتعمل فى منزل عمدة الضيعة وشيخها فرنسيس . وفى هذا البيت طلب جريوس يدها للزواج . فهى بمثابة ابنة لفرنسيس الرجل الذى يمزج بين الطيبة والقسوة . وبين متناقضات عديدة مثل أغلب الذين يمتلكون مقدرات الأماكن والبشر .

والشيخ فرنسيس هو سيد الضيعة ، ولذا فكم يتمنى الجميع الحصول على مضائه ، وحيث يردد أحدهم مثلا : « لقد رأيت الشيخ اليوم » يشهد من الغمز . بينما يردد الآخر : « اليوم قبلت يد الشيخ » كأنه حصل على رضا الزمن . فهذه اليد كما يقول معلوف قد تأتى بالسعادة ، أو التماسه لأبناء الضيعة . وهى من القوة بحيث انها تمثل مهابة خاصة لهؤلاء الذين ذاقوا قسوتها حتى انهالت عليهم مصائبها . يجب أن يحترمه الآخرون . وأن يطلبوا حمايته . وربما أشياء أخرى خاصة النساء .

تلك كانت ملامح عابرة عن الشخصيات الرئيسية التى ستكون ذات علاقة فيما بعد بالوليد طانيوس ابن لمياء . أما المكان فهو ضيعة غير موجودة على الخريطة اللبنانية تسمى « كفر عبيدة » ، ولكنها تمزج بين سمات العديد من الضيغات فى ذلك العصر . انها واقعة هناك فى

الجيلال • تخضع للنظام الاقطاعى • حيث يملك الشيخ الكثير رغم أن النظام الإدارى فى ذلك العصر يفرض عليه حاكما ويطريرك • والناس فى هذا السهل المنخفض لا يتطلعون الى أعلى • فهم يرون أن العمدة لا يمكن أبدا تجاوزه • ولذا ، فإن معلوف يقرده له عددا من الصفحات للحديث عن ما يتمتع به من سمات متناقضة •

أما الزوج جريوس ، فهو رجل قليل الكلام ، والابتسام • ولم تكن ليياء تطمح فى أن يكون لها زوج خلافة • رغم انه يكبرها سنا • بين الزوج وامراته كانت هناك مسافة زمنية • فقد كانت فى ربيعها الخامس عشر ، أما هو فكان فى خريفه الثلاثينى • ومع ذلك فهي سعيدة • بل ان الكثير من نساء القرية يحسدنها على مكانتها • فهي ذات حظوة خاصة بالنسبة للشيخ الذى يتأبها امام الناس بـ « بنتى » • وهى حين تسمع هذا النداء تشعر بسعادة غامرة • ولكن يقال ان حدود هذه العلاقة قد اقتربت من مرحلة الخطر • لذا ، فعندما ولد « الصغير » طانيوس اثيشرت الاقاويل عن هوية الأب الحقيقى : هل هو فرانسيس ام جريوس ؟ •

لقد ظل هذا الأمر الموضوع الرئيسى لأمل الضيعة • رغم انهم يتكلمون اقل • انهم يأكلون ما يكفيهم ويتعاملون مع الشبيخة زوجة فرانسيس بنوع من الازدراء ، عكس نظرتهم الى زوجها • وليست هناك اشارة من سكان القرية الى حقيقة أبوة مانيوس • ولكن الكاتب أشار الى ذلك تلميحا فى البداية • ثم ما لبث الأمر أن تأكد فيما بعد •

فليست ليياء مجرد خادمة فى البيت ، ولكنها عندما تدخل على الشيخ تقدم له الفاكهة ، تشاركه التلقاط بعض الثمار رغم أنها أعلنت لزوجها ، خفية ، عن مخاوفها من الدخول الى الشيخ لأنه يطلب منها فى بعض الأحيان أشياء أخرى لا تلبث أن تتهرب من الحديث عنها ، حتى لا تثير شسكوك زوجها •

وقد أشار المؤلف أن ليياء ظلت بعد زواجها من جريوس مسبطة اليطن طوال عامين • وانها قد حملت بعد أن تناولت من ثمار تلك الفاكهة • ولذا ولد طانيوس فى يوم صيفى ولكنه ملبد بالغيوم • وقد احتار أبوه فى اختيار اسم له فكان « عباس » أولا ، ثم استقر المقام على طانيوس وهو اسم غريب بالنسبة للضيعة التى اعتادت أن تطلق اسماء أخرى لأبنائها •

وقد حاول معلوف أن يعطى العديد من التفسيرات للتسميات اللبنانية فاسم عباس كان تيمنا بعم الرسول ( صلى الله عليه وسلم )

الذى سعى باسمه اثنا عشر خليفة حكموا المنطقة العربية رسحا طويلا من الزمن . اما اسم فرانسيس فقد استمد من القديس فرانسوا داسيس الزاهد المعروف .

وهناك فصل بأكمله حول الخلاف الذى دار الى أن استقر على اختيارهم اسم الوليد الجديد . ولكن المثير حقا هو ذلك الفضول الذى استبد بأحدى النساء لمعرفة الاسم الحقيقى الذى على الوليد أن ينتمى اليه . هل هو الزوج جريوس ، أم الشيخ فرانسيس ؟ فذات يوم أتت زوجة القس الى بيت الرجل . يدور بينهما حوار مثير :

ـ آخر مرة ، طلبت يد « بونا » بطرس وأعطيتها لك . فماذا تريد هذه المرة ؟

ـ هذه المرة أريد يدك ، يا شيخ .

ويرتبك الرجل ، ولكن المرأة ، التى هى أيضا شقيقة لمياء ، تطلب منه أن يعترف لها ، حتى وإن كانت امرأة ، إذا كان هو الأب الحقيقى للوليد ، وبكل ثبات وثقة يريد : « إذا وددت أن تعرفى .. فهذا الطفل ليس من صلبى » ، وهو يعلم تماما أنه كاذب .

ورغم أن الشيخ يكتب ، فانه يذهب الى بيت لحم من أجل اقامة مراسم الحج . أما جريوس الزوج ، فانه يتلقى التهانى وعليه أن يصدق جيدا ، داخل نفسه ، أن طانيوس ابنه . فهو اذا لم يصدق ذلك فسوف تتحول حياته الى جحيم .

وينتقل الكاتب من الهم الخاص ، الى الهم العام ، فالبلاد فى تلك السنوات تعتبر طريق مرور للجيوش المصرية الى الشام ، والعاصمة العثمانية ، بينما يعم احساس بأن هناك نهضة قادمة . كان لبنان تستعد لدخول العصر الحديث .

والجدير بالذكر أن معلوف هنا قد استخدم ثلاثة مستويات من الأزمنة ، فهو يعود من عام ١٩٢٨ الى ١٨٢١ حين ولد طانيوس . ثم هناك زمن المؤلف نفسه . الذى يروى من اطواره وقائع الرواية باعتبار أن أحداثها قد انتهت ، ولعل هذا يذكرنا بنفس الكيفية التى تناول بها الكاتب الكولمب جابريل جارتيا ماركيت روايته « وقائع موت معلى عنه » فحن سلفا نعرف ما يستفرد عنه الأحداث . لكن من أجل معرفة المزيد ، وحكى للتفاصيل مثير دائما للمتعة ، يجب علينا ان نقرأ الرواية .

وإذا كان المؤلف قد انتقل بين هذه الأزمنة ، بكل سهولة ، فانه فيما يعد يختار أن يتتبع طفولة طانيوس الذى ينتظر مصيرا قديرا مليئا بالمعاناة ، فهو مولود ومعه « ثأره » الخاص . تصوله تلك الصخرة الرابضة فى التاريخ التى عليها أن تتسمى فيما بعد باسمه . وهناك أيضا أبوان : أحدهما حقيقى والآخر يحمل اسمه . ومجموعة من الأشخاص الذين سيلعبون دورا مؤثرا فى مصيره مثل البطيريك ، وهو رجل أشد قسوة وظلما من فرانسيس . وأيضا حاكم البلاد الذى يصدر الأوامرات الواجبة للطاعة .

الجدير بالذكر أن هناك تقاربا واضحا بين بعض وقائع هذه الرواية ، ورواية ماركيت السابق الإشارة إليها . ليس فقط فى الصياغة الأدبية ، ولكن أيضا فى أن أحداث كلتا الروايتين مأخوذة عن وقائع حقيقية ذات علاقة بالمؤلف نفسه .

وقد اختار معلوف أن يجرى بالسنوات ، حتى بلغ سن الصبا . فما أن أصبح فى الخامسة عشرة ، حتى انقلب فرانسيس فجأة على معاونه القديم « رافوز » بعد أن رقع حصه الضرائب « الميرى » فلم يكن أمام الرجل سوى الهروب . وما لبث الاقطاعى أن أصدر أمره بمنع دخوله الضيعة . ويشير المؤلف أن السبب الحقيقى لهذا الغضب والطرد ليس أبدا الضرائب ، وإنما لأن الاقطاعى حاول أن يقرر بأمراته مثلما فعل مع لمياء . ولكنه تصدى له . وما لبث جريوس أن حصل على وظيفته . ولكن « رافوز » ما يلبث أن يعود ومعه شفاعاة من نائب الحاكم المصرى للعفو عنه . ثم يلتقى بطانيوس الصغير ذات يوم فيحدثه أنه ليس مطلوبا منه أن يقبل يد الشيخ يوميا . مثلما يفعل أبوه . ولكن عليه أن يدرس ويتقن . ويصبح بذلك أباه الرومى .

ويقبل طانيوس على التعليم . ويعرف أن هناك فرقا بين ما يتلقاه من معرفة وبين ما يدور من حوله من عادات وتقاليد . ويزامله فى الدراسة « رعد » الابن الشرعى للشيخ فرانسيس . وتتوطد العلاقة بالبطيريك ، ويتربد الرجلان على بيت الحاكم العام للجبل .

وفى الضيعة هناك شخص آخر يدخل فى خضم الأحداث يدعى « القس شتولتون » . والذى يروى فى مذكراته أنه فوجئ بأن السنوات تقدمت فجأة بطانيوس . وأنه رغم سنوات عمره الخمس عشرة فان بعض الشعيرات البيضاء قد بزغت فى رأسه : « تصورت أن هناك أسطورة فى هذا الركن من الجبل تتعلق بالشيخ الذى يصيب الصغار » . وبالفعل يحدث هناك شيء مرعب » .

وثشاع الاقاويل عن علاقة ما بين زوجة القس وبين « رعد » . وفى مجتمع صغير مغلق مثل هذا لا تلبث أن تتسرب الحكايات ، الحقيقية منها والمزيف ، فلا شيء يختبئ بما فيها حكاية بنوة طانيوس . فان قصة رعد تنتشر على السنة النساء ، وتعود الى الأذهان قصص الأب القديمة . ويفلق الصبى طانيوس على نفسه أبواب المكتبة من أجل الاستزادة من المعرفة ، ربما رفضا لهذا العالم ، وربما بحثا عن وسيلة أفضل لفهم الحياة . ثم يحس أن هناك مشاعر ما تنتاب المرء حين يرى فتاة جميلة ، مثل « أسماء » التى يحبها ذلك الحب الطفولى الجميل ، « ويحاول فى البداية أن يحفظ سره فى داخله » . انها ابنة معلمه الكبير « رافوز » الذى يناديه دائما بـ « ابنى » . وهى لم تتجاوز الثالثة عشرة بعد ، لكنها ايقظت فيه مشاعر رائئة مقدسة .

لكن هذا الحب البقى فى حياة طانيوس لا يلبث أن يختفى . ففى عام ١٨٢٨ ، تتعرض الضيعة لهزة أرضية عنيفة تصدع قصر فرانسيس الضخم ، والذى يعيش فيه أغلب أبطال الرواية . كما تتصدع المنازل القروية . وينتج عن ذلك سلسلة من الماسى . فبالاضافة الى الموت . هناك القحط . ويقرر الحاكم مضاعفة الضرائب . اما البطريرك فيحس أن عليه أن يمارس سلطاته لمصلحته الخاصة . أنه رجل لا يهمل أن يكون هناك شرف ، بل أن تاتى اليه العوائد بأى ثمن ، وهو لا يكن للمشاعر النبيلة أى تقدير . حيث يسمى للزويج « أسماء » بابن أخيه .

ويصاب طانيوس بالهم عظيم ويهرب من حبه الى امرأة أخرى « لقد عرفت امرأة ، لم أكن اتكلم لفتها . ولم تكن تعرف لفتى . لكنها كانت تنتظرنى على السلم . وذات يوم طرقت بابها لأخبرها أن سفينة تنتظرنا من أجل الرحيل » .

ويرحل طانيوس بعد أن مات البطريرك صريعا برصاصة أصابته بين حاجبيه . كما يموت جريوس مقتولا . وتندلع حرب طائفية هى الضيعة ، باللغة القسوة مثل حرب الامس القريب فى لبنان . وكما يقول « شولتون » فى أوراقه الخاصة : لقد رجوت طانيوس أن يرحل . كان هذا هو واجبى نصوه . وأنا أقول له : فكر ، فأنت لست صاحب مصلحة فى هذه الحرب . ليحكم المصريون جبلك ، أو العثمانيون وليعلن الفرنسيون الانجليز » ، لكنه ريد : لكنهم قتلوا أبى .

بعد أن يرحل طانيوس الى قبرص ، تنقطع صلته بالضيعة . فلا أخبار تاتيه من هناك ، كما أن أخباره لا تصل الى أهله ، وخاصة أمه

لمياء • انه واحد من كثيرين سافروا بسبب هذه الحرب الى لندن وباريس  
وفينا والقاهرة • ولكن قلوبهم ظلت معلقة بالوطن • يرغبون في عبور  
البحر للعودة حتى لو تعرضوا للنيران • ويفكر في العودة من اجل الناس •  
لقد وجد نفسه امام وجهي عملة للنار • الأول مرتبط بدماء ابيه ، والثاني  
يتعلق بالازدراء الذي يحسه داخل نفسه ، وتنسكب الأحزان والهموم داخل  
قلب الشاعر الذي أصبح شعره أبيض تماما • رغم براءة وجهه • انت  
يا طانيوس يا ذا الوجه الطفولي • والراس المتسعة لسنة آلاف عام • لقد  
عبرت انهار الدم والوحل وخرجت كالشجرة من العجين • لقد مزجت  
جسدك بجسد امرأة • والقيت بعذريتك فوق الأرض • اليوم أصبح مصيرك  
معلقا وبيدات حياة أخرى • فأنزل من فوق صخرتك • وانغمس في البحر •  
واجعل جسدك يلحق نقطة واحدة من الملح •

لكن طانيوس لا يعود لينتقم على طريقة الثار العربية • بل ليرى  
امه • فيكون اللقاء حارا للغاية وهي تصرخ باكية : « انا في حاجة اليك •  
فلا تبعد مرة أخرى » • ولكن الغريب أن طانيوس عاد ليخفى من جديد •  
ويكون الاختفاء هنا اقرب الى عبثية مصائر أبطال الاساطير الذين  
لا يعودون قط ، فقد فشل طانيوس الشاب الأشيب في الاندماج داخل هذا  
العالم الضيق ، المليء بالقصوة • ولذا ، لا يجد امامه سوى حل واحد هو  
الخروج من الوطن • وقد تحدث الكاتب عن هذا الخروج في حديثه الى  
ابراهيم العريس في مجلة الوسط (العدد ٩٤) قائلا : « لا يهنا أين ذهب •  
وكيف ذهب • يهنا قراره فعل على ما يحدث • النهاية هي خروجه  
من عالم الرواية • اختفاؤه • هذه هي فكرة الكاتب • حكاية الهجرة  
ما قبل الهجرة • فاذا كان على أن أوصل فسيكون من الضروري أن أحكي  
قصة أخرى لا علاقة لها بالأولى » •

تلك كانت وقائع رواية « صخرة طانيوس » لأمين معلوف ، وقد  
حاولنا سرد ما قدر الامكان • فمعلوف ليس فقط روائيا  
موهوبا ، ولكنه لا ينمي في داخله المؤرخ والصحفي • فهو  
لا يحدثنا عن قصة « ثار » امتلا التاريخ بالملايين من امثالها •  
ولكنه يؤرخ للبنان ، في تلك الآونة ، وينقل صورة صادقة وحية  
لكل ما كان يحدث في ضيعة لبنانية في النصف الأول من القرن التاسع  
عشر • وقد وقع معلوف في حيرة لترجمة الأسماء والالفاظ الى الفرنسية  
التي يكتب بها فتركها في اغلب الأحيان عربية بلا دلالات • وكأنه كتب  
«صخرة طانيوس» لأبناء وطنه الذين يعرفون الفرنسية وليس فقط لقراء  
اللغة الفرنسية ، أيضا ، وليس للقارئ العربي الذي لا يعرف الفرنسية  
وتلك سمة واضحة لدى الأبناء العرب الذين يكتبون عادة باللغة  
الفرنسية

## قائمة الأدباء اللبنانيين الذين كتبوا باللغة الفرنسية

أبو زياد ، فؤاد :

ولد عام ١٩١٥ في ساحل علما ( مرتفعات لبنان ) . شاعر .  
وقصاص . نشر ديوانه الأول « أشعار الصيف » في عام ١٩٣٦ ببيروت .  
والذي لاقى ترحيبا من الأكاديمية الفرنسية . ثم جاء ديوانه الثاني  
« شعاع جديدة » المنشور في باريس عام ١٩٤٢ . نشر ديوانه الثالث  
« فكرة » عام ١٩٤٥ .

أبو سليمان ، الفريد :

عاش بين عامي ١٩١٢ و ١٩٣٥ حيث مات وهو في الثالثة والعشرين  
من العمر بعد إصابته بمرض عضال لا يبرء منه . كان يحس دوما أن  
تهايته قريبة . وقد اكتسبت نغمة قصائده بحزن عميق مكسب باليأس  
ونداءات مليئة بالتمرد . لم ينشر له سوى ديوان واحد هو « رمان ساخن »  
الذي صدر عقب وفاته بعشر سنوات . والذي طبع في بيروت باللغة  
الفرنسية .

أدب ، جومانة

ولدت في بيروت . نشرت أشعارها الأولى وهي في الرابعة عشرة  
من عمرها . تعاونت مع صحف ومجلات عديدة لنشر قصائدها .  
عملت في جريدة « النهار » و « مجلة لبنان » اللتين تصدران بالفرنسية .  
ثم « اكسيون » action و « كراسات الشرق » . كما عملت في بعض  
الصحف والمجلات في مصر . ونشرت بها قصائدها . نشرت أول ديوان  
لها في عام ١٩٤٩ باللغة الفرنسية في باريس .

أركاش ، جان :

ولدت في الاسكندرية . لأب لبناني وأم ريفية فرنسية . درست  
الأدب والموسيقى وقامت بالعديد من الرحلات بين أوروبا والشرق .  
نشرت كتابها الأول « مصر في مراتي » عام ١٩٣١ و « الغرفة العليا »



المنشور بباريس عام ١٩٣٣ . ثم « الأمير ذو الصليب » بباريس عام ١٩٣٨ .

#### امون ، يلاتش :

فرنسية من اصل لبناني . بدأت حياتها كفنانة تشكيلية . وعرضت لوحاتها في باريس وبيروت . روائية تكتب قصصا قصيرة ، ومقالات . نشرت كتابها الأول « قصة لبنان » عام ١٩٣٧ . كما كتبت في صحيفة « النهار » التي تصدر بالفرنسية .

#### بطرس ، ايغلين :

ولدت في بيروت . واشتركت في النشاط الاجتماعي والحركة النسائية . تكتب الرواية ، نشرت روايتها الاولى « يدان » عام ١٩٢٦ التي كتب لها المقدمة كل من جبريم وچان تورو .

#### ثابت ، جاك :

ولد في بيروت عام ١٨٨٥ ، شاعر نشر ديوانه « ضمكات ونحيب » عام ١٩٠٧ ورواية « الصخب الدامي » عام ١٩١١ ودراسة عن سوريا عام ١٩٢٠ . ثم رواية « هيلسا » عام ١٩٢٢ وديوان شعر يحمل عنوان « اشعار مختلفة » عام ١٩٢٥ .

#### جماعي ، يول :

مولود في جبل لبنان . شاعر . نشر العديد من الدواوين مثل « رماح الحرب » عام ١٩٢١ . و « جناح صغير لهووس ميت » عام ١٩٢٥ . و « شمس » عام ١٩٢٧ . و « باريس بالمغصبيوم » عام ١٩٢٨ . ثم « اشعار » عام ١٩٣٨ .

#### حايك ، فرج الله :

ولد عام ١٩٠٩ في بيت صباب بجبل لبنان . بدأ حياته بديوانين هما : « حموح وابتسامات » و « جنة ايليس » عام ١٩٢٩ . نشر روايته الاولى « برغوت » عام ١٩٣٩ . ثم نشر دراسات عن « يسوع » عام ١٩٤٦ . و « الله لبثاني » عام ١٩٤٦ ببيروت . ثم ثلاث روايات هي « هيلينا » ببيروت عام ١٩٤٦ . و « الغريبة » عام ١٩٤٧ . و « جوزفيل الساحر » عام ١٩٤٧ . و « ابو سيف » عام ١٩٤٨ . ثم ثلاثية روائية تحمل عنوان « ابنياء الأرض » عام ١٩٥٠ . « ابنة الله » عام ١٩٤٩ . « سجن الوحدة » عام ١٩٥٠ .

حكيم ، فيكتور :

ولد عام ١٩٠٧ . وقد نشر العديد من القصائد والمقالات في صحف  
مصرية ولبنانية وفرنسية . نشر ديوانه الأول « فريناز » عام ١٩٤٥ .  
ثم دراسة عن الشعر اللبناني عام ١٩٤٨ .

مسحير ، آدمون :

ولد عام ١٩٠٢ . شاعر . نشر منذ عام ١٩٢٨ مجموعة من القصائد  
في صحف ومجلات بيروت . وفي عام ١٩٤٢ صدر ديوانه الأول في  
بيروت .

شحادة ، جورج :

( انظر الفصل الثاني ) .

شبيب ، الدريه :

( انظر الفصل الخاص بالأدب المصري )

شبيحة ، ميشيل :

ولد في بيروت عام ١٨٩١ . مؤسس ومدير صحيفة « النهار » التي  
كانت تصدر باللغة الفرنسية . في عام ١٩٢٤ نشر ديوان شعر  
يحمل عنوان « منزل الحقول » وساهم في إصدار العديد من المجلات  
منها « المجلة الفينيقية » و « فينيقيا » و « مجلة لبنان » و « كراسات  
الشرق » باللغة الفرنسية .

غالم ، خليل :

ولد في بيروت عام ١٨٥٧ . وسافر الى باريس وعمل في جريدة  
« لوفيجارو » ثم في صحيفة « الحوادث » نشر ديوان شعر يحمل عنوان  
« المسيح » عام ١٨٩٩ . ثم دراسة تاريخية مهمة من جزئين عام ١٩٠١  
تحت عنوان « السلاطين العثمانيون » .

غريب ، ميشيل :

ولد عام ١٩١٢ في دامور بجيل لبنان . وقام بتدريس الأدب  
الفرنسي في كلية البطريركية ببيروت . نشر ديوانه الأول « أرومات في  
الظل » عام ١٩٢٦ . ثم نشر الكثير من القصائد في الصحف اللبنانية  
التي كانت تصدر بالفرنسية .

قراداحي ، شكري :

ولد في عام ١٨٩٠ ببيروت . تولى وزارة العدل . ورئاسة شرفية للبلد ، كما عمل مديرا في الأكاديمية القانونية الدولية بلاهاي وفي كلية الحقوق ببيروت . ثم حصل على دكتوراه شرفية من جامعة الجزائر . ونشر مجموعة من الدراسات القانونية باللغة الفرنسية منها على سبيل المثال : « مفاهيم وممارسة القانون الدولي الخاص في الاعلام » عام ١٩٣٨ .

قلت ، هكتور :

ولد عام ١٨٨٨ ، شاعر ، عاش في مصر ونشر اشعارا في اهم المجلات بالقاهرة والاسكندرية ، عاد الى لبنان ١٩٢٠ . وعمل في الصحف والمجلات المحلية . وتولى مسئولية المكتبة القومية في بيروت ثم عمل قنصلا عاما في ساو باولو عام ١٩٤٨ ومن اهم نواوينه « السرى والخروج » عام ١٩٣٤ و « في الرياح القاسية » ١٩٣٧ . و « القديسة ماما » وكلها منشورة ببيروت .

كورم ، شارل :

ولد في بيروت عام ١٨٩٤ . وأصدر اول مجلة ثقافية لبنانية باللغة الفرنسية باسم « المجلة الفينيقية » ثم اسس دار نشر تحمل نفس الاسم . شاعر . من اهم نواوينه « الانسانية والجميل » ١٩٣٥ . و « طفل الجبل » ( مقالات ) عام ١٩٣٨ . ثم « الفن الفينيقي » ١٩٣٩ . و « سر الحب » ١٩٤٨ و « سيمفونية النور » ١٩٤٨ .

كوري ، شارل :

ولد في باريس عام ١٩١٠ من اصل لبناني . طبيب وشاعر ، نشر ديوانه الاول عام ١٩٣٣ بعنوان « ساعات ضائعة » ثم ديوانه الثاني « من شاطئ لآخر » عام ١٩٤١ . والذي اهدته الاكاديمية الفرنسية جائزة خاصة .

معلوف ، امين :

( انظر الفصل الثالث ) (\*) .

---

Anthologie des auteurs libanais. ( \* ) تم رصد هذه الاسماء من كتاب :  
المصادر في بيروت غم ١٩٤٨ :

## الفصل الرابع :

### الأدب الفلسطيني المكتوب باللغة الفرنسية

اختلفت تجربة الكاتب الفلسطيني الذي يعيش في الشتات ، من حيث علاقته باللغة التي يكتب بها أدبه ، عن أقرانه من الأدباء العرب الآخرين الذين يكتبون باللغة الفرنسية . فرغم أن هذا الكاتب وجد نفسه في شتات ، إلا أنه لم يشأ أن يغير من لغته التعبيرية ، لاحتباسه أنها هيء أصاى ورئيسى يربطه بوطنه الذى تشبث عنه . ونقصمى بذلك الفلسطينيين الذين اختاروا أن يعيشوا خارج حدود الأرض العربية . وقد حاول السينمائيون من هؤلاء الفلسطينيين أن يقدموا أفلاما ناطقة بلغات غير عربية ، وذلك لأن على المخرج أن يمثل لشروط المنتج ، ولما كان المنتج فى أغلب هذه الأحيان أوروبيا فإن الأفلام الروائية والقصيرة التى قدمها الفلسطينيون ناطقة بلغات أوروبية . مثل أعمال ميشيل خليفى التى أنتجت فى بلجيكا .

لكن الفلسطينيين لم يشاءوا أن يكتبوا إلا بالعربية . مهما عاشوا خارج حدود الوطن العربى ، والأسماء كثيرة فى هذا المضمار ومنهم على سبيل المثال أفنان القاسم .

وسوف نقدم هنا كاتبا فلسطينيا تشكل حالته كمبدع لونا فريدا فى الأدب العربى المكتوب باللغة الفرنسية ، وهو الكاتب إبراهيم الصوص . هو دبلوماسى فلسطينى عمل سكرتيرا عاما لمنظمة التحرير الفلسطينية فى باريس منذ سنوات طويلة . أنف فهو موجود هناك بحكم منصبه الدبلوماسى وليس مقروضا عليه أن يكتب باللغة الفرنسية . لكن إبراهيم الصوص وجد نفسه فى المنيئة اليهودية الأولى فى غرب أوروبا - باريس - والتى تضم أكثر من تجمع يهودى ، واليهود هم الذين يسيطرون على الكثير من صحافة المنيئة ، وهم الذين يطلقون على الأشياء مسمياتهم الخاصة كأن نقول « أدب يهودى » و « فلسفة يهودية » و « فن تشكلى يهودى » وما الى ذلك . إذن ، فكل من يحاول الخروج على هذا

الناموس الذى يضسعه اليهود متهم بمعاداة السامية . وقد يكون نازيا يريد أن يعيد للعالم صورة هتلر الذى عذب اليهود ووضعه في معسكرات الاعتقال الشهيرة .

اشرك ابراهيم الصوص انه من أجل أن يفهم الفرنسيون قضيته التى يدافع عنها فيجب أن يمارس لونا من الكتابة أقرب الى هذه العقلية ، يبعد صورة الشخص للزاعق الذى يدافع عن أرضه . فلا شك أن الكتابات التى تتفق مع عقلية الفرنسيين سوف تمر من خلال مرشح خاص . لدرجة أن بعض اليهود انفسهم لن يمانعوا في المساعدة لنشر مثل هذه الأفكار الى القارئ في كل انحاء أوروبا . طالما أن اهداف هذا الابداع ، لا تتعارض مع ما ينادون به .

اذن ، كان على ابراهيم الصوص أن يتغفل من خلال افكاره الخاصة ككاتب مبدع . حتى وأن كانت هذه الأفكار لم تكن تناسب في البداية اهداف منظمة التحرير الفلسطينية التى يعمل ممثلا لها في باريس منذ أكثر من ثلاثة عشر عاما . الا أن أشخاصا من طراز الصوص ساهموا في تغيير أفكار المنظمة .

لقد اختار الصوص أن يتحاور مع اليهود على الطريقة الأوروبية . أن يذهب اليهم في مقر دارهم . فيناقش ويبدع كما يشاء . ككاتب متمكن يفهم ما يدور حوله . فقد دفع في أواخر عام ١٩٨٦ بروايته الأولى بعيدا عن القدس، Loin de Jérusalem الى ناشر باريسية تدعى ليانا ليفي . وغير خفى اسمها اليهودي . وانتهزت النشرة الفرصة كي تدفع بكتاب الصوص الى السوق مصحوبا بكتاب آخر من تأليف الكاتب الاسرائيلي يورى أفينري يحمل اسم «أخي العدو» . ولم تكن مصادفة أن تقوم دور نشر فرنسية أخرى بدفع كتب مماثلة من طراز «أشقاء اسرائيل الثلاثة» لشارلوم كوهين . و «أنا يهودي عربي في اسرائيل» لمرساي شوشان ، وغيرها من أعمال الكتاب الاسرائيليين الذين تترجم أعمالهم مباشرة الى اللغة الفرنسية .

أما رواية الصوص فهي مكتوبة مباشرة باللغة الفرنسية . وتروي قصة شاب فلسطيني يدعى نبيل وقناة يهودية مرافقة تسمى جابريلا . أنهما يعيشان في نفس المنزل بمعنى القدس . تربيا معا . واقتريا من بعضهما البعض طوال سنوات الطفولة والصبا حتى ترعرا . وتحابا ثم تزوجا . تبدأ أحداث الرواية عام ١٩٢٥ . قبل أن يتم نبيل ثلاثة عشر عاما بعيدا عن مدينة القدس . والرواية أقرب الى السيرة الذاتية . فابراهيم الصوص لم يكن قد ولد في عام ١٩٢٥ الذى تدور فيه الأحداث . أما جابريلا فقد كان الصوص في الثالثة من عمره

عندما شاهدهما لآخر مرة . حين تم نفيه خارج القدس عام ١٩٤٩ مع  
ابيه الذى ظل محتفظا بمفتاح البيت الذى اقامت فيه قريبا بعد اسيرة  
يهودية جاءت من رومانيا . وعندما تركت اسيرة الكاتب مدينة القدس عثر  
الصغير على بيان قديم تعلم عليه عزف المقطوعات الموسيقية . وقد  
دفعه هذا الى دراسة الموسيقى فى باريس ثم لندن التى الف بها اولى  
مقطوعاته الموسيقية . ثم عمل ممثلا للمنظمة .

لقد حول الصوص مهنة بطله من شاعر الى موسيقار . فمن  
المعروف ان الصوص قد بدأ حياته شاعرا ونشر ديوانا بالفرنسية  
يحمل عنوان « دافيد وجوليات » ثم جاءت روايته باللغة  
الفرنسية التى اجتر فيها ذكريات الطفولة عن ابيه . حيث يروى تاريخ  
اسرته منذ عام ١٩٢٥ وحتى الآن . وقد ابدى الصوص اعجابه بأدب  
مرجريت دوراس وباتريك موبيانو ، وهو كاتب فرنسى يهودى من اصل  
تونسى . وفى الرواية تحدث عن مذبحه دير ياسين . وحرب عام ١٩٤٨ .  
وكما يقول الكسندر بوساجون ان الصوص : « يكتب بلا حقد . ولكن  
هذا يكفى لتسوية الصراع الذى يسمم الشرق الأوسط والعالم منذ ثلاثة  
أجيال . ولكنه حسينا يقول لست مسالما . ولكن شعبينا لا يمكنهما ان  
يمارسا الحرب الى الأبد » (١) .

وجابريل فى الرواية يهودية جاءت من المانيا بعد ان تعرضت  
اسرتها لمضايقات النازية التى كانت قد استولت على الحكم لثما . وقد  
اختار الكاتب فترة الثلاثينات لروايته لأنها ، كما يقول ، لم يكن فيها  
« رجال مسلحون جاءوا من بلادهم من أجل البقاء فى اسرائيل ويحولونها  
الى مستعمرة متعجرفة » .

أما الكتاب الثانى لإبراهيم الصوص فقد نشر فى أبريل عام ١٩٨٨  
تحت عنوان « رسالة الى صديق يهودى » Lettre a un ami juif .  
وليس خافيا أن الكاتب قد استعار هذا العنوان من كتيب صغير كتبه  
البير كامى عام ١٩٤٢ تحت عنوان « رسالة الى صديق المائى » إبان  
الاحتلال النازى لفرنسا . والكتاب ليس إبداعيا . ولكنه نص سياسى  
فى المقام الأول . وقد اختار الصوص أن يكون ناشره هذه المرة هو  
دار غير يهودية ، وتقول مجلة طونوفيل أويسرفاتور « ان الكتاب قد جاء  
كوسيلة خالصة من الكراهية قبل الاحتلال بأربعين عاما على قيام الدولة  
العبرية . وبعد فترة من مقتل المناضل الفلسطينى أبو نضال فى تونس .  
وتقول المجلة ان الكاتب قد دعا هنا يهود الشتات أن يبرهنوا على

جسمن نواياهم باقتناع اسرائيل بالتفاوض مع المنظمة ، ويهمننا ان نترجم جزءا من الحديث الذي نشرته المجلة مع الكاتب بهذه المناسبة للإلقاء الضوء على آراء الكاتب :

— لوئوفيل أويسرفاتور : لماذا تكتب الرسالة الى صديق يهودى وليس الى صديق اسرائيلى ؟

— ابراهيم الصوص : فى الواقع • لقد ترددت طويلا • فاذا كتبت رسالة الى صديق اسرائيلى • فان على أن أوجهها الى صديق اسرائيلى حقيقى • وعلى أن أكتب الى الاسرائيليين فى معسكر السلام الذين يتظاهرون فى الشوارع ضد قهر الجيش الاسرائيلى فى الاراضى العربية المحتلة • ولقد قلت لهم : حاولوا أن تذهبوا بعيدا • وان تحموا الفلسطينيين • فى كل مرة ترون فيها الجنود او العسكر يهاجمون قرية • ضموا انفسكم بين الجيش والفلاحين • فى كل مرة ترون الجيش يفجر منزلا بالديناميت انخلوا المنزل مع الاسرة الفلسطينية • لانكم سوف تمنعون الانفجار •

• ولكننى اعرف أن حركة السلام تشكل اقلية • وانها كانت اقل قوة أثناء حرب لبنان • وعندما تظاهر اربعمائة ألف اسرائيلى فى تل ابيب ضد مذبحتى صابرا وشاتيلا كانت نسبة الاسرائيليين الذين يفضلون سياسة الضغط ويقبلون سياسة أكثر تشددا قد ارتفعت • اذا لم تكن حركة السلام قد فرضت نفسها على التجمعات اليهودية فى الخارج • فانها خفقت • ولذا • وجهت رسالتى الى كل اليهود عبر هذا الصديق الذى تخيلته •

— الا تخشى أن يخرج الصديق من جيبه ميثاق منظمة التحرير الفلسطينية ويخبرك انكم تريدون تدمير دولة اسرائيل ؟

— لا • فعندما سألت هذا الشخص أن يكون شجاعا مثل الاسرائيليين الذين ينزلون الى شوارع تل ابيب ينداء حركة السلام • عندما اتكلم عن الشعب الاسرائيلى اقول ان هذا الشعب له حق الوجود • ويأمر عرفات نفسه لا يكف عن ترديد هذا • نحن لا نصارب اشيباحا • وانا ادعو الاسرائيليين أن يفرجوا ميثاقهم بدورهم • والا يتجاهلوا وجود الشعب الفلسطينى • اقول للصديق اليهودى : اذا اردت أن تلقى ميراث الهولوكست فيجب أن تعرف ايضا من ناحيتك • وتعى ماضينا • اعرف انه يجب أن تعيش فى سلام وأمن • واعرف مدى ارتباطك الروبى بهذه الارض • ولكننى لا اعرف أن لليهود الحق فى ارض الفلسطينيين • الحق الثوراتى غير موجود • فعلى يأتى من اتنى قد ولدت هناك ويجب

إن أعيش هناك • ولا أرى ، أخذاً في الاعتبار الارتباط الروحي ،  
إن حق اليهود يمكن أن يكون على أرض • ومع هذا فانا بوصفي فلسطينياً  
أقول لهم : طالما أن ارتباطكم الروحي موجود • فانا مستعد للمعايشة  
معكم • تعاملوا معي للعيش على مقربة •

ولكن الزمن يمر بسرعة • منذ اندلاع الانتفاضة في الأرض  
المحتلة • لم يعد يوجد سوى مائة وخمسين قتيلاً وآلاف الجرحى •  
والبترى الأعضاء ، والمطرويين • والمساجين • القتلى والجرحى  
لديهم أسر • واصدقاء • وعلاقات • حتى تتخيلوا درجة الحقد •  
ورغبة الانتقام التي يمكن أن توجد في الشعب الفلسطيني • لقد  
سمعت تصريح رئيس الوزراء الاسرائيلي الذي يشبه الفلسطينيين  
بالجراد • لقد سمعت عن عنصرية المستوطنين • فالفلسطينيون يشمون  
من هذه النغمة من العنصرية ضدّهم ، أنهم لا يمكن أن يكونوا سعداء  
بتقريبهم بالجراد • فلا يجب أن نعاملهم كالحشرات ، ندهسهم ويموتون •

— هل قرأ ياسر عرفات مذبوبة كتابك ؟

— لا • ولكن ليس في هذا الكتاب ما يستحق أن يوقع عليه  
بنفسه •

الجنير بالنظر أن مجلة « لويوان » الفرنسية قد نشرت في عددها  
الصادر في ٣ أكتوبر ١٩٨٨ أن ياسر عرفات أكد أمام رولان ديماس وزير  
الخارجية الفرنسية آنذاك : « لن أكون رئيس الحكومة الفلسطينية المؤقتة »  
ثم استدار ، كما تؤكد المجلة ، ناحية إبراهيم الصوص وهو يقفمه مردداً :  
ربما سوف يكون إبراهيم الصوص • والغريب أن الكاتب قد طلب بعد  
هذا التصريح يشهور من السلطات الفرنسية أن تمنحه الجنسية  
الفرنسية ، وقد كان •

لم يتأخر الرد الاسرائيلي كثيراً على كتاب إبراهيم الصوص •  
فرغم أن الكاتب الفلسطيني لم يوجه رسالته الى كاتب بعينه ، فإن الكاتب  
الاسرائيلي أيلى بارنافي قد رد على إبراهيم الصوص في كتيب صغير يقع  
في ثمانين صفحة تحت عنوان « رسالة من صديق اسرائيلي الى الصديق  
الفلسطيني » بالتعاون بين مجلة الكسبريس ودار نشر فلمازيون • وهو  
مدرس في جامعة تل أبيب • واعتقد أنه ليس مجالنا ونحن نتحدث عن  
الأدب العربي المكتوب بالفرنسية أن نرصد ما جاء في هذا الكتاب • لكن  
يمكن أن نقدم بعض أفكاره ؛ لأن ذلك كله قد جاء من مبدع بدأ يتعامل  
في الصراع العربي الاسرائيلي بمفهوم جديد • حيث يقول الكاتب : « علينا



أن نتحاور مع منظمة التحرير الفلسطينية ، لأن الكثير من الدلائل قد تغيرت - فعندما جرؤت حنا سنيورا الصحفية وأحدى المتحقيقات باسم عرب الداخل أن تقول في القدس أنكم لن تجرؤوا على الكتابة في باريس أن الصهيونية هي الحركة الثرية للشعب اليهودي - لاشك أن هذا يعني - رغم كل ذلك ، أن كل شيء يتحرك في ملعب الفلسطينيين » .

ومن الواضح الدور الذي لعبه أدب الصوص في التمهيد للتحاور بين الفلسطينيين ، واليهود ، وقد حدث ذلك أبان محادثات أوصلو المصرية، واختفى الصوص ، وها هي عرفات رئيساً للحكم الذاتي الفلسطيني .

## الفصل الخامس :

### الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية

« ولدت الحرب العالمية الثانية في الجزائر حياة أدبية أكثر ثراء وأكثر انفتاحا وتنوعا ، وقد جاء ذلك من صدمة الحرب ، وبداية الاتصال بثقافات أخرى . وأصبح الأدباء الجزائريون ، خاصة الشباب ، مطلوبين لدى القراء والناشرين . وقد ساعد ذلك على ظهور ما يسمى بالمدرسة الجزائرية » (١) .

ففي بداية القرن . كان الفرنسيون يعملون على أن تنطق شمال أفريقيا باللاتينية . وتحمس لهذه الفكرة أدباء فرنسيون مثل لوى برتران وروبير راندل . ثم مع بداية الثلاثينات كانت الفكرة هي صناعة أفريقيا على النوال المتوسطي . وظهر جيل من الأدباء في تلك السنوات عرفوا تحت اسم « شباب البحر المتوسط » كان أغلبهم من الفرنسيين . وفي الأربعينات لمع الأديب الشاب البير كامى باعتباره فرنسيا يعيش ويكتب عن الجزائر . وسمى هذا الجيل الذى عاصر الحرب في الجزائر من الفرنسيين بالجيل الاستعماري الثالث ، ومن أبرز أبنائه « إيمانويل روبيس ، صاحب مسرحية « ثمن الحرية » .

وقد شكل هذا الجيل مدرسة الجزائر . والذي ظهر إبداعه في مجلات مهمة مثل مجلة « فونتان » fontaine و « لارش » l'arche و « لاتف » la nef وما لبثت هذه المجلات أن انتقلت إلى باريس عقب انتهاء الحرب .

وقبل أن تنتهى سنوات الأربعينات بدأت الأسماء الجزائرية الحقيقية تلعب في الأفق . ولأول مرة يظهر تعبير الأدب العربي المكتوب بالفرنسية في الجزائر . وفي تلك السنوات كان الاستعمار الفرنسي يتعامل

---

Les littératures francophones depuis 1945, t. I, Joulent., (١)  
p. 171.

مع اللغة العربية الفصحى باعتبارها من التراث . وكان يتم تعليمها في  
اضيق الحدود في فرنسا . وهكذا وجد الجيل الأول من الأبناء الجزائريين  
انفسهم أمام اختيار واحد هو الكتابة باللغة الفرنسية التي يتقنونها .  
ومن انشاء هذا الجيل هناك جان حمروش ، ومولود معمري ، ومولود  
فرعون ، ونبييل فارس . وهم جميعا من البربر : ولغتهم الأصلية هي  
اللغة البربرية . أما الأبناء الذين لغتهم الأصلية هي العربية فهناك مالك  
حداد ومحمد ديب وكاتب ياسين .

وقد ساق هذا الكاتب الجزائري أن يستخدم اللغة التي يمتلك  
ناصيتها أكثر من غيرها . وهي أيضا في تلك الآونة لغة بني وطنه .

ويقول كتاب « الأدب الفرائضي منذ عام ١٩٤٥ » (١) ، أن  
مسألة اللغة المكتوبة لم تكن تهم كثيرا في مجتمع ترتفع فيه نسبة الأمية  
أكثر من ٩٠٪ قبل عام ١٩٦٠ . ولذا ، فإن الكاتب العربي في تلك الآونة  
كان يكتب لقارئ آخر وهو القارئ الفرنسي ، أو الأوربي بشكل عام .  
وقد أحدثت هذه الظاهرة ما يسمى بالمأساة اللغوية للمستعمر . فالكاتب  
يمتلك لغتين لا يستطيع أن يستخدم اثنتين واحدة منهما في التعبير .  
وكان الكاتب يحس أن الفرنسية هي اللغة الأم طالما أنه يحس بها .  
ويحلم ويفكر ، أما اللغة العربية فهي لغة غريبة في تلك الآونة . لذا ، اختار  
الكتابة بها دون أن يشعر بأي ندم ؛ لأنه لم يكن يملك سوى أن يفعل ذلك .

وقد شكلت هذه الظاهرة خطورة على الكاتب الذي يحب أن يناهض  
هذا الاستعمار . فاحس أن عليه أن يهاجر إلى لغته العربية . لكن  
هذا لم يحدث بسهولة . ولعله لم يحدث لمن كانت جذورهم أشد في  
اللغة الفرنسية . وقد كتب كاتب ياسين أكثر من مرة أن « موقف  
الكاتب الجزائري الذي يعبر بالفرنسية هو أنه بين خطين من النيران  
يجبرانه أن يبدع . وأن يرتجل » .

وقد كان الجيل الذي ظهر في عام ١٩٥٢ أكثر شهرة في البلاد  
العربية ، حيث أن أغلب أعماله قد ترجمت إلى اللغة العربية وخاصة في  
مصر . فمن المعروف أن ثلاثية محمد ديب « البيت الكبير » La grande  
maison و « الحريق » l'incendie و « النسل » le metier a tissu  
ترجمت في مصر في أواخر الستينات ونشرتها روايات الهلال . ومن  
انشاء هذا الجيل هناك جان حمروش . ثم مولود فرعون . وهؤلاء  
الأبناء ما لبثوا أن دخلوا في المعركة مع الشباب الذين جاءوا من بعدهم

مثل كاتب ياسين ويشير حاج على مالك حداد • منهم الشعراء ومنهم  
كتاب الرواية كما هو معروف •

#### كاتب ياسين :

تجيء أهمية الكتابة عن كاتب ياسين ضمن الأنباء العرب الذين  
يكتبون باللغة الفرنسية ليس فقط من أنه يمثل الجيلين الأول والثاني  
من هؤلاء الأنباء • ولكن أيضا لأن علاقته باللغات التي ينتمي إليها  
قد شكلت بالنسبة له بليلة خاصة جعلته يدافع في فترة من حياته عن  
اللهجات المحلية الجزائرية ، وينادي بها لغة للكتاب وخاصة الإبداع  
الأدبي • فقد تربي في مجتمع به العديد من اللهجات واللغات • فبالإضافة  
إلى اللهجة المحلية الجزائرية • هناك اللغة البربرية والعربية الفصحى  
والفرنسية • ولذا ، نجد أن مشكلة اللغة توارثه بشكل ملحوظ • وقد  
بدأ هذا كثيرا في الأحاديث الصحفية التي أدلى بها في السنوات الأخيرة  
من حياته •

ولا يمكن الكتابة عن السيرة الذاتية لكاتب ياسين دون الرجوع  
إلى الأحاديث الصحفية التي أدلى بها للعديد من المجلات العربية • خاصة  
التي تصدر من باريس مثل « اليوم السابع » و « الوطن العربي » فضلا  
عما كانت تنشره صحيفة لوموند من وقت لآخر كلما صدر كتاب جديد  
للأديب ، خاصة في السنوات الثلاث الأخيرة من حياته ، ففيما قبل لم يكن  
يكتب عن سيرة الكاتب سوى القليل من المصور • وفي فترة من حياته •  
كان قد توقف عن الإبداع لأكثر من خمسة عشر عاما • ولذا راح يجتر  
حياته وشهرته بشكل ما ، واستقفاض البوح بما يتعلق بذاته  
للصحافة •

ولد كاتب ياسين في السادس والعشرين من أغسطس عام ١٩٢٩ ،  
بالقرب من مدينة قسطنطينية • وكانت أمي عبقرية • وكانت لديها سعادة  
في التعبير الغريب بالعربية • كان أبوها رجل أدب • موهوبا مثل  
أخوته في اللغة العربية • نسي أبنته لكن أمي كانت تنصت إليه من خلف  
الباب • وتعلمت العربية الفصحى من مخبئها • وانتهى الأمر بأن ساعدها  
أبوها في الدراسة « (١) •

أما أبوه فقد أدخله كتاب القرية ليتعلم اللغة العربية ويحفظ القرآن  
الكريم • ولكنه ما لبث أن نقله إلى المدرسة الفرنسية التي ظل بها حتى  
عامه الخامس عشر •

ويعتبر عام ١٩٤٥ نقطة تحول ملحوظة في حياة « كاتب » ، ففي الثامن من مايو قامت المظاهرات الجزائرية ضد الاحتلال الفرنسي . وتم القبض على كاتب ياسين . وطلبوا منه أن يخون وطنه . الا انه رفض . فبقى في السجن فترة من الوقت وراح يمارس الكتابة والإبداع . « بدأ كل شيء بالنسبة لى بالشعر . ربما اننى كتبت قصائدى الأولى فى سن التاسعة و العاشرة . فى التاسعة قرأت بودلير . هذه العلاقة المبكرة بالشعر انما ادين بها الى أبوى . كانا يتمتعان بفطرية شعرية عالية . تصور انهما حتى عندما كانا يتشاجران كانا يتناحيان شعرا . الا ان البداية الحقيقية تعود الى عام ١٩٤٥ . تعرف ولاشك ما حدث فى ذلك العام . لقد اطلقت الشرطة الفرنسية النار على الطلبة الجزائريين من المتظاهرين ، ولما كنت انا واحدا منهم فقد اودعت السجن . كنت يومها طالبا فى المدرسة الثانوية فى سطيف . دام حبسى شهورا عدة . وحالما خرجت بدأت بكتابة مجموعتى الشعرية الأولى . تنقسم المجموعة الى قسمين . ذلك اننى لدى خروجى من السجن . تعرفت على « نجمة » - ابنة عم لى - ومتزوجة ، همت فى الحال بهذه المرأة . وماظل كذلك ، هكذا ضمت المجموعة قسمين : قصائد فى النضال وأخرى فى الحب . منذ البداية كان الشعر بالنسبة لى هو : « الشعب ونجمة » .

« لقد حالفنى الحظ بعد فترة . كنت جالسا فى مقهى ، وكان يجلس الى طاولة مجاورة رجل فرنسى أبيض . يشرب نيبذا أبيض . قام بيننا حديث . سألنى عن عملى . فقلت له اننى ، مبدئيا ، طالب ولكننى أمارس هواية الشعر . فقال لى اننى كنت مضطوبا ، لأنه هو نفسه ناشر . وطلب الى ان آتية بمخطوطاتى . وحال قراءته لها قرر أن ينشرها . وهكذا كان . وجدت نفسى فى سن السادسة عشرة ومعى مجموعة مطبوعة . الا ان المسألة لم تنته عند هذا الحد . كانت هذه هى المناسبة لأن اكتشف أن شعرا كشرى لا يتمتع فى الجزائر المستعمرة بحق الإقامة فى المدينة . نحن فى عام ١٩٤٦ . ما أن اطلع الفرنسيون على قصائدى حتى حالوا دون توزيعها فى المكتبات . فراح اصنعناش والمضامنون معى من الزملاء يوزعونها جماهيريا . تصور (يضحك) ان المجموعة راحت تباع فى الحوانيت وصالونات الحلالة ، ادرت حينها انى ، اذا كنت أريد الاستمرار فى الكتابة ، فيجب أن اعتمد على هؤلاء البسطاء من أبناء شعبى . ادرت كذلك ان الشعر والنضال السياسى سيظلان الى ابد ، متلازمين لدى ، متكافئين » .

« للخروج من هذا العزل القصرى الموضوع على الكلام الشعري اتصلت بعناصر المقاومة ورحت الى فى الجمهور محاضرات انبيسة - سياسية ، ولكن سرعان ما اكتشفت انه لا يصلح صوتى الى اكبر عدد

ممكن من الناس ، جزائريين وفرنسيين كان على ان اتجه الى باريس  
« فم الكتب » كما يقال (١) .

ومن خلال السيرة الذاتية التي رواها كاتب ياسين للصحافة .  
نرى انه كتب روايته ، ودرته « نجمة » Nedjma في الفترة بين عامي  
١٩٤٤ و ١٩٥٠ . ثم نشر مجموعة من المسرحيات التي جلبت له الشهرة  
ومنهما « الجثة المطبوقة » Cadavre encerclé و « دائرة القمع »  
la femme le cercle de repénailles . و « المرأة المتوحشة »  
les ancêtres . و « الأسلاف يتميزون غضبا »  
redoublent de ferocité . ثم « الرجل ذو الصندوق الكاوتشوك »  
l'homme au sandales de caoutchouc عام ١٩٧٠ . و « عمل متناثر »  
l'oeuvre en fragment ١٩٧٧ . وهي كلها أعمال مكتوبة باللغة  
الفرنسية . ونتيجة للصراع الذي يدور بداخله فيما يتعلق بمصالة الكتابة  
باللغة العربية . وجد انه من الأسهل ان يكتب باللغة العامية الجزائرية .  
وهي نفس التجربة التي سبقته اليها آسيا جبار .

وقد عاش كاتب ياسين بين عامي ١٩٤٥ و ١٩٦١ هائما بين المدن  
الأوروبية . وبين باريس وبلجيكا ويوغوسلافيا وألمانيا والاتحاد السوفيتي .  
وهذه السنوات تمثل الخصومة الإبداعية للكاتب . قام خلالها بكتابة  
ثلاثيته المسرحية المعروفة « عدت الى البلاد بعد الاستقلال ، واستأنفت  
العمل في جريدة الجمهورية الجزائرية التي عاودت الظهور من  
جديد . ولكن بعد فترة قامت السلطات بمنعها من الصدور . دفعني  
هذا الى القيام بجولات جديدة في الخارج . وبعد كل عودة كنت أبحث  
عنها عن شيء أقوم به » (٢) .

في هذه الفترة ، مارس كاتب ياسين العمل الصحفي . بعد ان التقى  
بالسفير بن يحيى ، سفير الجزائر في موسكو . فعمل في جريدة  
« المجاهد » : « كان الرئيس يومئذ ووفد من الحكومة يتنهبون لزيارة  
مدينة ورنل في الجنوب . فسبقت الوفد وذهبت الى المدينة في عشية  
الزيارة الرسمية لتكون فكرة عن حياة المواطنين . واستطلاع شكاوهم .  
طلبت الى أحد موظفي وزارة الاعلام ان يرافقني في جولة عبر المدينة .  
ركبت سيارة الوزراء السوداء الضخمة ورحنا تقطع شوارع  
المدينة الصغيرة . لا تقابل فيها قدم أنيمان تسمى . وفي مشارف

(١) لم انته بعد من تكوين الجزائر ، حوار كلظم جهاد ، اليوم السابع ١٢ ابريل

١٩٨٧ . من ٣٦ .

(٢) المرجع السابق .

البلدية ، فحسب ، لمنا أربعة جدران • هيكل مبنى لم يكتمل • عندما توقفنا وبخلفنا فيه وجدنا بين الجدران الأربعة خيمة • ماذا تفعل خيمة بين جدران أربعة ؟ اليس هذا شكلا سوراليا يحق ؟ » (١) •

فى هذا الحادث ، اكتشف كاتب ياسين أن الشرطة تبعد فقراء المدينة إذا جاء رئيس الدولة لزيارة المدينة • وطالب بإعادة المسكان إلى مناطقهم الأصلية كي تتمكن الحكومة من مشاهدتهم : « ولما لم يسمعنى أحد • قفلت راجعا • ولقد دفعتنى شعورى إلى مغادرة البلاد من جديد • جئت إلى باريس • وبقيت فيها هذه المرة حتى ١٩٧٠ • ولم أعد إلى الجزائر من جديد إلا بعدما سمح لى وزير العمل بإقامة مسرح عمالى • وقد استطعنا خصوصا فى السنوات الخمس الأولى أن نقدم أعمالا جيدة أغلبها بالعربية المحلية فى الجزائر » •

وقد تحدث كاتب ياسين أيضا حول هذه المرحلة قائلا : « بذات الكتابة بالعامية منذ خمس عشرة سنة • وانقطعت عن الكتابة بالفرنسية • هذا ، بالرغم من أن صديقة فرنسية لى ، هى جاكلين آرثر التى قامت بجمع أعمالى مؤخرا ، كانت تهتنى على الكتابة بالفرنسية • كانت تقول أنه يجب على هذا ، إلا أننى لم أكن أستطيع ذلك • لذا ، عملت على اللغة النصوص التى أعملتها خلال سنوات » (٢) •

وجاكلين آرثر هى باحثة فرنسية أو كما يراها كاتب : « امرأة نبيلة • امرأة رائعة فوق العادة ، كانت صاحبة قلب كبير بالرغم من أنها فقبت حظوة الطبيعة وعطفها عليها • كانت مصابة بالقلب ومريضة بالسرطان وتعذب بالأعصاب • مع ذلك فقد تابعت رسالتها الثقافية والجامعية وقامت بما قامت به تجاه الآداب المغربية وأعمالى • أن امرأة مثلها لأمر خيالى » •

ومادما بصدد الحديث عن كاتب ياسين كروائى عربى يكتب بالفرنسية • فيمكن أن نرصد نأبه فى اللغة العربية ، فهو يتحدث عن هذا الموضوع فى مجلة اليوم السابع - العدد السابق الإشارة إليه - قائلا : « الجزائر بلد هو بلا شك إسلامى • لقد أسلمنا • نحن الجزائريين • إلا أننا لم نستعرب جميعا • ثم ما هى هذه العربية التى يقدمونها لنا فى الجزائر ؟ اذهب يا صنيقى واستمع إلى نشرات الأنباء فى اللذياح والتلفاز : عربية عتيقة ، مبالغ فى تعتيقها •• إلى درجة بعيدة • وهى أنأى ما تكون عن اللوضوح الملموس فى عربية العراقيين والمصريين

(١) المرجع السابق •

(٢) الموقبى المتشرد يعود - المجلة - ٢٧ مايو ١٩٨٧ •

والبلبانتين ٠٠ الخ ٠٠ لغة بلاغية بائدة ٠ لا يفهمها حتى المثقفون ٠ على المسرحي أنا قدمته بالعربية ٠ ولكنها عربية حية متداولة يفهمها المثقف والعامل ٠ فيها عالجت مشكلة المهاجر ومأساة فلسطين ، ومن قبلهما حرب فيتنام ٠ ليست هذه لغة عربية ؟ من يرفع عنها هذه الصفة ؟ اللغة خصوصا في المسرح ، تقسّد على مبادرة الواقع ٠ الشعب هو من يصنع اللغة ، حتى في أخطائه « و « هفواته » ٠ حتى عندما يكسر اللغة أو يلويها فهو إنما يحييها ٠ أنا ضد الأكاديميات ٠ الأكاديميون هم محفظو اللغات لا محيوها ، لأنهم يدافعون عن لغة لا وجود لها في الحياة ٠ فرنسيتي ، في الرواية على « فصاحتها » مشتغلة هي الأخرى بكلمات الحياة اليومية ويناها ٠ ولست وحدي في هذا ٠ بل سبقني إليه كثيرون ٠ في مسرحي العمالي ، العمل الجماعي هو القاعدة » (١) ٠

ولمنا هنا بصدد التعقيب على رأي الكاتب ٠ لكن ، كما رأينا ، فهو لم يكن له الخيار حين نقله أبوه من مدرسة تعليم القرآن وهو صغير إلى المدرسة الفرنسية ٠ فإنه عندما أصبح كبيرا وجد نفسه عاجزا تماما عن إيجاد لغة عربية مناسبة للإبداع ٠ فاختار اللغة العامية الجزائرية في مسرحياته الأخيرة ٠ ولا شك أن موضوع اللغة معقد تماما للكاتب ، كما كتب عنه كامل زهيري - مجلة الهلال - أكتوبر ١٩٦٥ - « إن أسلوب كاتب يامين الفرنسي متميز حتى بين الكتاب الفرنسيين ، وهذا ما جعله يصيب شهرة بين القراء وتأثيرا عليهم » ٠

أما اللغة الجزائرية ، التي يقصدها الكاتب ٠ فهي مزيج غريب بين الفصحى والجزائرية والفرنسية والبربرية ٠ وقد بدأ هذا على سبيل المثال في عنوان مسرحيته « محمد خذ فاليزتك » Mohammed, Prend Ton Valise فمن المعروف أن « فاليزتك » هي إضافة « ك » الملكية إلى كلمة Valise الفرنسية التي تعني حقيبة ٠ وقد حلت ال « ك » هنا بدلا من الملكية الفرنسية ٠

جاءت أهمية أن تلقى بعض الضوء على السيرة الذاتية لحياة كاتب يامين من أنها مرتبطة بأبداه ٠ خاصة روايته « نجمة » ٠

فلا شك أن حبه لابنة عمه نجمة قد تأصل وجدانيا في أعماقه ، وجعله يتفرغ تسع سنوات كاملة لكتابتها ٠ كأنه يجتر الحروف ، يسترجعها ٠ ويستعيد ما فخرجت الرواية من قطرات دمه ٠ ووجد أنه : رافقتني نجمة في جميع أسفاري ٠ في الدول الأوروبية التي زرتها ، كنت في أواخر

---

(١) لم أتته بعد من تكوين الجزائر ، حوار جهاد فاضل ٠ اليوم السابع ٠ ١٢ أبريل



الأربعينات عاملا مهاجرا في باريس . وكنت في نفس الوقت مناضلا في الثورة الجزائرية ، عبر رواية « نجمة » كنت أعمل لأعيش . وكنت أكتب نجمة لأحيا انتفاضة ثوار وطني » .

« لم تكن كتابة « نجمة » Nedjma سهلة أبدا ، أوقنتي طويلا قبل أن تصبح أثرا ناجزا . كنت أمام اختيار صعب . كيف أوسع الجزائر في كتاب - الجزائر القوية والحية . الثورة الحالية . الجزائر التي كان الآخرون لا يعرفون عنها شيئا سوى الاستقلال وسفك دماء ، شبابها . كان على أن أقتع الفرنسيين . بأن الجزائر ، جزائر نجمة : ليست كما يقومون » (١) .

ونجمة هي فتاة جزائرية . يدور من حولها أريمة شباب يحبونها ، ومنهم كاتب ياسين . يحاول كل منهم أن يحبها بأسلوبه الخاص . وقد اتبع الكاتب ، مثلما كتب كامل زهيري . إيقاعين : إيقاع الجمل القصيرة . وصف بها المدن والشوارع والجدران ، والحياة . وجعل هذه الجمل القصيرة محكمة أشد الأحكام لاذعة للملاحظة خارقة الذكاء .

« وإيقاع الجمل الطويلة ، يصف بها الشخصيات ، حتى أنك تجد الجملة عنده تتخللها جمل اعتراضية كثيرة يكاد طولها يبتلع صفحة كاملة من الكتاب » .

« وأقدر ما في هذه الجمل تلك الأوصاف أو التشبيهات دون تصنع » (٢) .

« ويرى كامل زهيري في نهاية مقاله عن « نجمة » : « فإذا قرأت « نجمة » كاتب ياسين . فمفوف تأخذك هذه الشاعرية المتفتحة العنيفة التي تتدفق في أوصالها وهروقا لأن قصة نجمة ليست قصة على ورق ، ولكنها قصة حية ، هي قصة الجزائر والجزائريين والشخصية الجزائرية . وقد تأخذك هذه الواقعية المبلطة اللسان التي تجرح وتدمي كل مظاهر الحياة تحت الاحتلال . فهي حالة من انقراض الجزائريين عن الفرنسيين . لا يحبونهم ولا يقبلونهم ويرفضونهم رقضا باتا . ولكنهم إذ يذعنون لهم أحيانا ، فهم يكشفون بعد ذلك عن عواطفهم الحقيقية بهذا الصدام الجسدي العنيف ، وهذه السهقات . وهذا القرار المستمر . وهذه

(١) نجمة « تجربة لا يستطيع تكرارها » . مجلة للوطن العربي - العدد ٣٥٤ .

(٢) قراءات في الأدب الجزائري - كامل زهيري - مجلة الهلال - أكتوبر ١٩٦٥ .

المسجون التي لا تفرغ من استقبال وتوزيع ضسيوفها حتى من تلاميذ المدارس وعمال المصانع وشقيلة المدن » (١) .

وقد طلت نجمة من جنيد في أعفاله المسرحية الأخرى مثل ثلاثيته التي تتكون من « الاسلاف يتميزون غيظا » و « مسروق النكاه » و « حلقة للثار » ، هناك مجموعة من الرجال حول نجمة أيضا • منهم الأخضر ومصطفى وحسن وزوج أمه ظاهر • ونجمة حزينة تنشد حبها الضائع وهي تبكي • لقد اختفى حبيبها الأخضر • أما ظاهر فهو عجوز يقف الى جانب الفرنسيين ويستنكر موقف الأخضر ضدهم • وهناك أم الأخضر التي تنتظر عودة ابنها • فتجف يوما وراء يوم ، حتى تصبح عودا يابسا لا حياة فيه • تردد نجمة في اسى : فكل نداءاتى لا أسمع لها جوابا سوى وقع أقدام الجنود الثقيلة ولا أرى حولى سوى الجثث والدماء • وعندما تمثر عليه بعد إحدى الغارات الفرنسية على الفدائيين لا تلبث أن تفقده مرة أخرى •

وتنضم نجمة الى جيش التحرير مع زميلاتها المجاهدات ، ويأخذ الصب مجراه في وسط المعركة • وإن كان هنا قد غير شكله • ووسط المعركة يتطاحن رجالان من أجل الفوز بقلب نجمة • وينتهي الأمر بأن يذل أحدهما الآخر • وتموت نجمة •

ومادامنا يصعد الحديث أيضا عن لغة الكاتب • فاننا نورد مرة أخرى من أحاديث الكاتب عن لغته • فمن المعروف - كما سبقنا الإشارة - أن كاتب ياسين قد حاول في أواخر حياته - مات عام ١٩٨٩ - أن يكتب باللغة العربية • وتمثر كثيرا في التعامل مع القصص خاصة في مسرحياته : « أرغب بتصحيح فكرة عنى حول اللغة العربية وهي تتعلق بكونى أفضل مدافع عنها ، أرغب بخدمتها ، لا بقتلها » •

ويتحدث الكاتب في جريدة لوموند أن مسرحية « محمد خذ فاليرتك » قد حققت نجاحا كبيرا عند عرضها في فرنسا حيث شاهدها ٧٠ ألفا من المهاجرين • « كتبت المشهد الأول باللغة الفرنسية • أما الباقي فقد كتبته بلغة العامة • ثمانية عشر شهرا من العمل ليل نهار • ثم عرضت المسرحية في الجزائر طوال خمس سنوات تحت رعاية وزير العمل • وجدت نفسى مع تسعة ممثلين في مسرحيتى • وابتعدنا الى مسافة ٥٥٠ كم من مدينة الجزائر • الى مدينة سيدي بن عباس لم تكن معنا سيارة ، وفشل مشروعنا • كان الصمت يرين حولنا • فهذه مدن لم تعرف التلغاف • ولم يكن من السهل علينا أن نستمر » •

« عندما تصنع مسرحا - خاصة باللهجة العامية - فيجب ان تضع أصابعك في المكان الأصح - هناك هجوم يشن عليك بإيداعه ان محمدا ( صلي الله عليه وسلم ) كان نبيا فقط ولم يكن عاملا - لقد منعنا الاخوان المسلمون من التمثيل في الجيزائر ويديوتا - وعضوتنا من التمثيل في عام ١٩٧٧ - ولم نستطع التمثيل -

« عندما تمنع قوى التقدم من التعبير والعقل - فان المعتصمين يشغلون هذا الفراغ ويحتلون المكان - انه خطر يتولد من هؤلاء الذين يمنعون الناس من ممارسة عملهم - فأولى خطوات للاخوان المسلمين بالمسلمين جاءت من البنات - من طالبات المدرسة الجامعية في « بين إكتر » فلم تكن مصادفة ان تقاضل البنات نصوص الأقفيل » (١).

وقد شهدت السنوات الأخيرة من حياة الكاتب تغيرا ملحوظا . ففيما قبل كان يرى ان عليه ان يكتب الى المهاجرين الذين يعيشون في فرنسا - او ان يكتب الى الفرنسيين انفسهم - ولكن في السنوات الأخيرة بدأ يفكر في الكتابة الإبداعية للجزائريين باللغة الفرنسية « وهذاك بعض الأمل ان انشر اعمالى في الجزائر لأننى اذا كتبت كتابا فلكي ألقى نقطة ساخنة - محددة - كي اضع النقاط فوق الحروف - فأذا نشرته في فرنسا - فهو فشل بالنسبة لى والجزائر - يجب ان ننظر الى الجزائر اليوم ، فهناك حالة من تفجر المواهب خاصة في الشعر » (٢).

وإذا كنا قد ألقينا بعض الضوء على ياسين كروائي ومعرضي - فاننا قبل ان نختتم الحديث عنه يهمننا ان نقدم بعضا من شعره الذي كتبه في مطلع حياته - ففي عام ١٩٨٧ نشرت دار بنيوياد كتابا أعيدته الباجعة جاكولين أريو تحت عنوان « العمل مجنونا » تتضمن مجموعة من أشعاره نلتطف منها قصيدته المشهورة « صباح الخير » :

صباح الخير يا جيلاني  
وانت يا بلبي أيضا  
هأنذا في الحفرة  
التي ولد فيها شقائي  
لك يا قمعي العتيق  
أحصل الآن بعض قلب  
صباح الخير ، صباح الخير للجميع

Katib Yacine et ses recueils, le monde, 11-8-1985, p. 12. (١).

المصير السابق - (٢).

صباح الخير يا أصحابي القدامى

هالذا أعود بقنى

وأجد نفسى وحيدا

أعرف انه فى هذا المساء

سوف نصدق جميعا للفقنى بحماس

مولود معمري :

يعتبر مولود معمري أبرز أبناء الجيل الأول للحركة الأدبية الجزائرية التى كتبت باللغة الفرنسية . ومن أبناء هذه المرحلة كما سبق الإشارة هناك محمد ديب ومولود فرعون ويتسمون بأنهم قد انتموا الى المدرسة الواقعية التى تهتم بالقاء الأضواء على مشاكل المجتمع الحقيقية التى يعانى منها البسطاء كالتعليم والفقر والطموح والتطلع الى الأثرياء وكيف يعيشون . ويقول فاروق يوسف اسكندر انه فى « كل أعمال هذه المدرسة الأدبية نلمس رقة الرواية الشاعرية الممتزجة بالعنف . والوعى القومى العميق بتقليد نضال الشعوب ... والتنبذ بالعروب من الزاوية الانسانية . لقد أضافت هذه المدرسة وخاصة أعمال مولود معمري الأدبية التى تقارب فى غنائيتها النثرية وصفاتها ونقائنها الى الألب الفرنسية المعاصرة نغمة جديدة ورعشة أدبية جزائرية جديدة . لقد أغنى أبناء الجزائر - مثل اخوانهم من الروائيين الذين يكتبون بالانجليزية - عن طريق ايقاع لغتهم وموسيقاهم الخاصة ، تلك اللغة الجديدة التى توسلوا بها للتعبير عن ذاتهم وعن بيئتهم الجزائرية التى انطلقوا منها » (١) .

ومولود ولد فى قرية تعويريث ميمون التى تنتمى الى ما يسمى بالقبيلة الكبرى فى الثامن والعشرين من ديسمبر ١٩١٧ وذلك فى أسرة غنية . فتلقى تعليمه فى مدرسة القرية . عندما بلغ الحادية عشرة سافر الى مدينة الرياط عند عمه . ودخل مدرسة اللبسيه جورو . ثم عاد الى الجزائر بعد أربع سنوات واستكمل دراسته . ثم سافر الى باريس كى يكمل دراسته من جديد فى مدرسة لوى لوجران . وفى عام ١٩٤٠ التحق بكلية الآداب بالجزائر . ثم شارك فى الفرقة الأجنبية التى كانت تضم ايطاليين وفرنسيين وألماناً ووجد نفسه ممسكاً الى الجبهة فى أثناء الحرب العالمية الثانية . وبعد الحرب عمل مدرّساً للأدب فى الجزائر . وفى بعض المدن القريبة من العاصمة . ثم سافر

(١) مولود معمري وصراع الجيلين . فاروق يوسف اسكندر ، مجلة الفكر المعاصر .

يناير ١٩٦٨ ، ص ٨٦ .

للقائمة في المغرب حتى عام ١٩٥٧ . وعاد اليها مرة أخرى ليعمل  
مدرسا في جامعة الجزائر . ثم مديرا لمركز الأبحاث الانتروبولوجية حتى  
عام ١٩٨٠ .

نشر مولود روايته الأولى « التل المنسى » *la colline oubliée*  
عام ١٩٥٢ . ثم جاءت روايته الثانية « نوم الرجل العادل » *le sommeil du juste*  
عام ١٩٥٥ . ويعد عشر سنوات جاءت روايته الثالثة  
« الأفيون والعصا » *l'opium et le baton* وفي عام ١٩٧٢  
نشر كتابا تحت عنوان « موظف البنك » *Le banquier* يتضمن  
مجموعة من المرحيات والمقالات . كما نشر كتابا عن قواعد اللغة  
البربرية عام ١٩٧٦ . وفي السبعينات شهد نشاطا متعلقا بالثقافة  
البربرية - كما يسميها - مثل كتاب « ماشاهو » *Machaho* الذي  
يتضمن مجموعة من القصص البربرية . كما نشر ديوان شعر يحمل  
اسم « أشعار قبيلة » عام ١٩٨٠ ، ولم يعد مولود معمري إلى الرواية  
سوى في عام ١٩٨٢ من خلال « العابرة » .

وجميع كتابات مولود معمري منشورة باللغة الفرنسية . ومطبوعة  
في فرنسا . وتدور أغلب حوالت رواياته في القرى والريف بالجزائر .  
مثل روايته الأولى « التل المنسى » التي تدور أحداثها في إحدى قبائل  
البربر . وفي هذه القرية عاش قبل سنوات الحرب العالمية الثانية مجموعة  
من الجزائريين البربر في عزلة عن العالم من حولهم . لا يكادون يعرفون  
شيئا عما يحدث في العالم . وهذا النوع من الحياة يجعل أبناءه يشعرون  
على وتيرة واحدة . وإيقاعهم غالبا ما يكون ساكنا . ولا جديد فيه .  
لذا ، فإن البطالة تنتشر والناس يتسمون بخمول ملحوظ .

وعنما تندلع الحرب ، تنكسر العزلة ، ويجد أبناء القبيلة - مثلما  
سيحدث بعد ذلك في رواية لرشيد ميموني - أن عليهم أن يغيروا من  
إيقاعهم ، فالناس لا تجيء فرادى ، حيث أن الصرب تأتي حاملة معها  
الكوارث . ونحن نرى هنا جيلين مختلفين يعيشان في القرية . الجيل  
الأول عتيق . وتقليدي في أفكاره . إعتاد على العزلة . وهو راض بما  
قسمته لهم السماء . لذا فهو مؤمن أشد الإيمان بالقضاء والقدر .  
أما الجيل الجديد فهو الذي ظهر مع الحرب . وكسر العزلة . وهذا  
الجيل احتك بالواقدين مع الحرب . ويعرف أن هناك نوعا آخر من  
الحياة . لذا يتولد لديه التمرد . ولكل من أبناء هذا الجيل أفكاره وتطلعاته .  
فالمعلم « منور » الذي تخرج من مدرسة المعلمين يتطلع نحو مستقبل  
آخر . ويواجه الأفكار للتقليدية لمجتمعه ويحاول أن يتعدى عليها .  
وهناك حوار بين شخصين في الرواية حين يسأل أحدهما الآخر :

— هل أنت في السجن ؟

فريد الآخر : أنا في الجزائر \* فكلما الحائلين سواء 11

ويقول فاروق يوسف اسكنبر : « ان قرية تاسكا التي تجرى فيها حوادث الرواية في جبال البربر — حجرة صغيرة ضمن السجن الكبير تبدو فيها الحقيقة الاستعمارية في شكلها السافر ووضوحها الأليم ، كما تبدو الحقيقة الإنسانية في حالات الكآبة والقلق النفسي والتضال : المال والخضوع لوطاة العادات القبلية والتقاليد \* فالقرية مع صغر حجمها الجغرافي وبُعدها عن حياة المدينة تمتع بالحياة والمفاجآت ، وتناجر الشخصيات \* وفي طريقة مؤثرة تحمل القارئ على الاستجابة العاطفية السريعة للمشاركة الوجدانية مع الحوادث \* والصدقة العميقة مع أبطال الرواية » .

ولا أحد يعرف أيهما أفضل \* هل العزلة حيث يكون السكون والوترية الواحدة \* الصفاء الدائم أم الحرب وما تأتي به من عذاب ومبار \* ففي الحرب تعاني القرية من صنوف الحرمان اضعاف ما كانت تعانيه قبل زمن كسر العزلة \* ففي الحرب زادت المجاعات \* ويمكن الشخص يحمل بعض الطعام الى أسرته ان يفاجأ بشخص آخر يرفع عليه بنقته ويستأنه ان يقتسم معه بعض الطعام الذي معه \* .

« فالموضوع الجوهري في كل هذه الأعمال هو المواجهة بين المجتمع التقليدي والنظام الاستعماري \* وتتجسد هذه المواجهة في قصة بضعة مصائر قرية بطبيعة الحال \* في التفاصيل كل التنوع الذي يعزى الى اختلاف طبائع الكتاب وحساسيتهم \* أو يعزى الى اليبس والغموض الذي يقوم في الحياة نفسها ولكننا لا نستطيع القول ان أساس التخطيط الأدبي للقصة ، عند هؤلاء الكتاب جميعا ، أساس واحد \* ويمكن ان نرجعه الى تسلسل زمني » (١) .

وتجىء أهمية روايات مولود معمري من انها روايات سياسية في المقام الأول \* ليس فقط لأنها تقف ضد الاستعمار \* بل لأنها تهاجم الأفسكار الغربية التي يعتقد أنها أبناء القرية في روايته « القتل المنسي » ازاء الكارثة التي أصابتهم فهم يتصورون ان هذا البلاء ما هو الا غضب من أولياء الله \* وبدا من الخروج من المأساة زادت نسبة التقاليد البالية \* ولم يعد أحد يميز على هدى الله الحقيقي \* فزاد ضلالهم \* ويقول فاروق يوسف اسكنبر ان شيايا هذه الرواية « يسخر من الشيخ ومن التقاليد

(١) المصدر السابق .

وعالم الغيبيات والقضاء والقدر • ولكن اخدا منهم لا يقدم حلا لمشكلات: قومه • انهم يعلنون السخط والثورة تملأ قلوبهم ولكنهم لا يقدمون حولا • « جيل ضائع » وهوة عميقة تفصل بين الجيلين : القديم والجديد • ولوحات أجيد صنعتها تجمع بين زوغة الفن التصويري والوثيقة الاجتماعية • والوصف البارح للتنديد بالفساد من الناحية الانسانية في اسلوب يمزج بالعنف والشاعرية (١) :

وفي رواية « الأفيون والعصا » تدور الأحداث أثناء حرب الاستقلال من خلال إحدى القرى البربرية التي شهدت بعض وقائع هذه الحرب • ونمو الوعي لدى طيب كان من المصابين باللامبالاة • فالدكتور يشير الأزرق يترك حياة الترف في الهزائن العاصنة متوجها نحو الجيل حيث توجد قرية « تاله » مسقط رأسه التي تعيش في حالة حرب : انها دائمة نفس القرية التي تحاصرها الجبال ولكن هذه القرية غير سليمة : فهي تشترك في حرب التحرير لدرجة انها قيات تماما في هذه الحرب :

« مشاعر نفسية مضطربة مؤلة كانت الحرب تثقل بوطانها على الأشياء فتجعلها أكثر اختصارا وأكثر كآبة • حتى اذا انتهت الحرب • وعاد من الشبان من كتبت لهم الصلابة • راحوا يمشون سفطهم وقلعهم على مستقبلهم • فعادوا الى الهجرة الى أوروبا بحثا عن لقمة العيش • ففرغت الأسواق من صخبهم القوي العنيف ، ولم يعزلوا يترضون للفتيات حينما كن يرحن ويحئن في الماضي يفرغن جزارهن في أوعية مئسوبة ولما حرمت العين والدروب من ضحكات الفتيات وعيثن اضحت كئيبة هائمة كماكاة الشيوخ » (٢) •

والجدير بالذكر ان معمرى كان مهتما كثيرا ، كباحث ، بدراسة ظاهرة الأدب المكتوب باللغة الفرنسية : فهو يرى ان هذا الأدب قد اسهم اسهاما عظيما في قضية التضرر الافريقى : وله وجهة نظر غربية في هذا المضمار حين قال ان اللغة المستخدمة في ذلك الأدب كانت لغة المستعمرين « حتى يمكن منازلة النظام الاستعماري في ميدانه ، وان كانت قد وجنت ، مع ذلك بضع صحف باللغة الغربية تنجى الى عدد محدود ، نسبيا من القراء • ولكن الجمهور الذى كانت تصنله هذه الصحف ، في الواقع ، كان جمهورا أكبر بكثير من جمهور القراء ، بل كافي بمقدار حقيقة الى الشعب المغربي كله • فقد كان أولئك الذين يعرفون القراءة

(١) مولود معمرى وصراع الجيلين • داروق ينست اسكندر • الفكر المعاصر - العدد ٢٥ - من ٨٨ •  
(٢) المرجع السابق ، ص ٨٧ •

يشرحون الأمور لمن لا يعرفون وعلى أسلوب الارتشاح الغذائي • ان  
صححت هذه العبارة • كان الناس جميعا يفتنون الى المشاركة في تلقى  
الأخبار • بل في تلقى المذاهب الفكرية والسياسية • (١) •

وقد تعامل معمري مع الأدب على انه موجه أساسا الى جمهور  
مختلف عن الجمهور الذي يعبر عنه وموجه اليه • وكان الأدب بمثابة سلاح  
دعائى لمناهضة الاستعمار • او منشور كى يعرض على أبناء الوطن  
الاستعماري ما يرتكبه الأبناء من بشائع في المستعمرات •

ويرى مولود معمري في مقاله عن الأدب الأفريقي باللغة الفرنسية  
ان أعمال اللبدعين من الجيل الأول في الجزائر قد تركزت أساسا حول  
حركات التحرر •

محمد نيب :

لا يكاد يمر عام ، الا ويفوز أحد الأدياء العرب الذين يكتبون  
بالفرنسية بجائزة ادبية كبرى في فرنسا • ومنذ عام ١٩٨٦ وحتى الآن  
التي انضواء حول ادباء عرب ينتمون الى جيلين فازوا بجائزة الاكاديمية  
الفرنسية للناطقين باللغة الفرنسية ، او الى ادباء شباب تجاوزوا  
الأربعين بسنوات قليلة مثل الطاهر بن جلون وأمين معلوف •

أما جائزة الاكاديمية فهي بمثابة تقدير لأدباء من طراز كاتب  
ياسين ، والبير قصيرى ، ومحمد نيب الذى كان آخر الفائزين بها عام  
١٩٩٤ ، وهي جائزة عالمية ، تبلغ قيمتها نصف القيمة التي تمنح للفائز  
بجائزة نوبل •

ومحمد نيب المولد في ٢١ يوليو عام ١٩٢٠ في مدينة تلمسان ،  
هو روائي ، وشاعر ، وكاتب مقال ، وله مسرحية واحدة ، ومجموعة من  
كتب الأطفال • وقد درس نيب في مدينته ، وقرض الشعر وهو في  
الرابعة عشرة من عمره • ورغم أن أباه كان موسيقيا بارعا ، فان الصغير  
لم يتلق منه أى تعليم ، حيث توفي الأب في سن مبكرة • وتولت أمه  
مسئولية إبنائها الأربعة • وهذه الأم ستكون الشخصية الرئيسية في  
ثلاثيته الشهيرة التي بدأ نشرها في عام ١٩٥٢ •

---

(١) الأدب الأفريقي باللغة الفرنسية مولود معمري - الأدب الأفريقي الاسموي -



وقد حمل ديب المستغالية الامرية وهو صغير السن . فمارس العديد من المهن ، كعامل نسيج ، ومدرس ، ثم عمل صحفيا بجريدة « الجزائر جمهورية » . بين عامي ١٩٤٩ و ١٩٥١ ، ومارس العمل النقابي ، وفي عام ١٩٤٦ بدأ ينشر قصائده ، ومقالاته . وقد أثرت مهنته كعامل نسيج . في ابداعه الشعري والروائي ، فهو يتعامل مع الكلمة باعتبارها خيطا يمكن غزله مع كلمات أخرى ليصنع جملة أدبية ، أو عملا ابداعيا متميزا ، ولذا فقد راح يعايش شخصيته المتخيلة « عمر » قرابة اربعة عشر عاما . حتى انتهى من تأليف الثلاثية وربما لسنوات طويلة بعد ذلك .

في عام ١٩٤٨ ، زار محمد ديب فرنسا لأول مرة من خلال وقد اديبا جزائريين . وبعد ثلاث سنوات تزوج من زوجته الفرنسية . وسافر الى فرنسا عام ١٩٥٢ كى يحضر صدور روايته الأولى « المنزل الكبير » . واقام هناك حتى عام ١٩٥٤ حيث نشر الجزء الثانى تحت عنوان « العريق » وفى عام ١٩٥٧ نشر مجموعته القصصية « فى المقهى » . ثم نشر الجزء الثالث والآخر من الثلاثية عام ١٩٥٧ تحت عنوان « النول » . وفى عام ١٩٥٩ تم طرده من الجزائر لمواقفه المناهضة للاحتلال الفرنسى فاختار أن يقيم فى منطقة جبال الالب . وفى نفس السنة نشر أول كتاب للأطفال تحت عنوان « بابا فكران » ، وروايته « صيف افريقى » .

وبداية من عقد الستينات ، عرف محمد ديب الرحيل بلا توقف . فسافر أولا الى دول المعسكر الشرقى ثم استقر فى المغرب بضع سنوات ، وفى السبعينات اقام بالولايات المتحدة من أجللقاء محاضرات فى جامعة كاليفورنيا . وفى عام ١٩٧٥ سافر الى فنلندا ، ثم عاد ثانية الى الولايات المتحدة ، وعاد من جديد الى فنلندا .

ومع بداية الستينات أيضا تحول ديب الى الشعر فنشر ديوانه الأول « الظل الصارس » ، اما ديوانه التالى فقد نشره عام ١٩٧٥ تحت عنوان « تشكيلات » . ثم جاء ديوانه الثالث « اومنيروس » عام ١٩٧٥ . و« نيران جميلة » عام ١٩٧٩ و « ايتها الحياة » ١٩٨٧ . اما رواياته فكان يكتبها بشكل منتظم ، ولم يتوقف أبدا عن كتابة الجديد منها . ولم يقف عند نجاح ثلاثيته التى ترجمها الدكتور سامى الدرويش الى اللغة العربية ، ونشرت فى روايات الهلال عام ١٩٧٠ . ففى عام ١٩٦٢ نشر ديب روايته « من يذكر البحر » ، ويعد سنتين جاءت روايته « الجرى فوق الشاطئ البرى » ، وفى عام ١٩٦٨ جاءت « رقصة الملك » ، ويعد عامين آخرين صدرت روايته « الله عند البرير » . ثم نشر « سيد الصيد » عام ١٩٧٣ . و « هابيل » عام ١٩٧٧ . وفى عام ١٩٨٥ نشر « شرفات اورسول » .

١٩٨٥ - ١٩٨٦

ومن أشهر المجموعات القصصية لـ «الطلمس» عام ١٩٦٦  
أما مسرحيته الوحيدة ، « الف صرخة لامرأة محاربة » فقد نشرت عام ١٩٨٠ .

ورغم كل هذا الإبداع الغزير في حياة كاتب لم يتوقف عن الرحيل ،  
فانه عندما يذكر اسم محمد نبيب نذكر على التو ثلاثيته الشهيرة ، ولا يمكن  
الوقوف عند هذا العمل الإبداعي دون أن نفكر المصادر التي تأثر بها  
الكاتب ، فلا شك أننا أمام سيرة أقرب الى تجربة الروائي ، حياته التي  
عاشتها امرئته ، فهناك الكثير من التشابه بين تجربة الكاتب ، وبين عمر  
الشخصية الرئيسية في الرواية .

ويقول الكاتب حول تجربة تأليف الجزء الأول من هذه الثلاثية :  
« رحت أنظر حولي ، وبدأت أكتب قصصا درامية منمنمة ، وشيئا فشيئا  
بدأت أمتجمع كتابي الأول « المنزل الكبير » الذي كتبته على الأقل في  
خمس أو ست سنوات قبل نشره في عام ١٩٥٢ . وقد وضعت جانباً لأن  
الأبناء الجزائريين الشباب في تلك الآونة كانوا يرون استمالة نشر  
الكتب » .

وهذا الجزء الأول من الثلاثية مكتوب قبل أن تندلع ثورة الجزائر  
وتتودر أحداثه عام ١٩٢٩ . من خلال امرأة بسيطة ، وعمر ابن هذه  
الأسرة يلتقي بأطفال أشقي منه ، أطفال كأنهم الجراد من فرط هزهم  
وتحولهم . ملابسهم لا تعدو أن تكون خرقا مجمعة ، أما أقدامهم  
فتحميها نعال من جلود الشياه مربوطة بحبال من الحلفاء . وربما ركضوا  
حفاة بغير شيء في الأقدام أكثر الأحيان . أن أعينهم الكبيرة التي يمتزج  
في منفتحتها الأشهب والأخضر تخلق حلقة غريبة في هذه الأراضي المجنبة  
التي تركت لهم ، أما ما يلوح فيهم من جد وصرامة فقد بدأ لعمر شيئا  
غريبا عجيبا ، ألعابهم ليست هي الألعاب المألوفة عند أطفال تلمسان .  
الحيوانات هي رفاقهم ، لا رفاق لهم سواها ، وهم مغلقون ، يحسبون  
الصمت ، ويحتفرون كل ما ليس من الرفيق » (١) .

ومؤلاء الأطفال الذين يمثلهم عمر ، يبدون ميكرين في نومهم كما  
يرى محمد نبيب ، واحساسهم بالشقاء يلعب في أعينهم . وإذا فان عمر  
يشعر بينهم أنه طفل صغير ، وهم يسيبون له الرعب ياندفأهم العارم  
الذي يظهر فيهم عند ملاحقة هتف من الأمداف ، مثل قتل الطيور ، أو  
قيادة القطعان ، أو تحديق الفرنسيين .

(١) محمد نبيب ، التحريق ، ترجمة : سامي الدروبي ، روايات الهائل ، نوفمبر ١٩٧٠ .

وعمر لديه من المعلومات ما يفوق هؤلاء الرفاق ، فهو يؤكد لهم ان الأرض كروية • وان الشمس ثابتة ، وانهم هم الأطفال ، يدورون حولها مع الأرض • كما انه يتكلم اللغة الفرنسية ، ويجيد العمليات الحسابية • لذا فانه يبدو طفلا غير مألوف أمام الآخرين ، حتى الكبار •

ورغم تميز عمر ، فانه طفل يتيم ، يعرف معنى الجوع الحقيقي والدار بالنسبة له دار جوع ، وحاجة الى الطعام ، ولذا فان حجارة هذه البيت افضل لانها لا تجوع مثل ساكنيها • وهنا يتساءل عمر :

... لماذا نحن فقراء ؟ هل صحيح ان هذه قسمتنا وان لا احد يعلم ؟  
لكن هناك اغنياء •

وهو يلتقي هؤلاء الاغنياء ممثلين في بعض زملائه بالفصل • ولذا فهو يرفض ان يسرق ، او يتسول ، ووسط هذا الفقر الشديد ، والحاجة فان عمر يحس بالاعجاب الشديد بالمنازل حميد مزاج ، فهو يريد ان على المستعمر ان ينتهي • ولذا فان عمر يثق به • ولا يتردد ان يشرح له بكافة مكتوباته • كما ان هناك شخصا آخر يثق بعمر في كلماته ، هو العجوز « بن ساري » •

وعندما يكبر عمر في رواية « الحريق » يكتشف الأسباب التي تلحق مجتمعة للشعور بالخزي ، وهي الاستعمار والاوروبيون • « انه يعرف الآن اين تبدا الأشياء وعلى وجه النقة ، يعرف الآن اين يقع ذلك الخط الذي بعده لا يجوز الانسان ، والذي قبله يشعر بحرقة في دمه ويشبهه لا تفارقه • ذلك الخط انما ترسمه وتطفيه في آن واحد امواج المزارع ، وأوراق الشجر ، ونبضات الزنايب ، وسط المراعي » •

وتدور وقائع الثلاثية بين صيف عام ١٩٣٩ ، وشهر نوفمبر ١٩٤٢ • وهي فترة ساخنة من حياة الشعب الجزائري ، فهي الفترة التي بدأ فيها حزب الشعب الجزائري يمارس انشطته السياسية ، بعد ان تأسس عام ١٩٣٧ • كما انها فترة الحرب العالمية الثانية التي اوقعت بفرنسا تحت الاحتلال النازي • وتبقى الدار الكبيرة شاهدة على عصره ووصله • انها دار عتيقة ، وكبيرة • انها تبدو احيانا اقرب الى سجن كبير • ويطلق عليها الكاتب اسم « دار مصيطار » او المستشفى حسب ترجمتها من اللغة البربرية •

« هذه الحياة ، هذه الأرض ، كان لا يعرفها عمر الا قليلا ، وذلك منذ كشف له عنهما ذلك الرجل الذي يصمي كونداد ، وإلى هذا الرجل انصرف ذهن الصبي حين وصل هذه المرة ، متسائلا عما حل به ، ولولا ان الغسق قد شمل الأرض لهرع الى حيث يقوم كوخه » •

وأم عمر المسماة « عيني » هي امرأة لنجار . وهي تتولى مسئوليات معقدة الأسرة ، فهي امرأة ، وأم ، وعاملة ، وربة أسرة ، فهي مضطرة الى العمل كي توفر الخبز لابنائها الأربعة : عيوشة ومريم ، وجيلالي ، وعمر ، وقد مات جيلالي من المرض مثل أبيه ، وبعد عامين من رحيله . يبدو الحمل ثقيلا عليها ، فرغم الآلام ، فإن عليها أن ترعى أمها . ولذا ، فإن الشبخوخة تبدو على ملامحها قبل الأوان . كما أنها تبدو حازمة ، بل وقاسية مع ابنائها .

وتعيش « عيني » وسط جو اجتماعي مشابه ، فكم من الجارات أرامل مثلها ، مثل « يمنة » و « زينة » وهناك فتاة على وشك الزواج هي « زهر » ، و « عتيقة » التي تصاب بحالات من الجنون . كما أن هناك العجائز ، وبنات العم اللاتي يجتن من وقت لآخر للزيارة .

ويرى ديب في الجزء الثاني من الثلاثية كيف وصل رجال المستعمر الى القرية ، ووضعو قوانينهم لانتزاع بعض الأراضي من الفلاحين ، وتحويلهم الى أجراء لديهم . ويشتمل في القرية حريق كان وراءه «كارا» على أحد أتباع السلطة ، ويكون هذا الحدث فرصة للاحتجاج من أجل القبض على العناصر النشطة من الفلاحين « لقد شب حريق ، ولن ينطفئ أبدا » سيظل هذا الحريق يزحف في عمائة . خفيا مستترا . ولن ينقطع لهيبه الدامي الا بعد أن يفرق البلاد بلالاته .

وكان هذا الحادث سببا في أن يتنبه عمر أن الجزائر أرض غنية بثرواتها . ويجد نفسه يسرق لأول مرة من أصحاب الثروة . وتتغير الحياة بعد أن تفشل الأم في اجتياز الحدود نحو المغرب ، وذلك بسبب الحرب . ويتم القبض على الفلاحين المناضلين .

ويندر الجزء الثالث من الرواية في يناير عام ١٩٤٢ . فقد أصاب القرية كساد اقتصادي بسبب الحرب ، مما يدفع بعمر أن يعمل في ورشة نسج . أنها ورشة ترجع الى القرون الوسطى ، والناس فيها يمارسون أعمالا قديمة منذ سنوات . وصاحب العمل ماحي بوعنان يحترق عماله ، وهو يعرف أنهم لا يحبونه . ويعيش عمر في حالة من الملل . ويسمع زميله عباس يردد في حالة جنون استبكت به : « وجودنا ضيق في هذا العالم ، بما يثير الصخب من حول الأثرياء . فيرد شخص : هؤلاء الناس ليسوا حشرات . إنما الحشرات من صبروهم الى هذه الحال . وهم يعيشون على أجسامنا » .

وفي « النول » نرى عددا أكبر من الشخصيات الجديدة التي لم يسبق لعمر أن قابل مثلها في حياته الضيقة في داره الكبيرة . فهناك سكاى ،

ولامين ، وشول ، وحمرا ، وعكاشة ، وحمروش ولكل منهم حكايته ، وعاله  
ويسمعون لكسب أرزاقهم .

وتنتهى الرواية نهاية مفتوحة ، كأنما أراد الكاتب أن يقدم جزءا  
رابعا لها ، فها هو عمر يشاهد أحد الجنود الفرنسيين فى الظلام . عندهما  
كان يستحم فى النهر الصغير ، فيحبيه ، ويتناول منه قطعة شيكولاته . كانت  
نظراته تنتقل من شيء إلى شيء آخر ، وكان فى وجهه تعبير عن جديد يوشك  
أن يكون قاسيا عنيفا . « وبالفعل فقد كان فى ذهن الكاتب أن يفعل ذلك  
لكنه آثر أن يبدأ ثلاثية جديدة بدأت مع روايته « الله عند البربر » .  
واستكملها فى « سيد الصيد » لكنه لم يستطع استكمال هذه الثلاثية ، ففى  
عام ١٩٧٧ ، كتب رواية جديدة هى « هاييل » حول موضوع الهجرة .  
لهاييل رجل يجر عربة فى مدينة غريبة ، يعيش حالة من القهران .

وفى هذه المدينة يكتشف بطل الرواية الخبايا ، فقد طرده أخوه  
من بلاده . وكان عليه أن يبحث لنفسه عن اسم ، وأن يفكر فيما فعله قاييل  
مع أخيه ، وطوال سبعة أيام كان على هاييل أن ينتظر الموت وينتظر سيارة  
كى تدهسه ، أو شخصا كى يقتله . حتى يتعرف على سابيين وهى ابنة  
كاتب مشهور يلقب باسم « العجوز » ، لكن انتحار الفتاة المفاجئ يثير  
دهشته ، ويحاول أن ينساها بأن يتعرف على فتاة مفضولة تدعى ليلي .  
فقرر أن يتبعها الى المصحة العقلية .

والاسم الحقيقى لهاييل فى هذه الرواية هو اسماعيل . ويقول  
الكاتب جان ديوج فى كتابه عن « الألب المغاربى » المناطق بالفرنسية « أن  
محمد نيب قد كتب رواية سياسية وهو يعطى لأسماء أبطاله معنى . فيطله  
مهاجر مثل بطل رواية « الغريب » لكامى . ولقد هاجر هاييل بسبب أخيه  
« ذلك الأخ الذى يحكم بلاده . انه أخ حقيقى ما ليث أن اصمبح شقيقا  
روحانيا . انه أشبه بأية حكومة فى أى مكان » .

أما آخر رواية نشرها محمد نيب فتحمل عنوان مشرفات أورسول ،  
وذلك فى عام ١٩٨٥ وهناك تشابه ما بين بطل الرواية عيد وبين هاييل ،  
فهو محكوم عليه أن يغادر بلاده فى مهمة رسمية الى بلد فى الشمال  
أطلق عليه اسم أورسول . وعاصمة هذه الدولة هى ياربر . أنها بلاد  
الشمس التى تسطع فى منتصف الليل ، ومن الواضح أن محمد نيب قد  
حاول أن يكتب رواية عن فنلندا التى عاش فيها سنوات طويلة . ويقوم  
البطل بإرسال تقارير الى حكومته ، ولكن أحدا لا يقرأ تلك التقارير .  
وكثيرا ما يتجاهل الدبلوماسيون إنجازاته . وذات يوم ، وبينما هو يقوم  
بغزفه عند الشاطئ ، يكتشف حفرة مليئة بمخلوقات خيالية تطلق

من رُخاء حادة • ولا يعرف ماذا حدث بالضبط له منذ تلك اللحظة ، فهو  
مفروق نحو الشمال أكثر فأكثر ، يخترق الجزر ، واللبلب المثلج ببساطة  
الشلوج ، ويتعرف على امرأة تدعى آبل • ولكنه ما يلبث أن يفقدها •  
ومع ذلك لا يتوقف عن الزحف •

ويقول الكاتب جان ديوجون إن هذه الرواية الجميلة ، تبدو غريبة ،  
ومزعجة في أضواء الكاتب المزيّنة ، وفي أجوائه المعيقة بالموت والجنون ،  
وتعطي الأحساس أن محمد ديب قد وصل إلى نقطة من المنفى الأبدي •  
أكثر من إقرانه من الكتاب المغاربة • ويبدو ذلك في الطريقة التي ينطق  
بها بطل الرواية لفظ « الجلالة » • فالكاتب يعطي البلد اسماً خيالياً يعنى  
الشمس باللغة الفنلندية • وهناك علاقة خاصة بين الرواية وبين بلاده •  
أنها علاقة زوجية تعكس عالم ديب ••

والتشابه واضح بين عيد وبين هابيل ، فكلاهما في حالة هجرة ،  
والنساء اللاتي تقابل كلا منهما مصيرهن الموت في حوادث غامضة ، فـ  
« آبل » • • • • • تموت بعد أن تصنعها مزاجية بخارية • وتترك حبيبها بعد  
تعارف قصير في حالة من الصن ، والتساؤل : لماذا ؟

كان آخر كتاب نشره محمد ديب هو ديوان شعر في عام ١٩٨٧ ••  
يجمل عنوان « أيتها الحياة » وقد ضمته مجموعة من قصائده الجديدة  
وقد ترقب الكاتب بعد ذلك عن الكتابة دون سبب واضح •• ومن المهم أن  
نشير إلى أن لغة الكاتب الشعرية قد تغيرت ، فبعد قصائده الطويلة ،  
فإن قصائده الجديدة قصيرة للغاية ، ومن هذه الأمثلة :

وقال البصر

الوجه

لاهم

والتياسد كبير

بين الشايطين

وأخر الأجلحة

البيضاء

\*\*\*

ويتكلم محمد نبيب عن تجرية قصائده المنشورة في ديوان « تكوينات » أنه أحس بأن كتابته النثر قد سدت عليه الطريق ، فأصابه الإرهاق ولم يحس بأية قوة كي يعاود الكتابة مرة أخرى ، لذا ، كان الشعر هو ملجأه ومرقاؤه الذي يرسو عنده ، وقد جاء هذا الديوان مزيجاً بين الشعر المنثور والنثر ، وحاول فيه محمد نبيب أن يتخفى عن كل قيود الكتابة .

وتتنمى قصيدته « صيف » المنشورة في ديوانه « الظلال الحارسة » إلى هذا النوع من الإبداع الذي يسعى فيه الكاتب للتخلص من كافة القيود التي تقيدته كشاعر . وقد اخترنا هذه القصيدة كنموذج واضح من إبداع محمد نبيب الشعري حيث يقول :

جسده حالم تحت ضياء

الصيف كسفينة آتية بين رايات الحرب

وهذا الشاب :

يتلهك عطشه الأبدى في الرقبة

وصمت الموت الذي يوجه

\*\*\*

أما قصيدته « أوجه الليل » المنشورة في نفس الديوان ، فهي تنتمي أيضاً إلى نفس اللون من الشعر الذي يكتبه محمد نبيب ، وفيها يقول :

(١) ،

تعود الجموع دائماً إلى شكلها الأولى

ودائماً في الليل .

وجبوه ضامرة

تكشفها أضواء القطارات الطويلة المتعاقبة .

هناك يومًا السيارات ، وتداومات باعة الصحف  
كانها تعيد ضبط العالم الغريب بالنم  
وهكذا ترتطم الجدران عند اعتاب الموت •  
وفتابق الحب تروى مشاعلها

★★★

انشد الراحة  
وتفتح المدينة دائما ابوابها كي تقبوني  
الى الدروب التي يهرب فيها الظل الذي خلقنا منه  
اتاجى نظرة النجوم الساكنة  
واطير فوق الشارع واضواء النيون  
آه •• لا شيء يقنعني ، فالمدينة غير موجودة •

★★★

( ٢ )

امشي في المدينة احفر المرايا العاكسة  
حيث تتتابع الرصفان ، والمفرقات ، والدروب ،  
والعواميد والجدران الملطخة بالاعلانات ، وكأنها عارية ،  
واشجار سامقة تخرج من اقاصيها الحديدية

★★★

ضائع وكأنني في عالم ليست فيه معانيه  
واتطلع للحظة الى اقواس المصابيح



حيث يحلق الضوء الأخضر الغامض فوق الحدائق  
ثم يرحل من جنيد ٠٠ حتى يتقشع الفجر فتسمع وقع اقدامك

★★★

في كل ركن ٠٠ المكان شديد الظلمة ، تملؤه الأضواء المبهرة  
والعيون المغلقة ، تتجول امامها دون أن تعرف  
انه تحت المظلة النائمة يتبض قلب بهدوء •

★★★

وتتسال نافورة في اعماق الميدان المظلم  
أيها الليل ، أيها الليل الطيب ، استقبل الظلام المسكين  
فالسهران قد غمرته السكره والدوران •

هذه القصيدة « أوجه الليل » كتبها الشاعر محمد نيب في أوائل  
الستينات ، ثم نشرها في ديوانه الأول « الظلال الحارسة » عام ١٩٦١ •  
وهو نفس الديوان الذي أعاد نشره مضافا اليه قصائد جديدة في عام  
١٩٨٤ • وفي هذه القصائد بدأ الشاعر على علاقة توحدها كامل مع الطبيعة  
٠٠ خاصة فصولها ، وأيامها ، وألياليها ، فمناوئين قصائده هي عن الربيع،  
والشتاء ، والليل ، والظلام ، والضياء ، والظلال • ولذا ، فليس من الغريب  
أن نرى هذه المفردات تتكرر داخل القصيدة الواحدة في أي من هذه  
القصائد ، وبذلك فإن للشاعر مفرداته اللفظية الخاصة به ، وهو  
لا يجدها ، بل يكررها • والشاعر موجود في هذه القصائد يتجول في  
الشوارع ، ويرقب أضواء النيون ، ويمشي الى جوار السيارات ، وهو  
وحيد ، يتحدث الى نفسه يقرض الجديد من الشعر • ويحس بتوحد خاص،  
رغم شعور الغربة الواضح ، مع كل ما حوله من بشر ، وأشياء • بل أن  
هذه الأشياء تبدو أكثر التصاقا به في قصائده من البشر •

وفي قصيدة « صيف » يمكن أن نلاحظ عالم محمد نيب الشعري •  
فهو تعد نمودجا واضحا لكافة إبداعاته الشعرية • أن لم نقل أن أغلب  
هذه القصائد تكاد تكون نسخا كربونية ، أو سلسلة متكررة من نفس  
المشاعر • الاحساس بالغربة ، والعزلة ، ولعل كثرة ترحال الشاعر ،  
« وسفرياته » التي لا تنتهي كانت سببا أساسيا لاهتمامه بهذا العالم •

وإذا بدأنا بمفردات الشاعر فسوف نرى أن محمد ديب ينظر الى المدينة من الخارج باعتباره ضيفاً عليها ، رغم أنه لم يشر هنا بشكل واضح الى المدينة وإيعادها ، وهويتها ، فإن مفرداته هنا تؤكد على غريته . فالآخرون بالنسبة له مجرد « وجوه ضامرة » ، يعود أصحابها الى التشكلهم البدائية التي كانت عليها في بداية التاريخ . وهي أيضاً وجوه لا تظهر للرائي الا من خلال ما تعكسه أضواء القطارات التي تندفع في أروقتها .

وما يؤكد من مفردات الشاعر أنه غريب عن هذه المدينة حديثه عنها من خلال « فنادق الحب » و « أبواب المدينة » . ثم تلك الأشياء الموجودة في كل المدن الأخرى . ولا تميز واحدة منها عن الأخرى مثل الوصفان ، ومفترقات الطرق ، والدروب ، وأعمدة النور ، والجدران التي لخطبتها الاعلانات والأشجار السامقة . والصدائق التي تحلق فوقها أضواء النيون الخضراء .

هذه الأشياء كلها تساعد الشاعر على زيادة الاحساس بالمضياع . لذا فإن محمد ديب يكرر استخدام نفس المفردات ، ليس بين القصائد وبعضها البعض ، بل أيضاً في داخل نفس القصيدة . مثل كلمة « الليل » ، و « الظل » ، و « الدروب » ، و « الأضواء » .... بل وكلمة المدينة نفسها ، كما أن الشاعر يؤكد أنه سجين لها .

والمدينة كما يصفها الشاعر هنا نائمة ينض قلبها بهدوء شديد . وهي تخلو من حركة الا من قطارات عابرة ، ورجل يمشى وحده بين دروبها يحفر داخل المرايا العاكسة ، فلا يكاد يرى وجهه ، والحركة الأولى في هذه المدينة هي حركة هذا الشاعر المبهزان حتى لحظات الفجر . فهو الساهر الوحيد بينما « المدينة نائمة » .

ولم يتوقف عند أصحاب الوجوه الضامرة الذين يظهرون في مثل هذه الساعات من الليل ، وهو يصفهم في مكان آخر بانهم مغلقو الأعين . ولكنه يبيننا الى أن الأشياء من حوله متحركة ، مفتوحة العيون ، مثل المرايا العاكسة . فهي تبدو شاهدة على مروره بين أروقة المدينة ، ومثل القطارات التي تسقط أشعتها على وجوه المارة فتضيئها ، ومثل المصابيح والظل الهارب ، وأضواء النيون . بل أن الأشياء الخاملة تتحرك في عالم محمد ديب ، فالوصفان ، ومفترقات الطرق ، والدروب ، وأعمدة الاضاءة بل والجدران الملطخة بالاعلانات ، والأشجار السامقة . كل هذه الأشياء ليست ثابتة مثلما في أي مكان ، بل هي « تتابع » وزام بعضها البعض . فتتحرك بينما المدينة نائمة .

ولعل الصوت البشرى الوحيد الذى يسمعه الشاعر فى هذه القصيدة ، هو صوت نداءات باعة الصحف ، وعلى كل فهو نداء غير حميمى . أشبه بالعيون المغلقة ، والوجوه الضامرة ، يكاد يكون «ديكور» لنفس المدينة ، فكان الليل فى مثل هذه المدن لا تكتمل صفته ، الا اذا كان به باعة صحف . وبالفعل فإن الشاعر يرى أن السيارات ، وأيضا نداءات باعة الصحف ، تقوم باعادة ضبط هذا العالم غير المألوف ، وتجعله مصابا بالنوم .

والقصيدة هى لحظة معايشة قصيرة ، واذا قارناها برؤى محمد ديب ، فسوف نرى انها مجرد نبض عابر من الذى يحياه أبطال رواياته ، فنحن أمام رجل تائه يعيش لحظة تيه ، أو فلنقل أن حياته كلها هى هذه اللحظة ، هى لحظة من السكره الخاصة ، والدوران عن المألوف . ورغم أننا لا نستطيع أن نحدد زمن الدراما فى القصيدة ، بين بداية القصيدة ونهايتها ، فإن هناك لحظتين مؤكدتين ، الأولى أن هناك ليلا . ثم هناك بعد ذلك انقشاع الفجر ، وبين هاتين اللحظتين قام الشاعر بالتجوال فوق الأرض ، ورأى آلاف الأشياء ، ابتداء من المجموع التى تعود الى شكلها البدائى ، والمقصود به هنا هو الموت ، أو النوم ، باعتبار أن النوم حالة من الموت ، مروراً بتضاريس الشوارع . الى أن ينقشع الليل ويأتى الفجر .

وليس هناك توحيد بين الشاعر ، وبين تلك الأشياء التى يراها ، لذا فإنها تجعله يشعر بالمزيد من الغربة ، ولم يحدث أى تكلف بين الشاعر وبين هذه الأشياء . فرغم أن المدينة تبدو حائشة للشاعر ، تفتح له ذراعيها ، وأبوابها كى تقوده الى دروبها ، فإن هذا ليس كافيا كى يتألف معها ، فالقصيدة تنتهى ، وقد أصاب الدوران الشاعر . ورغم أن سكونية ما قد حلت به حين نبض قلبه بهدوء ، فإن ما رآه محمد ديب فى هذه المدينة أشبه بما يراه كل غريب فى أية مدينة بها نفس المسالم ، وفى نفس اللحظات .

والشاعر حميم للمدينة ، ولليلها المظلم ، فجدرانها ترتطم عند اعتاب الموت . وفى دروبها تهرب الظلال . ولذا ، فإن التعبير الوجز والصحيح الذى وصفه الكاتب عن نفسه هو أنه « ضائع » ولكنه ضياع غريب ، فكأنه فى عالم خال تماما من أية معاناة . لذا فهو يحسن بالسكونية :

انه تحت المدينة الغائمة ينبض قلب بهدوء .

وفي هذه المسكنة يصبح الضوء أخضر ، تمتلئ الميادين بالأضواء  
المبهرة ، ثم تنسال نافورة المدينة في أعماق الميدان الظلم فتجعله  
مخسيتاً ..

والغريب أن الشاعر في منتصف قصيدته قد أعلن أن المدينة التي  
ساز بها ، وتجول بين أروقتها ، غير موجودة ، ولم يكشف عن عدم  
وجودها بالنسبة له ، فهل هي مدينة أحلام ، أم أن لحظة التجوال كانت  
لحظة رؤية خاصة له ، أم أن كل ما رآه كان بمثابة حلم يقظة ؟

أه... لا شيء يتبعني ، فالمدينة غير موجودة .

وهكذا ، فإن الكاتب يحاول أن يقتل مدينته . أو أن يعتبرها غير  
موجودة طالما أنها خالية من الحميمية ، رغم أنه لم يشر قط إلى رغبته  
الشديدة في أن يتواصل مع آخرين . وفي المقطع الثاني من القصيدة ،  
فإن الشاعر يضع الموت في مقابل الحب .

\*\*\*

## رشيد بوجندرة :

جاء شكل الأدب العربي المكتوب بالفرنسية عند رشيد بوجندرة جنيدا . فالكتاب الذي نشر روايته الأولى « الطلاق » la réjudiation باللغة الفرنسية عام ١٩٦٩ كان عليه أن يتعامل مع اللغتين بنفس القدر . فهو إذا كتب رواية بأحدى اللغتين . كان عليه أن يترجمها بنفسه ويلغته الإبداعية إلى اللغة الثانية . حدث ذلك في كل أعماله . تقريبا . ابتداء من روايته الأولى « الطلاق » وحتى آخر أعماله . وهو في كل تجربة منها عليه أن يختار العنوان الذي يناسبه . والتعبيرات اللغوية الأقرب إلى قارئه سواء العربي أم الفرنسي ، فروايته « معركة الزقاق » تمت ترجمتها إلى الفرنسية تحت عنوان « فتح جبل طارق » . وهناك روايات ترجمها آخرون مثل « الإرث » . التي ترجمت بواسطة أنطوان موسى إلى اللغة الفرنسية عام ١٩٨٦ .

ويوجد روايتي في المقام الأول . فهو معروف كمبدع في مجال الرواية ، وحول تعليمه اللغة العربية تحدث إلى خميس خياطي . قائلا : « البلد الوحيد الذي استعمرته فرنسا ومنعت فيه تعليم لغته الأم هو الجزائر . كانت اللغة العربية ممنوعة وكان ذلك سببا في مجيئي إلى تونس ( معهد الصادقية ) ، كان قانون « بيلان » يمنع تعليم وتدرّس اللغة العربية في الجزائر ماعدا اللغة المحلية . كان « بيلان » يعتبر أن اللغة العربية لغة ميتة واللغة المحكية تقتقد إلى القوانين . فنجسد الجزائري يتعلم في المدرسة اللغة التي يتكلمها في المنزل والشارع . وهذا الشيء هو السبب في شروعي في الكتابة باللغة الفرنسية . وبعد ذلك عدت إلى لغتي العربية » .

« لقد كتبت باللغة الفرنسية للضرورة . لم يكن من الممكن نشر كتاب « الطلاق » في أية دولة عربية . مسألة الهوية واللغة والذاتية هي من المسائل الأساسية بالنسبة للروائي المغربي . لقد قتل الفرنسيون فينا الذاتية والهوية والعشق والجسد . فالأدب العربي لم يهتم إلا بالجسد . الذاتية تؤدي إلى الهوية التي هي بالتالي تطل على اللغة . فاللغة هي الأساس للذاتية والذاكرة . . . إقصائي عن هويتي العربية ورجوعي إلى اللغة كان من الضروري . إما أن أعود إلى اللغة العربية أو أصمت أو أنتحر . إما أن أنتقل إلى العربية وأتابع الكتابة فيها أو أكف عن الكتابة وأنتحر . كاتب ياسين أنتحر بشرب الخمر وكذلك مالك حداد . ليس من الصحيح أن كاتب ياسين يكتب باللغة المحلية ، فهو لا يعرفها ، كاتب ياسين أنسان رجعي . . . رجعي وغير حديث . مواقفه غير محدثة . لماذا ؟ لأن اللغة العربية

اليوم هي الحداثة سواء بالنسبة للغة المحكية أو اللغة البربرية . ما هي اللغة البربرية ؟ أنا بربرى شاوى . خمسون فى المائة من لغتى البربرية هي من اللغة العربية . أين هو الابداع فى اللغة البربرية ؟ . الألب الشفوى اقل قيمة من الأدب المكتوب « (١) »

وقد أثرتنا أن نستعين بهذه الفقرة الطويلة من حديث بوجدره كى نرى كيفية تغير المفاهيم الخاصة باللغة فى الجيل الذى ينتمى اليه بوجدره وهو الذى ظهر مع نهاية الستينات ولع فى سنوات السبعينات . فالكاتب هنا مزيج اللغة الابداعية . وهو يكرس اللغة التى يريد حسب الظروف التى تحكمه ، أو حسب الجمهور الذى يوجه اليه كتابته .

وحتى فى لغته العربية ، فإن الكاتب يستخدم الفقرات الطويلة على طريقة ويليام فوكنر وكلود سيمون . وفى روايته « الارث » على سبيل المثال نرى علاقة حب تربط بين رجل مسلم وفتاة يهودية . وهناك وسط هذه العلاقة عودة دائمة الى الوراثة . فالراوية هنا يعود الى ماضيه بلا توقف . انه يروى قصة هذا الماضى وهو مقيم فى نفس المكان الذى عاش فيه سنوات المراهقة . وهو يسترجع بطاقات البريد . والصور القديمة . ويتصفح مجلات قديمة . ويكتب بلا توقف قصص أفراد أسرته . عن ابيه الذى مات فى حجرة مجاورة . وعن سفره الى أماكن بعيدة . لقد أرسل الى أسرته الكثير من البطاقات البريدية من كل بلد زاره . ما هي هذه البطاقات تصلح خامة جيدة لروايته الفارقة فى الماضى . ففى كل منها مدون تاريخ ارسالها . وعليها بعض العبارات . وما هو ابنه يسأله عن بعض التفاصيل . كما ان المرأة التى يحبها لا تكف عن ملاحظته . انها مثله مشغوفة بماضى حبيبها . وهو يحكى لها دوما عن هذا الماضى . ويبدو الأمر الآن وكأن كل شيء قد أصبح ارتثا .

أما روايته « الف وعسام من الحنين les 1001 années de la nostalgie » التى نشرت بالفرنسية عام ١٩٧٩ ، فهى رواية موعلة فى القلم . بالغة الضخامة . ومزخرفة بالشخصيات والأحداث . لقد أراد الكاتب أن يصنع ملحمة العربية المعاصرة . فمن الواضح أن بوجدره قد توغل الى الأعماق فى عالم « ألف ليلة وليلة » . وراح الحنين يدفعه أن يتوغل فى عالم الاسلام وتاريخ المسلمين لأكثر من ألف عام مليئة كلها بالحنين .

---

(١) الرواى العربى مهروس بالسياسة . حوار خميس خياطى . اليوم السابع

وتتبدد الأحداث في قرية معاصرة تسمى النمامة . تقع في اطراف الصحراء . ولكن بعض الأحداث التي تعيشها فيها قد دارت يوما ما في الماضي . ويقول الكاتب أنه في هذه المدينة الخيالية عاش ذات يوم العلامة ابن خلدون . ثم هناك رجل اسمه الكاتب محمد بلا اسم . يعيش في وحدته وحينه للماضي . وهذا الرجل يعيش في أسرة لديها أكثر من ثمانية عشر زوجا من الأطفال للتوعم ، وهو الآن أكبر أبناء هذه الأسرة . وهو الوحيد الذي ليس له قوم .

لقد رزقت الأسرة ثمانية عشر من التوائم . . . لذا ، فإن يطل هذه الرواية يعتبر شخصا معجزة . لأنه ولد فريدا بين أخوته . وهو قادر أن ينتقل بين الماضي والحاضر ، بسهولة شديدة .

يقول لنا فوجان فروستى ان « كتاب بوجدره يملنا ، اذا كنا نجهل ، ان الرق ، الذي حرمه الاسلام ، كان موجودا في العصر الذي كانت فيه « ألف ليلة وليلة » تحدث سحرها . وكان يتم جلب الرقيق السود من القرن الأفريقي واثيوبيا وزنزيار من أجل تجفيف البرك ومن أجل تخزين القمح في العالم المسلم الذي كان يصل حتى الاتحاد السوفيتي الحالي . هذه الخصوصية كانت حقيقية . وقد تعلمنا ان هناك ثورتين مؤثرتين . وبالفتى الاممية . هنا ثورة السود . والزند التي خلقت دولة حقيقية لمدة خمسة عشر عاما . انها دولة القرامطة التي ولدت على مقربة من العراق . كانت حركة شمولية استمرت طوال قرتين وكانت اقرب الى جمهورية افلاطون . وما هو بوجدره يؤكد على السمات الرومانسية ، وليست التاريخية لعمله . وهو يؤكد على نماذج منها . ويضع الرسوم التوضيحية » (١) .

اختار رشيد بوجدره ان يصنع في هذه الرواية عالما فنتازيا عربيا . مليئا بالخيال والمعجز . ومليئا بكل ما يمكن ان تمنحه السلطات في البلاد العربية . وخاصة العبارات المكتشفة التي اشتهر بها الكثير من الانبياء المغاربة ، وايضا الناطقون بالفرنسية في الوطن العربي ، ولكنه بشكل عام لا يصل الى اية درجة من درجات الاباحية .

وليس كل انب رشيد بوجدره غارقا في الفنتازيا . فرواياته وقامر المغربية ، التي نشرت في فرنسا عام ١٩٨١ تتحدث عن واقعة تاريخية حقيقية دارت في شهر مايو عام ١٩٥٧ ، حول الغارة الأخيرة التي ارتكبها الفرنسيون ضد رئيس المجلس الجزائري . بعد ان تم القبض عليه وحوكم

(١) Les messages de schéhrazade, le nouvel observateur 9-10-1979.

بتهمة الخيانة • وتم أعدامه من قبل منظمة المقاومة • ويقول بوجدرة  
 ان « كل أدبي هو ذاتيات • انى لا استعمل الذاتيات كقناع أخفى به  
 شيئا ما ولكن كإرضية كأماس • لأنه من خلال الذاتية بإمكانه خلق الكيان  
 الروائى ويصون ذلك يكون الروائى شيئا متحجرا بصبون عروق ودم  
 وشحم • كل الأدب الروائى العربى يفقد الى هذا العنصر • أما الشعر  
 وتلك حقيقة تناقشنا فيها مع بعضنا البعض عدة مرات • الشعر العربى  
 هو أفضل شعر فى العالم من ناحية الجودة • فمثلا لا يوجد فى العالم من  
 يتحمل المقارنة بأنونيس على مستوى اللغة والإبداع • • الانسان العربى  
 لا يتكلم عن أشياء حميمة • عن الأشياء الخاصة • الجوانية • فهذا الشكل  
 هو شكل اجتماعى نفسانى مطروح • وهذا المجتمع يرفض الحديث عن  
 أشياء معينة تستسلم الى نوع من الرقابة الذاتية تعتمد على المثل القائل  
 « اعود بالله من كلمة انا » ، والكاتب العربى الذى لا يطرح الذاتيات ،  
 عليه الا يكتب روايات ليتوجه الى التاريخ والبحوث والشهادات • الرواية  
 المعاصرة والاكتشافات النفسانية قائمة على الذاتية » (١) •

وفى أعمال أخرى للكاتب ينتقل بين الواقع المعاصر والتاريخ العربى ،  
 وفى روايته « معركة الزقاق » التى ترجمت الى الفرنسية ، تحت عنوان  
 « فتح جبل طارق » ، ينتقل بين كل من الماضى الى الحاضر • الماضى هنا  
 هو زمن فتح الأندلس حين عبر طارق بن زياد البحر • أما الحاضر فنراه  
 من خلال طبيب يدعى أيضا طارق • وهذا الطبيب يحب أبناء كثيرا • وهو  
 رجل موغل فى التاريخ • يعشقه ويقرؤه بكل شغف • وبين الحاضر الذى  
 يمثل طارق الذى ينضم الى المقاومة • وبين التاريخ الذى فتح فيه  
 العرب الأندلس يحدث المزج • وهذه الرواية هى « جملة واحدة مقطعة •  
 مستعادة ، تنغرس فى نكريات الطبيب فتأخذ منه أحلى وقائع شجاعته •  
 وينتهى الأمر بسؤال مطروح ليس له جواب : « أين المنقذ ؟ » • أين المنقذ  
 من تقلبات الدهر والذاكرة ؟ أين المنقذ من تقلبات سلطة الأب وليرنة  
 الأم ؟ أين المنقذ من القمع اليومى الذى يواجهه ومن خيئته عند اكتشافه  
 لحقيقة « جبل طارق » المعاصرة : بعض البيوت والصبيان والضيوخ  
 واقفين تجاه الريح العتيدة • • لا أكثر » (٢) •

(١) الروائى العربى مهوس بالسياسة • حوار خميس خياطى • اليوم السابع

٩ نوفمبر ١٩٨٧ ، ص ٣١ •

(٢) المرجع السابق •



## آسيا جبار :

تنتمي الكاتبة الجزائرية آسيا جبار الى مرحلة وسط بين كاتب ياسين ورشيد بوجندرة . وقد اخترناها لأنها تمثل حالة خاصة وفريدة . في مسألة الإبداع ليس فقط لأنها امرأة ، كنموذج للمرأة الكاتبة التي تبذل باللغة الفرنسية ، بل ، أيضا لأنها جربت أسلوبا مختلفا . فإذا كان ياسين قد حاول أن يكتب للمسرح بلغة عامية جزائرية بعد أن عجز عن فعل ذلك باللغة الفصحى . فإن آسيا جبار قد جربت السينما . حيث تختلف لغة التعبير هنا كثيرا . . فيمكن للفيلم أن يتكلم بلغة الصورة .

وقد جربت آسيا جبار الكتابة باللغة العربية في مرحلة ما من حياتها ، إلا أنها عجزت تماما عن التعبير عما يجيش به صدرها . فالإبداع غالبا له لغة واحدة . وعاشت الكاتبة في حيرة . فلا رواياتها قرئت في الجزائر بنفس الكيفية التي تريدها . . ولا هي صنعت أفلاما كما تشاء . فعانت مرة أخرى الى الأبد بعد طول انقطاع .

تقول لالا خفاجة : « إذا عاش المرء في قلب العملية الحضارية وعلى تخومها . فإنه ليس موقفا محايدا بين التلوث واللاتطور . لكنه ممارسة للحالتين معا . حاولت الكاتبة الجزائرية أن تفعل هذا . عندما تكون امرأة من العالم الثالث على رصيف باريس . فإن الرصيف لا يعطيها جنسية أخرى . سوف يظل انتماءها للأيدى الخشنة ، لأناس يريدون أن يصنعوا شكلا مختلفا للحياة » (١) .

وآسيا جبار المولودة في الجزائر عام ١٩٣٦ هي نموذج للنساء عديدات تأتهات بين حضارتين . وقد قيل أنها حاربت الفرنسيين بالفرنسية . وذلك حسبما يقول الكاتب المعروف الآن بوكيه . أن الكتابات التي وضعها كتاب شمال إفريقيا العرب قد أحدثت الزلزال . مؤكدا أنه كان من المفروض أن تترحل الثقافة الفرنسية من السياسة الفرنسية » (٢) .

نشرت آسيا روايتها الأولى « العطش » la soif عام ١٩٥٦ . أي وهي في العشرين من عمرها . وكما يرى مراد بويون أنها رواية شباب أكدت أن آسيا تمتلك ناصية الموهبة . والسحر والنكاه . وقد مكنتها ذلك من الاسترخاء على مخدع الأدب ، وقد قيل أن آسيا جبار في تلك السنوات هي قرانسواز ساجان الجزائر . تمتلك قلما خاصا في مرد الوقائع الباريسية » (٣) .

(١) الكلمة للمرأة - ٧٧ خلافة - مجلة أورانج - العدد ٢٠ - ص ٢٧  
Asia Djabar, femme africaine, Dec. 1994.

(٢)

(٣) المصدر السابق .

وعلى مدى أكثر من أربعين عاما لم تنتشر آسيا جبار سوى مجموعة قليلة من الروايات فقتت فيها جميعا عن جذور شعبها التاريخية والاجتماعية . فعندما حصلت بلاندا على استقلالها عام ١٩٦٢ . عادت الى الجزائر تهنتها وهي تحمل بين يديها مسودة روايتها الثانية : « اطفال العالم الجديد » وقد فقت لها جامعة الجزائر نراعيها . حيث قامت هناك بتدريس التاريخ ولكن الابداع كان يطارد الكاتبة فلم تستغرق طويلا في التدريس . وفي عام ١٩٦٧ عادت الى فرنسا وهناك نشرت روايتها الثالثة « القبرات المانحة » *Les alouettes naives* حول وضعية المرأة المسلمة في الوطن وفي المهجر . ومنذ ذلك الحين تصدرت آسيا جبار الحركة النسائية العربية في شمام اقريقيا . ففي عام ١٩٦٨ حضرت مهرجان الثقافة الافريقية في الجزائر وقدمت مسرحية مكتوبة بالفرنسية تحمل عنوان « الفجر الدامي » *Rouge l'aube* حول مرارة الاحتلال الفرنسي للجزائر . وعندما ترجمت بنفسها هذا النص المسرحي الى اللغة العربية بدا اكايمييا خاليا من الحياة . وعبثا حاولت اعطاء النص روحه العربية ولكن بلا جدوى . وكأنه من الصعب عليها ان تعود من منفاهما داخل لغة اوروبية الى لغتها التي من المفروض ان تكتب بها .

اما صدمتها مع السينما الجزائرية فقد كانت - حسبها يقول مراد بورويو - من ان السينما القومية قد بنت لها بالغة الاكاديمية . وعندما عهد اليها التلفزيون الفرنسي ان تخرج فيلما في عام ١٩٧٧ ركبت سيارة مع كاميرا وذهبت لتصوير البسطاء من الناس وجاء فيلما « نوبة النساء » يجيل مشنودة « تعبيراً عن دور المرأة الريفية في حرب التحرير . وقد حصل هذا الفيلم على جائزة مهرجان فينيسيا عام ١٩٧٩ . ثم فيما بعد اخرجت فيلما الثاني « زردة » .

في عام ١٩٨٥ حاولت ان تستفيد من تجربتها السينمائية فقامت بتحويل فيلما الاول الى رواية تحمل عنوان « الحب والفتنات » . ومثلما فعلت في الفيلم فعلت في الرواية . فكلما « نوبة » - في الفيلم - تعنى مجموعة من العازقين يعزفون الواحد تلو الآخر او هي تناوب لقطع موسيقية من خمسة فصول - وجاءت الرواية كأنها هذه النوبة . مقسمة الى خمسة اقسام لها تأثير الاكلمان المتعاقبة . وفي الرواية تعطى آسيا جبار الكلمة للنساء . وتجعلن يتكلمن الواحدة بعد الأخرى . فيصفن الاضرار التي تركتها حرب التحرير الجزائرية على انفسهن وعلى عائلاتهن .

تتور أحداث الرواية حول مصير مجموعة من النساء والفتيات المرتبطات بحضارتهن ارتباطا قويا . واللواتي يصرن في مرحلة من حياتهن حائرات في أمورهن : فهن تارة خاضعات للرجل . وفي تارة أخرى ثائرات على التقاليد والعائلة .

تقتتح الكاتبة روايتها بسير امرأة جزائرية . بدأت تتحرر من القيود التقليدية وقد تأثرت في صباها كثيرا بالحرب الجزائرية الأولى التي استمرت بين عامي ١٨٣٠ و ١٨٧١ ، ترى هذه المرأة في أبيها المعلم الصادق في عمله . الذي يسعى الى رفع الجهل والتخلف عن الناس بالوسائل التربوية المتاحة في تلك السنوات . ورغم انه كان يتقبل الكثير من المفاهيم الغربية التي اتى بها المستعمر الى الجزائر . فانه كان يتصرف أحيانا طبقا لأصاليب التربية التقليدية كما كانت في الريف الجزائري . وعلى هذا النحو كانت علاقته بابنته . مع انه اتاح لها ان تتعلم . ومكثها من ان تتصرف بحرية حتى تزال عنها كآبة العيش في الأوساط المغلفة .

وفي الرواية هناك نماذج لنساء أخريات ملهن أرامل . ولحاحات عشن أيضا حرب التحرير : « هؤلاء النسوة لم يمارسن الأدب في حياتهن . أكثر مما عانين في الحرب . كانت كلماتهن خناجر . لقد سمعت حكاياتهن ترد . وارتت أن أترجمها كي أنقل القرن التاسع عشر داخل صوت من خلالهن (١) »

هؤلاء النساء خرجن من بيوتهن أو مارسن نشاطا غير النشاط المنزلي . لكن بناتهن قد ساهمن مساهمة واسعة في صروب التحرير الطويلة . قمن للمجاهدين شتى أنواع الدعم والمساندة على أن حصلت البلاد على استقلالها . وقد نفعت هؤلاء النسوة الكثير من دمائهن . فقد كان الجنود الفرنسيون يبطشون بهن أبشع البطش . وصفت الكاتبة بعضا منه وصفا دقيقا مؤثرا . مثل المذبحة التي حدثت في قرية « القنطرة » القريبة من وهران ، أو في منبحة جبل نقمارية في يوليو ١٨٤٥ . أو تذيب المجاهدين من نساء ورجال في قرى أخرى حيث حول الفرنسيون خزانات المياه الرومانية الى سجون حشروا فيها المناضلين والمجاهدين .

لقد اكتشفت الكاتبة وهي تبحث في التاريخ أن اللغة الفرنسية التي تكتب بها ملطخة بالدم . وحين نقلت في تاريخ العلاقة بين الاضطباط

الفرنسيين واثرياء الجزائر ، رأت أن العنف هو الشاهد الذي تكتب به التاريخ . أو كما تقول : « أنا وريثة هؤلاء القتل » . لقد حاولت من خلال هذا الكتاب أن أثبت أن هناك دما في ميراث اللغة » (١) . في إحدى الحوادث الدامية التي كانت تهتم بها تتحدث عن وقائع إحراق خمسمائة جزائري في ١٩ يونيو ١٨٤٥ على أيدي الفرنسيين في الخزانات السابق الإشارة إليها .

ويقول الطاهر بن جلون أن هذه الرواية هي عن الحب الذي تكنه آسيا نحو لغتها العربية ، لكن لذة الحب لم تعمل بعد . في المجتمع المغاربي التقليدي . فالرجل لا يسمى زوجته أبدا . فهو يطلق دائما على زوجته وأولاده تعبير « البيت » . ووالد الرواية كسر هذه القاعدة . فأرسل بناته إلى المدرسة الفرنسية متمنيا أن يكن في طليعة المجتمع . وقد كان ينادى إمراته دائما بـ « سينتي » (٢) .

ويقول آسيا في نفس الحديث عن علاقتها باللغة : « درست اللغة الفرنسية . وأصبح جسدي منسقا على النمط الغربي » . وعندما كان الآخرون يسألون الأب عن السبب في أن بناته لا يرتدين الحجاب يرد : « لأنهن يذاكرن » . ويفضل المدرسة الفرنسية استطاعت البنات الهروب من المحبس كي يعبرن عن طموحن . وتعلمت الكاتبة الفرنسية كلغة كتابة وليس سوى ذلك . وهي تقول إنها تعلمت الفرنسية كي تسرق شيئا من عصب الأمس .

هذا العدو كم سرق ونهب مدنا بأكملها ! ، وكم أعدم من بشر ! . ولم يكن الفرنسيون في حملاتهم الانتقامية المزعومة يبقون على الأطفال ولا على النساء ، ويرى الناقد الألماني بيتر هوفمان بستر أن « الكتاب من أوله إلى آخره عرض لشجاعة المرأة الجزائرية واستعدادها للتضحية . ولكن ، ماذا جنت من شجاعتها في حرب التحرير وتضحياتها ؟ ما نزلها اجتنت من شيء ذي شأن . بل على العكس . لقد ازدادت وطأة التقاليد التي تجعل للمرأة دورا في العائلة لا تتخطاه » (٣) .

وحول هذه الرواية كتب المستشرق جاك بيرك قائلا : « إنه يا لسعادة المؤمن أن يجد في شقيقه سعادة نقية خالصة . وذكرى معيقة بالمستقبل . لذا ، راحت الرواية تستجمع الفرنسية التي ملكت زمامها وجريت موهبتها في تخيل صورة الحرب . والانفلاق والرغبة . وهي تحلل بلغتها

(١) المصدر السابق .

(٢) المصدر السابق .

(٣) مجلة « فكر وفن » العدد ٥٣ ، ص ٩٤ .

وتتحدث عن مفارقة شعب له حياته • وحريته • حيث ترى آسيا جبار ذلك الصباح من صيف عام ١٩٣٠ حين حطت جعافل الفرنسيين على حفلات العرس الجزائري وراحت تقود الرجال الى سجون فرنسا • (١) •

أما رواية « ظل السلطانة » L'ombre du Sultana المنشورة عام ١٩٨٧ فهي بمثابة تكملة لروايتها السابقة • وحسبما تقول الكاتبة « هي : قسم من أقسام نوبة العزف • تمثل الرواية الأولى آلة الكبسان لأن نغماتها جهورية ولها علاقة بالتاريخ والمأساة • إما « ظل السلطانة » فهي تمثل آلة تصدر أصواتا رقيقة • وبطلة الرواية تدعى حجييلة • امرأة عربية تعيش في أحد الأحياء الشعبية بمدينة الجزائر • تزوجت من رجل طموح لكنه نموذج للرجل الشرقي الذي يؤمن بالعزلة والانغلاق • لا يتسم قط • وكان المعبوس هو لغة التخاطب بينه وبين زوجته • يأمر ويمنى • يطلب منها أن تأتي له بأشياء مثل منفضة السجائر • انه انسان بلا اسم • أما هي — كما كتب خميس خياطي — فامرأة طيبة رقيقة تتأثر بسهولة وبدون عنف • من هنا يأتي اختيار اسم حجييلة لها • على اسم طائر رقيق • فهي في بداية الطريق • بعيدة عن التمرد والثورة • عاشت مع ابها وأختها كنزة في إحدى الضواحي الفقيرة •

وحجييلة وبت • ذات مرة • أن تتمرد على هذا الزوج الطاغية فخرجت من الدار • مثلما فعلت نورا بطلة ايسن في بيت الدمية — دون اذنه وبدون حجاب • فتشعر لأول مرة وكأنها فقست جسدها وكأنها وحريتها • فتصبح مجرد عيون ترى ولا ترى • تنمو لديها رغبة الرؤية خلسة •

ومحاولة لتقليل قيمة الرجل • فإن الكاتبة تتحدث عنه بضمير الغائب • فهو شخص بلا اسم محدد • شبح كبير يأتي ويذهب • وعندما يعرف الرجل أن امرأته خرجت من الدار بدون أن ينهال عليها ضربا أمام ابنتها •

وقد تحدثت آسيا جبار في نفس العدد من « اليوم السابع » قائلة : « تمثل الحب والفتناتيا » علاقتي بأبي • أما « ظل السلطانة » فهي تصور علاقتي بأبي • القسم الثاني من الرواية الأولى هو تعبير عن علاقة فتاة بأبيها وبالتالي باللغة • فموض أن تكون اللغة الفرنسية لغة الغير • ولغة المستعمر • كانت بالنسبة لي لغة الأب • وهذه اللغة فتحت لي أبواب العالم • وأصبحت علاوة عن كونها لغة الآخر • لغة الحرية •

La langue de l'envahisseur le nouvel observateur 9-5-1985. (١)  
p. 84.

حين أحاول تحليل ذاتي أجد أن اللغة الفرنسية مكتنتي من الهروب من سجن المنزل . لقد حاولت في هذه الرواية التقرب من اللغة المحلية الجزائرية . أن استعمل لغة النساء اللاتي حافظن على هويتهم » (١) .

وفي تعليقه على هذه الرواية عند ترجمتها إلى اللغة الألمانية كتب بيتر هوفمان يستر أن آسيا جبار تروى « بدقة الضبط النفسي الذي تعانيه نساء شابات من جراء الصحاح أمهاتهن عليهن في أن يطمعن أزواجهن ويقمن بما يطلبونه منهن من الولجبات . فهؤلاء الشابات هنا يكن ضحية لتربية أمهاتهن اللاتي يتصرفن إزاءهن بموجب رد الفعل الناتج عن الاحباط والخيبة . لاتشعر آسيا جبار في كتابها إلى ما قد تكون غاية هذا النزاع بين الرجل والمرأة المستهلك لطاقت كبيرة . كان أولى أن تصرف في مجالات أخرى » . وعلى كل حال سينقضي زمن طويل حتى تصبح المرأة مساوية للرجل في الحقوق ، شريكة له وكله أمام القانون وفي المجتمع وفي العائلة (٢) .

وما نمنا بصدد الحديث عن ازمولجية اللغة عند الكاتب ، فإن آسيا جبار قد عانت الكثير من هذا الاغتراب بين لغتين وهويتين ثقافيتين . وقد تحدثت في مجلة اليوم السابع أنه « لاننا لم نكن قادرين على الكتابة مباشرة بالعربية ، فقد بذلنا جهدنا لكي يصار إلى ترجمة أعمالنا سريعا إلى هذه اللغة . واسفر الأمر عن ظاهرة غريبة . إذ أن الجنا ، أن تحول إلى العربية ، لم يحقق النجاح المرتجى . والذنب هو ذنب عملية العبور هذه أكثر مما هو ذنب نوعية الترجمة . فالجمهور لا يحب هذا النوع من التأقلم . الجمهور الذي يقرأ أبدى الكثير من الحذر . لأنه يفضل أن يكشف الكتاب المغاربة عن لصوبهم مباشرة » (٣) .

### رشيد ميموني :

برزت مجموعة من الأسماء المهمة في الأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية في الثمانينات مثل طاهر جاعوت وعز الدين بونمور الذي مات برصاص المتشددون في مايو ١٩٩٢ . إلا أن أبرز هذه الأسماء وأكثرها نشاطا وشهرة وتواجدا هو رشيد ميموني المولود في مدينة بونو القريبة من الجزائر العاصمة عام ١٩٤٥ . والذي درس الاقتصاد في بداية حياته . وقد نشر رشيد روايته الأولى « أن يكون الربيع أكثر جمالا » ،

(١) امرأة حطمت بشارع مستحيل ، غيمس خياطي ، اليوم السابع ٨٧/٣/٢٠

من ٤٢ .

(٢) مجلة فكر وفن ، العدد ٥٢ سنة ١٩٩٢ ، ص ٩٤ .

(٣) مجلة اليوم السابع ، ١٢ يناير ١٩٨٧ .

في الجزائر في عام ١٩٧٨ . وما ليث أن توجه الى فرنسا مع  
أوائل الثمانينات لينشر فيها أعماله للثالثية . ففي عام ١٩٨٢ نشر  
روايته « النهر المحول » التي تدور حول مناضل من الجيش الجزائري  
الوطني في معركة التحرير . تصور البعض انه قد مات ، فيلجأون  
يعودته الى القرية . ولم يكن عليهم سوى أن ينكروه لأن البطل دائما يجب  
أن يكون ميتا .

اما روايته « طمبيزه » Tombeza المنشورة عام ١٩٨٤ فانها  
تدور حول شخص مولود لام اغتصبتها رجل . وانكرتها عائلتها بعد  
لمعنها الشنعاء التي ليس لها يد فيها . انه يحاول أن يجد لنفسه ظلا  
في هذا العالم بأن يكون ثريا . أو شخصا مرموقا ..

وفي عام ١٩٨٩ نشر ميموني روايته الفرنسية الثالثة والتي لفتت  
اليه الانتظار وهي تحت عنوان « شرف القبيلة » . وقد اكدت هذه الرواية  
اننا امام كاتب يسير على نهج كافكا ويصنع لنفسه ولابطاله اجراء  
خاصة . فالى جانب المكان الذي يبدو سعيدا في رواياته ، وهو غالبا  
قرية صغيرة ، فهناك مجموعة من الأشخاص مرتبطون بهذا المكان  
يحاولون الدفاع عنه . والالتصاق بأديمه .

والمكان في رواية « شرف القبيلة » l'honneur de la tribu  
هو قرية بعيدة عن الذاكرة تسمى « الزيتونة » . هذه القرية غير موجودة  
تقريبا على خريطة البلاد . لقد نسيتها جنود الاستعمار الفرنسي .  
وبالتالي فان الثوار لم يفكروا فيها . لأنه حيث يوجد المحتل توجد  
الثورة ورجالها . ولذا فان القرية معزولة عما يحدث في البلاد .

وتبدأ أحداث الرواية حين يستلم موظف البريد رسالة تقيد بأن  
رجال المستعمر قد اعلنوا ان « الزيتونة » أصبحت برتبة « قائم مقام »  
ولا شك ان مثل هذا التركيز المفاجيء على المدينة سيجعلها في دائرة  
الضوء . ويرى البعض ان الوضع الاقتصادي سوف يتحسن .

والرواية تدور على لسان راوية يسمع من أحد شيوخ القرية  
ما حدث للقرية . فقد جاء أبناء القرية الى هنا بعد فترة قصيرة من الغزو  
الفرنسي للبلاد ، جاءوا كي يبتعدوا عن هذه النكبة التي اصابها الجزائر .  
وكان عليهم أن يصنعوا مجتمعا معزولا . ليس قطعا عن فرنسا . بل  
وايضا عن الجزائر .

لقد جاء على القرية ذات يوم حاكم عينه رئيس الحكومة الثورية  
الجديدة . هذا الرجل معروف لدى البعض من القرويين . فهو ابن لأحد  
الرجال الذين لهم نشاط في القرية . وهذا الرجل لا يصرف ماله في

مهمته بالبسيط ، لذا قلنس من الغريب أن يسبحر من البعض أو يعزح من الآخرين • ثم لا يلبث أن يتحول الى طاغية • وهنا تتغير ايقاعات الحياة في القرية التي لم تعرف الطغاة من قبل • فعلى شيوخ القرية أن يقاوموا هذا الطاغية •

ومن الواضح أن الكاتب يعطى إشارة باللون الأحمر حول ما يمكن أن يأتى به أية طاغية للبلاد • ولا شك أن هذا الرأى سيكون هم الكاتب فى أعماله القادمة • وفى احاديثه الصحفية • بل وفى مواقفه من المثقفين الاسلاميين فى الجزائر •

وفى عام ١٩٩٠ نشر ميمونى مجموعة من القصص القصيرة فى كتاب يحمل عنوان « حزام الفولة » *La ceinture de l'organo* حاول فيه من جديد التصدى لظاهرة الطاغية • والطاغية هنا قد لا يكون الشخص • ولكنه قد يكون نظاما اجتماعيا • والكاتب يرى أن الشعب الجزائرى على اختلاف مشاريعه السياسية بيروقراطية التفكير • وقد جاء ذلك نتيجة للمخمول والتخلف والضغط النفسى والفساد • وتجاوز القوانين والحكومات •

أما روايته فى عام ١٩٩١ فتحمل عنوان « الحياة على المكاف » *Une peine à vivre* وتطارد الطاغية بمنظور مختلف أقرب الى روايات الكاتب الاولى التى بدا فيها مدى تأثيره بمسوالم كافكا • فالرواية تدور أحداثها فى بلد غير مسمى من بلاد العالم الثالث • وفى هذا البلد ، كما فى اغلب هذا العالم ، هناك طاغية ينتظر دائما المزيد من العبيد • وهذا الطاغية يقع فى الحب • وتمتلك امرأة بلا اسم مثله كل مشاعره بشكل يؤدى الى الجنون • وايضا الى سقوطه من فوق عرشه • وهذا اللطاغية اشبه بحكام عرفهم العالم الثالث بجنونهم الملحوظ • من بوكاسا الى موبوتو ونورييجا وماركوس ودواليبه وربما هو مزيج منهم جميعا • • لقد احتفظ الطاغية بحيبيته فى القصر كأنها رهينة لحيه وزاح يحبها حتى الموت •

ويرى الكاتب أن « فعل » أى طاغية هو أن يكون له ضحايا وأنه فى الغالب شخص يفتقد املية العقل • كما تحدث الى مجلة « الشرق » قائلا : « مضبون رواياتى لا يمس عمق فكرة حقاً ، فانا لا احرص الناس ضد التقبم المصرى • وذلك لانى اؤمن بأنه لا مفر من الحداثة والمعاصرة » •

(١) حذار فقدان الذاكرة - حوار حسين قبيس ، مجلة الشرق ١٤ مارس ١٩٩٢

من ٥٩ •



هذا هو بعض من عالم رشيد ميموني . آخر الأجيال الأدبية الشابة في الجزائر . . والذي وضعته جبهة الانتقاد قبل وفاته في يناير ١٩٩٥ ، مع ادباء آخرين ضمن المطلوب اغتيالهم واسكاتهم . . وقد كتب ميموني العديد من المقالات في الصحف والمجلات الفرنسية في الآونة الأخيرة : هاجم فيها الجبهة . وليس موضوعنا بالطبع التركيز على مواقف الكاتب السياسية في حياته . قدر اهتمامنا بمسألة لجوء هذا الكاتب الى الابداع باللغة الفرنسية . فلا شك انه يعد الرواية الاولى وجد ميموني فرصته لدى دور النشر الباريسية . ومثل هذه الفرص لاتتاح لكل من يكتب بالفرنسية . وقد دفع هذا الكاتب الى ان يقدم خمس روايات في عشر سنوات تقريبا مؤكدا انه ابرز الاسماء الجزائرية ، التي تكتب بالفرنسية بعد رحيل كاتب ياسين ، الذي توقف بدوره طويلا . ووسط حالة من الجفاف الابداعي عند كتاب آخرين موهبين » .

**الطاهر جاعوت :**

واصبح على الادباء ان يموتوا من أجل ابداعهم ، من أجل كلمات جميلة كتبها يوما ما . فكان لزاما عليهم ان يخرج عليهم قوم ملثمون ، بغتة ، في ساعات النهار ، ويطلقون النيران ، فتنتاثر دماء فنان ، حاول ان ينثر من حوله الزهور ، وان يجسد من حوله المشاعر الجميلة ، والنييلة .

كان هذا هو حال الشاعر والروائي الجزائري الطاهر جاعوت الذي لقي مصرعه في مايو عام ١٩٩٤ في مدينة الجزائر ، وجاعوت شاعر لم يفعل شيئا سوى ان قرض القصيدة وحاول ان يزرع املا بكلماته .

يمثل الطاهر جاعوت واحدا من ابناء الجيل الثالث من الادباء الجزائريين الذين يكتبون مباشرة باللغة الفرنسية ، فحين ولد في عام ١٩٥٤ ، كانت الجزائر كلها تستعد للثورة وكان الثوار يقرءون روايات كاتب ياسين ، ومولود معمري ، ومولود فرعون . وحين كان في الثامنة ، حصلت بلاده على استقلالها ، فالطاهر من مواليد ١١ يناير عام ١٩٥٤ بمدينة اصفهان الجزائرية . وقد درس في هذه المدينة حتى المرحلة الثانوية ، حيث اتجه الى العاصمة . وهناك حصل على الليسانس في علوم الرياضة ثم درس العلوم والصحافة .

وقد تولدت موهبة الطاهر الشعرية في سن مبكرة ، اى وهو في الحادية عشرة من العمر ، ورغم لغته الفرنسية ، فانه قد اهتم في شعره بالواقع الجزائري المعاصر . وفي عام ١٩٧٥ نشر ديوانه الاول « المدار

الثمانية ، ثم جاء ديوانه الثاني عام ١٩٧٨ تحت عنوان « القوس حامل الماء » وفي عام ١٩٨٠ صدر ديوانه الثالث « قاطن الجزيرة وشركاه » ،  
لما آخر ديوانيته فهو « المصفور المصنعي » .

ويمكن تقسيم إبداع الطاهر جاعوت الى مرحلتين منفصلتين تماما . .

كان في الأولى شاعرا مليئا بالغموض ، ويهتم باللغة ، وتركيبها المعقدة ، انتهت هذه المرحلة تماما عند بداية الثمانينات فتوقف عن الغرض .  
واتجه إلى الرواية ، حيث نشر أولى رواياته عام ١٩٨١ تحت عنوان « امرأة مفزوعة الملكية » . وفي عام ١٩٨٤ نشر روايته الثانية « الباحثون عن العظام » ومجموعة قصصية باسم « فخاخ الطيور » . وفي عام ١٩٨٧ نشر رواية « اختراع الصحراء » أما روايته « العسس » فقد فازت عقب صدورها عام ١٩٩١ بجائزة البحر المتوسط .

وقد تباينت دور النشر التي أصدرت هذه المؤلفات بين دار نشر في باريس وبين دار نشر جزائرية . وفي عام ١٩٨٤ كلفته إحدى دور النشر الجزائرية باعداد مجموعة من مختارات الشعر المعاصر المكتوب باللغة الفرنسية ، بالتعاون مع إحدى الصحفيات تحت عنوان « الكلمات المهاجرة » .

وطوال الفترة بين عام ١٩٧٥ ، وحتى اغتياله في الثاني من يونيو ١٩٩٣ عمل مشرفا على الصفحة الثقافية في مجلة « الجزائر الأحداث » التي تصدر باللغة الفرنسية في الجزائر ، كما كان يرأس مجلة « أحداث الهجرة » التي تصدر في باريس . وفي بداية عام ١٩٩٣ شارك في تأسيس مجلة « القطيعة » الأسبوعية وعمل مديرا لتحريرها ، والتي كان هدفها الأساسي عمل قطيعة مع كل فكر ظلامي وضد شدة الجزائر نحو القس ، حيث اهتم بتحديث اللغة والفكر وقد شارك معه في تحرير المجلة أدباء من طراز « رشيد بوجدرة ورشيد ميموني » الذي قرر الهجرة إلى المملكة المغربية عقب اغتيال جاعوت بعد أن أصبحت حياته في خطر .

إبداع الطاهر جاعوت يميل إلى الغموض وليس من السهل قراءته حيث يدور النص كما جاء في موسوعة الأدباء الجزائريين حول مفاهيم خاصة مثل اللغة والهوية والنفي . ومن بين قصائده المنشورة في ديوان « القوس حامل الماء » ، يقول : ( كما ترجمه إلى العربية الشاعر أحمد عبد المعطي حجازي ) تحت عنوان « أمل » :

الشعراء

وهيكل الأنوار

المشيد من فقار ظهوركم  
هل تجد فيه أخيراً ..  
هذا الخيزن الذى تبحث عنه ؟  
أسمعها تصعد من فوقكم ..  
ضجة الانهيار ..  
ومن أحضان هياكلكم المتصلبة ..  
يلبجس رفضكم أن تتسلقوا ..  
جدار الصمت !

\*\*\*

أشكئ أن أعيد (.....) كل شيء  
في جسد .. عاصفة  
لقد فقدت إلى الأبد  
نجم الرحلة الهادئ  
وعلى أن أواصل تشردي  
آه .. كم هو ثقيل جلد الشاعر !

\*\*\*

سأغنى حتى اللحظة  
التي تصبح فيها المتعة  
انفجاراً في الرأس ..

\*\*\*

هل التحمل قدرى الغاشم ؟  
داخل جلدى المؤقت ..  
هل لى مكان بين النجوم ؟ ..

ليس هناك إلا الخوف من أن ينتزعوا حلمي » .

### ★★★

في حديث للكاتب الطاهر جاعوت الى مجلة « شئون عربية » التي تصدر باللغة الفرنسية ( عدد نوفمبر ١٩٩٢ ) يقول عن مرحلة تحصيله في بداية الثمانينات من قرص الشعر الى الرواية : « الأنواع الأدبية التي مارستها قريبة جدا من بعضها البعض . وخاصة في هذه الأيام ، حيث لدينا كتابة متفجرة . فمنذ عام ١٩٨١ ورغم أنني نشرت روايات فقط فأنني استمررت في كتابة القصائد . فمازلت أكن للشعر وقارا كبيرا . والشعر بالنسبة لي هو الشكل الأكثر قبولا . والأكثر سعة حتى من الرواية نفسها التي لا يمكنها أن تسبق فوق سلم علىء بالرونة . ولهذا فأنني لم اعتبر نفسي روائيا . واعتقد أنني كاتب أكثر منى روائيا . وأهم شيء في أي كتاب هو أننا نمارس فيه الكتابة . والعمل على مستوى اللغة التحول فالحكايات لا تهمنى كثيرا . وأنا لا أجيد قص الحكايات سوى تلك القصص الخرافية التي رويتها في « الباحثين عن العظام » .

والغريب أنه رغم هذا الرأي الذي ذكره الطاهر جاعوت فإنه لم ينشر أية قصائد منذ اتجه الى كتابة الرواية ، وبدأت هذه الكلمات أشبه برجل يشعر بأنه خان حبيبته الصابقة ، فراح يعدد في مآثرها دون أن يعود اليها أو أن يترك حبيبته الجديدة ، لأنه بكل بساطة غير قادر على اتخاذ القرار أو لم تعد لديه القدرة على ذلك . خاصة أن تلك الحبيبة لديها سن وسائل الجاذبية ما يجعله سابحا في نهرها المتدفق .

فإذا كان الشعر قد عبر فيه الطاهر جاعوت عن لحظة آنية ، مليئة بالفموض ، اهتم فيها بتجريب حاد مع اللغة ، فإنه في رواياته قد عاد الى طفولته الى تلك السن المليئة بحكايات جذابة ساحرة ، فالكاتب هنا لا يستهويه ما يحدث على الساحة الاجتماعية والسياسية في بلاده ، لذا فإنه يهرب الى زمن الطفولة . حيث تمتلك المراه شهوة الحياة في مجتمع مثالي . والرغبة في الرحيل الى الفضاء الرحب . وفي نفس الحديث المشار اليه عبر الطاهر جاعوت عن هذه الحالة التي انتابته قائلا : « اعتقد أن الطفولة تلعب دورا بالغ الأهمية فيما كتبه . قرايتي الأخيرة « اختراع الصحراء » ، تنتهي بالطفولة . أنها نوع من الميرة الذاتية للعديد من الشخصيات تبدأ بسن البلوغ وتنتهي بالطفولة مظلة بكل المشاعر التي يحسون بها وهذا هو حال كل أبطال الرواية » .

« بالنسبة لى فان الشيء الوحيد الحقيقى هو الطفولة ، ولا شك ان تعلقى ببلاد هى فى المقام الاول وطنى وكان سببه ما تلقيته فى طفولتى وجعلنى انتضى الى هذا البلد . ولهذا فان رواياتى الأربع لا تحتقى بالنزعة القومية بنفس الشكل الموجود فى الأدب الجزائرى بشكل عام » .

« علاقتى بالتاريخ الوطنى والقومى هى علاقة انتقادية ، قائمة على اساس تنافض التاريخ القومى وعلى الذاكرة التجميعية والتاريخ للشخصى وأنا أحس دوما أن هذا التاريخ الشخصى يساهم فى خلق المشاعر القومية الحقيقية . ويضع ذلك كله فى اطار ضيق وبالم الحدة . إما أنا فانتى انتضى لتاريخ آخر يتمثل فى حق كل شخص فى تاريخه وفى ذاته المتسعة » .

وكما أثار الطاهر جاعوت نقاده فى فهم عالمه الصعب والغامض وكما أثار قائله الذين اغتالوه لمجرد أنه كتب دون متابعة أعماله ، فان الطاهر جاعوت قد نفى عن نفسه أنه كاتب ملتزم ، حيث قال فى حديثه الى مجلة « شئون عربية » السابق الاشارة اليها : « لم أكن أبدا كاتبا ملتزما ، فذلك نوع من الفخاخ ، كان يمكننى أن أسقط فيه عندما بدأت فى الكتابة ، وفى تلك المرحلة من الشباب المبكر كان المناخ العام فى الجزائر ثوريا للغاية ومع ذلك لم أسقط فى ذلك الفخ ؛ لأننى فهمت الثورة الجزائرية بمفهولى الخاص » .

ويكمل الطاهر جاعوت فى حديثه الى الكاتب عبد القادر زغلول قائلا : « أنا كاتب يدافع عن القيم الأخرى . . فليدعها معان أخرى فى بلد مثل بلادنا ، وأنا أحاول أن أعبر عن مواقفى فى الصحافة ، وليس هناك موقف تضالى فى كتاباتى ليس هنا موقف تضالى قوى . وقد رفضت دوما أن أضلع نفسى فى -أطر أيديولوجية . ومرجعى فى ذلك هو عاطفتى الخاصة . وإذا كنت أؤمن كثيرا بالأدب ؛ فأنى أؤمن بشكل أقل فى بعض المفاهيم والقيم السياسية فالكثابة بالنسبة لى مسألة خاصة . محاولة لتجديد العالم من حولنا »

☆☆☆

## قائمة باهم الأدباء الجزائريين الذين يكتبون بالفرنسية

أبا ، نور الدين (١٩٢١) :

ولد فى مدينة سطيف • درس القانون فى الجزائر • ثم سافر الى فرنسا وإيطاليا • عمل صحفيا وناضل من أجل القضية الفلسطينية • ثم عاد بعد طول اغتراب الى الجزائر عام ١٩٧٧ • شاعر • من أهم نواوينه : « فجر الحب » عام ١٩٤١ ، و « وراء الطلال » عام ١٩٤٢ و « أبواب الغروب » ١٩٤٣ ، و « أغنية ضائعة ليلاد عائدة » ١٩٧٨ ومن مسرحياته « آخر يوم للنازى » عام ١٩٨٢ •

حمروش ، فاوس ( ١٩١٣ – ١٩٧٦ ) :

ولدت فى تونس • شقيقة جان حمروش • تنقلت بين باريس وتونس • بدأت نشاطها بكتابة الاغنية • تزوجت من فنان تشكيلى • وعملت فى الراديو التونسى • روائية وشاعرة من أهم اعمالها : « اليزرة السحرية » ، ١٩٦٦ ، ورواية « العاشق الخيالى » عام ١٩٧٥ • ومجموعة كبيرة من الاغنيات •

حمروش ، جان ( ١٩٠٦ – ١٩٦٢ ) :

اسمه الحقيقى جان المحب • ولد فى قبيلة صغيرة • وهاجر مع أسرته الى تونس • ودرس هناك ، عمل مدرسا • ثم سافر الى أوروبا • وعندما عاد الى الجزائر عمل فى الاذاعة الفرنسية كما عمل فى الاذاعة الجزائرية • مارس السياسة • تولى فى باريس • شاعر • من أهم نواوينه المنشورة فى تونس « رماد » ١٩٣٤ و « النجمة المقنسة » ١٩٣٧ • كما نشر مجموعة من اللقاءات مع بول كلوديل • واندريه جيد وفرانسموا موريك •

بلغنام ، ويير ( ١٩٢٥ ) :

ولد فى باريس • عمل بناء • وإقام فى الجزائر • ثم رحل الى باريس ، شاعر من أعماله « نزهة مع ظلك » عام ١٩٥٤ ، « ليلة اتالى »

١٩٢٥ و. « القفزة المستعانة » عام ١٩٧٤ ، ومسرحية عن «سبارتاكوس»  
عام ١٩٧٠ .

**بوجيرة - رشيد ( ١٩٤١ - ) :**

( انظر الفصل الخامس ) .

**الحمرأوى ، علي ( ١٩٠٢ - ١٩٥٠ ) :**

ولد في أسرة من عين الحمام . سافرت أسرته الى مكة . ثم  
استقرت في الاسكندرية عام ١٩٢٢ . سافر الى بلاد عديدة . واستقر  
في القاهرة . مات في حادث عام ١٩٥٠ . روائي . نشرت روايته  
« لدريس » عام ١٩٤٨ . ثم أعيدت طباعتها باللغة العربية عدة مرات .

**جبار ، آسيا ( ١٩٣٦ ) :**

( انظر الفصل الخامس ) .

**حاجي ، بشير علي ( ١٩٢٠ ) :**

ولد في أسرة بسيطة . ودرس في المدرسة القرآنية . ثم في مدرسة  
فرتمسية . عمل في مجال النشر . دخل السجن عام ١٩٥٤ . أقام في  
باريس والجزائر . شاعر . وكاتب مقال . من أهم رواياته « غنية من أجل  
١١ ديسمبر » ١٩٦١ ، و « لتستمر البهجة » ١٩٧٠ .

**جاعتوت ، الطاهر ( ١٩٥٤ - ١٩٩٤ ) :**

( انظر الفصل الخامس ) .

**محمد ديب ( ١٩٢٠ - ) :**

( انظر الفصل الخامس ) .

**عمرائي ، جمال ( ١٩٣٥ ) :**

ولد في سور الخزلان . ودخل السجن عقب اشتراكه في مظاهرات ،  
هاجر الى سويسرا واشترك في إصدار العديد من الصحف الجزائرية مثل  
جريدة « الشعب » . وعمل في الإذاعة . شاعر . من أهم دواوينه :  
« أغنية للؤلؤ من نوفمبر » ١٩٦٤ ، « شمس ليلنا » ١٩٦٤ . و « أيام  
نا » .

بلون الشمس » ١٩٧٩ • له مجموعات قصصية منها « الغروب الأخير »  
١٩٧٨ ، ومن مسرحياته « بين الأسنان » و « الذاكرة » ١٩٧٩ •

فارس ، ثيبيل ( ١٩٤٠ ) :

ولد في القبيلة الصغيرة • التحق بالجيش • درس الفلسفة • رحل  
إلى أماكن عديدة في العالم • روائي وشاعر • من رواياته : « يحيى  
قليل الحظ » ١٩٧٠ • و « عابر الغرب » ١٩٧١ • و « حقل الزيتون »  
١٩٧٢ • و « نكريات الغائب » ١٩٧٤ • و « موت صلاح بييه » عام ١٩٨٠ •  
أما ديوانه فمنها أغنية عقالي ، ١٩٧١ •

فرعون ، مولود ( ١٩١٣ - ١٩٦٣ ) :

ولد في القبيلة الكبيرة • ابن أميرة ريفية • عمل في الزراعة •  
ثم ذهب إلى المدرسة • ثم عمل في التدريس • اغتيل في عام ١٩٦٢ •  
روائي وشاعر من أعماله الروائية : « ابن الفقير » ١٩٥٠ • و « الأرض  
والدم » ١٩٥٣ • و « أيام القبيلة » ١٩٥٤ • و « طرق صاعدة » ١٩٥٧ •  
ومن أعماله الأخرى : « أشعار سي مهند » ١٩٦٠ • و يوميات ١٩٦٢ •  
١٩٦٢ • و « نصوص جزائرية » ١٩٦٢ •

معمرى ، مولود ( ١٩١٧ ) :

• ( انظر الفصل الخامس )

ميموني ، رشيد ( ١٩٤٥ - ١٩٩٥ )

• ( انظر الفصل الخامس )

ياسين ، كاتب ( ١٩٢٨ - ١٩٨٩ ) :

• ( انظر الفصل الخامس )



## الأدب المغربي المكتوب باللغة الفرنسية

استطاع الكاتبان المغربيان أحمد سفريوي وإدريس شرايبي أن يفتتحا الإبداع المغربي المعاصر في عام ١٩٥٤ بروايتين شهيرتين هما « لعبة العجائب » la boîte au merveille و « الماضي البسيط » le passé simple المكتوبتين باللغة الفرنسية . وكما جاء في كتاب la littérature francophonie depuis 1954 فإن هذا التاريخ يعتبر بمثابة مولد للأدب المغربي المكتوب باللغة الفرنسية . وقد صنع هذا الأدب جيلا موازيا للجيل الجزائري الذي ظهر في عام ١٩٥٢ مثل محمد نيب ومولود فرعون وغيرهما وليس من المنصف أن نقارن بين عطاء نفس الجيل في البلدين ، وذلك لاختلاف العديد من الظروف التي عاش فيها الكاتب في كل من البلدين . فلا شك أن الحضور الثقافي الفرنسي في الجزائر كان أشد وأقوى . وقيل هذا العام ، على سبيل المثال لم يكن يوجد في المغرب أدب فرنسي مثلما حدث في الجزائر . كما أن اللغة العربية لم تكن قائمة في المغرب مثلما حدث في الجزائر . وعليه فإن أدبيين مثل شرايبي وسفريوي كانا يجيدان اللغة العربية الفصحى مثلما يجيدان اللغة الفرنسية . وسوف نرى أن الكثير من هؤلاء الأدباء الذين كتبوا بالفرنسية قد درسوا علوم القرآن في طفولتهم وحفظوا سورته الكريمية . في نفس الوقت الذي لم يتعد فيه البربر عن الثقافة العربية .

وقد عرفت المغرب أدباءها الذين يكتبون بالفرنسية ، كما عرفت الذين يكتبون بالعربية . ولا شك أن الحركة الأدبية المغربية قد أفرزت عددا أقل من الأسماء البارزة من مثلتها في الجزائر ، ليس فقط من حيث العدد بل أيضا من حيث الأهمية . ومن أبرز هذه الأسماء التي ظهرت في نهاية الخمسينات محمد خير الدين . وعبد الكبير الخطيبي . ومصطفى نيمسابوري . وأيضا عبد اللطيف لمحي .

والغريب أن أول مجلة أدبية ظهرت في المغرب كانت ، كما جاء في الكتاب المذكور ، تحمل اسم « انفاص » وقد صدرت عام ١٩٦٦ . وفي العدد الأول من المجلة . بدت الشكوك حول الأدب العربي المكتوب باللغة الفرنسية . وتساءلت المجلة : « هل يجب أن نصرح أن هذا الأدب لا يخصنا أكثر من أنه جزء بسيط منا ؟ » ليست لدينا اجابة حول حاجتنا لأدب يحمل ثقل واقعنا الحالي ، في مواجهة ثورة متوحشة تلطمنا ، .

وقد اهتمت المجلة دوما بالدفاع عن الأدب المكتوب بالفرنسية . باعتباره عربيا . ولا شك أن غير هذا قد دفع بالانباء المغاربة الى الاحساس بأنهم غرباء في وطنهم فترك أكثرهم بلاده ورحل ادريس شرايبي الى بقاع الأرض كلها على سبيل المثال ، قيل أن يستقر في فرنسا . وفعل مثله عبد اللطيف لمبي . ثم الطاهر بن جلون . وزادت أهمية التعامل مع هذا الأدب . فإذا انتقد المجتمع المغربي تصوره البعض يهاجمه ، وأن كاتبه مدفوع من الاستعمار لتشويه صورة العرب . وقد حدث ذلك بشكل واضح مع ادريس شرايبي عندما نشر روايته الأولى « الماضي البسيط » Le passé simple في عام ١٩٥٤ حيث اثار الرواية فضيحة في الأوساط المغربية . وراجت الصحف تكيل له السباب والشتم وطولب بإعدام الكاتب . فلم يكن أحد من الشعب المغربي يتصور أنه في اللحظة التي يشهد فيها الجميع الهمم من أجل النضال للاستقلال . فإن كاتباً ينشر رواية مليئة بالعنف حول تمرد شباب ضد أبيه . هذا الأب كما تصوره الرواية اقطاعي و « سيد » زمانه . وهو جلال الأسرة . ورغم الأدب الطاغية ، فإن التقاليد لا تمبذ قط أن يتمرد ابن ضد أبيه . فلا شك أن هذا يسقط كافة القوانين الاجتماعية . وفي فصل من الفصول يتحدث الابن عن أبيه وهو يمسك السكين ويفكر في أن يقتله . يبتسم الابن وهو يمسك السكين التي استعملها في فتح كتبه . كما استعملت في لنبح الدواجن في عيد الفطر . وحز رقبة الخروف في عيد الأضحى .

وقد دفعت الظروف يشرايبي أن ينكر أية صلة له بالرواية . ثم سافر الى بلاد عديدة لسنوات طويلة منها إيطاليا وألمانيا والنمسا ويوغسلافيا وبريطانيا . وتقول موسوعة ادباء المغرب باللغة الفرنسية أن شرايبي قد عاش في اسرائيل عامين ( أو بالأحرى شهرين ) باسم مستعار (١) . وقد نشر شرايبي رواياته كلها فيما بعد باللغة الفرنسية . منها رواية « التيوس » les boues عام ١٩٥٥ و « الحمار » l'âne

(١) Dictionnaire des auteurs maghrébien, Jean Dejeux , Karthala, Paris, 1984, p. 231.

١٩٥٦ • ثم « الحشد » la foule ١٩٦١ و « الحضارة أمي »  
la civilisation, ma mère ١٩٧٢ ، وفي هذه الروايات كان - شرايبي  
يتحدث بأسلوب انتقادي واضح للمجتمع المغربي - فهو يرى أن العالم يتغير  
بينما بلاده لا تزال شابة صغيرة .

أما الجيل التالي الذي جاء بعد شرايبي وسفريوى فهناك محمد  
عزيز الحبابي الذي عرف كفيلسوف وأستاذ جامعي . وهو يكتب باللغة  
العربية . كما كتب أيضا بالفرنسية . ثم هناك فيلسوف آخر يدعى  
عمانويل منير .

ويعتبر عبد اللطيف لعيى واحدا من الأدباء المرموقين في جيل  
المستقبات . حيث أصدر مجلة « انفاس » باللغتين العربية والفرنسية .  
ولكن نشاطه الغالب هو قرض الشعر باللغة الفرنسية . أما مصطفى  
نيسابورى فهو شاعر آخر جمع قصائده المكتوبة بالفرنسية في ديوانين  
الأول في عام ١٩٦٨ تحت عنوان « ذكرى عالية جدا » . ثم « ألف ليلة  
وليلتين » عام ١٩٧٥ ، وبينما ازدهرت الرواية المكتوبة بالفرنسية في  
الجزائر . فإن الشعر المكتوب بالفرنسية قد ازدهر في المغرب . على  
أيدي محمد خير الدين وزغلول مرسى .

لذا ، فليس من الغريب أن يبدأ الطاهر بن جلون ، عند ظهوره في  
أوائل السبعينات ، إبداعه كشاعر . وقد التصق بالشعر فترة قبل أن  
يتجه كلية إلى الرواية . ونتيجة لأهمية بن جلون ككاتب يكتب باللغة  
الفرنسية ، ويعتبر الآن واجهة هذا النوع من الأدب المغربي فانتنا سوف  
نخصص الجزء الغالب من حديثنا عن إبداعه . خاصة أن هذا الإبداع  
قد توج في عام ١٩٨٧ حين فازت روايته « ليلة القدر » بجائزة جيونكور  
وهو بذلك أول عربي يحصل على مثل هذه الجائزة المهمة .

والطاهر مولود في مدينة فاس في عام ١٩٤٤ . وقد كان الوليد  
الوحيد في أسرة لم تنجب سوى البنات . وسوف نرى أن هذه التجربة  
قد أثرت الكاتب كثيرا وعبر عنها في روايته « ابن الرمل » و « ليلة  
القدر » . وقد هاجرت الأسرة بينما الطاهر في العاشرة من عمره إلى  
مدينة طنجة . وظلت هناك ثماني سنوات . وعندما بلغ الثامنة عشرة  
سافر إلى مدينة الرباط لدراسة الفلسفة في الجامعة . ثم توجه إلى  
مدينة تطوان عقب تخرجه في عام ١٩٦٨ من أجل العمل كمدرس  
للفلسفة . وانتقل بعد ذلك إلى الدار البيضاء . نشر أولى قصائده في  
عام ١٩٦٥ ثم قرر أن يدرس علم النفس في باريس . والتي اختارها  
للاقامة منذ عام ١٩٧١ . حيث وجد وظيفة مناسبة في جريدة لوموند  
التي لا يزال يعمل بها حتى الآن .

نشر الطاهر بن جلون ديوانه الأول « رجال تحت كفن الصمت »  
 hommes sous linceul de silence عام ١٩٧١ في الدار البيضاء . أما  
 بقية أعماله فنشرت جميعها في باريس وهي على النحو التالي : « ندوب  
 الشمس » ci catrice du soleil - ديوان شعر - عام ١٩٧٢ . و « محروبة »  
 Harrouda رواية عام ١٩٧٢ . ثم « أحاديث الجمل » le discours du  
 chameau شعر عام ١٩٧٤ وديوانه « بذور الجلد » أصليلة .  
 نكريات الطفولة « Grains de peau .. Asilah وهو كتاب نشر فيه محمد  
 بن عيسى - وزير الثقافة المغربي - مجموعة من القصص . وفي  
 عام ١٩٧٦ نشر بن جلون كتابه « عانت اشجار اللوز متأثرة بجراحها »  
 وهو عبارة عن مقالات قصيرة وقصائد شعر . وفي نفس العام نشر  
 مختارات من الشعر المغربي الحديث باللغة الفرنسية تحت عنوان « ذاكرة  
 المستقبل » . وفي روايته الثانية « انزواء العزلة » la réclusion solitaire  
 وفي عام ١٩٧٧ نشر مجموعة مقالات في علم النفس حول رسالة الدكتوراه  
 التي كان يدها تحت عنوان « منتهى العزلة » la plus haute de solitude  
 ثم جاءت روايته « موحا المجنون » موحا العاقل عام ١٩٧٨ . وفي  
 عام ١٩٨٠ عاد مرة أخرى إلى الشعر ليقيم ديوانه « خبايا الذاكرة » .  
 « الخبز الحافي » ٨ ، وفي نفس العام ترجم إلى الفرنسية رواية  
 « الخبز الحافي » le pain nu لصديقه محمد شكري وكتب لها  
 مقدمة باللغة التميز . ثم نشر روايته « صلاة الغائب » عام ١٩٨١ .  
 وقام في عام ١٩٨٢ بنشر مجموعة من النصوص تحت عنوان « منفي  
 الحجارة » l'exil de pierres وفي عام ١٩٨٥ نشر روايته « ابن الرمل »  
 وجاءت روايته « ليلة القدر » عام ١٩٨٧ لتحصل على جائزة جوناكور .  
 وفي عام ١٩٨٩ نشر روايته « يوم الصمت في طنجة » ثم نشر روايته  
 « غض البصر » عام ١٩٩١ ، و « تصاعد الرماد » ، و « الملاك الأعشى »  
 ١٩٩٢ ، و « الرجل المحطم » ١٩٩٤ .

ورغم أن الكاتب يعيش في باريس وينشر باللغة الفرنسية ،  
 إلا أن كل أعماله تدور أحداثها في المغرب . بين مدنها وفوق أديمها .  
 وأبطال هذه الروايات هم مغاربة وعرب في المقام الأول . ولعل هذا هو  
 سر مذاق الكاتب . وكما جاء في جريدة الوطن الكويتية أنه « كلما كنا  
 قريبيين من مسقط رؤوسنا امتلكتنا أكثر الفرصة في أن نخاطب العالم  
 كله . وفي أن نكون مفهومين من الجميع . وإذا كتب أحدنا رواية عن  
 الإنسان عموما فإنه لا يؤثر في أي قارئ بشكل خاص » .

« انى ، هويتى واضحة • هى عربية ومغربية • وبالتالي فان كتبى تشهد على هذا الانتماء » (١) •

ويقول بن جلون فى نفس الحديث انه « لا مشكلة هوية لى • اقول ان لغتى هى الأدب • ولا اشك فى عروبة ما اكتب • ومن البداهى ان يكون هذا الأدب الذى اكتبه عربيا فى الجوهر والروح وليس فى الكتابة » •

« لم نعد كتابا هامشيين فئمة جمهور كبير يتابعنا الآن • وهو الذى يمنحنا الشرعية والاعتبار ، وليست الأوساط الأدبية الفرنسية » •

ولو نظرنا الى ابداع بن جلون ، فستراه مرتبطا فى المقام الاول بالمكان العربى • قضاياه • ومشاكله • ومعاناته • وقد بدا هذا بشكل واضح فى كتابه « ماتت اشجار اللوز متأثرة بجراحها » فهو على سبيل المثال يدافع عن القضية الفلسطينية والفلسطينيين • ويقول فى خطاب له وجهه الى ابنه : « لقد توقف اليوم داخل تجميدائى منذ ان مرت الاتهام الدائمة فوق منزلنا • كم هى مرعبة تلك السيارة الضخمة التى تنتهش الشئ القليل الذىبقى لنا : قطعة من الأرض • سقف وثلاث اشجار • انها آلة تصنع الضوضاء ، تلمع الشمس وتتفجر فى الضحك المتواصل عندما تخرج من الزهور للبرية الصغيرة الهشة التى تسمى الى النور • رايت أسنانه المصفرة من سماء الأرض التى تحطمت فوق حفنة رمال • رياح خفيفة تحز جذور الشجرة • تهبط الشمس وتجمعها • اعتقد انها تسكن سحابة صغيرة جامدة لا تتركنا منذ ان كنا بلا سقف • بلا مأوى • اخوك الصغير يجرى كى يقفز • كتب المدرسة يعلوها للتراب • لقد خفنا • وحاولت الآن ان نلتهمها » •

« مجروحون من أرضنا • خجلون فى اشجارنا • كنا هناك ثلاثتنا • يصيبنا موت مفاجئ • وجزء منا اعتقد انه قد مات • لقد انتزعوا بالطبيعة فى الفجر ، ظللنا هائكين • فتحوا جراحنا واحتمسنا موتنا • كان له طعم المر • قالت أمك ان لها - جراحنا - عطر الياسمين • فتحت السماء على نداء العصفور اليتيم • ولاحظنا جسد الضوء مغطى بالدماء الجديدة • ترنحت السماء فى هذا اليوم لأن الظلم العارى قد سطر خطوطه فوق أرضنا واجسادنا » (٢) •

(١) لمننا هامشيين • على العويث • جريدة الوطن ( الكويت ) ١٩٨٩/٤/٢٥ •

(٢) Les amandiers, sont mort de leurs blessures, T. Ben jelloun, (٢) maspero, Paris, 1978.

وبهذه اللغة الشعاعية الراقصة يكتب الطاهر مقالاته السياسية .  
 فى مقال له ، أو لعله نداء باطنى ، الى الشاعر الفلسطينى محمود درويش بعنوان « أرض يتيمة » يقول : « محمود درويش » هو هذا الصوت الذى يشدو بالحب ، صوت مشدود بالشعور المضطرب من اليمسات التى تركها عند الفجر ، فى سن السابعة ، عاش فى دير السد ، الأرض محتلة ، فوق أرضى « بوطنية لا حدود لها » ، غير محددة المصير .  
 والكرياج الذى يسقط من الضحك عندما يحوم الطائر بين السحب وزيد البحر ، عاش محمود فى حيفا حتى عام ١٩٧٠ . وفى كل يوم يقدم شعرا وحجرا ، يصنع من كل جملة حقلا من الوحدة المليئة بالمصور وفروع أشجار الزيتون ، انه منفى خارجى ، فى موسكو والقاهرة ثم بيروت حيث أثار ضجة عابرة « (١) » .

وفى مقال آخر بعنوان « العربية » العربية « حول زيارته للمسجد النبوى الشريف بالمدينة المنورة ومدى شعوره بالزهية والخشوع الذى أحس به كتب : « ليست الصحراء قصيدة » ولكنها أيضا أفكار مسبقة . وصورة ملونة مرسومة بالنيون على العمارة التى لا تنتهى فى أركان الشوارع التى لا سقف لها ، أنها ذكرى شاحبة ، تنتقل فوق جبين السحب التى تبدو فى وجه السماء حيث تكمن النجوم » .

وتؤلم الوحدة الكاتب يوما ، ويقول : « أنا صغير فى وحدتى ، لكننى أضحك ، لم أقص لحيتى هذا الصباح ، وليس هذا أمرا جسيما ، فلا أحد ينظر الى ، أنهم يقرءون فى الدماليز ، يقرءون فى المترو ، لا يضيعون أوقاتهم ، بينما أقف فى المرات أسمع الشباب يفتنون قاضحك وأفرح ، سوف أتكلم مع أى شخص ، لا ، سوف يعاملنى كشماخ . من هو الشماخ ، من هو الشماخ فى هذه البلاد ؟ لم أره قط ، أناس ينزلون متكاتفى الأيدي ، وآخرون يصعدون ، أشعر أنهم متشابهون ، سوف أتكلم مع هذا الثنائى ، سأجلس أمامهما طالما أن المكان شاعر ، وسوف أخبرهما بشيء لطيف أشبه بمواء اللقط أو عواء الذئب » (١) .

وما يكتبه الشاعر هنا فى صورة مقالات ليس سوى نوع من التعبير الشعري المنثور عن أشياء يحسها ، ولذلك فإن هذه الانطباعات قد بدت مجسمة كثيرا فى هذا الكتاب عن القصائد ، لكن موضوع الوحدة الذى يعانى منه الكاتب يطارده فى قصائده وانطباعاته . فهو يكتب عن « طبوغرافية » الوحدة ، وهناك مجموعة قصائد قصيرة متناثرة

(١) المصدر السابق

(٢) المصدر السابق

جمعها تحت عنوان « أصيلة » فصل الزيدة « وهى قصائد لا تزيد كل  
منها بأية حال عن خمسة أو ستة أبيات . قليلة الكلمات مثل :

أخير راسى للصيدنة  
واهزج البصر  
واستعيد صوتى  
كأنه المرج  
الأطلال تحتفظ بتدويها  
ويسكب الزيد ملحا فوق الهلب  
ملح كثير يثير مشاعر الأطفال

وفى آخر مجموعة من هذه القصائد هناك قصيدة رائعة يقدمها قائلا:  
« أنا فى الحكمة والحقيقة . أمتلك مفاتيح المدينة . سيد البحار  
والصيادين . أنا اليوم مقبرة فى الأرض الرطبة . أجمل المقابر التى  
أصاها الجنون . حيث ينام فيها المجانين ومرضى الحب . المرضى  
الحقيقيون » .

.. أما القصيدة فيقول فيها :

أنا مجنون يعائشة  
الأكثر حسنا من القمر  
النقية كجنونى  
ليس من الصدى  
أن أبكى وأصيح وأسكت  
أرقص فى الهلب  
وأتكلم مع الموتى  
بينما يرتجف المفتاح  
كتاب مفتوح للأطفال الخائفين  
أنا مقبرة الفقراء

أما كتابه « ندوب الشمس » فهو يضم كذلك مجموعة من القصائد  
الطويلة استوحاها من جو المغرب وأطلق عليها اسم « مراکش » كما يضم  
قصصا قصيرة بلا عنوان . ثم ثلاث قصص أقرب إلى الانطباعات منها

الى فن القص حيث مزج الشعر بالمرد لدرجة يمكن تصورها قصائد  
قصصية قصيرة . مثل « الجمال » و « الشجرة » وهى كلها تعبر عن  
الحياة فى شمال افريقيا : « من وقت آخر تمد الشجرة فبضاتها . وتتمدد  
جذورها . سرعان ما يستفيد منها الأطفال كى يخرجوا ويلفوا فى الغاية  
العارية وهم سعداء . تدور الشمس بين أصابعهم . ويفتحون أذرع  
السما . ويهرب الصباح بين أشواكها . كى يشهد على ابصار  
المهاجرين » .

وفى الفصل الأخير من هذا الكتاب يقدم بن جلون . انطباعه حول  
الكتابة قائلا : « اكتب لأنه ليس لى وجه . اكتب لأعبر عن التناقضات .  
التناقض الذى يقربنى من كل هؤلاء الذين ليسوا انا . من كل الذين  
يصنعون الجنود الذى يسيطر على ويخوننى . لا اكتب « من أجل » او  
« فى » او « مع » أى منهم . ألقى نفسى فى موكب . وأهروى الى عزلى  
حيث الكلمة لاهثة ويصبح الفراغ أكثر اتساعا » (١) .

ويضم ديوان « احاديث الجمل » مجموعة من القصائد المغربية  
المجنونة التى تعكس شعور الكاتب بفراغ الوحدة والحنين الى الالفه .  
وبين بعض فقرات وقصائد الديوان ، يقدم الطاهر بن جلون كالعادة  
مقطعات نثرية اختارها هنا من كتاب « هكذا تكلم زرادشت » لنييتشه .  
وقد أهدى احدى هذه القصائد الى الشاعر محمود الهمشري التى  
يقول فيها :

لا تَبْكُوا الموتى

لقد تعلمت من الرمال

وتعلمت من الشجر

وتعلمت من الشمس

أن الموتى ليسوا فى حاجة الى دموعنا

ويبدو بن جلون مهوما دائما بقضية فلسطين . فى ديوانه عن  
« خبايا الذاكرة » يكتب أشعاره عن قضية فلسطين وعن الحرب الاهلية  
فى لبنان . ويبدو مدى تغلغل مشاكل بلاده العربية فى وجدانه وهو  
فى مهجره الذى اختاره . فهو يفكر فيها وهو يركب المترو . وايضا  
حين يجوب شوارع المدينة التى يعيش فيها . وقد عبر عن هذه الأحاسيس  
فى ديوانه « منتهى العزلة » قائلا : « اذا حدث وتركت باريس الى المغرب  
او الى أى مكان . فاننى أفتقد هذا النفور . مثلما أفتقد وجوه ومشاعر  
هؤلاء الأصدقاء الذين ارتبطت بهم فى هذه المدينة . لقد تربيت أول الأمر



فى قاس ثم فى « طنجة » . وسط حضارة عربية داخل منزل . فرنسية عربية فى المدرسة . لذا لم يبد لى الطرف الآخر من البحر المتوسط غريبا تماما . قياريس مثل المغرب . بها أسواق كبيرة . وألوان وروائح . يحدث أن تتأبى الرغبة فيها . فى سوق ياريس ليس لك الحق أن تلمس أو تذوق بل عليك أن تختار بعينيك وتذوق بعذ النظرات بالعيون . ربما لهذا السبب فى ياريس وحدها ثلاثمائة وخمسون قاعة عرض سينمائية . لذا فإن مخرجى أفلام ما قبل الحرب - مثل كارنيه وريونار ورينيه كلير - دائما ما يظنون فى الذاكرة حتى الآن . الآن هناك سينمائيون جددون لكنهم ليسوا فنانيين كبارا » (١) .

ويقول فى نفس الكتاب أن الأدب فى العالم الثالث فى حاجة أن يتعرف الى كتاب آخرين وأنه قد تعرف على جان جينيه الذى علمه حيام الأدياء . أما صديقه الناشر ماسبيرو فقد ساعده على نشر كتبه فى داره الخاصة التى طبعت أغلب نواوينه الشعرية .

هذا هو العالم الشعرى للطاهر بن جلون . ولكن ماذا عن رواياته ؟

لا شك أن هناك أشياء عديدة من ذاكرة الكاتب قد تجسدت فى هذه الروايات . مثلما تجسدت فى أشعاره . والذاكرة خصبة بالأماكن والأشخاص الذى يعيشون عليها . وفى أغلب روايات بن جلون هناك جزء من سيرته الذاتية . هذه السيرة متناثرة فى هذه الروايات بشكل يمكن الإمساك بها بسهولة وأيضا يمكن أن تفلت منك بسهولة . فالكاتب يصوغ هذه السيرة ببراعة الفنية التى لا تجعله يقع فى شرارة السيرة الذاتية التى قد تنحى بالكاتب عن القصص الروائية . وقد تؤثر كثيرا فى فنية العمل : وفى رواياته يبدو المكان ، والأسرة . عماد كل أعماله الفنية . ولا شك أن الطرفين قد تفاعلا معا فصنعا مزيجا خاصا لكل منهما الآخر . فلا يمكن أن تذكر ألاب والأم بون أن تذكر البيت الذى عاشا فيه مع أبنائهما . ولا المدينة التى انتقلا إليها . والمدينة هنا ، كما عاش بن جلون فى قاس ، أو طنجة . أنهما دائما نفس المدينتين ، كان العالم لم يتحرك خارج حدودهما . ورغم العالم للرحب الواسع الذى ذهب اليه بن جلون فيما بعد ، فإنه أثر أن يجلس نفسه فى هذه المدينة ، كما أن الكاتب يذكر منا أخرى مغربية مثل الدار البيضاء التى يراها فى رواية « حروبة » مدينة المستقبل . أما طنجة فإنه يداعبها فى نفس الرواية ويطلق عليها اسم « الخيانة » وهذه

المدن بالنسبة للكاتب هي مدن الطفولة . وفي هذه المدن تتباين اشكال الناس خاصة النساء . فهناك المرأة الفاضلة الطيبة ، وهي غالبا امه كما ان هناك بنسات الهوى .

ويمكن ان تجد كل هذا العالم والسمات في روايته الأولى « حرودة » والذي تكرر بعد ذلك في كل رواياته ، فهو يهدي الرواية الى امه . تلك المرأة التي عليها ان تتعامل مع الأب كاتيه البطيريك . او « الاله » . مثلما حدث في رواية شرايبي الأولى - والمرأة هي التي تصنع تمثال هذا الرجل الذي هو أبوه .

وفي رواية « حرودة » لا ينسى بن جلون انه شاعر . فيقتنى لها ويصفها شعرا قائلا :

حرودة

طير

لهسد

امراة

عروس بحر

مجسدة في الكتاب (١) .

وحرودة امرأة هوى تختلف كثيرا عن امه ، كما سبقت الاشارة ، وجسدها يتعري بسهولة امام الكلمات المكتوبة . وهو ليس جسدا عاريا . بل هو جسد مقدس يناسب هذه المهنة . وهي في منظور الكاتب نموذج للمرأة كما جاء في قصيدته . وحرودة تعيش في فاس . وهي مكان متسع لامراة مثلها . وفي شهر رمضان تبدو المرأة مختلفة تماما حيث يحل الورع على المدينة . وهناك مزج بين المدينة التي يعيش فيها الكاتب وبين المراتين اللتين هما امه وحرودة . فهو معجب بكلا للنقيضين . واذا كانت فاس مدينة حرودة . فان طنجة مدينة واسمة بها الاطلال والمؤسسات وهي مدينة اليلور . والجيل الذي يحوطها حاملا ذكرى من أيام الحرب . كما ان « طنجة » تخفي وجهها . وتبدو شاحبة وهي تكذب عليك » (٢) .

وقد بدت نفس ملامح الأشخاص والأشياء في روايته الرابعة « صلاة الغائب » التي يروى فيها أيضا جزءا آخر من سيرته الذاتية . ومع ذلك فان كل شيء يبدو أشبه بالخيال . عدا تلك الأسئلة التي تتعلق بالهوية والجنود والكتابة فهي أشبه بيومييات خاصة لشخص يبحث عن

Harrouda, T. Ben Jelloun, Denöel, Paris, 1974, p. 7. (١)

(٢) المرجع السابق .

هوية ويريد أن يعطى لجذوره معنى . فكل شخص يقدمه الكاتب يكافسح في مجاله . و « يعنى » المرأة التى سوف تقود الآخرين وهى تعبر الغرب ليست صورة حقيقية من امرأة كانت تحصل نفس الاسم ، عملت فى الهوى وعاشت فى مدينة قاص . انها بالطبع صورة متكررة من حرودة . ولعلها نفس المرأة . أما سندیاد فهو رجل فقد الذاكرة بعد أن صدم فى علاقة عاطفية وكأنه يتخلى بالمجتمع من حوله عن هوية ارتبط بها كى يعيش فى عالم جديد . انه يعيش فى المقابر قريبا من شخص أكثر منه فقرا . والفقر هنا هو فقر الروح . انه يحمل اسم كليه « يوى » . وهناك الطفل الذى عليه أن يذهب مع الثلاثة الى مقبرة الشيخ « أبو المينين » لقد ولد فى المقبرة تحت شجرة زيتون . ليس له اسم . وهو كما يصوره الكاتب انسان بكر يبدو واضح الوجه .

تتحرك هذه المجموعة بقيادة « يعنى » من الشمال نحو الجنوب . فى داخل البلاد . يرون مغرب الأسس واليوم . ينتقلون بين المدن والقرية . من أماكن حقيقية الى أخرى يتخيلونها . انهم يتمتمون حين ينسبون أن الزمن يدور من حولهم . ويردح واحد منهم يتذكر زمن المقاومة ضد الاستعمار الذى كان يقودها الشيخ أبو المينين .

ويقول الكاتب حول ظروف تأليفه هذه الرواية : « كتبت هذا الكتاب ايان اضطراب فى مشاعرى ، عشته يوما مع الضياع . وطاردت ابطالى . وسافرت بنفسى معهم وعندما حانت لحظة فراقهم . طاردونى فى أحلامي ونومى وحياتى . لقد تسلطوا على . كانت تلزمنى بضعة أشهر كى اخلص نفسى منهم . فهى ليست سيرة ذاتية الا من خلال خيال يبالغ النقاء . وهذا هو السبب الذى جعلنى اكف عن النوم ، (١) .

وإذا كانت هذه الروايات قد بدا فيها المكان بطلا من خلال المدينة والأشخاص الذين يعيشون فيها . فإن الأسرة هى البطل الاساسى فى روايتيه ، أو فنقل ثنائيتيه ، « ابن الرمل » و « ليلة القدر » فنحن هنا أمام بن جلون يشكل آخر . ذلك الصبى الذى وجد نفسه فى أسرة أتجبت غندا كبيرا من الاثاث ولم تنجب سواء . فاستحق كل الرعاية والاهتمام باعتباره الذكر الوحيد فى المنزل . وقد قام الكاتب بتغيير هويته ليتخيل أحمد الطفل الذى جاء فى أسرة لم تنجب سوى البنات . وأحمد هذا ليس سوى بنت . لكن رب الأسرة اقسم على امراته ذات يوم أن تلد ولدا . حتى لو كان بنتا . فسيوف يكون ولدا . لذا فعندما ولدت الأم اثنتى ، كان على الأب أن يعلن على الملأ أنه رزق « أخيرا بولود نكر . بعد أن اعطاه الله سبع بنات » .

والثناثية الروائية تنور أحداثها على لسان هذه الأنثى - الذكر ،  
أو الأنثى التي عليها أن تتصرف كأنها ولد . فهي عندما كبرت صارت رجلا  
يجعل في جسده صدر امرأة . والآب هنا مثل الآب في كل الروايات التي  
كتبها بن جلون . فهو بين صيد و « رب » المنزل . ويحس أن رجولته مفقودة  
طالما أن أمراته لم تنجب له صبيا واحدا . يصرخ : « يظنك يا امرأة ،  
تعجز عن حمل صبي » . صرخ الحاج : « لذلك قررت أن تكون الولادة  
الثامنة عيداً . احتفالاً عظيماً يستمر سبعة أيام وسبع ليال . ستصبحين  
أما حقيقية ، ستصبحين أميرة لأنك ستكوئين قد أنجبت صبياً ..  
الطفل الذي ستضعينه سيكون ذكراً . سيكون رجلاً . سيدي أحمد حتى  
ولو كان أنثى ! لقد أعددت العدة لكل شيء وهيأت لكل شيء . سنأتي  
بالقابلة المعجوز ، لالا راضية . فهي لن تعيش بعد ذلك أكثر من عام  
أو عامين . وسأعطيها بالتالي ما يلزمها من نقود ، كي تحتفظ بالمصر .. »  
ويقول الكاتب في فقرة أخرى من نفس الفصل من الرواية للمعنون  
« باب يوم الخميس » : « عليك أن تبكي من الفرح . انظري . انظري .  
انه طفل . لا حاجة لاختفاء وجهك . يجب أن تكوني فضورة . لقد  
أعطيتني طفلاً بعد خمسة عشر عاماً . غلام . انه طفلي الأول . انظري  
كم هو جميل ! المي أنامله . وشعره . انه رجل . ثم استدار ناحية  
القابلة وطلب منها أن تسهر على الطفل والا تترك احداً يقترب منه .  
وخرج من الغرفة تملوه ابتسامة عريضة . يحمل كل رجولة الدنيا  
فوق كتفيه . أحس وهو في الخميس من عمره انه شاب . لقد نسي .  
أو لعله تناسى ، كل ما دبره . لقد رأى فتاة . ولكنه تصور بكل ثقة انها  
غلام » (١) .

وعندما كبر أحمد بدأ يدرك الحقيقة . وراحت الكوابيس تنتهشه .  
انه فتاة لم يكن أمامها سوى أن تسجل معاناتها يوماً بعد يوم . فراحت  
تراسل صديقاً مجهولاً لاكتشف سرها وحرص على مقاسمتها أحزانها  
ومهموماً . وربما من موقع الحب للعاشق « تنتقم الوجوه من حبيتي بالعبوس  
الدائم لذلك أبعدما برفق ، وأضمتها جانباً . أكسبها فوق بعضها البعض .  
تتسحق ، تتألم . بعضها يتمكن من الصراخ . صراخ اليوم . نساء .  
اصطلاك الأسنان . وجوه بدون ملامح . ليست لرجل ولا لامرأة .  
لكنها أشكال لجمال مطلق .. الأيدي تخونني أيضاً خاصة حين  
أحاول تزييجها مع الوجوه . المهم هو تحاشي الفرق . احتفالية الفرق

(١) باب يوم الخميس - مجلة الأديب المعاصر - ترجمة محمود قاسم . حريزات  
١٩٨٨ ، ص ٤٦ .

تأخذنى • اننى مهتد بخسارة كل شيء • وليست لدى الرغبة فى أن أجد  
نفسى فى الخارج مع الآخرين » (١) •

وتبدأ أحداث الجزء الثانى من الثلاثية - ليلة القدر - حين يموت  
الأب • ويكون هذا الحادث بمثابة انطلاقة الشرارة لكل مشاعر الأئمة  
المتفجرة فى الفتاة التى عليها أن تتبذ اسمها الرجولى • وتعطى لنفسها  
اسم زهرة • وتقرر أن تتطلق فى المدن والبلاد • وبين جلون يطلق على  
بطلته اسم « زهرة الزهور » التى تحس كم ينهد صدرها فى جسدها •  
وترغب أن تعيش حياتها • لكن هل يمكنها أن تهرب من المصير الذى  
سجله لها أبوها • عليها أن تترك النساء المخنوقات وتذهب الى حيث  
يقودها جمالها • ورغم أنها فتاة ثائرة متمردة القلب • حيوان غريب  
شارد • الا انها تشعر بانها قريبة دائماً من الله • وتحمل معها المصحف  
الشريف : « انظر كم انا طفلة ذات هوية مزدوجة وملقحة • انا طفلة  
مقنعة - حسب رغبة أبى الذى احس بالغزى والعار لأنه لم يربز بولد •  
وكما تعرفون ، فانا هذا الولد الذى كان يحلم به • أما الباقي فان البعض  
منكم يعرفه • وسمع الآخرون أطراف كلام من هنا او هناك • هؤلاء  
الذين يفامرون بقص حياة ابن الرمل والذين يمانون بعض المضايقات •  
بعضها حقيقى والبعض الآخر فضل فى أن يفقدهم روحهم • لنحكى لكم  
قصصا • انها ليست قصتى بالفعل • رغم اننى حبست نفسى فيها • فقد  
جاءتنى الأخبار • ولست منههشة وغير متضايقة • كنت أعرف اننى  
سوف أترك خلفى الحكايات المثيرة للدهشة • ولكن لأن حياتى ليست  
خزانة • فقد بدأت فى ترتيب الأحداث • واكتشف لكم السر الذى ظل محفورا  
خلف الجدران السوداء ليبيت له سبعة ابواب » (٢) •

وحول ثنائية الحدث فى الروايتين تكلم بن جلون فى مجلة اليوم  
السابع : « أما موضوع طبيعة رواية « ليلة القدر » فهى ليست تامة لرواية  
« ابن الرمل » وانما هى نظرة مكتملة لها • قد تكون تامة للرواية الأولى  
بمعنى اننى أخذت نفس الشخصية ولكنى لم أعالجها كما تركتها فى ختام  
رواية « ابن الرمل » • بل وضعتها هنا وسط الأحداث وأعطيتها امكانية قص  
وقائع حياتها ومعاشيتها • ستعيش الشخصية حالات صعبة ومؤثرة  
لكنها ستخترق هذه الصعوبات لغرض هويتها وحتى يعترف بوجودها •  
والذى سيتعرف بها فى أول الأمر هو انسان ضئيل • لماذا ؟ لأن شخصيته

(١) ابن شرعى لواقع معقد • كمال طويبة • مجلة « جديد » العدد ١١ ، ١٩٨٦ •

من ٢٩ •

La nuit sacrée, T. Ben Jelloun, seuil, 1987, Paris.

(٢)

« ليلة القدر » المحورية هي شخصية حجبت لفترة طويلة وعاشت في الخفاء . فليس في إمكانها أن تظهر دفعة واحدة تحت الكشافات وأمام أنظار مستصفح مفاصلها لتتخلع عنها الحجاب الذي كان يغلف هويتها . فمن المنطقي ألا تهدي كيانها الجسدي إلا إلى إنسان لا ييصر . هذه هي النقطة الأولى . ثم ثانيا ، فالمعلقة التي ستتولد عراها بين الأعمى وهو القنصل وشخصية الراوية هي علاقة روحية وفكرية وشعرية (١) .

والطاهر بن جلون يتعامل مع روايته وكأنها « حكاية من حكايات ألف ليلة وليلة » فنحن لو تقبنا فيها سنعثر بكل سهولة على العناصر التي طبعت الليالي العربية : الجنس في المقام الأول ، ثم الغرابة ووصف العلم وكأنه جزء من الحقيقة . ثم تحول الشخصيات والأقنعة والأسرار التي يجل بعضها صراحة وبعضها تلميحا . ثم هناك الأمكنة : الروض والمطار ، والحمام ، والبيوت الحافلة بالفواض وزوايا الأسوار ، والشخصيات التي تخرج من المألوف سواء أكانت شخصيات الحلم أم شخصيات الواقع : الجلاسة بمظهرها الذي تطنب الرواية في وصفه . والعم وزوجته ، وشيخ الروض المطار ، ثم هناك الجن ( في الحمام ) والأشباح . وهناك الوقوف خارج الأزمنة : فالليل يخلط بالنهار ويضيع الزمن من حيث أن مرور الوقت لا يعكس أي تأثير على الأحداث كم أمضت زهرة في الروض المطار ؟ كم أمضت في بيت الجلاسة والقنصل ؟ كم أمضت في السجن ؟ لسنا ندرى . والطاهر بن جلون يستعير هنا من الحكايات الشعبية العربية هذا الوقوف الملح خنارج الزمن . وهناك ذلك المزج المر بين الجنس والعاطفة وبعض الأمور الأساسية الأخرى . ولعل هذا العنصر يتخذ قوته الاستثنائية من كون الرواية تحكي لنا بصوت البطلة نفسها . وهناك أخيرا عنصر الإيهام . فتماما كما أن ابن جلون يختتم « ابن الرمل » على حيرة القراء أمام أحمد . كذلك نراه يستمرئ اللعبة هنا فيوقعها في الإبهام إزاء العنيد من الأمور . مثلا : إزاء علاقة الجلاسة بالقنصل « (٢) » .

يعود المكان واضحا من جديد في رواية « يوم من الصمت في طنجة » المنشورة عام ١٩٨٩ والتي يتحدث فيها عن رجل عجوز مريض قابض في حجرة . وذات ليلة باردة وبينما هو في وحدته . والجدران

---

(١) الشاعر يشاغب ، حوار شمس خياطي . اليوم السابع . ٢٣ نوفمبر ١٩٨٧

ص ٢٨ .

(٢) رحلة العمر ، إبراهيم العريس . اليوم السابع . ٣٠/١١/١٩٨٧ ، ص ٤٢ .

تسرب الصقيع • تنتاب الرجل رغبة أن يخاطر اصطفاؤه • ولكنه يكشف أن كل الاصطفاء قد ماتوا • فتنتابه الرغبة في المرأة • ويكتشف أن الخامسة ليست سوى امرأة سميكة • تنتابه الرغبة في أن يقص الأنسجة والاقمشة مثلما كان يفعل في شبابه في محله ، ولكنه عندما يحاول أن يفعل هذا يكتشف أن أصابعه ترتعد • ورغم هذا فهو يصر أن يفعل ذلك ، حتى لو ألقى بكل الأدوية من النافذة •

ورجل مثل هذا ليس له حاضر • لا بد أن يعيش في الماضي وأن يسترجع في ذاكرته كل ما حدث وما لم يحدث في السنوات الخوالي • وعليه أن يعيد تجسيد الوجوه والأصوات مرة أخرى • وأن يرى ، من جديد ، كيف كان الجيران القدامى كأنه بهذا يصنع حياة داخلية من الصعب الإمساك بها إلا في الذاكرة في يوم حلوى بالصمت • لا يجيء أحد كي يتحدث إليه • وعليه الآن أن يقبل فكرة أنه رجل عجوز • بل وأن يموت وقد اتسع صدره لنهايته الهائلة •

وهذا الرجل أقرب في صفاته إلى صورة الأب في كل روايات بن جلون • لكنه هنا يعيش في وحشته ويومه الأخير • فهو أيضا عاش بين فاس وطنجة • وفتح حانوتًا للحياكة في المدينة • وفي طنجة كان هناك الكثير من الجيران الطيبين • وكانت زوجته تمانى من أنها قصيرة القامة والرجل العجوز رغم أنه يستسلم للحظة موته ، إلا أن هذا لا يحدث بسهولة • فلا شك أن كل هذا الماضي الذي يقبع في ذاكرته يجعله يقاوم كي يعيش لحظات أخرى • ويقول بن جلون ردا على أوجه المقارنة بين أبيه وبين هذا العجوز : « لقد فكرت يوما في أبي الذي عاش دائما في طنجة وأنا أكتب هذا النص • بالنسبة لي فأنسا لم أكن اتصل به إلا بصعوبة • وهذا الكتاب ليس سوى وسيلة لتمديد مشاكله • وليس من أجل حلها » (١) •

وفي روايته المنشورة عام ١٩٩١ تحت عنوان « غض البصر » ينتقل بن جلون إلى إحدى المدن البربرية في جنوب المغرب ويجعل الرواية ، مثلما حدث في ثنائيته – تدور على لسان راوية تروا له عمته القوية الشكيمة • وتحلم بأبيها الذي رحل إلى فرنسا من أجل العمل والذي يمثل بالنسبة لها شيئا مهما • تتصور الفتاة أن أصلافها القدامى قد تركوا لها كنزا في مكان بجبال طنجة • وأنها الوحيدة التي تعرف اسم المكان الذي به الكنز • وذات يوم يعود الأب من سفره ، بعد أن يموت أخوها القزم كي ينتزع كل أبناء أسرته من جنوبهم ويذهب بهم إلى باريس •

---

Un livre a Tanger, Gilles Pudlowski, Le point, 8-1-1990, p. 12. (١)

حيث سبقم الجميع فى حى « جوت نور » - نقطة الذهب - الذى يعتبر  
تجمعاً للعرب المهاجرين من شمال أفريقيا .

وما أن تصل الرواية الى باريس حتى تكتشف عالماً آخر لم تكن  
تتصور قط أنه موجود . فهى ترى السيارات الفخمة لأول مرة . وتطالع  
الكتب . وتصلطم بالعنصرية الأنانية والحب . وتحس كأنها ولدت من  
جديد ولكن هل تتخلع من جذورها القديمة ؟

والفتاة فى هذه الرواية تتسم أن لها عينين جميلتين وواسعتين  
وجبهة عالية مليئة بالغموض . وفى الكتب التى تبدأ فى قراءتها ، وهى  
القرية البريئة ، تبدأ فى التعلم أن هناك أشياء جميلة جمال الخيال الذى  
كانت تتمتع به وهى فى القرية . ولذا فإنها تصنع لنفسها ما يسمى بالبعد  
الثالث ، أنه يمزج بين حلمها وخيالاتها وبين ما تراه من واقع .

ولا شك أن بن جلون فى هذه الرواية « يؤكد توهماته بين منفيين  
وثقافتين يحاول أن يبعث عن مكانه بين حياتين وحضارتين » (٢) .

ومثلما فعل فى « ليلة القدر » فإن الكاتب يمزج بين الواقع المعاش  
والأسطورة المتمثلة فى الخيلة . ويقول فريدريك فيتو أن بن جلون قد  
استفاد من تجربة زلزال اغابير الذى حدث فى أوائل الستينات . فقد مات  
الكثيرون ، لكن من بقوا على قيد الحياة قد فقدوا الذاكرة . وظهر هناك  
ما يمكن تسميته ببيئته الذاكرة ، ومع ذلك فإن البطلة هنا قد عاشت  
كوابيس بدت كأنها تتبدد . فقد بذلت الرواية هنا الكثير من أجل أن تتعلم  
القراءة وأن تصنع مصيرها . وهى التى لم يكن عليها سوى الامتثال  
وهى طفلة صغيرة فى المدرسة ، أصبحت لها الآن شخصيتها  
الواضحة (٣) .

هذا هو عالم أشهر كاتب الآن من المغاربة الذين يبدعون باللغة  
الفرنسية . وقد اخترنا أن نلقى عليه أضواء عريضة لأنه بالفعل  
النموذج الأكثر وضوحاً فى هذا الأسب . الأكثر إخلاصاً لميئته العربية .  
وصحيح أن هناك أسماء أخرى مثل التى نذكرناها فى بداية حديثنا .  
لكنها ليست بنفس الخصوبة والجودة . ويبقى بن جلون الاسم الأكثر  
معاناة فى الأسب المغربى المكتسب بالفرنسية .

---

(١) *l'éternelle étrangère*, Michele Gazier, Telarama 2-1-1991, p. 12.

(٢) *La chasse au Trésor*, F. Vilaux, le nouvel observateur 10-1-1991, p. 93.



## اندريس شرايبي :

ولد اندريس شرايبي في مدينة الجبينة في ١٥ يوليو ١٩٢٦ . ويقول قاموس الانباء المغاربة الذين يكتبون بالفرنسية ان تاريخ الميلاد غير معروف بالضبط . وأنه قد أخذ بالتقريب (١) ، كان له خمسة أشقاء . وقد جاء ذلك من أن أباه كان يتيما من الأب والأم فمال إلى انجاب الأطفال . أما أمه فكانت امرأة من طبقة الذوات كما يقول الكاتب . وقد درس اندريس في مدرسة القرآن الكريم . ثم انتقل إلى المدرسة الفرنسية . وكتب الشعر وهو في العاشرة من العمر وحصل على جائزة أدبية كشاعر . وفي سبتمبر ١٩٤٥ ترك المغرب كي يدرس علوم الكيمياء في باريس . وحصل على شهادة في الهندسة الكيماوية عام ١٩٥٠ . ثم وجه دراسته بعد ذلك إلى طب الأعصاب . ولكنه لم يستكمل دراسته العليا في هذا المضمار . فراح ينتقل مسافرا بين إيطاليا وسويسرا وبلجيكا وألمانيا والنمسا ويوغسلافيا وإنجلترا وإسبانيا ودول أخرى مارس فيها العديد من المهن كالصحافة والهندسة والتصوير . وكبائع متجول وحارس ليل . ومدرس للغة العربية . ويقال انه عاش عامين في إسرائيل ، حسبما جاء في القاموس السابق الذكر باسم مستعار . ثم مارس الكتابة . وعمل منتجا في الإذاعة الفرنسية . وقد ظلت برامجه تبث لفترة طويلة . وقدم برامج للتعريف بالدين الإسلامي للقاريء الغربي مع الكاتب اندريه روسو . وفي عام ١٩٦٦ اهتم بالمرح الزنجي . ومصرح الشرق الأوسط . وتزوج من امرأة فرنسية أنجبت له خمسة أوفال . وعمل في عام ١٩٧٠ مدرسا للغة العربية في مقاطعة كوكيك الكندية .

نشر اندريس شرايبي روايته الأولى « الماضي البسيط » عام ١٩٥٤ . والتي أثارت ضجة كبرى في تلك الفترة حيث كان الكتاب جريشا وحاول ان يمس من هيبة الأسرة . وخاصة الأب . هذا الأب الذي يسميه الرواية بالمسيد . انه يمثل نموذجا حيا للمطاغية . وهذه هي المرة الأولى في بلد يقدس الأسرة والآباء يرى فيها القراء كيف يتعمد الابن على أبيه . هذا الاقطاعي الكبير . لقد كانت هذه الحالة الجبينة من التمرد بمثابة تحطيم لأشياء كثيرة مقدسة خاصة أن اندريس شرايبي قد كتب الرواية كأنها أقرب إلى السيرة الذاتية مما أكسبها واقعية وصنفا صدم الناس . وقد تعرض شرايبي للكثير من الضغوط النفسية بسبب الرقاص الشديد لما جاء في هذه الرواية . ورغم أنه أنكر نسبها إليه . إلا أنه راح يكتب .

Dictionnaire des auteurs maghrébiens, Jean Dejeux Karthala, (١)  
Paris, 1984.

وجاءت كتبه الأخرى ومنها « التيوس » les boucs عام ١٩٥٥ .  
 ( رواية ) ومجموعة قصص تحمل عنوان « من كل الأفق » de tous les horizons عام ١٩٥٦ . ثم « الزحام » la foule عام ١٩٦١  
 ( رواية ) و « متابعات مفتوحة » succession ouverte ( رواية )  
 عام ١٩٦٢ . ثم « سيأتي صديق لرؤيتك » un ami viendra vous voir  
 ( رواية ) ١٩٦٧ . ومجموعة مقالات تحمل عنوان « الحضارة أمي »  
 la civilisation, ma mère و « الذاكرة الموشومة » عام ١٩٧٠  
 la memoire totouée رواية تحمل عنوان « الموت فى كندا »  
 la mort au canada و « مهمة فى البلاد » une enquête au jays  
 عام ١٩٨١ و « أم الربيع » la mère du printemps عام ١٩٨٢ . و « مولد  
 فى الفجر » naissance a l'aube عام ١٩٨٦ و « المفتش على »  
 inspecteur Ali عام ١٩٩١ .

والريس شرايبي يقيم فى باريس بصفة دائمة منذ عام ١٩٦٥ .  
 ومثل كل أقرانه . لم يشأ أن يخرج عن جلدته . فهو يكتب عن البيئة  
 العربية التى عاش فيها ولكن فى أعماله الأخيرة امتزجت بشخصيات  
 عربية وأخرى فرنسية . فعلى سبيل المثال فإن روايته « الذاكرة  
 الموشومة » تدور أحداثها فى قرية بشمال أفريقيا فى ليلة الاستقلال  
 فهناك شاب يدعى « بول ريفير » - أنه ابن الاستعمار . يرفض فكرة أن  
 ينفصل عن الأرض التى ولد فيها . وكى يهرب من هذا الواقع المرير الذى  
 عليه أن يواجهه ، فإنه يفكر فى انشاء تماثيل تذكارية على هيئة ساعة .  
 وفى أحد البارات بمدينة طنجة يلتقى بامرأة بريطانية تدعى بيتى .  
 وهى امرأة نفعية تحاول أن تتعرف عليه وتخويه فيقع فى هواها .  
 وتتلاحق الأحداث بسرعة ويصبح على « بول » أن يرحل ولكن هناك شيئا  
 يمزقه . تمر عدة سنوات . رحلت زوجته مريم الى المدينة على أمل أن  
 تحصل على عمل . وذهب معها زيجو صديقه الحميم . والرواية مزدجعة  
 بالشخصيات فهناك ولدا العم عثمان ، ونيس الذين يعملون فى اصلاح  
 السيارات . أما زيجو فيصبح حارسا على مقبرة للسيارات بينما ونيس  
 الشغوف بالميكانيكا يروح يبحث عن شبح «بيتى» فى كل سيارة تمر أمامه  
 ويحس كأنه يتشمم عطرها . ويقاها ذات يوم أن زيجو قد اشتدق له  
 سيارة قديمة اذنيه بالتي كانت تقودها بيتى . ويذهب ونيس ذات ليلة الى  
 أحد البارات ويكتشف أن المرأة التى تغنى كل ليلة وتصنع المتعة للزبائن  
 ليست سوى «بيتى» .

ترى «بيتى» حبيبها القديم فى صورة ونيس فتحتفى به • ويعترف  
انها كانت تحب اياه بول ريفيير الذى يشبهه كثيرا • ويتنبه ونيس الى  
خطيئته التى سيرتكبها فيشاركه فى سباق السيارات ويحسن ان السباق  
وهى تتطلق لتكسب السباق كأنها تخلصه من الامه الجنسية •

وفى روايته « مود فى الفجر » يبدو الكاتب مهوما بمسألة اتصال  
الشرق بالمغرب • والسياسة التى يرى انها فى حالى صعود وهبوط •  
ويطل الرواية سيدى قاسم رجل يبحث عن جذوره • وعن اجداده اذا  
فهو يتوجه الى الجبل كى يبحث عن بقايا واثار هؤلاء الأجداد • فهناك  
قبل اثنى عشر قرنا وفى عام ٧١٢ ، حضر الأجساد لفتح الاندلس من  
خلال جيوش طارق بن زياد • « كانت قوات الاسلام جميلة • وجديدة •  
كان الدين مفتوحا • واستقبل فى احضانه كل القهوريين وساوى بينهم •  
وحولهم الى منتصرين كبار • هذه هي المشيرة الكبرى » (١) •

والعرب فى رواية شرايبي قوم مليونين بالحيوية والنشاط • استطاعوا  
ان يجتازوا الزمن فوق نوابهم • ويتحدث الكاتب عن شخصية قادرة على  
صنع المعجزات • ونحاول ان نعثر على عصر جديد افضل مما يحدث الآن •  
وهناك ايضا شخصية عزوايت الذى جاء من اعماق التاريخ كى يولد  
من جديد ويحمل كل شيء على يديه • وتقول الناقدة آن براجانس : « يجب  
ان نقول ان شرايبي يقدم هنا أحد أجمل مشاهد الطفولية التى يمكن  
قراءتها • فعند لحظة الموت نعرف ان اياه هناك •

« لا فرق بين الموت والحياة فلا أحد يمكنه ان يميز بينهما • ولا أحد  
يفصلهما سوى هذه المسافة وهى الحياة نفسها » (٢) •

اما روايته « المفتش على » فتدور على لسان الراوية ابراهيم عورق  
الذى أصبح مشهورا على المستوى العالمى بكتابة الروايات البوليسية  
التي بطلها شخص يدعى المفتش على • والكاتب التى تحكى عن هذا المفتش  
تحقق كسبا عاليا • كما انها تحصل على جوائز ادبية • لقد قضى ابراهيم  
سنوات عديدة فى فرنسا • وما هو يعود الى بلاده المغرب مع زوجته  
فيونا ، وهى امرأة اسكتلندية جميلة اشبه بعرائس البحر • الآن على  
فيونا ان تنتظر قدوم ابنها الثالث ، كما انها تنتظر قدوم والديها من

---

Naissance a l'aube, Driss charaibi, le seuil Paris, 1986.

(١)

Driss Charaibis, le monde 14-5-1986, p. 18.

(٢)

اننبره ، ولا شك ان مثل هذه الزيارة ستكون ساحة خصبة للصراع  
والمواجهة بين مجتمعين مختلفين تماما . فالزوجان - والدافينا -  
يقومان بجولة في المدينة ويصلق احدهما قائلاً : « اننا في بلاد لا تمشى  
فيها الاضياء ، فالناس هنا في بطالة » .

اما الكاتب على لسان الزوج المؤلف فهو يرى ان أوروبا ليست  
سوى قصص مرسومة . أو سلاسل من الحكايات السانجية . ورغم ان  
شهزته جاءت من كتاباته التي يؤلفها لهم . وان الناس يسمونه « ملك  
اكشاك بيع الكتب » الا أنه لم يلتحم تماماً مع هذه الحضارة .

## قائمة بأهم أدباء المغرب الذين يكتبون بالفرنسية

يارودي ، عبد الله :

سياسي وشاعر وجامعي . عاش في المنفى في فرنسا لسنوات عديدة من أعماله النثرية « المغرب تبحث عن ثورة » عام ١٩٧٢ . ومن أشعاره دواوين « المغرب أو ذاكرة المنفى » عام ١٩٧٩ . و « أشعار فوق الأرواح الميتة » عام ١٩٨٢ .

يلزميتي علوي ، محمد ( ١٩٥١ ) :

ولد في الدار البيضاء . درس الأدب في جامعة باريس ، ثم درس ١٩٧٧ . ثم « أشعار Poemes » و « اتساع الموت المعطر » ١٩٨٥ .

يلهاشي ، أحمد ( ١٩٢٧ ) :

ولد في الدار البيضاء . درس الأدب في جامعة باريس . ثم درس في كمبردج . ثم عمل بعد الاستقلال ملحقا في مجلس الوزراء للمسلطان محمد الخامس . قام بتدريس الإنجليزية في بريطانيا وفرنسا . عمل مديرا للمركز السينمائي بالرباط . له مسرحيتان « الآذان ذات الوشاح » عام ١٩٥٦ . و « حصن الرمل » عام ١٩٦٢ .

يلهاشي ، عبد القادر ( ١٩٢٧ ) :

ولد في الدار البيضاء . ودرس في جامعة كمبردج . عمل مديرا للمركز الثقافي المغربي بين عامي ١٩٥٨ و ١٩٥٩ . قام بتدريس اللغة الفرنسية في بريطانيا وعمل سكرتيرا لسفارة المغرب في واشنطن . نشر مسرحيته الأولى « المتبرجة » ١٩٥٢ ، ورواية « ثريا » . و « الرواية التي لم تنته » عام ١٩٦٠ .

بن جلون ، الطاهر ( ١٩٤٤ ) :

( انظر الفصل السادس ) .

بن حمزة ، عبد الرحمن ( ١٩٥٢ ) :

- ولد فى مراكش • يعمل مدرسا للغة الفرنسية وناقدا • شاعر •
- من أعماله « المسافر » عام ١٩٧٥ • و « أضواء هشة وصحراء شاسعة » ١٩٧٧ • ثم كتاب نثرى بعنوان « من يوم لأخر » عام ١٩٨٠ •
- خطيبى ، عبد الكبير ( ١٩٣٨ ) :

- ولد فى الجديدة • درس علم الاجتماع فى المربون • ثم حصل على الدكتوراه عام ١٩٦٥ • يعمل مدرسا فى كلية الآداب بالرباط •
- روائى وشاعر وباحث وناقد من رواياته « الذاكرة المشوشة » عام ١٩٧١ • و « كتاب الدم » ١٩٧٩ • ومن مسرحياته « للتبى المحجب » عام ١٩٧٩ • ومن أهم دراساته « فن النسخ الفريى » عام ١٩٧٦ •

خير الدين ، محمد ( ١٩٤١ ) :

- ولد فى طفروت من أبوين نجارين • اكتشف الشاعر « رامبو » وأحبه • ويكتب بالعربية والفرنسية ، صانع شعراء فرنسيين • وتزوج بفرنسية •
- أسس مجلة « انفاس » عام ١٩٦٦ مع عبد اللطيف لمبى ثم مجلة « المياه الحية » ثم رحل إلى فرنسا عام ١٩٥٦ ، شاعر من أهم رواياته « غثيان آشور » ١٩٦٤ ، و « شمس العناكب » عام ١٩٦٩ ، و « هذه مراكش » ١٩٧٥ ، و « بحث الزهور البرية » عام ١٩٨١ • ومن رواياته « أجسام سلبية » ١٩٦٨ و « الخارج من الأرض » ١٩٧٣ • و « حياة وحلم وشعب » عام ١٩٧٨ •

سفيروى ، أحمد ( ١٩١٥ ) :

- ولد فى فارس فى أسرة بريرية • درس فى مدرسة قرآنية • ثم مدرسة فرنسية • ومارس العديد من المهن • ثم بدأ فى نشر أعماله عام ١٩٤٣ فى الصحف ثم عمل فى وزارة الثقافة • يقيم فى المغرب •
- روائى • من أهم أعماله : « كنيسة عنبر » ١٩٦٤ • و « علبة العجائب » ١٩٥٤ • و « مراكش » عام ١٩٥٦ ، و « الحلم بمراكش » ١٩٧٠ ، و « منزل العيونية » ١٩٧٣ •

سليم ، جاس ( ١٩٥١ ) :

- ولد مع أخيه فريد لأب مغربى وأم رومانية ، رحلت الأسرة إلى باريس عام ١٩٧٣ • شارك فى العمل فى مجالات تقنية أدبية • روائى • وناقد • من رواياته « الأسبوع ١٠ » و « مدام سيمون فى سن المائة » عام ١٩٧٩ ، ثم « مجنون القراءة » أو « الأربعين رواية » عام ١٩٨١ ، ثم « ستكون طاغية يابنى » عام ١٩٨٢ •

شارايبي ، اندريس ( ١٩٢٦ ) :

( انظر الفصل السادس ) .

لجبايى ، محمد عزيز ( ١٩٢٧ - ١٩٩٣ ) :

ولد فى فاس . ودرس فى باريس ، ثم حصل على الدكتوراه فى الفلسفة . عمل مدرس فلسفة فى كلية الآداب بالرباط . ثم عميدا للكلية عام ١٩٦١ . أسس اتحاد الكتاب فى المغرب . وسافر الى بلاد عديدة . صار عضوا فى مجمع اللغة العربية . يقيم فى مراكش . كاتب مقال وشاعر . من أعماله الشعرية « أغنيات الأمل » ١٩٥٢ . « بؤس وضياء » . « أغنيات الأمل الجديد » ١٩٥٨ ، و « صوتى يبحث عن طريق » عام ١٩٦٨ .

لجى ، عبد اللطيف ( ١٩٤٢ ) :

ولد فى فاس . ودرس فى الرباط ، ثم قام بتدريس الفرنسية ، الى أن تم القبض عليه عام ١٩٧٢ . كتب أولى قصائده عام ١٩٦٢ . تزوج من فرنسية عام ١٩٦٤ التقى مع ٣ شعراء مغاربة : خير الدين ، نيسابورى ، وقرروا انشاء مجلة « نفحات » عام ١٩٦٦ . فى عام ١٩٧٢ تم القبض عليه مرتين بتهمة قيادة بأعمال ضد أمن الدولة . وحكم عليه بالسجن عشر سنوات وتم الإفراج عنه عام ١٩٧٥ . فسافر الى باريس . ثم عاد للإقامة فى المغرب . وخرج منها مرة أخرى عام ١٩٨٢ . شاعر . من أهم نواوينه « شجرة الحديد الزهرة » عام ١٩٧٤ . و « تحت الكتمان » وهى اشعار مكتوبة فى السجن . ومنشور عام ١٩٨١ . أما دراساته فهناك « الشعر الفلسطينى فى المعركة » عام ١٩٧٥ .  
المالح ، انمون ( ١٩١٧ ) :

( انظر الفصل الثامن ) .

هاشمى ، بن سالم ( ١٩٤٧ ) :

عمل مدرساً فى كلية الآداب بالرباط ، شاعر ونائب من أشعاره . إذا لم نستعرض التغييرات الكبرى ، عام ١٩٨٠ ، وكتاب عن الإنسان تحت عنوان « من النكل الأيديولوجى للإسلام » عام ١٩٨٠ . والسدى كتب له المقدمة مكرم رونسون .

نيسابورى ، مصطفى ( ١٩٤٣ ) :

ولد فى الدار البيضاء . التقى بمحمد خير الدين واشترك معه فى تأسيس مجلة « أنفاس » ، شاعر . من نواوينه « نكريات عالية جدا » ١٩٦٨ . و « الليلة الثانية بعد الألف » عام ١٩٧٥ .

## الأدب التونسي المكتوب باللغة الفرنسية

حسب كتاب « الأدب الفرانكفوني منذ عام ١٩٤٥ » فإن الأدب المكتوب باللغة العربية في تونس سواء قبل سنوات الاستقلال (١٩٥٦) أو بعدها قد جعل من الأدب المكتوب بالفرنسية أدبا هامشيا (١) . وذلك بالطبع قياسا الى الأدب المكتوب بالفرنسية في كل من الجزائر والمغرب وباعتبار أن دول المغرب العربي قد سيطر عليها الاستعمار الفرنسي وثقافته سنوات متقاربة زمنيا . إلا أنه لم تحدث فرنسا لتونس بنفس الدرجة التي حدثت في الجزائر على سبيل المثال . لذا فيمتدح قاموس الأدباء المغاربة الذين يكتبون بالفرنسية الذي أعده جان ديوجو عام ١٩٨٢ سنرى ليس فقط أن عدد الأدباء التونسيين الذين يعبرون بالفرنسية أقل عددا . بل أيضا أقل شهرة وأهمية من الأدباء المغربيين والجزائريين .

ومنذ بداية الاستعمار الفرنسي لتونس . فإن المدارس العربية لم تتوقف عن العمل ، وعن تلقين أبنائها اللغة العربية . وسوف نرى أن أبرز أدباء تونس يكتبون باللغة العربية مثلما يكتبون بالفرنسية . ومن بين المدارس البارزة التي لم تتوقف عن تعليم اللغة العربية مدرسة تصديقي . كما أن هناك العديد من المدارس كانت تقوم بتعليم اللغة الفرنسية الى جوار اللغة العربية الأساسية . ولعبت جامعة الزيتونة دورا بارزا في تعليم العربية والاحتفاظ بها .

وكما سبقت الإشارة ، فإن الأدباء التونسيين كانوا يفضلون دوما اللغة العربية . حتى الكاتب اليهودي البير ميمى . فإن لفته العربية كانت مميزة أكثر من الفرنسية . وقد تغيرت الموازين الى حد ما في نهاية الستينات ، حين لاحظ التونسيون أن فرص النشر في فرنسا أفضل .



فى هذه الفترة كان الصغار الذين عاصروا الاستقلال قد أصبحوا كبارا . ولم يعد هناك خوف من الثقافة الفرنسية بنفس الصساسية التى حدثت فى الجزائر . فعقب الاستقلال امتعت الحكومة بانتداب المزيد من المدارس العربية . ولكن هذا لم يمنع الناس ، فى ظل سياسة انفتاح ، ان ينشروا كتبهم بالفرنسية فى تونس ، خاصة أن دور النشر التى تطبع باللغة الفرنسية لم تتوقف عن العمل . ولكن هذا لم يمنع الكتاب التونسيين من البحث عن فرصة للنشر - كما سبقت الإشارة - خارج الحدود .

لعل الشعر كان الفن الأول الذى استخدمه الكاتب التونسي لمواجهة الاستعمار ، ومن أجل بث الحماس فى قلوب المناضلين ضد الاستعمار . ومن أبرز هذه الأسماء الشاعر عبيد المجيد طلائى الذى جمع فى شعره بين الحماس والحكمة . فكرس شعره من أجل كراميته الدم والتسليط والعنف . وهو من مواليد عام ١٩٢٨ . درس فى مدارس نابول الثانية . وحصل عام ١٩٥٢ على جائزة قرطاج عن مجمل أعماله ولم يكن قد تجاوز الخامسة والعشرين من العمر . وقد ألهمته هذه الجائزة ديوانه الأول المنشور فى نفس العام تحت عنوان « فوق رماد قرطاج » . وفى العام التالى نشر ديوانه الثانى « أعراس فوق رماد قرطاج » . ثم نشر فى نفس العام « زجال وأرواح » ، وكل أعماله منشورة باللغة الفرنسية فى تونس . كما ظلت أعمال كثيرة له فى الأدراج ولم تنشر حتى الآن ومنها ديوانه « سوف أصلى فوق مقبرتك » . أما الشاعر الثانى فهو كلود بناوى المولود فى عام ١٩٢٢ . والذى بدأ حياته صحفيا عام ١٩٤٧ واعتبر من أهم الأبناء الطليعيين بعد الحرب العالمية الثانية . كما اهتم مثل العديد من هؤلاء الطليعيين . كما حدث فى مصر مع مجموعة الفن والحرية ، بالفن التشكلى . وكان صديقا للكثير من المبراليين التونسيين . وقد سافر كلود فى عام ١٩٥٧ الى باريس واستقر بها .

وكلود من الشعراء الذين ظهرت موهبتهم فى سن مبكرة . فقد بدأ حياته كروائى فى عام ١٩٤١ من خلال روايته « حمامات زهرة الحب » ثم نشر ديوانه « لون الأرض » عام ١٩٥١ وتوالى ديوانيه المنشورة فى تونس « لنعاود الحب » عام ١٩٥٣ ، و « الزمن كالفصول » عام ١٩٥٤ ، ثم « الصيف القاسم من البحر » وهو من الشعر المنشور عام ١٩٧٢ . وقد اهتم كلود فى أعماله بالطبيعة . وبدأ مدى شغفه بالالتصاق بالحياة المليئة بالضياء والأشراق . حيث يقول فى ديوانه « الصيف القادم » وهو كما أشرنا من الشعر المنشور :

« لا الصباح يولد الليل • ولا الثمرات وطعمها • لا الثمار • ولا  
المالح منذ زمن المنفى كانوا قائلين على أن يخففوا من أحساسى بالبهجة » •

ومن بين هؤلاء الشعراء أيضا هناك صلاح جرمادى المولود فى  
حلفاويين عام ١٩٣٢ • ودرس فى مدارس صديقى الثانوية • ثم حصل  
على شهادة لتدريس اللغة العربية واخرى فى اللغة الانجليزية • ثم عمل  
مساعد فى المدرسة العليا بتونس • وقد جاءت أهميته من خلال مجموعة  
المقالات التى كتبها عن الأدب التونسى ومشاكل اللغة والتعريب فى  
العديد من المجلات • وقد ترجم الى اللغة العربية الكثير من الكتب  
الفرنسية فى اللغويات • وروايات مالك حداد ورشيد بوجيرة • وقد نشر  
ديوانه الأول عام ١٩٧٠ تحت عنوان « الهامة العالية » • وفى عام  
١٩٧٥ نشر ديوانه الثانى باللغة الفرنسية تحت عنوان « أجدادنا  
البدويون » •

وفى عام ١٩٨٢ مات صلاح جرمادى فى حادث سيارة وقد اخترنا  
من ديوانه « أجدادنا البدويون » قصيدته « أكون أكون » :

أنا هادىء فهل أنا هادىء ؟

هل يأتى الصخب من المدينة ؟

أنا مبتهج يشوش • فهل أنا مبتهج يشوش ؟

بكل هذه القنابل نوات الفيل

وهؤلاء الرجال المنجيين

أنا سعيد فهل أنا سعيد ؟

لى امرأة تقلى ولها آماليها

ولى سيارة تدور على عجلاتها

وكل الأطفال الصرالى من البكارة

وهؤلاء الفرقي الذين يسبحون فوق المرعى

لقد وصلت • فهل وصلت ؟

وهذه القنابل التى تتساقط كأنها الفخات

وهذه الواحات الحمراء حيث تحلم اللغات (١) •

وقد اقام العديد من الكتاب التونسيين لفترة فى فرنسا • ولكن الكثير  
منهم ما لبث أن عاد الى بلاده • مثل صونى الجولى وعبد العزيز قاسم •

---

Nos ancotres, les bédouins. Salah Garadi, Paris, p. Joswald, (١)  
1975.

ومنصف غانم الذى ظل فى باريس حتى وفاته . وهناك أيضا الكثير من الأسماء التى ظلت متأثرة بلغتها الفرنسية مثل طاهر بكري وشمس نادر، والعبرى بن على ، وأمينة سعيد ، والذين اختاروا الإقامة فى فرنسا .

ويعتبر منصف غانم المولود عام ١٩٤٧ من أبرز من حاولوا أن يجدوا طريقا جديدا لابتداعهم الشعري . وكما يقول عنه جان دييجى فى قاموسه عن الأدباء المغاربة الذين يكتبون باللغة الفرنسية انه يعد من أهم الشعراء التونسيين الذين كتبوا بالفرنسية فى الجيل الصالى .

ويهمنا هنا أن نترجم له قصيدته « من هجرنا » من ديوانه « لأن الحياة وطن » المنشور عام ١٩٧٨ ومن أعماله الأخرى ديوان « ١٠٠ ألف عصفور » الذى نشره على نفقته الخاصة عام ١٩٧٥ . يقول الشاعر :

أنا جائع .

جائع لملاقى الملى بطيور السوس والعقاب

والفلانة

ذوات الإشرعة البيضاء

أحب الزرقة الرقيقة

وقبضات البحارة

فوق جباههم العالية

أحب الفجر

فى الباب الشاحب

والظلال

فى سلال الأطفال

فوق أهواب الأرامل المتقطعات

أحب عطر السردى القواح

وميلادى

الكثر تهيجا

من البحر

أعارض الملوك

وأجمع الأسماء المتخمة

للشهرين والصوم

بالأمس • عندما حلم سرطان البحر بالحبار

وحتى اغوص في الصخر

التهمت المحارات الطويلة

ويعتبر عبد المجيد الحص أيضا من بين الشعراء البارزين في اللغة الفرنسية • وهو ينتمي إلى البربر ، مولود في ٢٠ يناير ١٩٤١ في بومروس • ويعمل حاليا مترسدا للأدب الفرنسي والأدب الفرانكفوني في جامعة بادو بايطاليا • وهو يكتب المقال والدراسة الأدبية • نشر ديوانه الأول « أريد أن أحكي لك سرا » عام ١٩٧٢ • ثم « صورة السكر » عام ١٩٧٢ • ثم « إيريس - أفريقيا » عام ١٩٨١ وفي هذا الديوان يقول في إحدى قصائده :

وفقدت ورقى تعلّعى

وزهور الياسمين التي أحملها فوق انثى البعثة

في المسام

اشقائي واصدقائي الذين لا أعرف اسماعهم

في مئذئ البارد الغائب

في انفثاع الضباب الخفي

وفي مجال الرواية التونسية المكتوبة باللغة الفرنسية يبرز الكاتب الكبير ميمى كابرز اسم في عالم الإبداع الروائي - راجع الفصل الثامن حول الأدب العربي اليهودي المكتوب بالفرنسية - تجيء من بعده مجموعة من الأسماء من أبرزها : هاشمي بايكوش المولود في أسرة ثرية بتونس عام ١٩١٧ • وقد تولى رئاسة الوزارة التونسية لفترة قبل أن يتم عزله عام ١٩٥٢ قبل الاستقلال • وعندما وجد أن الناس قد نميته عقب الاستقلال سافر إلى فرنسا عام ١٩٥٢ وتزوج من إيطالية • ونشر روايته الأولى « تبقى نمتي » عام ١٩٥٨ • كما كتب المسرحية ولكن من أهم أعماله الأخرى « سيدة من قرطاج » •

وتعتبر رواية « تبقى نمتي » واحدة من أبرز الروايات التونسية المعاصرة المكتوبة باللغة الفرنسية • وهي بمثابة سيرة ذاتية للكاتب مليئة بالركة والتنوع • فبطل الرواية محمد يخبرنا أنه يود أن يؤلف كتابا يريد أن ينزع من خلاله بعض مشاعر الخزي من المسلمين • وأن يمنحهم أن يقولوا أنهم يحبون فرنسا وبعض الفرنسيين • ومحمد هنا لا يخفى حبه الشديد لفرنسا • ولكنه رجل بالغ الوفاء لوطنه •

وقد بدت نفس النغمة عند الكاتب في روايته الثانية « امرأة من قرطاج » فهي تتحدث عن علاقة حب بين رجل مسلم وامرأة مسيحية ، في وقت يوافق فيه شيخ عجوز على أن يزوج ابنته من رجل غير مسلم . ويقول جان نيجو : « ان المؤلف يعطى العلاقات سمات انسانية » ففي الرواية الاولى أراد أن يفسر اسباب انحصار الاستعمار . وهو يتحدث ان الأطفال غالبا ما يكونون وليد زواج مختلط . كما يقول مصد : « انهم يتربون قبل كل شيء في ثقافة انسانية محترمة قائمة على احترام العقيدة » (١) .

ومن ابرز الروائيين الذين يكتبون باللغة الفرنسية هناك صلاح الدين يحيى ، وعادل عروى ، ثم هناك مصطفى قليلي ، وعبد الوهاب منب ، وسعاد جلوز وهيليه بيجي .

فمصطفى تليلي ، على سبيل المثال ، مولود عام ١٩٣٧ ولكنه عاش في نيويورك ثلاثة عشر عاما عمل خلالها في الأمم المتحدة ثم استقر للإقامة في باريس عام ١٩٨٢ . نشر روايته الاولى عام ١٩٧٥ تحت عنوان « غضب الأمعاء » ثم « الصخب النائم » عام ١٩٧٨ . و « مجد الرمال » عام ١٩٨٢ . وتدور أحداث روايته الاولى حول رجل جزائري يدعى جلال بن شريف يبحث لنفسه عن هوية بعد نهاية حرب الاستقلال . فيقرر أن ينضم الى الفلسطينيين من اجل محاربة اسرائيل . اما روايته الثانية فهي عن رجل انضم الى الضمير الصمر . وفي الرواية الثالثة يتحدث عن الحادث الارهابي الذي تم في مكة في الثمانينات وقيام الشباب المناضل الجزائري يوسف منتصر بالتصدي لهؤلاء الارهابيين مع قوات الأمن السعودية .

وفي حياة ابطال روايات تليلي هناك دائما امرأة ، ومواجهة ضد الهشاشة والخبينة الداخلية . ويرى الكاتب في هذه الروايات ان نيويورك مدينة رائحة من اجل المنفى . انها نفس المدينة التي عاش فيها الكاتب ثلاثة عشر عاما . وابطال رواياته دائما من المناضلين ويؤمنون بالقضايا التي يدافعون عنها . مثل مولاي منتصر الذي مات برصاصة غائرة عند المسجد الحرام .

ويهمنا ان ننقل ذلك الحوار الراقي بين الأم وابنها جلال في رواية « غضب الأمعاء » :

---

١) المصدر السابق .

- يا بنى • سيكون الله معك لو انشغلت بتحسين نفسك •
  - نعم يا أمى •
  - يا بنى • تذكر أجدانك • فانت ابن شريف • وإن تفعل الشر أبدا •
  - أجل • أعذك يا أمى •
  - صل ليل نهار كي يرحمك الله • وإن يحفظك من الشر •
  - ليكن الله معنا يا أمى •
  - ليحفظك من شر هذه الأرض •
  - ليكن الله معنا يا أمى • ومع كل مخلوقات الأرض ليقتل الشر من الأرض •
  - ليحفظك لأمك يا ابني • لذا فصل ليل نهار • دائما استيقظ في الليل بغتة بعد أحلام مزعجة • وتضرع في الصلاة لله حتى ينبلج الصبح من أجلك ؛ لأننى ليس لى سواك يا بنى « (١) •
- وأغلب الروائيين التونسيين الذين يبدعون باللغة الفرنسية يكتبون رواياتهم عن تجاربهم الخاصة • ومثل هذه الروايات تعتبر بمثابة سيرة حياة للكاتب • مثل رواية « الطلمس » • وهى الرواية الوحيدة للكاتب عبد الوهاب مندب ، ومنشورة عام ١٩٧٩ حيث يعتبر بطلها رجلا يبحث عن جذوره بين لفته والإماكن التى ينتمى إليها •

## قائمة بأهم أدباء تونس الذين يكتبون بالفرنسية

أصطلان ، محمود ( ١٩٠٢ ) :

ولد في تونس من أسرة ذات أصل تركي . والام مصرية . درس في المدارس الفرنسية العربية . ثم استكمل دراسته الثانوية في مدرسة سموق العطارين . وسافر الى باريس عام ١٩٢٣ . وعمل موظفا ثم عاد الى تونس . وظل ينتقل بين البلدين وتزوج من امرأة فرنسية . عمل في الصحافة المحلية في تونس لسنوات طويلة . كتب الرواية والمرحية . من أهم أعماله « مشاهد من حياة الريف » عام ١٩٢٢ ، « بين عالمين » مسرحية عام ١٩٣٢ ، ورواية « عينا ليلي السودان » عام ١٩٤٠ . و « حكايات الجمعة » عام ١٩٥٤ .

برعوى ، حدى ( ١٩٣٢ ) :

ولد في صفاقس . درس في فرنسا ثم الولايات المتحدة . قام بالتدريس في جامعة تورنتو . شاعر . من أعماله الشعرية « مرتعد » عام ١٩٦٩ ، « بلا حدود » ١٩٧٩ . ثم « طريق حيتو » عام ١٩٨٠ .

بناوى ، كلود ( ١٩٢٢ ) :

( انظر الفصل السابع )

بوهنية ، عبيد الوهاب ( ١٩٣٢ ) :

ولد في القيروان . وحصل على بكالوريوس في الفلسفة . ثم نكتوراه في الأدب من الميربون . يدرس في جامعة تونس . كما قام بالتدريس في العديد من الجامعات الأوروبية والأفريقية . شاعر وكاتب مقال . من أهم أعماله « لآلىء الوهم » شعر ١٩٥٠ ، « الجنس في الاسلام » عام ١٩٧٥ .

جارمادى ، صلاح ( ١٩٣٣ ) :

( انظر الفصل السابع )

الحص ، عبيد المجيد ( ١٩٤١ ) :

( انظر الفصل السابع )

خليفة ، صلاح :

شاعر . يقوم حاليا بتدريس التاريخ والجغرافيا . نشر ديوانه الأول « دائرة الجوى » عام ١٩٧٢ . ثم « أمير الدم » عام ١٩٧٤ .

عزيزة ، محمد ( ١٩٤٠ ) :

درس في باريس وعمل في الاذاعة الفرنسية كمخرج . وقام بالتدريس في الجزائر . كتب المقال والدراسات الادبية والحكايات ، من أهم أعماله « المسرح والاسلام » عام ١٩٧٠ ، و « الاسلام والصورة » ١٩٧٨ ، و « اسطراب البحر » ١٩٨٠ .

غاليم ، مصطفى ( ١٩٤٧ ) :

( انظر الفصل السابع )

نعمان ( ١٩٣٨ )

روائي ومراسل صحفي ، نشر روايته الاولى تحت اسم مستعار هو كولمان تحت عنوان « السارى » ١٩٧٠ ، ثم نشر روايته الثانية « عيودية الانسان » عام ١٩٧١ .

هاشمى باكوس ( ١٩١٧ ~ )

( انظر الفصل السابع )

---

(\*) ملحوظة : اعتمدنا في الرجوع الى هذه الاسماء على كتاب *le dictionnaire des auteurs maghrébien* ومن الواضح ان القسم الخامس يتونس قد ضم اسماء اقل بكثير مما جاء في قسمي الجزائر والمغرب . وكانت اغلب الاسماء التونسية تعمل في مجال الكتابة غير الادبية .



## أدباء عرب •• يهود •• يكتبون بالفرنسية

لم تبرز مسألة الدين لدى الأدباء العرب الذين يكتبون بالفرنسية ،  
مثلما يحدث في الكثير من الآداب العالمية •• فقد كتب كل من المسلمين  
والمسيحيين واليهود باللغة الفرنسية • وذلك لأن أبناء الأديان الثلاثة قد  
وجدوا أنفسهم في ظروف اجتماعية • وفي أسرات تتكلم اللغة الفرنسية •  
وقد ارتبطت هذه الظاهرة بالطبقات الاجتماعية التي ينتمى إليها هؤلاء  
الأدباء بصرف النظر عن أديان كل منهم • فقد كانت المدارس المسيحية في  
مصر تضم في تلاميذها الكثير من المسلمين • وأيضا من اليهود • ومن  
المعروف أن المسلمين قد ارتفع عددهم كثيرا في هذه المدارس عن  
المسيحيين • ولم تكن مسألة الأديان حساسة بالتالي عند الأدباء الذين  
كتبوا بالفرنسية •

كما أن أغلب الأدباء الذين كتبوا بالفرنسية قد هاجروا طواعية إلى  
فرنسا باعتبارها الأرض الخصبة للفتهم • ويعتبار أن دور النشر يمكن  
أن تفتح لهم أبوابها مثلما فتحت لأقرانهم الذين سبقوهم • فتدفقوا الواحد  
تلو الآخر • وقد هاجر هؤلاء الكتاب من مسلمين أيضا ومسيحيين ويهود  
ومعهم أديانهم التي لم يفتقدوها فمارسوا شعائرها في أي مكان ذهبوا  
إليه • ولم يكن هناك افتقاد للشعور الديني • ولكن كان الانقياد الأكبر  
هو الحنين إلى الوطن الذي عاشوا فيه • وتربوا هناك أثناء طفولتهم •  
ودائما ما تكون الطفولة أسعد الأيام ، وبها أجمل الذكريات لدى  
الكثيرين •

وهناك سمة في الأدباء اليهود الذين يكتبون باللغة الفرنسية ،  
والذين تركوا بلادهم العربية ، تصب لهم • وهي أنهم جميعا لم يهاجروا  
إلى إسرائيل مثلما فعل أغلب اليهود في الشتات • بل اتجهوا لغورهم  
إلى فرنسا • وفي القائمة التي لدينا عن هؤلاء الأدباء فانهم لم يعملوا في  
مجال السياسة • ولم يصل إلى مصامعنا أنهم سافروا إلى إسرائيل •

وذلك مثلما فعل أغلب الأبناء اليهود من الاشكيناز الذين باركوا قيام اسرائيل ، وايدوها في سياستها ضد العرب . بل ان شاعرا مثل ادمون اليابس قد بكى مصر كثيرا عندما هاجر منها بعد ان طربت الثورة ابناء الجالية اليهودية في مصر وامتلأت اشعاره بالحنين لبلاده حتى مات في عام ١٩٩١ .

وقد وصلت الدرجة هؤلاء الكتاب انهم اعتبروا انفسهم في شتات بعد طردهم من مصر . أو بعد أن خرج منها بعضهم طواعية مثلما فعلت جويس منصور عام ١٩٥٣ . ليس الشتات المقصود به هو البعد عن اسرائيل . ولكنه شتات عن مصر . يلد طفولتهم . وصباهم .

ويمطالعة القائمة التي لدينا ، والتي ستقدم بعضا من نماذجها هنا ، سوف نرى ان هذا المهجر قد ميز الأبناء القادمين من مصر الى فرنسا . بينما اسماء اليهود القادمين من شمال المغرب قد ظلت شبه مجهولة الا من اسم أو أكثر . ففي الأدب العربي المكتوب بالفرنسية تبرز اسماء كتاب مصريين امثال ادمون اليابس وجويس منصور والبير عدس وغيرهم . ولكن من المغرب العربي يلمع اسم الكاتب المغربي ارمان المالح . وذلك باعتبار ان المغرب لم تطرد ابناءها من اليهود باعتبارهم مواطنين مغاربة .

وقد تركزت الطائفة اليهودية في كل من المغرب وتونس . ومن بين الاسماء التي وردت في قاموس الأبناء المغاربة « الذين يكتبون بالفرنسية » نقدم اسماء الأبناء اليهود في مراكش وهم اليزا شمنتى . وادمون ارمان المالح . وايلى ملقا . أما محمد هاجر فيقول القاموس انه كاتب مجهول الهوية . وقد نشر كتابا عام ١٩٧٣ يحمل عنوان « مجنون . باسرائيل مجنون بالله » . وهى رواية عن لقاء اليهود بالمسلمين . « يجب الا يعتبر اليهود والعرب انفسهم كأعداء . فنحن بشر . وفى بلادنا جميعا مغاربة » (١) .

أما الكتاب التونسيون فهناك رويير عتال ، والبير ميمى ، وسيزار بن عطار ، وبول غيث ، وريفل - واسمه الحقيقي رفايل ليني ، وجاك نيل . وأوزيت فاسيل . وكما نرى فانها اسماء لم تصبها الشهرة العريضة مثلما حدث للأبناء القادمين من مصر . ولعل العبارة التي وردت في كتاب محمد هاجر اخير دليل على الاعترافات التي يضعها المغاربة في نساءهم . فهم في المقام الأول مغاربة . ويدينون باليهودية وقد حدث هذا ايضا لدى

الكتاب المصريين الذين احتفظوا بهويتهم حتى اللحظات الأخيرة من حياتهم .

ادمون اليابس ( ١٩١٢ - ١٩٩١ ) Edmond jabs

ولد ادمون اليابس في القاهرة في ١٦ أبريل ١٩١٢ ، من أسرة ذات أصل إيطالي . ودرس في مدارس الفرير . ثم في اللبسية الفرنسية في العاصمة . وكتب الشعر في سن مبكرة من حياته فنشر أعماله وهو في سن المصباغة عشرة . ثم اكتشف الشاعر ماكس جاكوب ففتن به وبأعماله وتأثر به تأثرا واضحا . كما تأثر بالشاعر جابرييل يونور . وكان ادمون مشغوقا كثيرا بالصحرى في مدينة القاهرة . ويحب كثيرا المساحات الشاسعة من الرمل الممتدة أمام عينيه . وقد سافر ادمون إلى فرنسا من أجل استكمال دراسته . وهناك سرعان ما اختلط بالحركات والمدارس الفنية التي كانت منتشرة بشكل ملحوظ ، وخاصة للبراليين التي جذبت الكثير من المصريين . وهناك التقى بـماكس جاكوب وقامت صداقة بين الاثنين استمرت عندما عاد ادمون إلى القاهرة وكان لا يتوقف عن مراسلة جاكوب .

وفي مصر أصبح ادمون عضوا في جماعة « الفن والحرية » التي أسسها جورج حنين وماري كافانيا وأسس الثلاثة معا دار نشر تحمل اسم « حصص الصحراء » في عام ١٩٤٧ . ثم ما لبث أن انفصل عن الدار . وفي عام ١٩٥٧ كان على ادمون اليابس أن يترك بلده بعد أن أصدر جمال عبد الناصر أمرا بترحيل اليهود من مصر . وتقول مجلة « لوفيل أويسرفاتور » أن كل أعمال ادمون قد كرس من أجل الكتابة عن الشمس الأصلية في مصر (١) . أما كتاب « الألب المصري الفرانكفوني » فيقول : « انه بالرغم من أن ادمون قد اختار لنفسه أن يكتب باللغة الفرنسية . الا انه لم ينم على شيء قدر تدمه بأنه بعيد عن اللغة العربية ، وأنه قد أبدع أشعارا رائعة ، وأجمل الأغنيات المليئة بالأنوار والموسيقى التي لا نجد لها سوى عند الشاعر الفرنسي رينيه شار . وبول ليلوار . وأيضا جورج شحاده . ففي هذه النصوص يبدو الشرق وهو يتنفس من اتساع الصحراء . كما يبحث مبدعها عن معاني الأشياء » . عن بياض الكلمات . وسواد المعاني » .

نشر ادمون ديوانه الأول في باريس تحت عنوان « أوام عاطفية » عام ١٩٣٠ أما أعماله التالية فقد نشرت في القاهرة مثل : « ماما » التي نشرت في مجلة « الأسبوع المصري » التي كان يعمل فيها جورج

E. Jabs, le nouvel observateur, 11-7-1991, p. 86.

حينئذ وذلك عام ١٩٣١ . وفى « مجلة القاهرة » نشر ديوان « الأقدام فى الهواء » مع رسالة موجهة الى ماكس جاكوب . وذلك فى عام ١٩٣٠ ، أما أعماله التالية فقد نشرت فى القاهرة مثل : « ساما » « أنات مصرية » . وفى عام ١٩٤٥ نشر مجموعة من الرسائل التى أرسلها لماكس جاكوب مع مقدمة كتبها الأديب الفرنسى اتمبيل . وقد نشر فى عام ١٩٤٧ ديوانه « أعماق المياه » . ثم نشر له فى باريس ديوانان هما « أغنية لوجبة الفول » و « ٢ بنات من حينا » . وفى عام ١٩٤٩ نشر فى القاهرة ديوان « صوت الهلب » وبعد ذلك نشر كتبه كلها فى باريس ومنها « أشيد مسكنى » عام ١٩٥٩ ، و « كتاب المسائل » عام ١٩٦٣ ، وكتاب « يوكل » عام ١٩٦٤ ، ثم « عودة الكتاب » عام ١٩٦٥ ، و « بيل » ١٩٦٧ ، و « إيلي » عام ١٩٧٢ .

والكتابة عند آدمون اليابس بمثابة غوص فى الأعماق . وهى خلق الزمن كى يستمر العالم . وتدخل فى معادلة الخلق شكلة الحياة . وذلك مثل خلق العالم . والكتابة عملية مستمرة متجددة فى كل لحظة . والكتابة تعتبر بمثابة سؤال موجه الى الزمن . ومهما انتهى الكاتب من مخطوطه فإن الكتابة لا تنتهى .

وربما لهذا السبب فإن أبيات قصائد الشاعر طويلة ، مثل قصيدته الغريبة « اليك اتكلم » المنشورة فى ديوانه « أشيد بيتى » ، وهى أشعار كتبها بين عامى ١٩٤٣ و ١٩٥٧ فى مصر . ولكنه نشرها فى باريس عقب سفره الى هناك . ويقول :

اليك اتكلم أيها الصدى .. أيتها الأثغالي المقلوبة . أيها الخبير اللامع . أعلن لك رغبتي . فالبحر بلا مسيرة فى الفم .

اليك ، يا ربيبة ثروة رأسى التسوم . وحركة الجليد . هناك . لا مثيل لك .

اليك ، أيها الحب المفظظ . والحقائق الأولى . والأجل المربوط بالحجارة المثيلة .

اليك ، اليك وحدك ، يا صراع الشموع ، ولحن الصحراء . وبنائقة مليئة بالتوقعات .

أنا مجروح فى براءتى . وظهارتى . والروابط المتوحشة فى الهواء والماء . انتقدت مرة . أكثر جدالا . وقد عرضت مشاعرى . وسيانى ، وصحية العميق .

وعقبة الحب فى الهروب السهل .

وفي نفس الديوان نظر اسمون قصيدة تسمى « الزقاق » تختلف  
تماما في معانيها وطول المقطع \* فهو يقول :

مسقط المياه

والبهجة

وخطوة المطر

في الألم

تؤثر بلا أمل

ولسيان الزقاق

والخطى تطيع السلام

كل الصيحات راضية

ويحتطف المجداف الصوت

وتخطو النداءات من باب لباب

وتبادل المجهول بين الجيران

مسقط المياه

انتقام المياه

فوق المظلات

الألم وحده

بلا أوهان

لقد آمن اسمون اليأس أن معرفة كلمة ، والتوغل فيها أشبه  
بمعرفة كتاب بأكمله والتوغل فيه \* وهو يرى أن الشعر كان سلوته وهو في  
النفى : « يجب أن نتوه وأن نرتبط بالخير أو الشر كما نلحظ ، في  
النهاية فأننا لا نترك ذوبنا في أية لحظة » \* وقد كتب اسمون في ديوانه  
الأخير المعنون « كتاب الضيافة » المنشور في عام ١٩٩١ قبل وفاته بأشهر  
عديدة أن كل شيء قد تمت إعادة كتابته \*

وهو يقول في هذا الديوان أن « الكتابة الآن مصنوعة من أجل أن  
نعرف أنه ذات يوم. سوف أتوقف عن الوجود » وأن كل شيء من أعالي  
ومن حوائى قد أصبح أزرق وكثيفا ، متمسدا في فراغ كي الطير طيران  
النسر ذي الجناحين القويين وهو يضرب بهما \* وهو يتجه نحو  
مجهول مشيرا إشارات وداع للعالم » \*

« أجل \* بالضبط كي نؤكد أنني توقفت عن الوجود في اليوم الذي  
يبقى فيه طير الكراسر وحيدا في فضاء حياتي وكتابي الذي يحكم

سابقه • ويتخلص مما كان يبحث عنه في داخلي • وقد تولد عندما كنت  
أعير •

ومن الواضح أن الشاعر في هذه الأعمال الأخيرة قد اختار  
شكلا جديدا تماما للقصيدة • ليست بالطبع القصيدة النثرية التي كان  
يكتبها أحمد راسم باللغة الفرنسية • ولكنه شعر ملء بالموسيقا • وقد  
بدأ الشاعر في هذه القصائد كأنه قادم إلى خلود قائم اللون • « الأسود  
هو لون الخلود » • وقد اختار لحيوانه الأخير عنوانا غريبا هو « رغبة  
بداية المعاناة في النهاية الوحيدة » •

الجدير بالذكر أن أدمون اليابس قد عرف نشاطا مكثفا في الإبداع  
خلال السنوات الأخيرة من حياته • ففي ١٩٨٥ نشر ديوانا  
يحمل عنوان : « مسافات » ، وفي عام ١٩٨٧ نشر ديوانا يحمل عنوان :  
« الصحراء في كتاب » و « كتاب الاقتسام » • ومن عنوان الكتابين يبدو  
مدى صدق الجملة التي سبق أن سقناها أن أدمون قد ظل معبوسا  
يابدأه في صحراء مصر حيث يقول : « أنت تعتقد أن العالم مثل دودة  
في الصحراء تفكر في المحيط • لقد خلق الله الدنيا بعد أن خلق الصحراء •  
يسكن النسر في الحجر السوان وهو يطير فوق الرمال • والصحراء  
هنا هي صحراء مصر كما يقول الكاتب في مجلة لوتوفيل أوبرفاتور(١) •  
وفي عام ١٩٩٠ نشر أدمون اليابس مجموعة من القصائد التي كتبها  
بين عامي ١٩٤٧ و ١٩٨٨ تحت عنوان « عتبة الرمل » • والديوان ضمن  
الحجم يقع في أكثر من ٤٠٠ صفحة وأغلب هذه القصائد من ذوات المقاطع  
الطويلة • بل إن فقرة بإكملها ، كما سبق أن رأينا ، يمكن أن تكون  
قصيدة أو بيتا من قصيدة :

« في الواقع فأننا لم نستسلم للطبيعة • بأن نطرد من مصر •  
لقد جئنا إلى باريس وعشت في المدينة التي يعيش فيها الشعراء الذين  
أرغب في أن أكون وريثا لهم • وبدلا من أن أرتبط بهم • فعلى العكس  
فأنني ابتعدت عنهم • وجدت نفسي على مسافة منهم • ليس على مسافة •  
ولكن في ابتعاد • لأنني أنا مرتبط بمكاني » (٢) •

ويقول اليابس في نفس الكتاب عن الصحراء : « عندما نتعرف على  
الصحراء • فأننا نبقى فيها إلى الأبد • ومن الصعب نسيانها • فصنت  
الصحراء ينخر فيك • فأنت هناك تكون نفسك • بمعنى لا شيء » •

---

(١) المصدر السابق •

le seuil du sable, Gallimard, Paris, 1990.

(٢)

« لأنه قيل أن تكون كلمة » فإن الكتابة سماعية • أنا شخص مرئي • أنا أرى الكلمة • أراها تتكون وترسم • وفي نفس الوقت اسمها • هناك أولا نوع من الحركة تخرج فجأة من الكلمة وتروح تأخذ معناها • وهكذا الشعر • كما أن بعض الشعر يبقى صامتا • ليس هناك سوى الصوت الذي يمكن إضافته ، والخيال الذي يمثل الجزيرة فجأة •

« الكتابة حياة اختفت • الشعر يوقظ أو ينبه فينا الذكرى • وطالما أنه يمكن أن يكون أيضا • فانه يثير ذكرياتنا • وفيه تبدو الدهشة أمام الجملة التي تتفكك تقريبا دون أن نعتينا كثيرا • كي نعبّر عن الحب • لا نريد أن نقول « احبك » ثم سيصبح للشعر حركته وحبه الذاتي » (١) •

### جويس منصور ( ١٩٢٨ - ١٩٨٦ )

تلتحق الشاعرة والروائية جويس منصور الى عائلة يهودية كبرى عرفت في مصر من خلال أنشطتها الاقتصادية والتجارية وهي عائلة حدس • فجويس هي ابنة تاجر كبير اقضى عمل الأب أن ينتقل بين بريطانيا ومصر • وفي أثناء إحدى هذه الجولات ولدت جويس في عام ١٩٢٨ (٢) •

ورغم أن جويس الصغيرة قد اتقنت اللغة الانجليزية بحكم ترديدها الدائم على بريطانيا • الا أنها التحقت في القاهرة بأحدى المدارس الفرنسية • باعتبار ، كما أشرنا ، أن هذه اللغة تمثل انعكاسا للرقى الاجتماعى أكثر من الانجليزية في تلك الآونة • لذا فقد قرأت الأدب الفرنسى • وراحت تعبر عن مشاعرها بهذه اللغة • ثم انتهت من كتابة أول قصيدة وهي في الخامسة عشرة • في عام ١٩٤٨ كانت قد انتهت من جمع ديوانها الأول « صرخات » وفي تلك الآونة كانت قد تعرفت بالشاعر السريالى جورج حنين الذى راح يشجعها • وكان أكثر الشخصيات التي تأثرت بها •

وقد تمتعت جويس منصور بقدر من الجمال قل أن تتمتع به امرأة في عصرها • هذا الجمال كان أيضا مفتاحا للدخول الى عالم رحب وواسع • وكما أصبحت الفتاة أن الله وهبها كل ما تتمناه أية امرأة في

---

(١) المصدر السابق

(٢) تم الرجوع الى الأعمال الكاملة التي صدرت للشاعرة جويس منصور من خلال ما نشره هنا عن الشاعرة • والكتاب منشور عن الناشر acla عام ١٩٩٠ •

الوجود .. الجمال الباهر والثراء الشديد والثقافة العميقة . والإبداع المتميز . بل وأيضا الزوج الذى تحمل به كل النساء . فقد تزوجت من شاب مصرى أكثر جاذبية ويؤمن بموهبتها . فراح يشجعها ويدفعها الى السفر الى باريس عندما وجد أن فرصة نشر شعرها المكتوب بالفرنسية أفضل . ففى عام ١٩٥٢ نشر ديوانها الأول بعد خمس سنوات من الانتهاء من تأليفه لدى الناشر .

وفى باريس كان اللقاء عاصفا ومندويا . فقد علق أندريه بريتون أنه من أجمل ما قرأ من شعر فى حياته . وطلب لقاء الشاعرة . وراح يعبر عن دهشته لجمالها « الفرعوى » حين التقاها مع زوجها . وهو يقول : « أنت أول امرأة امكنتها أن تكتب عملا غريبا كشف عن كل ما يمكنون صدرها » .

ولم تقطع جويس منصور علاقتها بالقاهرة . وقد كتب انيس منصور عن الصالون الأدبى الذى كانت تعقده فى جريدة أخبار اليوم - ٦ سبتمبر ١٩٨٦ - قائلا : « كان الحاضرون من رجال ونساء يأكلون ويشربون حول حمام المباحة ويتحدثون فى الشعر والأدب والفن بالفرنسية والانجليزية والاطيالية والعربية .. وكانت معجزة هذا اللقاء أو الغداء طفلة تلقى شعرا باللاتينية . فعكفنا جميعا على الترجمة والتفسير والنقد والمقارنة » .

ويقول : « كأننا فى قمة جبال الأوليمب .. أو جبل باراموس حيث يلتقى الآلهة وأنصاف الآلهة والشعراء والمطربون فى كورس سماوى .. كأنهم ليسوا على هذه الأرض وكأنهم ليسوا منها .. لم أكن أعرف ذلك . ولا تخيلت . ولكنه امكن » .

فى العام التالى ١٩٥٤ نشرت جويس ديوانها الثانى تحت عنوان « تمرقات » الذى أثار ضجة جديدة حول هذه الموهبة وكتب عنه أدباء بارزون مثل أندريه بيبير وهنرى ميشو . ومنذ ذلك الحين أصبحت جويس وزوجها صديقين حميمين لأندريه بريتون الذى كان لا يخفى أن المبة هى ملهمته لكل أشعاره . كما انتقل هذا الإلهام لأغلب الشعراء والرسامين السرياليين الذين أعجبوا بجويس كشاعرة وكامرأة جميلة . فكم رسموا لها من لوحات ! . كما راحت الشاعرة تنشر قصائدها فى كتالوجات معارض رسامين عديدين مثل الفنان الكندى جان بنوا والإسباني « باتا » الذى صورها كثيرا تحرق صدر الفنان . ثم الفريدو لام . وبيير الشينسكى . وسافنبرج . وتوين . ولينور فينى .



وقد عبر أندريه بريتون عن إبداع جويس منصور قائلا انهيا  
« حديقة هذيان هذا القرن » . كما أكد أكثر من عرفها أنه لا يوجد اختلاف  
بين أناقة هذه المرأة كما عرفها الناس . وبين أناقة شعرها ، وكأنهما  
كيان واحد .

في أعمالها الكاملة نجد كافة نصوصها النثرية وقصائدها المنشورة  
والتي ظلت تكتبها حتى وفاتها في ٢٨ أغسطس عام ١٩٨٦ . وقد تم  
ترتيب هذه الأعمال حسب النوع الأدبي . فهناك نصوص قصصية نثرية  
نشرت عام ١٩٥٨ تحت عنوان « الراقصون الراضون » ، ومسرحية  
قصيرة منشورة عام ١٩٦٨ تحت عنوان « أزرق الأغوار » ، ومجموعة  
قصص قصيرة منشورة عام ١٩٧٠ باسم « هذا » ، أما دواوينها الشعرية  
فهى : صرخات ، عام ١٩٥٢ ، ثم « تمرقات » ، ١٩٥٤ . و « كولاس » ،  
١٩٦٠ ، ثم « المربع الأبيض » ، ١٩٦٥ ، و « اللفتات » ، عام  
١٩٦٧ ، و « فالوس والومياء » عام ١٩٦٩ ، ثم مجموعات من القصائد  
المتناثرة كتبها في كتالوجات معارض الفنانين - كما أشرنا - . الأبرز  
الكبير ، عام ١٩٨١ ، و « نيران مستعمرة » ، ١٩٨٥ ، و « ثقب سبداء »  
عام ١٩٨٦ .

وفي إبداع جويس منصور تجد الفنان المؤمن بحرية التعبير .  
ويانطلق القدرة على العطاء ، فلا حواجز يمكن أن تقف أمامه من أجل أن  
يمبر عن مشاعره . فنحن في الأحلام نرى كل شيء مباحا . والكوابيس  
مثلا تمثل حقلا خصبا لتحطيم الأزمنة ، والإماكن والألوان والتراكيبات  
المألوفة .

ومن المعروف أن السرياليين كانوا يؤمنون بثلاثة فنون ويتعاملون  
معها في المقام الأول عن بقية الفنون وهى على الترتيب الفن التشكيلي ،  
والقصيدة ، ثم السينما ، ففي هذه الفنون يمكن للفنان أن ينطلق دون أن  
تعرقله حدود . وهو لا يصبح أسيرا إلا لما يعتقل في نفسه . أما الرواية  
وفن القصة بشكل عام فإن الفنان غالبا ما يجد نفسه فيه مخبوسا  
في إطار الحدود . ومشاعر الآخرين . أما فى القصيدة فإن الشاعر مخبئ  
على أن يعبر عن نفسه فى المقام الأول . وفى اللوحة فإن الريحشة والألوان  
فما تبض الفنان وخفقات قلبه .

ولذا ، فلا يمكن أن نعتبر تلك النصوص النثرية التى قسمتها جويس  
منصور بمثابة إبداعات قصصية . كما لا يمكن إدراجها تحت تقسيم  
الشعر المنثور . فهى نصوص طويلة مختلفة الشكل ، فيها الأشخاص  
يتحركون ، لكننا لسنا أمام موضوع قصصى محدد ، مثلما نحن فى اللوحة

المريالية تنتقل من عالم هلامى آخر دون أن نتساءل عن السبب .  
ولا نعرف النتيجة .

وفى القصص « ماري أو شرف الخدمة » تمزج الكاتبة بين أزمنة وأماكن عديدة . فهى تشير فى السطور الأولى الى أن الأحداث تدور فى بدء الخليفة . ثم نعرف أنها تدور فى شمال أفريقيا داخل فندق صغير تحفه الشوارع الواسعة المكتظة بالناس . ومارى بطة القصة تتمتع بحسية واضحة . وفى القصة هناك سفاح يجالس الناس ويضحك معهم . ومارى تشعر بالقلق لأن السفاح قد يغيب بضعة أيام . تجلس الى جوار النافذة تنتظر ظهوره . تعتمد الا تحدث الى أختها جيرمي عن انتظارها . لكن قلقها لا يمكن أخفاؤه . ومارى امرأة تعشق الأحلام . فى كل ليلة تنام مرة واحدة . وتعيش الحلم ببيكرته فى روحها . ترى نفسها تجرى بلا ملابس وسط رياح مستعرة أن تكشف سرها . وتحس بالمياه ثقيلة . وترى طائر الكوندور يحلق فى السماء . والطيور تصدح . وتقلب ماري كي تتمتع أكثر . فتقسم نفسها وعفتها فوق آخر شمالات العفة . وترى الشارع وقد افقده الأسمنت عفته . فتهرول فى ضباب المدينة . وتحس بارتعاد أصابعها وتلمس جلدها الطرى والرخو تحت أشعة القمر . فتسبح فى الرمال ، والضباب والمستنقع والسماء . وترطم المصابيح بين السحب العابرة كأنها الكعكة . وتتشكل الأزهار فى جوهر كل حقل ، وتمسك ماري بزهور المرجريت . وقد اغرورقت عيناها بالدموع . وأمسكت فى سعادة بالأوراق الوردية الملثية .

ومن هذه الفقرة نرى أننا لا يمكن أن نعيش مثل هذه الأجواء الا فى أحلامنا . حيث تتعاقب الأشياء دون أقتناع أو تسابع . وتتدفق دون ترتيب أو انتظار . فرغم أننا أمام علاقة غير موجودة بين ماري وسفاحها الذى لا نعرف عنه الكثير ، الا أن ماري فى حالة حلم وتفكير ومعايشة لخيالها طيلة أوقاتنا . سواء عندما تنام أو وهى تجلس على مقربة من النافذة تنتظر وصول هذا السفاح أو طوال ساعات النهار .

حتى هذا السفاح ، فإن ماري تراه بمنظورها الخاص . فهو « بشر » مثلاً يمتلك خيالا واسعا . ويعيش داخل تكرياته . يريد : أنا صاحب أسرة متزمنة ومحترمة . تتمتع بصحة طيبة . ولديها أفكار تربوية . أنا رجل فريد ووحيد .

وهذا السفاح يأتى الى ماري ، ربما فى خيالها ، من أجل قضاء لحظات حب غير ملموسة . يقول لها : « قفى » سوف تعيشين تبعاً

لرغبتى • تذكرى عقدنا معا • وعندما يغيب السفاح ترقد مارى فوق مضجعها • وتنتظر الى البياض تناديه بدلا من السفاح الحاضر الغائب • وقد تقرض بعض الأشعار • وتهتف أكثر من مرة باسم السفاح • « تتنهد مارى • وتترك نفسها تصبح لحظة طويلة بين حالتين من الوعي ودون أن تضع فى قطيفة نومها • ليست لديها قوة التفكير ولا القدرة على التنفس • تبدو افكارها باردة كاتها أشياء تتصلق بتكامل فوق فروة رأسها • وصور رخوة غير محددة الأشكال » •

وفى هذه الأقصوصة الغريبة لا تنمى جويس منصور أنها شاعرة • فمارى تقرض الشعر وهناك مقاطع من قصائد تنطق بها • والقصة لا تضم سوى شخصيتين فقط هما مارى والسفاح الذى ليس بقاتل • « غنى السفاح بصوته الجميل كرجل فخور بقوته • وتتبعه النساء متكائفات الأيدى ، ووافقات فى أنفسهن ، نظرت الى الباقيات من كوخها وقالت بحزن : لست سوى فارة فى فنلق • انصانة مسكينة ثم انصالت للدموع على خدها • وهبت رياح شريرة • الزهور والعصافير والأشياء ذات الألوان اللامعة والروائح العطرة ، هبت من الضوء المعتم فى الروح الممتدة وسط حالتى النوم واليقظة » •

ورغم أن « مارى أو شرف الخدمة » هى الأقصوصة الأولى فى كتابها « المتمسكون بالراضون » ، الا أن الناقد لا يمكن أن يضعها فى تقسيم ادبى معين • فهى ليست بالأقصوصة لأنها تقع فى أكثر من سبعين صفحة ضخمة الحجم ، وهى ليست رواية بالمعنى المتعارف عليه الا اذا أدرجناها تحت تسمية « الرواية الجديدة » • أو الإبداع السريالى • وكما أشرنا فان النصوص الروائية التى كتبها السرياليون نادرة للغاية •

والنساء فى بقية نصوصها القصصية غارقات فى أحلامهن مثلما كانت مارى ، وهن يعشن فى عالم غامض مثل كلارا فى أقصوصة « السرطان » ، فهى لم تخرج أبدا من منزلها ولم يسبق لها أن شاهدت أحدا •

كما أن الموت موجود ككائن رئيسى فى أغلب ابداع جويس منصور النثرى • ففي أقصوصة « السرطان » تموت بين ذراعى حبيبها الرواية الذى يقابها بالشرطة تقبض عليه ثم تخلى سبيله عندما تعرف سر موت كلارا : « ماتت فى الرابعة صباحا • والتذكرى التى احتفظ بها عن هذه الليلة هى أننى لن أستطيع أبدا أن ألقاها • هناك مقعد من الضباب حولى • وبعض الحبر الرديء فى دس • ففدوت كالمجنون » •

أما فى مجموعة النصوص القصصية التى تحمل عنوان « يوليوس قيصر » فان الموت موجود فى الدماغ : « ماتت رأسى معه • لست سوى

كتلة من الرماد المكثوم والتي ترحل كل صباح من المصنع حتى اكسب حياتي . لأنه يجب أن نستمر على قيد الحياة . حتى ولو كنا بدون رؤوس . لقد تركت آخر أسناني اللبنية في فم زوجي الذي مات من التضخم الاقتصادي ، ورحت أعد نفسي لإجراءات الدفن .

« ارتديت ثوبا اسود . به ألف ثنية من الذكريات ، بالغ الاتساع عند الفخذين . وبالغ الضيق اعلى الصدر . لقد دفنت صديقي يوم خطبتنا » .

ورغم شهرة جويس منصور كشاعرة . الا انه بمراجعة اعمالها الكاملة فان مساحة اعمالها الفكرية تكاد تعادل كل ما ابدعته من شعر لكن يبدو أن مقولة الكاتب عباس العقاد ، أن خمسين قصة لا تعادل في قيمتها بيت شعر متميز ، صادقة . فلا تكاد تذكر جويس منصور بين كتّاب القصة القصيرة ، ولا الإبداع النثري بالمرّة . رغم أهمية هذه النصوص كما رأينا . ولا تجيء أهمية هذه النصوص فقط في سلاستها ولغتها الراقية . بل لأنها بذلك تكون من بين السرياليين الذين سعوا لافساح مجال الإبداع أمام عطائهم . فكما اشرنا فان القائلين من السرياليين قد اتجهوا الى فن القص . وقد تعمدنا أن نعود الى هذه النصوص ونقتطف منها لنتأكد الى أي حد افادت جويس منصور النثر بشاعريتها .

وجويس منصور ظلت ودية لسريالياتها حتى آخر كلمة كتبها قبل وفاتها . ليس فقط لأنها اخذت كافة اعمالها الى أندريه بريتون رائد الحركة السريالية . ولكن أيضا لأنها رسمت في نثرها عشرات بل مئات من اللوحات السريالية . ولم تنس أبدا أنها شاعرة وهي تكتب النثر سواء النصوص القصصية أو المسرحية ذات الفصل الواحد التي تضمنها الأعمال الكاملة .

لكن ، من الواضح أن نثر جويس منصور قد اختلفت أبعادها طوال السنوات الإبداعية ، ففي مجموعتها وهذا المنشورة عام ١٩٧٠ بدت كأنها تتكلم وتصف ظواهر الأشياء أكثر من اعماقها . لكن الموت ومراسيم الدفن لا تزال ماثلة في ذهنها . ففي القصيدة « النقطة » تصف جنازة بتفاصيل دقيقة من خلال المراسيم نفسها . ومن المعروف أنها في النصوص التي سبقتها عن مثل هذه الشعائر ، كانت تتعامل معها كأنها أشياء من الأحلام ، تابعة من الوعم والماضي والحاضر والمستقبل معا في مزيج من الصعب تحديد هويته ، أو معرفة أبعاده .

الا أنها تتحدث عن هذه الأمور في هذه القصة مثلا على النحو التالي : « تم الدفن في اليوم الرابع . بدت الأم كأنها تتجنب وسط الخطبة . بدا النحيب طويلا ومثيرا للملل رغم هذا المشهد الدائر في غايّة

« ماري كيلو » • قالت ماري أنني لم أسمع شيئاً عندما حضرت الحفل ، بل رأيت الأم تتمخط مرات عديدة بقرة » •

وكما نلاحظ فإن أغلب هذه القصص لا تنتمي الى البيئة العربية مثلما فعل أدباء آخرون • لكننا بشكل عام أمام حالات انسانية مجردة • ورغم الأسماء غير العربية • إلا أن النصب ، مثلاً ، عند المقابر ظاهرة انسانية •

وبملاحظة القصة التي كتبتها في الثمانينات تحت عنوان « انقيلولة » نجد أن جويس منصور قد ابتعدت بشكل ملحوظ عن أعماق النفس البشرية وتصورها ، واهتمت بالحديث عن البشر من الخارج أكثر • فالرواية هنا يراقب الآخرين كيف يمشون ويحركون • وهو يسجل رؤيته لما تراه العين أكثر مما يحدث للمرء من تأثير نتيجة لهذه الرؤية • ورغم تغير أسلوب الكاتبة ، فإننا نجد نفس الهم الذي طاردها دوماً • فالكاتبة التي أصيبت بداء السرطان سنوات لا تزال تتحدث عن الموت ، وعن هذا المرض اللعين بانكسار شديد : « راح ظل السرطان ينعكس فوق شاطئ مجهول • سريره خاو الآن • • وتبدد الهموم قابعة فوق وجوه مجموعة صغيرة من الزوار • بدعوا يفهمون أن عليهم أن يتمتعوا كي يتعلموا » •

وكتبت جويس منصور مسرحيتين قصيرتين • أحدهما لا يتجاوز عدد صفحاتها الاثنتين • وفي هذا النوع من المسرحيات نجد أنفسنا أمام شخصيات قليلة للغاية • فنحن في غرفة شبه خاوية حتى الجدران في مسرحية « أزرق الأغوار » • ومن الشخصيات هناك رجل عجوز وامرأة جميلة تدعى مود ثم ابنتها الصغيرة • أما الجو العام للمسرحية فهو الموت • فالمرأة ترتدى زي الحداد • والرجل يتألم من المرض • وهو ينظر الى ماضيه بحسرة • فقد كان يتمنى أن يصبح كاتباً ذات يوم ولكنه الآن لا ينظر سوى الذهاب الى الطبيب • أما الصغيرة جيروم فهي تنطلق شعراً وترقب ما يحدث في البيت دون أن تمتلك حلاً لما يدور حولها • تسمع أمها تقول : « كم أحس بالبرودة • في كل مرة أريد أن أتجمل • أحس أن على أن أحطم المرأة • لا أجرئ أن أرى أئداء الأخريات أكبر من صدرى » ، ومود امرأة مليئة بالأحزان • وعليها أن تتخيل نفسها بالغة السعادة حتى تتخلص من آلامها الحقيقية •

والمسرحية بمثابة محاوراة تنكشف فيها العلاقات الممزقة بين الأب وابنته وحقيته • فهو يذكر ابنته أنه بمثابة أب • فهو الرباط الوحيد بينها وبين طفولتها • أما الصغيرة جيروم فإنها تتخيل وجود شخصيات خيالية قابعة خلف زجاج نافذة غرفتهم الضيقة •

أما المسرحية الثانية « سكرة المدن الكبرى » فهي محاوراة بين رجل  
وامرأة أثناء لحظة هوى يبدوان وكأن كلا منهما يحطم الآخر .

هذا هو عالم جويس منصور الثرى . فماذا عنها كشاعرة ؟

لا شك أن شكل القصيدة قد تغير كثيرا عند جويس منصور . ففي  
ديوانها الأول « صرخات » اتسمت أبياتها بالعبارات القصيرة . ويمقاطع  
لا تزيد عن خمسة الأبيات غالبا في كل منها . ثم أصبحت هذه المقاطع  
طويلة . وبشكل عام فإن جويس منصور مهمومة في شعرها بالحب  
والرجل ، والحياة . وايضا الموت والمرض . وفي قصائدها الأولى كانت  
تستعذب الحب . الا أنها في قصائدها الأخيرة استعذبت المرض والألم .  
وفي كل عشقها للأشياء ذهبت جويس منصور الى أقصى الحدود . أحبت  
حتى النخاع . ولدرجة أسالة الدماء . ولم يكن يهمها في ديوانها  
« صرخات » أن تمنون أشعارها . قيدا للديوان كله وكأنه بمثابة قصيدة  
واحدة . ثم أصبحت لكل قصيدة في ديوانها التالية عناوين وموضوعات .

وقد تخطت جويس منصور الكثير من قيود القصيدة . وإن كانت قد  
التزمت بموسيقا الشعر . وفي أغلب قصائدها هناك دائما تساؤلات  
ممزوجة بالتعجب . لا اجابات عليها . ويهمنا هنا أن نقتطف بعضا من  
نماذجها الشعرية في مراحل عطاها المختلفة . ففي « صرخات » تقول :

رايتك عبر عيني المغلقة

تتسلق سور أحلامك الخائف

وتلفد قدما من قدميك على العشب النائم

ترقد عيناك فوق المسامير اللاتئة

بينما أصرخ دون أن أفتح فمي

كي أفتح رأسك لليل .

تقبل صلواتي

الهم أفكارى الملوثة

ونفسي . حتى تفتح عيني

لمقريا ابتسامة السفاح الداخلية

نقية ولو لسرة .

اصلبنى يا يهوذا .

وفي نفس الديوان « صرخات » أو قلنقل في نفس القصيدة التي  
لا تكاد تنتهى تقول :

الذباب فوق السرير  
فوق السقف في فمك وعينيك  
نائما فوق ملاءة حتى رقبته  
هناك رجل مكر جاهل  
أترك لي جلدي  
ولا تفرغ بطني •  
وليس لظلك فم  
وليس لفرطك باب  
وعينك بلا نظرات  
ويلا رحمة •• بلا لون  
وخطاك تسير  
يلا السر  
نحو الضوء المثير  
أنه جحيمي •

ويكاد يكون ديوانها الثاني « تمزقات » المنشور عام ١٩٥٤ مشابها  
لليوان الأول ، سواء في شكل القصيدة ، أو في موضوعها وأيضا في  
لغتها • لكن كل هذا بدا يحدث شكلا جديدا في ديوان تكراسر، المنشور عام  
١٩٦٠ • فنحن أمام قصائد متعددة • ولكل منها هوية محددة • ولأول مرة  
تكتب جويس منصور القصيدة ذات التفعيلات المتعددة • مثل قصائدها  
« لأنه ليست لك ساقان » ، و « الموتى في رؤوس الكلاب » و « عيون  
الأصدقاء » ، إلا أنها استعملت للتفعيلة الواحدة في ديوانها الرابع « المربع  
الأبيض » المنشور عام ١٩٦٥ • ويكاد يكون هذا الديوان بمثابة نصري  
لقصائد متعددة التفعيلات • ويهمننا هنا أن نقتطف بعضا من أبيات قصيدتها  
« باب الليل مقول بالقلل » :

أبحث عن الصحراء  
فوطئي جلف وسرى  
والحياة هي نفسها  
والطرب نائم في السرايات العميقة

وسجاده •

يمشى فى الحديقة المخلقة •

و ...

ولم تستطع الشاعرة أن تخفى آلام المرض فى ديوانها الأخير «ثقوب  
سوداء» المنشور عام ١٩٨٦ • فقد تحولت الأجلال الوردية والمشاعر  
الحسية التى ملأت ديوانها الأول الى تأوهات ألم • واختفت مشاعر الحب  
بشكل واضح • فهى تقول فى آخر قصيدة نشرت لها قبل رحيلها :

نحن لا نعيش مع الموتى

فهم ينزلون فوق ملاءات النسيان

لحو ثقوب سوداء

يسبحون ويرتعدون فى رياح المساء

وتخوى عيونهم كأنهم الحمام

وتختلق أعضاؤهم

فى وحل النكريات

نحن لا نعيش مع الموتى

فأقواهم مليئة بالزبد

ومهما بذلنا من جهد

فإن تهداتهم الجائعة تمزق الهواء

كم تصاب

لكنهم لا ينكرون شيئا

مشقولون بمن يكونون

ويتمتعون بحدادهم

مشقولون بمن يكونون

ويتمتعون بحدادهم

ومن الواضح أن الشاعرة جويس منصور قد ابتعدت كثيرا عن  
عالم الباطن الذى يشغف به السرياليون كثيرا • وصنعت عالما جديدا  
تماما فى قصائدها الأخيرة • عالم سوف تذهب اليه راضية • ومثلما  
كرمت مشاعر الحب فى قصائدها • ومثلما مجبت الحياة فى أشعارها •  
فلم لا تفعل ذلك تجاه عالمها الجديد الذى تتجه اليه فبدت كأنها تضع  
لنفسها رثاءها الخاص بها •



## ادمون المليح ( ١٩١٧ ) :

عرف ادمون عمران المليح في الثقافة المغربية الحديثة ، كواحد من كبار الفلاسفة ، وكبار المهتمين بالفكر الشيوعي وذلك حتى عام ١٩٨٠ . حيث نشر روايته الأولى «مسيرات ساكثة» أي وهو في الثامنة والعشرين من العمر . والطريف ان هذا الفيلسوف الذي بدأ الكتابة الإبداعية وهو في هذه السن قد نشر ثلاث روايات في خلال ست سنوات ، ففي عام ١٩٨٣ نشر روايته الثانية « عيلن عيلن أو ليلة الحكى » Ailen Ailen ou la nuit de récit ويعد ذلك بأربعة أعوام نشر روايته الثالثة « ألف عام ، يوم واحد » 1000 ans, un jour .

والمليح من مواليد مدينة صافي المغربية في عام ١٩١٧ من عائلة يهودية . وفي عام ١٩٤٥ انضم الى الحزب الشيوعي الذي كان في طور التكوين . ثم تولى وظيفته كمسكرتير شباب الحزب . وفي عام ١٩٤٨ انضم الى اللجنة المركزية بالحزب . ثم الى المكتب السياسي . وقد اشترك المليح في النضال من أجل استقلال بلاده . ثم استقال من الحزب عام ١٩٥٩ . وقطع علاقته نهائيا بالسياسة . وفي عام ١٩٦٥ سافر الى فرنسا واختارها مستقرا له .

والجدير بالذكر ان الكتب الثلاثة التي نشرها المليح ، ليست روايات بالمعنى المفهوم عن فن الرواية . ولكنها اقرب الى نصوص روائية . يسترجع فيها الكاتب سنوات الحنين التي عاشها ، خاصة في المغرب . وفي هذه الروايات تتكرر نفس الشخصيات مثل شخصية « عيلن » التي كانت بطلة روايته الثانية . لذا ، فكما جاء في جريدة « لوموند - ٢٣ مايو ١٩٨٦ - فان رواياته الثلاث بمثابة ثلاثية .

ورواياته ، كما اشرنا ، هي روايات نكريات . خاصة روايته الثالثة : «ألف عام ويوم واحد» . فهو يصور حياته كما عاشها «على المرء أن يكتب عن حياته دون أية علامات تنقيط» . احترم أن تطرح هذه العلاقات نفسها أمام عيني . انها مرتبطة معا بنفس الطريقة التي يرتبط فيها الزمن بالحياة . احب الزمن المعتد ؟ ما هي . واحب تقطيع المشاهد . لقد رفضت التقسيمات . ربما . فترى هل هذا الكتاب رواية . لنقل انه نص أدبي ولكنه ليس الشكل التقليدي للرواية . فقصه الحياة تثير في الشجون . ولكنني ان ارويها بأسلوب تقسيم النبات في علم النبات « (١) » .

ويظل الرواية يدعى تسميم • وهو يبحث عن أولمبيوس كي يرحل معه في مركبه التي تسافر عبر البحار • وإن يسلم أمره اليه • وبينما هو في رحلته ، يتأمل المصير الغامض لشعب يبحث عن آثاره • في ومضات التاريخ • وفي العنف الذي ساد البشرية • والصداع واللحظات البارزة من انتصارات وخفاقات في تاريخ البشر •

يتصرف المليح كأنه إذا أراد أن يتكلم عن نفسه ، فليجعل آخرين يفعلون ذلك نيابة عنه • ويروي الكاتب الحياة التي عاشها اليهود العرب مع اقربائهم من المسلمين في المغرب طوال ألف عام • هذه العلاقات بدأت الآن في التغير • ليس هذا الكتاب مصنوعا من أجل الشباب اليهود الذين لم يعرفوا هذه الجماعات • ويتصاعلون مثل كل الشباب المغربي • فالمغرب التي اتكلم عنها لم تعد موجودة الآن طالما أنها افتقدت واقعها الصافي • (١) •

ويتحدث المليح عن رحيل مجموعة من اليهود المغاربة • انه في أعماقه مغربي أولا • ثم يهودي ثانية حتى لو عاش في فرنسا أكثر من عشرين عاما • وذلك مثلما فعل الشاعر المصري انمون الياس • يختلف المليح في أن ذكرياته عن بلاده التي جاء منها ليست مليئة بالمرارة • مرارة الحنين بأنه يود أن يعود مرة أخرى • فالمليح يمكنه أن يعود • أما الياس فليس ذلك في مقدوره • أن انمون المليح ملئ بمشاعر الحنين ولكن يكفيه أنه عاش هناك كل هذه السنين •

في روايته « ألف عام يوم واحد » عام ١٩٨٦ يتحدث الكاتب عن حرب لبنان • فهو يحس أن لبنان هي أيضا وطنه • لأن هناك عربا مثله • ويتكلم بصفة خاصة عن الغزو الاسرائيلي للبنان في صيف يونيه عام ١٩٨٢ • وكيف كان أثر ذلك على الذين عاشوا تحت سماء باريس • لقد تمزق الكاتب من ذلك العنف المتوحش «هل حقيقة ما يحدث هناك؟» (٢) •

وقد عبر الكاتب في الصفحات الأولى من كتابه أن ما حدث في لبنان كان الدافع الأول لتأليف هذه الرواية • « لا شك أن هذا الكتاب مرتبط بحرب لبنان ، لكنني لا أريد أن أغلق على نفسي باب السياسة • فليس هذا الكتاب بمثابة رواية ملتزمة ، بل أنه ضد كل ما كنت أتمناه أن أخرج من كل رسوم الكاريكاتير • وإن أهرب من كل الشعارات » (٣) •

(١) المصدر السابق •

mille ans, un jour. Edmond et maleh, la pensée sauvage, (٢)  
1986..

(٣) المصدر السابق

لا شك أن عمران الملبع يعرف عما يتكلم بالضبط . فقد سبق أن اشترك في تحرير وطنه ، المغرب ، من الاستعمار . ولكنه عندما كتب هذه الرواية لم تكن لديه أية قدرة كي يناضل من جديد . لذا ، فهو يكتب كتابا لعله يكون رسالة بدلا من السلاح الذي حمله فيما قبل . فهو ، على سبيل المثال ، يصف كيف بدأ اليوم جميلا في مخيم صبرا وشاتيلا قبل أن تجيء القوات الاسرائيلية . في هذا اليوم كان العشب ينمو فوق الأرض الممدة . لكنه انتهى وقد تلون باللون الأحمر من كثرة الدم . في هذا اليوم توجه نسيم بطل الرواية ، الى الشاطئ في المغرب . الناس هناك تنصرف كأن شيئا لم يحدث . فالمحلات مفتوحة ، والناس تثرثر ، والاصدقاء يلتقون . ويلتهمون الفول الساخن ويستمعون الى اغنيات الحب المصرية في شرائط الكاسيت .

ويقول الكاتب ان اسم نسيم مكثف بالحروف الناطقة . اسم حقيقي يأتي منه الزمن والكلام . وكذلك اسم حامد . وهو اسم الطفل في الرواية . والجدير بالذكر ان شخصيات هذه الروايات لها موقف من العالم ومن السياسة بصفة خاصة . وهذه سمة قد لا نلاحظها ، السياسة ، كثيرا لدى الادباء الذين يكتبون بالفرنسية . فتسيم له رايه الخاص في الموت . وهو لا يريد أن يموت . لكنه لا يريد للآخرين ان يموتوا . وهو يتساءل هل يمكن للموت أن يصنع للآخرين هويتهم ؟ هؤلاء الآخرون الحبالى بالنسيان . كما أن موقفه مما يحدث في لبنان على أيدي قوات الفسز الاسرائيلية واضح فهو يرفضه بعنفه ووحشيته ، كما أنه يرفض سلبية العرب من وجهة نظر أخرى . ولا شك ان الكاتب يصكب من افكاره وفلسفته على سلوك بطله . والكاتب يسمى البطل بالرجل ذى الالف قيمة . وصاحب الالف وجه والالف قيمة .

#### البيير ميمى ( ١٩٢٠ ) :

ولد في ١٥ ديسمبر عام ١٩٢٠ في اسرة يهودية بتونس . كان ابيه يعمل في صناعة الجرادح ولفته الأساسية هي العربية . التحق بالمدرسة الحاخامية . وانضم الى حركة الشباب اليهودي . ومدرسة كارنو . درس الفلسفة في الجزائر . ثم سافر بعد الحرب الى باريس ليكمل دراسة الفلسفة في جامعة السوربون ، وتزوج من فرنسية ثم عاد الى تونس حيث عمل مدرسا واقام معملًا للدراسات النفسية الاجتماعية . كما عمل مدرسا للفلسفة . واصبح مسئولًا عن الصفحة الأدبية في صحيفة « لاسكيون » . ثم رحل الى فرنسا في عام ١٩٥٦ عقب إعلان استقلال تونس . وعمل مدرسا في جامعة نانثير . ثم مديرا لمجموعة الأبحاث حول الاستقلال والأدب في المغرب . وقد نشر البيير ميمى روايته الأولى ،

« تمثال من ملح » عام ١٩٥٢ بمقدمة من البير كامى . ثم جاءت روايته « آجار » عام ١٩٥٥ . وتتابع أعماله الروائية « صورة مستعمر تسبقها صورة استعماري » عام ١٩٥٧ . و « صورة يهودى » عام ١٩٦٢ . و « الرجل السائد » عام ١٩٦٨ . ثم مجموعة مقالات تحمل عنوان « يهود وعرب » عام ١٩٧٤ . وقد توقف عن كتابة الرواية فى السنوات الأخيرة بعد روايته « الصحراء أو حياة مغامرات جيبير على الميمى » عام ١٩٧٧ . وفى عام ١٩٨٢ نشر كتابا عن « العنصرية » .

ويقول جان بيجو فى كتابه « قاموس الأدياء المفارقة » : « إن ميمى أراد أن يوسع مدارك الأفق ويزوج العالم . ولكنه انرك الاختلافات فى المزيج المتحد . فتابع أبحاثه حول الاختلافات وسيكولوجية الإنسان المغلوب على أمره كى يصل الى الإيمان فى التفكير حول الاستقلال . وفى نفس الوقت الذى يحقر فيه مفاهيم العنصرية والاختلافات المتعارضة فى داخله » .

وفى كتاب « الأدب الفرنكوفونى » أن ميمى رغم مقاديرته تونس فى عام ١٩٧٦ ، إلا أنه صرح بعد ذلك بعشرين عاما أنه رجل وفى لانتمائه التونسى وليس الى إسرائيل ، فتونس هى الهامة وهى اللوحة التى يرسم عليها . فهو يقول : « أرضى هنا » وقد وجدت فيها عالمى وكتبى » (١) .

وفى نفس الكتاب إشارة أن ميمى اعتبر نفسه يهوديا . وقد عكس تجربته الخاصة فى جميع كتبه سواء أكانت روايات أم مقالات : « فى حياتى » فإن تجربتى المعاشة تعطى وحيتها لعملى » .

والكاتب فى روايته متعمد من خلال إبطاله على كل كافة أشكال الضغط على الإنسان . وهو يرى أن الرواية هى وسيلة للمواجهة . وفى رواياته الأولى يمكن أن نكتشف أن للكاتب جيتو خاصا يسمى « الحارة » ، وما لبث هذا الجيتو أن اختفى فى أعماله التالية . وأصبح هناك إشراق خاص يعبر عنه . وفى روايته الأولى « تمثال من ملح » يحكى عن طفولته وسنوات المراهقة . أنه شخص يحس بالمهانة والمرارة والتعرد . ويعانى كثيرا من اللغة الفرنسية التى يتكلمها فى المدرسة . ولغته العربية الأم التى يتكلمها خارج جدران المدرسة . أنه طفل من أسرة بسيطة . وفقيرة . لكن هذا لا يمنعه أن يلحظ أن الثقافة الغربية التى يتلقاها فى المدرسة تسيطر على الثقافات الأخرى . لذا ، فهو يتركها خلفه ما أن يترك المدرسة . « أنا أسمى موريدخاى » ألكسندر بن لوى » .

« آه ! هذه الابتسامة الرقيقة من زملائي ؟ هل هي زقاق مصدود ،  
أم درب ؟ » كنت أجهل أنني أحصل اسما سخيفا • في المدرسة أعى اسمي  
في المقام الأول ، لا أعرف سوى اسمي الذي أخرجه من حافظتي • ومن  
خجلي • »

يجد الصغير نفسه يحمل العديد من الأسماء الثقيلة النطق •  
ولا يعرف الى أى منها ينتمى • وهو لا يستطيع أن يعتقد على أى منها •  
« سم نفسك ببيير أو جان • وغير عاداتك وغير تعمالك الظاهر في هذا  
البلد • أنا يهودى » وبشكل محدد أنا أسكن الجيتو • أو « أنا التمثال  
الكريه ، أو أنا رجل شرقي العادات » أو « أنا مسكين » • وعلى أن  
أرفض كل هذه المقولات الأربع • ولا أخجل منها بعد كانت مبعث احتقار •  
أو أن يسخر منها البعض أبان طقولاتي • (١) •

وفي روايته الثانية « أجار » يتحدث الكاتب عن تجربة الزواج  
المختلط ، والبطل هو تقريبا صورة مكررة من المراهق في الرواية الأولى ،  
لكنه أصبح طبيبا وتزوج من فتاة فرنسية جاءت الى تونس • ويرى  
الكاتب أن الزواج من أجنبية قد أعطى البطل تجربة جديدة عليه أن يتعلم  
منها • فعلى الزوجة أن تواجه عالما يختلف عن عالمها • ويقول الكاتب  
أن هذه الرواية بمثابة محاولة لكشف النقاب عن بعض الأمور السلبية من  
أجل الوصول الى أنجاح الزواج المختلط • والأخوة بين الشعوب • »

وقد عاد الكاتب الى نفس الشخصية في روايته « العقرب »  
المنشورة عام ١٩٦٩ • فنحن أمام الطبيب اليهودي مارسيل • أنه أحد  
الذين ظلوا في تونس عقب الاستقلال • وهذا الطبيب عليه أن يقوم  
بترتيب أوراق أخيه الأديب اميل الذي اختفى في ظروف غامضة • ويعثر  
في أحد أدراجة على بعض الأوراق • فيعكف على دراستها •

« مثالبه عن مهنته • كى نستريح • ولأن هذا يسبب له المتعة  
دائما • لم نبق طويلا في هذا المستوى الأول • أنه فقير • نصف اعمى •

---

(١) نفس المصدر •

رحل أبناؤه جميعا • تزوجوا • واستقروا • ولكنه لم يطلب منهم شيئا •  
بدا غير يائس • ويفضل هذه الآلة التي تملأ الغرفة • كان يفزل الخيوط  
الصفراء والحمراء • والخضراء • والبيضاء في لفات طويلة •

« إذا لم تود إلا بما ملوك كفقير • فالتزم الصمت » •

« ولكن هل كنت فقيرا • ضعيفا • مجهولا من الآخرين يا عم  
مخلوف ؟ » •

« أجل ، يا بني ، أجل • لكن عم تتكلم ؟ لمست فقيرا ولمست وامن  
القوى • هل تود أن تقول أنك فاقدا أهلية الاحترام ؟ هذا خطأ • من المهم  
أن تهين الآخرين • هل تعنى أنك غاضب على نفسك ؟ أسرع وعش في  
سلام يا بني • والا ستظل فقيرا ومتقسما » (١) •

وكما سبقت الإشارة ، فإن هذه النماذج من الأبناء العرب اليهود  
تؤكد أننا أمام أبناء وطنيين ، تجاه أوطانهم التي تربوا وعاشوا فيها •  
وعندما رحلوا عنها ، أو ظلوا فوق أرضها ، فإن أبداعهم مستمد من أديم  
هذه الأرض العبرية •

---

(١) نفس المصدر •

## أدب المهجر الناطق باللغة الفرنسية

أغلب الأدباء العرب الذين كتبوا باللغة الفرنسية ، يدعوا حيواتهم الأدبية في بلادهم العربية ثم سافر الكثير منهم الى باريس الى حيث فرص النشر الأفضل ، وإلى إمكانية أحسن للتواجد . خاصة أن عملية نشر الكتب المطبوعة بالفرنسية في الوطن العربي بدأت تنقلص بعد نهاية الحرب العالمية الثانية .

ومع سنوات الستينات والسبعينات لاحت في أفق هذا الأدب ظاهرة جديدة ، وهي ظاهرة أبناء المهاجرين الى أوروبا . لقد وجد هؤلاء الأبناء أنفسهم بين ثلاثة محاور . فهم ينتمون الى مجتمع عربي مسلم جاء منه الأمل . ثم هم يعيشون في مجتمع غربي يختلف . وهناك محور ثالث يمثل مزيجاً بين الاثنين السابقين .

وقد ذكرت آني كريتيكي أن شسايًا من الجيل الثالث من المهاجرين الجزائريين قد تحدثت إليها قائلاً : « نحن نتلقى ثلاثة أنماط من التعليم . تعليم من آبائنا . وآخر من مدرسينا . وثالث من الحياة . وهذه الأنماط الثلاثة تتضارب » (١) .

قابناء هذا الجيل الثاني ، أو الثالث عليهم أن يعيشوا في ازديادية ملحوظة . فهم في المدرسة قد يضطرون الى تغيير اسمائهم . فيتحول محمد الى ميمو أو موريس . وجميل الى جيمي . كم هم في أمس الحاجة الى الجماعة . وأن يذوبوا في داخلهم . ويخشون أن يبدوا مختلفين عنها . أنهم قد يخرجون من أصلهم الذين جاءوا منه . ويدفعهم هذا ، كما قالت السيدة / كريتيكي ، الى تغيير اسمائهم وارقاء الزى الأوروبي

كالجينز والحذاء الطويل والبلوز • ويصبح من الصعب عليهم السير في ركاب آباتهم أثناء رحلات العطلات الأسبوعية وهم يرتدون زي البدو • ولا توجه هذه المشكلة الغلمان وحدهم ، بل الفتيات أيضا • فالفتاة لا ترغب أن تكون سنديلا ، ولكنها تحاول أن تبدو طبيعية في مجتمع أكثر تحورا من مجتمعها الذي يرى أنه يجب أن تتزوج الفتاة مبكرا •

ولا شك أن مثل هذه التجربة يمكن أن تولد أعمالا فنية وأدبية متميزة • فهؤلاء الأدباء من الجيل الثاني والثالث لم يعيشوا في بلادهم إلا القليل من سنوات الطفولة الأولى • أو لعل بعضهم لم يطأ قط الأرض العربية لكنه يحمل هويتها وچمسيته • وهو مسلم عليه أن يلتزم بتعاليم الدين في المجتمع الغربي •

ولذا ، فإن تجربة هذا الكاتب قد اختلفت كثيرا عن ادب الانبياء الذي عاش رديا من شبابه الأول في الوطن العربي • فمن المعروف أن اندريه شديد والبير قصيري وأمين معلوف والطاهر بن جلون وكاتب ياسين وغيرهم قد تركوا بلادهم وهم في سن النضج • لذا ، فإن أغلب أعمالهم تدور في الساحة العربية بغض النظر عن الزمن الذي تجري فيه أحداث رواياتهم •

وبينما وجد الكثير من أبناء الجيل الثالث أن السينما والمسرح هما أفضل سبيل الإبداع • فإن هناك نماذج أخرى قد اتجهت فقط إلى الكتابة • وسوف نختار هنا نموذجين متقاربين متناقضين • الأول انبيد نشر روايته الأولى عام ١٩٨٢ • ثم سرعان ما تحول إلى السينما • فجاءت شهرته في عالم الفن السابع أكبر من شهرته ككاتب • وهو مهدي شرف • أما النموذج الثاني فهو لكاتبة عاشت أغلب سنوات حياتها في فرنسا وهي ليلى صبار •

مهدي شرف ( ١٩٥٢ ) :

يقول مهدي شرف في حديثه إلى مجلة « سينما توجراف » : « ولدت في قرية صغيرة جدا على مسافة خمسين كيلو مترا من مدينة « تلمسان » في الجزائر • وذلك في عام ١٩٥٢ • وكنت أتصور أنني سأعيش وأموت في هذه القرية الصغيرة • إلى أن وقع ذات يوم حادث غير مجرى حياتي • فقد ماتت أختي وقررت أمي أن ترحل عن القرية إلى المدينة • ودفع هذا يأيى إلى أن يسافر إلى فرنسا بحثا عن فرصة عمل • حدث هذا أيام حرب التحرير • وأصبح من الصعب على أبي أن يعود إلى الجزائر • لذا رحلنا إلى فرنسا للحاق به • وأصبح انساجنا صعبا في المجتمع الفرنسي • وعندما أتحدث عن العنصرية فأنا أذكر المدرسة بشكل



خاص ٠٠ كنت صبيا عربيا ٠ ولذا فقد تم ايداعى فى فصل للمختلفين فى مركز لاصلاح الشباب المنحرف ٠٠ كان كل الصبية من اصحاب المشاكل او من ايناء مدمنى الخمر وبنات الهوى « (١) »

ومهدى شرف لم يتلق تعليما منتظما ٠ ولكنه عمل فى المصانع الباريسية لسنوات عديدة ٠ حيث عمل فى البناء وفى أعمال أخرى وضعية ٠ ومنذ صغر سنه وهو قريصة لهذا التناقض الحضارى الذى يعيش فيه ٠ وقد استفاد مهدى شرف من هذه التجربة ٠ فكتب روايته الأولى « الشاى فى خدع آرشى أحمد » والعنوان قد يبدو غريبا بعض الشيء ٠ لكن من سياق الرواية منعرف مدى المعاناة التى عاشها البطل الذى ليس سوى صورة من شرف نفسه ٠

فنحن هنا أمام قصة صداقة تربط بين شابين مراهقين ٠ الأول عربى مهاجر فى باريس والثانى فرنسى ٠ هذا الشبان انخرطا فى زمرة الشباب ، ولا يملكان الكثير من المفردات للتعبير عن رغباتهما ٠ او لتحقيق أحلامهما ٠ هناك حيث البطولة مائدة فى الأحياء الشعبية او الأحياء التى يسكنها المهاجرون العرب ٠ وفى هذه الأحياء تزداد حوادث السرقة والاغتصاب وتبرز العنصرية وعدم المساواة ٠ بينما يحاول الكثيرون من الناس المحافظة على معانى الصداقة والحب ٠

وفى الرواية نرى امرأة فرنسية تدعى جوزيت تترك ابنها لأمراة جزائرية تدعى مالىكة ٠ وابن مالىكة يعمل فى البناء : « ماذا هناك من فجوات فى أعمال الفرسان ٠ قفى القلب تماما مثلما فى الحياة ٠ يبدو كل شيء صغيرا ٠ ولكنه يتسع مع مرور الزمن ٠ ويزداد اتساعا ويبدو أشبه ببحيرة ٠ تمزق ٠ وندوب لا تعالج ٠٠ لقد عانت هذه القجوات ٠ ويجب أن نهتم بها والا اختنقت ٠ لذا فالمرء تنتابه الرغبة فى الصراخ والرغبة فى الانفجار » (٢) ٠

كثيرا ما يدور حوار بين جوزيت ومالكة فى الهاتف ٠ أما الابن الصغير مجيد فانه يصحب أباه كثيرا الى مدينة الخجر التى جاء إليها الكثير من المهاجرين ٠ وبعد أن سقط الأب من السقف فان على مجيد أن يصحب أباه بنفسه ٠

والرواية تعبر عن الصعوبات التى يعانها الشباب العربى ، وهو يتلقى تعليمه فى هذه البلاد ٠ فهو لا يمكنه أن ينطق بكلمة « ارشميدس »

ألا لو قسمها ونطلقا بمفهومه الخاص « آرشي » أحمد ، ثم يندمج الكلمتين معا .

والمهاجرون في الرواية لا يتحدثون عن الوطن . ولكنهم يتحدثون عن البلاد التي يعيشون فيها الآن . فهم يخرجون في يوم العطلة مثل الآخرين من أجل النزهة . ولكن هذه المرأة المسلمة تمارس شعائرها التي تعلمتها بنفس الطريقة . إنها في البيت امرأة عربية . فهي ترى أن التافيزيون قد يكون مفسدة للأبناء عندما يعودون من الخارج . ويقول مهدي شرف في جريدة لموند - ٢ مايو ١٩٨٥ : « لقد كتبت الرواية كي أنشرها » . ولم تبع الرواية لفترة طويلة فبدأت أفكر في تحويلها إلى سينما » . ويقول أيضا في نفس الجريدة : « يتخيل البعض أن الناس الذين يسكنون المناطق الشعبية يعيشون في جحيم ، أردت أن أظهر العكس وأنه يوجد في هذا المحيط الهائل حنان كبير » .

والجدير بالذكر أن هذه الرواية قد فازت بجائزة أدبية بارزة تحمل اسم الأديب جان فيجور عام ١٩٨٢ ، ثم حولها مهدي شرف إلى فيلم في أول محاولة له في الإخراج السينمائي عام ١٩٨٥ وحصل من خلال هذه التجربة على جائزة أحسن مخرج في جوائز سيزار عام ١٩٨٦ . وقد أجرى تعميلا في عنوان الرواية إلى « الشاي في حريم أرشميدس » .

ويعد ذلك انشغل مهدي شرف بالسينما . فأخرج فيلما عن المهاجرين عام ١٩٨٧ يحمل عنوان « الآنسة منى » ثم بدأ يقدم أفلاما فرنسية الموضوعات لا توحى أن مخرجها من المهاجرين . إلا أن المفاجأة الحقيقية هي عودته في عام ١٩٨٩ إلى الإبداع الروائي من خلال عمله الثاني « حركي مريم » ، le Harki de Meriem ، لدى نفس الناشر .

وفي روايته الثانية عاد مهدي شرف للحديث عما يدور في أحياء العرب ببواريس . ففي هذا الحي تبرز العنصرية واضحة . ويموت شاب عربي على أيدي العنصريين . تدور الأحداث هنا في سنوات الخمسينات . وسليم بطل الرواية في الثانية والعشرين من عمره . وهو ابن لرجل جزائري من المناضلين . كان أبوه متطوعا في الجيش الفرنسي في شمال أفريقيا في زمن الاستعمار . ولد عزز الدين أبو سليم وترى في فرنسا وكان يحمل الجنسية الفرنسية . الآن ، نحن هنا أمام جيلين مختلفين من العرب الذين يعيشون في فرنسا . الأول انتفى تماما إلى الفرنسيين وخدم في صفوفهم . والثاني دفعته ظروفه أن يعيش في فرنسا

والد سليم يدعى عز الدين . كان عليه ان يعمل سائق اوتوبيس . ويعيش مع ولديه وزوجته فى المدينة . وهو رجل جاد ويتسم بالخلق الكريم . ولديه اعتزاز واضح بكرامته . وقد قام عز الدين بالساق ابنه فى مدرسة تحفيظ القرآن ، بفنسا وذلك بدافع الا يثنى الصفيير سليم القرآن الكريم ولا اللغة العربية . ومع ذلك فان زملاءه فى الكتاب يسمونه « الفرنسى » .

وعندما كبر سليم قرر ان يدرس القانون بناء على رغبة أبيه الذى تمنى ان يراه محاميا كى يمسح عن نفسه كل احساسه بالنقص . ويدفع هذا بسليم الى التفوق . ويزداد احساس الأب بالفخر . فيقول لزوجته مريم : « أصبح ابننا اقوى من الفرنسيين » . ويصبح سليم محط انظار المدينة . فعمدة المدينة يستقبله . ومدير المدرسة يقف الى جواره كى تلتقط له الصور .

وسليم هذا ، المتفوق ، عليه ان يدفع حياته ثمنا لعنصرية بعض الفرنسيين ضد العرب . ففى الليل وبينما هو عائد الى بيته يفاجأ برأكب دراجة بخارية يعترضه ثم يطعنه بالمطواة .

ويقول محمد عبد القوى : « فى نهاية سنوات الخمسينات لم تكن كلمات الحرب والاستقلال موجودة فى الريف الذى كان يعيش فيه عز الدين . بعيدا عن العاصمة الجزائر او عن الأوراس . لذا ، فقد كان يسخر حين يسمع ان هناك حربا او استقلالا . كان فى الرابعة والعشرين من العمر عندما انضم الى الجيش الفرنسى . ليس ضد احمد . ولكن ضد الجوع . والبطن الخاوية . وأرضه الجافة . والشمس التى جففت النهر الذى يفترق التربة . كانت الأرض شديدة القسوة وتشبه شعبانا يولى الفرار . ليس فيها شيء الا ونفق . مات اخواه الأكبر والاصغر . فهرب من الريف ينقعه الجوع . وهو الذى لم يبق له شيء فى حياته كى يعطيه لأقرانه » (١) .

عز الدين هو بالطبع الأدب الذى سافر الى فرنسا كما تحدث مهدي شرف عن أبيه . فعندما هاجر الى فرنسا كان يتصور ان الحياة فحنت أبوابها له . ولكن بعد ان اتجيب لها ولدا متقوقا ومتميزا فانه يحصد موته على أيدي نفس الأشخاص .

الأرض العربية غير موجودة بالمرّة فى هذه الروايات . ولكننا امام عرب يعانون فوق الأرض التى هاجروا اليها . ولا شك ان الحنين

---

Discours de la littérature, notre librairie, 1992, Paris, p. 129. (١)

هنا أضعف كثيرا من نوح الحياة التي يحاول إبطال مهدي شرف أن.  
ينجوها فيها مهما كان الثمن .

ليلي صبار ( ١٩٤١ ) :

الكاتبة الثانية التي تنتمي الى هذا الجيل الثاني من المهاجرين هي ليلي صبار . انها لا تعرف مثل مهدي شرف من اللغة العربية سوى كلمات مكسورة الأحرف . ولكنها تحاول أن تخرج من هذه الازدواجية الثقافية التي تعيش فيها . والتي عبرت عنها بنفسها في الكثير من المواقف . فقالت في كتاب « المسلمون في فرنسا » : « لا يمكن أن نقول أن مشاكل الهجرة المغربية أكثر عنفا والمأ ، وإن هناك بلادا قد تهررت وتجاوزت الحروب وتميش في حرية . فماذا عن هؤلاء القادمين من الجزائر أو المغرب أو تونس . يشعرون انهم ليسوا على ما يرام . سواء في فرنسا أو في الجزائر . لكن لماذا جاءوا الى هنا ؟ ربما لانهم لا يشعرون بالراحة في بلادهم الأصلية . وإن هناك نظاما سياسيا للنساء ، بشكل خاص ، وعلى الرجال أن يعيشوا الحياة التي يرغبون فيها سياسيا واجتماعيا وثقافيا » (١) .

ولدت ليلي صبار في ١٩ نوفمبر عام ١٩٤١ في قرية آفلو لاب جزائري وأم فرنسية . عاشت في الجزائر الى أن بلغت سن السابعة عشرة . ثم سافرت الى فرنسا للاستقرار هناك . حيث عملت مدرسة . ويلي صبار تكتب المقال والرواية والشعر . نشرت مجموعة من المقالات عام ١٩٨٠ تحت عنوان « انهم يقتلون الفتيات » ثم جاءت روايتها الاولى في نفس السنة تحت عنوان *la pédophile et la maman* ثم نشرت روايتها الثانية « شهر زاد » عام ١٩٨٢ . و « تكلم يا ولدي » *Parles tiston* عام ١٩٨٤ و « شيء يبعث عن شقيقة روحه » عام ١٩٨٧ .

ويقول حسن محمد موسى أن تجربة المنفى عند ليلي صبار تنطوي على بعد شخصي أصيل ومميز ، وهي قد ولدت وعاشت طفولتها وصباها في الجزائر لم تتعلم من العربية الا النذر اليسير . فالفرنسية بالنسبة لها هي لغة التخاطب والتعبير الأنبي . والمنفى عندها يراوح بين لغتي أمها وأبيها : « كانت أمي في منفاها تتكلم لغتها وكان أبي يكلمني بلغة أمي . كان هو الآخر منفيا في لغة أخرى ، لغة المستعمر . لغة أبي كانت في اذنّي وعلى الدوام . لكنها بقيت قريبة ومبعثرة في آن . ورغم ذلك كنت أعشق سماعها ملغمة بالمفاجآت وبالمصاعب في كل لحظة . حين يشرع أبي يتحدث لغته ، لا أفهم سوى بعض كلمات معزولة أترجمها »

أو ارتق منها خرقة معنى ، لكننى لا أبحث عن المعنى • اننى أسمع فحسب وأندمى للاصوات والنبزات وأتمنى لو أن أبى لا ينقطع عن الكلام •

« حين حضرت الى فرنسا انقطعت زمنا عن سماع العربية ، لغة أبى ، وقد عزلتني ثريعة الدراسات العليا عن الجزائر الأم • وخن الأب • لم ألاحظ احساسى بالوحدة فى لغة أمى ، ولأمرى وطنها فأنا لمست منفية هنا إذ أكتب بلغة أمى خصوصا أكاديمية للجامعة فى لغة دراسية اصطلاحية • وكنت أحاول الكتابة الأدبية خارج اللغة الدراسية فتستعصى على فكائنى فقبت الذاكرة » (١) •

ومن المعروف أن ليلى صبار قد تبنت الدفاع عن حقوق المرأة وكتبت فى هذا المضمار مقالات كثيرة نشرت فى العديد من المجلات الفرنسية منها مجلة « المصور الحديثة » كما نشرت لها مقالات تحمل توقيعها فى مجلة « اليوم السابع » •

وقد أعتبر خميس خياطى أن ليلى صبار - فى مجلة اليوم السابع ، أكتوبر ١٩٨٧ - كاتبة فرنسية • • وهو يرى أن لرواياتها طعما خاصا • طعم البحث عن الهوية والأم والابتعاد عن الأب والعالم الخارجى للأساسى والشقى • أما ثقافة الشمال الغربية فهي ممثلة فى كل صفحة مما تكتبه ليلى صبار عبر بيئة ثقيلة ، ثقل الأمى ، لكنها تحمل وراءه طعم الحرية • شهو زاد التى تجوب أناماء فرنسا بحثا عما يكون شخصيتها العربية • فقد سافر الابن كثيرا لكنه لم يجد ما يقوله لأمه التى لا تترك له أية فرصة كي يتحدث إليها •

وفى روايات الكاتبة ، كما يقول الخياطى ، « تبث ليلى صبار عن مخرج يمزج بين ثقافتين • وذلك حال جيل عربى يكمله ولد فى فرنسا ولكنه لا يعتبر نفسه فرنسيا • ولد بعيدا عن موطنه الأصلي ولكنه لا يعرف عن هذا الوطن إلا الخرافات والحوادث • جالس بين كرسيين ، ولا يعنى بهذا أو ذاك » (٢) •

وفى روايات الكاتبة هناك دائما النساء اللاتى يعيشن بين عالمين متناقضين • وهناك مسافات فى حياة هؤلاء النساء سواء مسافات زمنية أو مكانية • ومثلما حدث فى رواية « الشائى فى حريم آرشى أحمد » - فإن رواية « شيء يبحث عن شقيقة روحه » تجد صداقة بين فتى من أصل عربى وآخر فرنسى • وإذا كانت الصداقة قد نمت بين الشخصيتين.

---

(١) كتابة فى معنى اللغة - مجلة أوراق آيو غلبى - العدد ٣٠ •

(٢) جعفر رولان فى الزنزانة ، خميس خياطى ، اليوم السابع ، باريس ، أكتوبر

• ١٩٨٧

عنده مهدى شرف فى أزقة باريس المتيلة ، فأن صداقة جعفر بالفرنسى رولان قد نمت فى زنازة .

وفى السجن تاق جعفر الى مخاطبة العرب من امثاله . . لذا فلم يكن يعيل الى محادثة المساجين الفرنسين الذين لا يخلو سلوكهم من العنصرية ، ومن خلال قصاصات الصحف تمكن من معرفة عنوان فتاة عربية راح يرسلها ويخبرها انه فى سجنه يبحث عن شقيقة لروحه . . فتصله رسالة من فتاة عربية تسكن فرنسا تخبره انها ايضا تفتش عن هذا الشقيق .

ويبدأ جعفر فى الاحتكاك بالعالم الخارجى الداخلى . فهو يريد أن يعبر عن شعوره للفتاة بأن يرسل لها قصيدة مسجلة على شريط ، الا ان صوته يزعج زميل الزنازة الفرنسى . ومن هنا تقوم الصداقة بين جعفر ورولان .

ويتعلم رولان هذه التجربة الجميلة من السجن العربى . فيرسل خطابات الى فتاة فرنسية تدعى « آنى » مشغوفة بمسألة الغيبات ، رتدور الرسائل دافئة تعبر عن افكار الانسان وتمكس ما فى روحه .

وعندما يخرج جعفر من السجن يفتش عن الفتاة العربية التى كانت ترسله فلا يجدها . . لمعها كانت خيالا لا وجود له . وفى وسط زحمة بحثه عنها يلتقى بفتاة تدعى « ليز » ، انها المرأة التى كانت سببا فى دخول رولان ، السجن . « لقد كان للعامل الثقافى تأثيره فى علاقة ليز بجعفر . ترى ليز فى جعفر صورة الفارس العربى ويرى جعفر فيها الطبيعة الفرنسية والأرض الفرنسية التى يود امتلاكها . وفى فصول شيقة القراءة تصور ليز صبار التحام جعفر بالريف الفرنسى بوالدة ليز بالطبيعة الفرنسية وكأنه وجد فى كل هذه العناصر اوجها عديدة من شخصيته الدفينة . فتستغل ليز هذا التماثل وتؤثر على جعفر للقيام بسرقة أحد بائعى المجوهرات ، وتفضل السرقة ويرمى بجعفر مرة أخرى فى السجن ، فيلتقى ثانية برولان ، ويتغلب عليه الصمت » (١) .

اذن ، فليلى صبار قد فعلت ما فعله مهدى شرف . فليست ارض هذا النوع من الروايات فقط هى فرنسا . بل ان الإبطال الآخرين ، غير

---

(١) المصدر السابق -

العرب ، هم أيضا من الفرنسيين • وقليلًا ما نجد أن هناك صداقة بين عربي وآخر • بل على العكس ، في هذه الروايات ، أن يختار اصدقاءه من الفرنسيين سواء من الذين يدفعونه في الحياة • أو من الذين يقتلونه ، ويدفعون به إلى الهاوية • وقد اختلفت هذه السمات عما كتب بعض الفرنسيين انفسهم حين صوروا حياة العرب في الأحياء التي يعيشون فيها ومنهم مثلا رواية « هي نقطة الذهب ، Gout d'or التي كتبها ميشيل تورنييه عام ١٩٨٥ • فالعرب في هذه الرواية يعيشون في عالم عربي لا يخرجون منه الا عند الضرورة القصوى •

## السينما العربية الناطقة باللغة الفرنسية

شكلت اللغة التي يقدم بها الفنان العربي أعماله في المهجر عقبة في التواصل مع المجتمع الذي ينتمي إليه ، أو ذلك الوافد تجاهه . .  
هالفنان العربي الذي هاجر الى أوروبا في ربيع القرن الأخير يمكنه أن يتقن لغة واحدة للتعبير . اما لغة البلد الذي هاجر اليه . أو يظل يحتفظ بلغته العربية في أسبقيته عند التعبير . .

وقد ظلت مشكلة اللغة تطارد الفنان العربي ، خاصة القادم من شمال أفريقيا الى فرنسا فظل الفنان يقاوم رغبته في أن يقدم إبداعه الفني بلغة أجنبية لأن فيه موجه في المقام الأول من نبع تجربته العربية سواء اكان جمهور هذا الفنان هو العربي أم أي شخص آخر في العالم . لكن هذه المقاومة بدأت تقل بصورة ملحوظة خاصة مع نظام المنح الذي تقدمه وزارة الثقافة الفرنسية للمخرجين السينمائيين الذين يعملون في افلام تتفق مع الثقافة الفرنسية .

وهنا بدأت المقاومة تجاه استخدام اللغة الفرنسية في التعبير الفني تقل : فظهرت في السنوات الأخيرة مجموعة افلام ناطقة بالفرنسية تتناول أحوال المهاجرين العرب الى فرنسا وأوروبا من ناحية أو التجرد من هذه التيمة التي أصبحت مستهلكة والتوغل في الحديث عن مشكلات الانسان الأوروبي المعاصرة .

تطرح الباحثة أنى كريجيه كرينكى تساؤلا في كتابها « المسلمون في فرنسا » المنشور في عام ١٩٨٥ . « هل يمكن لثقافة مهاجرة حقيقية أن تتولد فعلا ؟ لقد بدأ المهاجرون في صناعة سينما خاصة بهم تسمى بسينما المهاجرين ، ويبدأ يظهر مسرح جديد به الكثير من أصالة البلاد التي جاءوا منها لكنه يختلف . وحدث نفس الأمر للفن التشكيلي . . »



أما المخرجة والروائية آسيا جبار فتقول حسيما نشرت مجلة جون أفريك : « الأمام هو تعريب العقل ، وتعريب النفس ، ويعد ذلك يأتي تعريب الأعمال الأوروبية » .

وترى آسيا جبار أن السينما هي البديل الرائع للكتابة : لأن للشخصية تظهر بمختلف أبعادها ، تماما كما هو الفرق بين الرسم والنحت .

ويمكن حصر الزوايا التي ارتبطت بها السينما العربية الناطقة باللغة الفرنسية في ثلاثة محاور أساسية هي :

★ المحور الأول: سينما الأقدام السوداء . وهي تعنى مجموعة الأفلام التي أخرجتها مجموعة من المخرجين الفرنسيين الذين عاشوا في الجزائر والمغرب العربي أبان الاستعمار الفرنسي ، وقد عاش هؤلاء الفرنسيون في الجزائر على أنها موطنهم الأول الذي تربوا فيه . ولم يعرفوا وطنًا آخر بديلا له . وكانت صدمتهم شديدة حين اضطروا للرحيل عن المغرب العربي إلى فرنسا فتمزقوا بين انتمائين : لنتماء إلى الجزائر التي تربوا فيها ، وانتماء آخر إلى فرنسا التي يحملون جنسيتها . وأغلب أعمال مخرجي الأقدام السوداء تعود ضمن هذا المحتوى . وكما قال أحدهم : « لم تكن بلادنا هي وطننا . كنا نتكلم لغة جاءت من مكان بعيد ، من ناحية أخرى هناك الكثير منا لم يذهب إلى فرنسا . هذا الوطن ، وهذه اللغة بمثابة أسطورة ، فكل منا ينطقها على طريقته . حتى اقتربنا من الأصل اللاتيني الذي وضعت في البداية منه الجملة التي قد تكون « أكثر أهمية » .

ويقول نفس الكاتب : « لم يكن وطننا أبدا بلادنا . ولم تكن جغرافية فرنسا هي تاريخنا أو جغرافيتنا . وكان اقتراننا يتمتعون بعيون زرقاء وشعر أشقر ، مما جعلنا أقل عيشية بالنسبة للأطفال هناك . كانت مدننا تنتمي إلينا . وكان وجودنا هناك مؤقتا ، لذا فقد كتب أصحاب الأقدام السوداء تاريخهم وجغرافيتهم من أجل تصوير الواقع . وقد ضاع كل هذا الآن ، لم تكن إلا ١٢٢ عاما حية هنا ، إلا أنها تمثل تاريخ البشرية » .

وقد أطلق تعبير الأقدام السوداء Pieds Noirs على هؤلاء الذين عاشوا في الجزائر وقد ظهر هذا التعبير كما يقول فريدريك موسور عام ١٩٥٦ في مجلة الإكسبريس في الزمن الذي كانت فيه الجزائر جزءا من فرنسا . وذلك على غرار زنجير أمريكا . أو ما يسمى بفرنسيي الجزائر واعتقد أن بعضهم قد تجاوز هذا الإحساس وقد جاء التعبير من الميثولوجيا اليونانية عندما وطأ هيراقليس بقدميه أرض آسيا فاستعمرها لأن سكانها راوا قدميه كبيرتين .

وأشهر مخرجي الأقدام السوداء هم الكسندر أركادى وروجيه حنان • وروبير حسين ولينز عمار • ويعتبر أركادى أكثر هؤلاء تأثيرا بحياته في الجزائر، أخرج للمسيما أربعة أفلام حول هذه الظاهرة هي، مضربة حظه ١٩٧٩ ، «العفو الكبير» ١٩٨١ ، «المهرجان العظيم» ١٩٨٣ . و «آخر ليلة في طنجة» • وأركادى - كما جاء في مجلة «سكويرا» - أغسطس ١٩٨٧ - مثل العديد من أبناء هذه الثقافة يحمل تمرزه في داخله منذ ربع قرن • فهو لا ينسى قبله طفولته • فنحن لا نتخلص بسهولة من الجذور • لأنها أشد قوة من أن نجتثها • • ومع هذا فهو لا يحمل في داخله أي شعور بالمرارة ، وهو قادر من خلال السينما أن يصور كل اشباح الماضي، ومن خلال الكاميرا يمكنه أن يكون شاهدا على هذه اللحظات التاريخية • ويتحدث عن قيلمه الأول أنه أحس بالحاجة لإخراجه ، والرغبة في ترجمة مشاعره الى صور ، وقد أصبحت الصور رمزا للجنون والفن والمعرفة • ولكل ما عرفه أصحاب الأقدام السوداء فلكل أسيرة من الأقدام السوداء عشرات الحكايات التي ترغب في أن تقوم بسردها •

ويقول أركادى انه يعود دائما الى الجزائر من أجل اسباب مهنية • ويرى انه « يوجد اختلاف كبير بين جزائر طفولته والجزائر الماصرة • ففي كل مرة يجد نفس الديكور واللون الأبيض الذي تطلّى به البيوت • والبحر السّدى لا يزال يحتفظ بزرقتة » ، بل انه يرى نفس مقابر الفرنسيين : « لم تتغير طووال عشرين عاما • لم تود أمي التي ولدت في الجزائر أن تسمع شيئا حول العودة للماضي وقد ألححت عليها منذ عامين • وقررت الحضور الى الجزائر • ولم تقدم على هذا • فقد كانت زيارتها رائعة • حيث التقت ببعض صنيقاتها وعادت الى سنوات طفولتها وشبابها » •

لقد ظل كل شيء في ذاكرتها عن الجزائر محفوظا دون أي نسدم وإذا داعبت حنين الماضي فسوف تتعلم أن تعود لتعيش في الجزائر •

★ المحور الثاني : وهو محور العرب الذين هاجروا الى فرنسا في اوائل الستينات • عقب تحرير الجزائر - مثلما تقول آني كريجييه كرينكي - والذين ارتبطوا بثقافتين : ثقافة البلاد التي جاءوا منها وثقافة البلاد التي هاجروا اليها • ولغة التعبير الأولى عند هؤلاء هي الفرنسية • اما اللغة العربية فتجىء في الدرجة الثانية خاصة عند التعبير في الفنون كالرواية والشعر والسينما • وفي حالات الألب كثيرا ما يصعب على هؤلاء الكتابة باللغة العربية بنفس الطلاقة التي تحدث باللغة الفرنسية مثل حالة المخرجة والكاتبة المغربية آميا جبار •

وقد بدأت هذه الظاهرة في جذب الانتظار عندما قام شاب جزائري يدعى عبد الكريم بهلول بإخراج فيلمه الأول « شأى بالنعناع » عام ١٩٨٢ . وفي نفس العام قام شاب من العمال العرب المهاجرين الى فرنسا بنشر روايته الأولى تحت عنوان : « الشأى في مخدع آرشي احمد » في دار نشر ميكرود ، ولكن الرواية ذابت مثل العشرات من الروايات في أروثة المكتبات الفرنسية الى أن عرضها مؤلفها مهدى شرف على المتجة ميشيل راي زوجة المخرج كوستا جافراس التي تحمست لانتاجها - من الجدير بالذكر أن عشرات الروايات العربية المكتوبة بالفرنسية لم تجد طريقها بعد الى الشاشة العربية سواء الناطقة بالفرنسية أم العربية - وهنا بدأت مرحلة انتقال السينما العربية الى اللغة الفرنسية والتمويل في أغلب هذه الأحوال يتم من قبل الحكومة الفرنسية . فمثل هذا العمل لم يكن له أن ينتج في العالم العربي ببليل أن أحدا لم يهتمس لانتاج الروايات الأخرى المكتوبة بالفرنسية لأدباء آخرين .

ورغم أن أسماء عديدة انضمت أخيرا الى قائمة المخرجين العرب المهاجرين الى فرنسا والذين يعملون بتمويل فرنسي ، ولا يعبرون قسط باللغة العربية ، الا أن مهدى شرف هو أهم هذه الأسماء فهو منذ أن أخرج فيلمه « الشأى في مخدع أرشميس » ١٩٨٥ يقدم فيلما جديدا كل عام . وهو يحظى في السينما العربية الناطقة بالفرنسية بنفس المكانة التي يحظى بها الطاهر بن جلون في الأدب العربي المكتوب بالفرنسية أما أهم الأسماء الأخرى فهناك رشيد بوشارب صاحب فيلمي « ياتون روج » ١٩٨٧ و « شاب » ١٩٩٢ .

ولأن رواية مهدى شرف عربية مفترية داخل اللغة الفرنسية ، فلا يمكن الا أن نعتبرها رواية عربية . وفي طاقم العاملين لفيلمه الأول المأخوذ عن هذه الرواية التي تغير اسمها قليلا، وهناك العشرات من الأسماء الفرنسية . . الا أن مهدى استعان أيضا بالكثير من العرب المقيمين في فرنسا . وهكذا حمل الفيلم الهوية العربية رغم أنه تمويل فرنسي .

ومهدى شرف مولود في مدينة ماغينيا الجزائرية في ٢٤ أكتوبر ١٩٥٢ . رحل الى فرنسا عام ١٩٧٠ وعمل في العديد من المصانع الباريسية . وحتى عام ١٩٨٢ حيث نشر روايته التي استقأها من تجربته الخاصة . حول العرب المهاجرين الى فرنسا . وهذا الموضوع هو شاغل مهدى شرف في العديد من الروايات والأفلام التي يكتبها مثلما حسنت في السيناريو الذي كتبه للمخرج السويسري آلان تانر تحت اسم « الأرض الحرام » ، عام ١٩٨٥ ، حول بعض الشباب الذين يهرون المخدرات عند الحدود السويسرية ، ومن بينهم فتاة عربية لا ترضى أبدا لحبيبها الأوروبي

ان يفضى بكارتها الا بعد الزواج . ثم اخرج مهدى افلاما اخرى هي « الآنسة  
حنى » عام ١٩٨٦ و « كاموميل » ١٩٨٨ .

تقول ميشيل راي : « لن ننسى ان كوستا جافراس مهاجر . وقد  
قرر ان يجمع كل المعلومات التي تتعلق بالجيل الثاني من المهاجرين ، عن  
الأطفال الذين وصلوا الى فرنسا في نهاية الستينات وما بعدها . وكانت  
المصادفة ان وقعت عيناي على مقال حول كتاب مهدى شرف ، وقررت ان  
انتج هذه الرواية . رغم ان الامر بدا اشبه بنزوة » .

والجيل الثاني الذي تقصده ميشيل راي هو الذي وصل عقب نجاح  
الجيل الأول في البقاء ، وقد اقترب بناء هذا الجيل الآن من العشرين  
ويردد احدهم كما جاء في كتاب « المسلمون في فرنسا » : « نحن نتلقى ثلاثة  
أنماط من التعليم : تعليم آبائنا وآخر من مدرسيننا وثالث من الحياة  
وتتضارب هذه الأنماط الثلاثة » . ومن أبرز أبناء هذا الجيل الروائية  
ليلى صبار .

وتتناول رواية مهدى نفس الموضوع الذي يلح على الانسان العربي  
في المهجر ، فالمرحوم عامل بسيط استطاع ان يكافح في حياته . ويعيش  
بين تضاربات الثقافتين اللتين انتمى اليهما . عمل في البذاء وعن هذا  
العالم صاغ أحداث روايته فالعمل ينتقل حيث توجد مبان جديدة . وفي  
الرواية يتحدث الراوية ان النطق باسم ارشيميدس أمر بالغ الصعوبة  
فاختار ان يطلق هكذا ارشي احمد . . . لكن ما ان انسج داخل اللغة  
الفرنسية حتى ينجح في النطق الصحيح فكثيرا ما ازعجته نظرية  
ارشيميدس « لقد كتبت الرواية كي انشرها » ولم تبع الرواية لفترة  
طويلة فبدأت افكر في تحويلها الى سينما « ( لوموند ٢ مايو ١٩٨٥ ) .

والفيلم حول قصة صداقة تربط بين شابين مراهقين : احدهما عربي  
والثاني فرنسي . عن حياتهما وانخراطهما في زمرة شباب حيث لا يملكان  
الكثير من المفردات للتعبير عن رغباتهما . وايضا بدافع الحشمة . هناك  
حيث البطولة سائدة في الأحياء الشعبية . والتخريب والسرقات والعنصرية  
والتعصب والظلم يحافظ بعضهم على معاني الصداقة والحب والدعابة  
والضحك . ويقول المخرج : « يخيّل للأشخاص الذين لا يسكنون المناطق  
الشعبية ان العيش فيها جسيم ، اردت ان أظهر العكس وأنه يوجد في هذا  
المحيط للتسع حنان هائل » .

وعن نفس العالم ايضا تحدث شرف في فيلمه الثاني « الآنسة منى »  
حيث تدور الأحداث من خلال شخصيتين احدهما عربية والاخرى فرنسية  
العربية هي سمير ، شاب ينتمي للعائلات المهاجرة التي تسكن الأحياء

الشعبية ببافيس ، انه يعيش هناك بلا بطاقة هوية . لهذا فهو عاطل دائما . صديق لثييه والبرد والداعرات . فيقرر ان يصانق رجلا مختلا يدعى الأنسة منى . وهذا الرجل يريد اخراج سمير من ظروفه . وأن يوفر له المسكن فيحاول ، سرا ، أن يساعده رغم أنه لا يختلف كثيرا عنه . فهو عاطل مثله ويسعى الى جمع مبلغ من المال لاجراء عملية يتحصل بعدها الى امرأة ، ووسط البحث عن النقود تحدث جريمة قتل وتتحول الأشياء الى سوداوية .

أما ثالث افلام مهدى شريف فكاموميل، فهو يختلف قليلا ، حيث رأى المخرج أن عليه ان يخرج من جعبة الهجرة والمهاجرين ولكن ليس عليه ان يعتمد كثيرا فهناك قصة حب رقيقة بين فتاة وشاب من الأحياء الشعبية، لقد انتقد الشاب الفتاة من موت محقق ويحاول أن يساعدهما بدوره في الحياة بعيدا عن المعاناة .

★ المحور الثالث : وهو يدور حول السينمائيين الذين سعوا للاستفادة من التمويل الفرنسى للأفلام غير الفرنسية التى يتم إنتاجها من قبل فنانين متأثرين بالثقافة الفرنسية ويطلق عليهم عادة اسم الفرانكوفونيين . أو الناطقين باللغة الفرنسية . وقد سمى أكثر رجال السينما العرب والأمازيغية لإيجاد تمويل فرنسى لأفلامهم قسرا الأماكن . البعض نجح والبعض لا يزال يحاول . بعض هذه الأفلام ناطق باللغة العربية . وحين يعرض فى أوروبا يتم تبلجه الى اللغة الفرنسية . أما البعض الآخر فهو يتكلم فرنسى مثلما فعل محمد الأخضر جامينا فى « الصورة الأخيرة » . وقد نجح أربعة مخرجين مصريين فى تدبير التمويل الفرنسى منهم يوسف شمامين فى انتساج « الوداع يا بونايرت » و « اليوم السادس » و « المهاجر » ثم يسرى نصر الله فى سرقات صيفية و « مرسيدس » أما تجربة « اختاتون » لشادى عبد السلام فلم تر النور أرحيل صاحبها . كما تم تمويل فيلم « شحانون وتباله » لأسماء البكرى عن رواية للكاتب البير قصيرى من قبل القناة السابعة الفرنسية . كما تم تحويل فيلمها « الثانى » كونشرتو فى نرب سعادة » من نفس القناة .

ومن فلسطين يبرز ميشيل خليفى ، كما أن هناك من الجزائر محمود زمرورى والأخضر حامينا ومزاق علواش ، ورضا الباهى من تونس . ولأنه من الصعب ان نتحدث عن كل هذه النماذج فسوف نختر بعضها منها . والغريب أن بعض المخرجين يداعب أفكار الغرب ربما أكثر من الأفلام الفرنسية . مثل قصص الحب المصنوعة على طريقة «رومي و جوليت» بين العرب واليهود فى « حب فى باريس » « لوزاق علواش » و « الصورة

الأخيرة ، لحامينا ٠ و « رياح السد » لنسورى بوزيد ٠٠ وهنا يلعب المخرج العربى المتحدث بالفرنسية لعبة مغازلة الثقافة التى تقوم بتحويله بالإضافة الى النقد الذاتى للثقافة والعادات العربية المهاجرة ٠ أو التى تسعى للهجرة، حتى وإن ظلت فى مكانها ٠ وهكذا فإن المخرج يضمن لفيلمه مغازلة الثقافة التى مولت الفيلم ٠ ونعيد القول بأن تجربة مهدى شريف وحصوله على التوزيع العالمى المضمون من خلال شركات التوزيع الفرنسية ٠ دفع وراءه الكثير من المخرجين المقيمين فى العالم العربى أن يسيروا فى نفس الدرب بعد أن حصل على جائزة « سيسار » عام ١٩٨٥ عن فيلمه الأول ٠

تقول موسوعة السينمائيين العرب التى أصدرها جان ميشيل كلونى باللغة الفرنسية أن محمد الأخضر حامينا هو صاحب الفضل فى انشاء سينما جزائرية ٠ وقد خصصت له اكبر عدد من الصفحات ، أكثر من أى فنان سينمائى عربى آخر ٠ وحسب البيان الفيلمى للمخرج فإن كل أفلامه قد أنتجت من خلال مؤسسة السينما الجزائرية ٠ فقد بدأ حياته السينمائية عام ١٩٦٤ بفيلم « زمن العودة » وهو فيلم قصير ، ثم فاز فيلمه الروائى الأول « رياح الأبراس » ١٩٦٧ بجائزة العمل الأول فى مهرجان كان ، كما نال جائزة احسن سيناريو من الاتحاد الكتابى السوفيت ٠ ثم تتابعت أفلامه ومنها «وقائع السنوات الجمر» ١٩٧٥ ، ونال جائزة السعفة الذهبية فى مهرجان كان فى نفس العام ٠ ثم كانت آخر أفلامه العربية « ربح الرمل » ١٩٨٢ ٠

لكن ، ما الذى دفع حامينا أن يقدم فيلما يختلف على الأقل بالنسبة للغة ٠٩ لقد أسند بطولة فيلمه « الصورة الأخيرة » ١٩٨٦ الى مجموعة من الممثلين الفرنسيين منهم فيرونك جانو وميشيل بوجناح – وهو يهودى تونسي لمع فى المسرح والسينما الفرنسية ٠ كما استعان بولديه الصغيرين مالك ومروان حادينا ٠

تدور أحداث الفيلم فى قرية أبو سعادة ، التى تقع على مسافة ٣٠٠ كم من مدينة الجزائر ، ويسمونها بوابة الصحراء ، كما صور أجزاء من الفيلم فى قرية ميسر التى ولد بها المخرج فى عام ١٩٣٤ ٠

اذن ، فالفيلم عربى رغم أن اللغة غير عربية ، ويقول المخرج ان القصة التى اختارها لفيلمه قد حدثت فى الواقع ٠ فى نفس الأماكن التى قام بالتصوير فيها ، ويقول انه شهد أحداث هذه القصة فى عام ١٩٣٩ : « احكى قصة كبير بوييه من خلال منظور طفل صغير يدعى مولود يقوم

بنوره ابنى الأصغر مروان « . المدرسة هي قرونيك جانو . التى عاشت فى الجزائر إبان سنوات الاحتلال وهى تنتمى الى الاقدام السوداء » .

فى هذه القرية ، تعيش المدرسة حياة هائبة . لكن هناك بعض « الخصوم » الذين يريدون ايداءها . أحدهم من الفرنسيين يحب العرب ولكن لا يميل الى اليهود منهم . ولذا يكره كثير . ويرأها عامرة . هناك نماذج أخرى يقدمها الفيلم مثل بعض سكان القرية وبعض المدرسات ونظر المدرسة . أما الصغير مروان فإنه يحب المدرسة الفرنسية أما سيمون - ميشيل بوجناح - فهو يلعب دور اليهودى الجزائرى ، الذى يلقي معاملة سيئة من الآخرين ، فيطاردونه وينقصون عليه وقته ، خاصة فيما يخص علاقته بكثير .

يقول الأخضر حامينا فى مجلة برومير - يناير ١٩٨٦ - أن فرنسا قامت بتمويل فيلمه بمبلغ ١٣ مليون فرنك . ومع ذلك فقد بقى الفيلم جزائريا » .

بنا عطاء مرزاق علواش فى السينما الروائية عام ١٩٧٦ بفيلم « عصر قتلته الرجولة » . ولم يخرج حتى الآن سوى خمسة أفلام منها « مغامرات بطل » ١٩٧٨ ، « الرجل والنوافذ » ١٩٨١ . ثم « حب فى باريس » ١٩٨٨ و « باب وأد الحوم » ١٩٩٤ . والأفلام الثلاثة الأولى ناطقة باللغة العربية من إنتاج مؤسسة السينما الجزائرية . أما الفيلم الرابع فهو إنتاج فرنسى وناطق باللغة الفرنسية ويقبول حول هذه التجسرية فى مجلة اليوم السابع - ٨ فبراير ١٩٨٨ : « كل ما حدث لى مع هذا الفيلم ، يختلف اختلافا جنريا عما حدث لى مع أفلامى الأخرى لتساخذ عملية الترويج بالنسبة للأفلام الأخرى . فليست تلك المسألة بل هى مسألة الدولة : أنها لا تمتلك ، الوقت الكافى لحاسية فيلم معين ، المسألة بالنسبة لى اليوم شائكة على مستويات حرية محاسبتى .. هناك من يقول : لنتركه يصور فيلما فى فرنسا ، فيفشل ، الخطورة موجودة على مستوى الإنتاج . ولكنها غير موجودة على مستوى الإبداع » أقول أنه ابتداء من فيلم « حب فى باريس » فأنى سأخرج أفلامى سواء بمساعدة رسمية أو بدونها » .

ومريم بطله هذا الفيلم فتاة يهودية جزائرية . ترحل الى باريس لأول مرة وقد اعتزمت أن تكبو مركزا محترما فى عالم الأزياء ، وفى أول الأمر يساعدها بعض الأصدقاء من باريس فتقرر العمل فى مهنة أخرى بسيطة . حيث تعمل كموظفة خزانة محل مسوور ماركت . وهناك تلتنى شباب فرنسى ذى أصل جزائرى خارج من السجن لتوه . يتصرفان على بعضهما ثم تقوم بينهما علاقة قوية . وهذا الشاب - على - يرفض العودة

الى بلاده . ويريد أن يصبح من رواد الفضاء ، انه حلم يراوده منذ سنوات.  
الطفولة . حاول اقناع الطرف السوفيتى بتدريبه على تحقيق هذا  
الحلم فلم ينجح . وعليه أن يقنع الطرف الأمريكى ، لذا ، فقد قرر السفر  
الى قاعدة هيوستن لمقابلة المسؤولين هناك . ويعتدل هذا الحلم فى داخل  
على لدرجة أنه يوافق على معاودة الاتصال بزملاء الشر من أجل تدبير  
الأموال . وفى المطار الذى سيرحل منه مع فتاته تقف مريم تنتظر لكنه  
لن يأتى . . فهى لا تعلم أنه قد تم القبض عليه أثناء إحدى العمليات  
الاجرامية .

ويقول خميس خياطى فى تعليق حول هذا الفيلم : « مريم ، هذه  
الفتاة اليهودية الجزائرية تمتلك شيئا ما يجعلها جزائرية ويهودية . ولو  
الغينا أحد هذين العنصرين لأصبحت مريم فرنسية ، تحلم بأن تكون  
عارضة أزياء وينتهى الأمر . كان على مرزاق علواش الذى الفنا منه  
العمل المتقن والقوى فى الشخصيات ، كان عليه أن يعطينا من خلال  
هاتين الشخصيتين نظرتة لعالم هؤلاء العاملين فى الأرض ، بيد أنه  
استسلم الى السهولة . . وبعض الاستفزاز والكثير من « الغازات »  
الخاصة بالمحى اللاتينى » ( اليوم السابع ٨ فبراير ١٩٨٨ ) .

وفى السنوات الأخيرة تغيرت معالم الكثير من السينما العربية  
الناطقه باللغة الفرنسية . فقد أصبح الكثير من المخرجين العرب المهاجرين  
الى فرنسا أداة اخراجية بين يدى التمويل الفرنسى . . واستطاع هذا  
المال أن يوجه المخرج حسبما يشاء . فاذا كان مهدى شرف على سبيل  
المثال قد بدأ حياته بتقديم أفلام وروايات عن العرب المهاجرين . فان أفلامه  
الأخيرة مثل كاموميل ، و « فى بلاد جوليت » عن الفرنسيين أنفسهم .  
حدث هذا أيضا مع مارون بغدادى الذى كان عليه أن يقدم فيلما عن  
«ماراصاد» وفيلما آخر يتبنى فيه وجهة نظر صحفى فرنسى اتخذته بعض  
الأطراف اللبنانية رهينة أثناء الحرب الأهلية يحمل عنوان «خارج الحياة»  
. . وبدت الأعمال الأخيرة لهؤلاء المخرجين وكأنهم قد تفرنسوا . أو كأنهم  
قد ذابوا داخل المجتمع الفرنسى . . وذلك أشبه بالأوربيين الذين تمت  
أمركتهم فى السينما الأمريكية . وقد حدث هذا أيضا مع أسماء عديدة  
منها عبد الكريم بهلول وآخرون .

حاولنا فى هذا الفصل تناول منظور السينما العربية الناطقة  
بالفرنسية من خلال علاقة التمويل باللغة وواضح من اهتمام الممول ،  
وأيضا الساعى الى تمويل فيلمه ( المخرج ) أن اللغة هى العامل الأساسى  
فى أحداث التمويل . واللغة عند الممول الفرنسى كافية تماما لصبغ الفيلم  
بالفرنسية مهما كان مضمون هذا الفيلم . وذلك كنوع من الفرنسية التى



صيفها الاستعمار في بعض الدول التي أقام فيها فترة طويلة وخاصة  
الجزائر . ومنذ أعوام قليلة أقامت فرنسا مؤتمرا للدول الناطقة  
بالفرنسية . اكدت فيه ان لهذه البلاد هوية خاصة . لأنها تتكلم اللغة . .  
ومن يتكلم اللغة فهو ذو ثقافة خاصة . . رغم تأكيدنا ان هذه السينما  
عربية في المقام الأول ولحما وبما وتفكيراً : لأن مبدعيها من العرب  
وموضوعاتهم عن أبناء عشيرتهم . فان لغة المال تحكم وتسيطر . . وعلى  
كل فلهذا النوع الجديد من السينما أكثر من زاوية يمكن من خلالها تحليل  
ظواهر لم تكن موجودة من قبل .

## المراجع

- Achour C. : Dictionnaire des oeuvres algerienne Française, Paris, L'Harmattan. 1990.
- Arnaud, Jaqueline : (Colloque) : litteratures maghrebins L'Harmattan, Paris, 1990.
- Bonn, CFL, Le Roman algerien de langue française, l'Harmattan, Paris, 1985.
- Dejeux Jean : Dictionnaire des auteurs maghrébins de langue française, Karthala, Paris, 1984.
- ——— : La litterature maghrébin d'expression française, que-sais-je Paris, 1992.
- Dugas, G. La litterature judes-maghrebins d'expression français, Paris, L'Harmattan, Paris, 1990.
- Fakkar. R. : L'influence française sur le formation de la pesse litteraire en egypte au XIX siècle, Geuthner, Paris, 1973.
- Fontain, J. : La litterature Tunisienne Contemporaine CNRS, Paris, 1990.
- Joubert d-c : Les litteratures francophones depuis 1945, Paris, 1985.
- Khatibi A. : Le roman maghrebin, SAER Rabat, 1979.
- Krinikl A. : Les musulmen en france, maison-neuve, Paris, 1985.
- Luthi, Jean Jaques : Le français en egypte, Beyrouth, 1982.
- ——— : introduction a la litterature d'expression français en egypte, edition de l'école, Paris, 1974.
- Memi, Albert, Ecrivains francophons du Maghreb 'Anthologie, Seghers, Paris, 1985.
- Selim Abou : Le bilinguisme arabe — français au Liben. Du. F. 1982.
- Yequotte, Ragaa : Albert Cossery, Alazhar, 1990.

## مراجع عربية

تتمثل المراجع العربية في كافة المجلات ، والصحف ، المشار إليها داخل متن الكتاب ، خاصة مجلة « اليوم السابع » ، ومجلة « أوراق » ، والمعد ٢٩٢ من مجلة رسالة اليونسكو حول « المهاجرون بين ثقافتين » ، ومطبوعات أخرى عديدة .

## المؤلف

### في الرواية :

- ١ - لمّا  
( دار المطبوعات الجديدة ١٩٨١ )
- ٢ - أوديسانا  
( دار المطبوعات الجديدة ١٩٨٢ )
- ٣ - الشجرة  
( المجلس الأعلى للثقافة ١٩٨٣ )
- ٤ - البديل  
( هيئة الكتاب ١٩٨٧ )
- ٥ - وقائع سنوات الصبا  
( مركز الانماء الحضارى - حلب ١٩٩٤ )
- ٦ - زمن عبد الحليم حافظ  
( المركز الفضى ١٩٩٦ )

### في الترجمة :

- ١ - ألهة الذباب ط٧ ( عن ويليام جولدينج )  
( دار الهلال ١٩٨٤ - ١٩٩١ )
- ٢ - شحاذون ومعترون ( عن ألبير قصىرى )  
( هيئة الكتاب ١٩٨٧ )
- ٣ - العاشق ( عن مرجريت دوراس )  
( هيئة الكتاب ١٩٩٠ )
- ٤ - منزل الموت الاكيد ( عن ألبير قصىرى )  
( سعاد الصباح ١٩٩٢ )

٥ - العنف والمخزية ( عن البير قصير )  
( دار الهلال ١٩٩٢ )

٦ - اللا أخلاقى ( عن أندريه جيد )  
( الدار المصرية اللبنانية - ١٩٩٤ )

#### فى الدراسات :

١ - الرواية اليهودية فى الولايات المتحدة وفرنما ط١  
( آفاق عربية ١٩٨٦ ) ٠

٢ - الاقتباس فى السينما المصرية ط٢  
( نهضة مصر ١٩٩١ )

٣ - رواية التجسس والصراع العربى الاسرائيلى  
( نهضة مصر ١٩٩١ )

٤ - الخيال العلمى ٠ ادب القرن العشرين  
( الدار العربية للكتاب ١٩٩٣ )

٥ - جائزة نوبل ٠ أضواء وأسرار  
( دار المعارف ١٩٩٣ )

٦ - موسوعة الأفلام العربية ( مع آخرين )  
( بيت المعرفة ١٩٩٤ )

٧ - موسوعة جائزة نوبل  
( مكتبة مبدولى ١٩٩٦ )

٨ - سينما عائى امام  
( المركز الفضى - ١٩٦٦ )

#### فى ادب الاطفال :

— اجمال حكايات الدنيا ( ٥٠ كتابا )  
( نهضة مصر ١٩٩١ )

- المغاز الشروق ( ٢٠ كتابا )  
( دار الشروق ١٩٩٣ - ١٩٩٦ )
- مغامرات رافقت الهجان  
( دار الهلال ١٩٩١ )
- أجمل حكايات البحر/حكايات سينمائية مثيرة/بستان الحكايات/  
حكايات غيرت الدنيا ( ج ٢ ) شارلي المتشرد - العملاق - آلة الزمن  
العجيبة ٠  
( دار الهلال ) ٠
- خيال X خيال ( ٦ كتب )  
( دار الشروق - ١٩٩٦ )
- طه حسين - حسين القبانى ( عظماء عاشوا بالأمل ) ٠  
( دار المعارف ١٩٩٥ )
- حكايات علمية مثيرة  
( دار عثمان - ١٩٩٥ )
- اعرف عصرك ( ٥ كتب )  
( دار الهلال - ١٩٩٦ )
- مغامرات آلة الزمن العجيبة  
( هيئة الكتاب - ١٩٦٦ )

## اقرأ في هذه السلسلة

أحلام الإعلام وقصص أخرى	برتراند رسل
الإلكترونيات والحياة الحديثة	ي . رادونسكايا
نقطة مقابل نقطة	النس هكسلي
الجغرافيا في مائة عام	ت . و . فريمان
الثقافة والمجتمع	رايموند وليامز
تاريخ العلم والتكنولوجيا ( ٢ ج )	ر . ج . فورييس
الأرض القامضة	ليمنستريل راي
الرواية الإنجليزية	والتر ألن
المشهد الى فن المسرح	لويس فارجاس
آلهة مصر	فرانسوا دوماس
الإنسان المصري على الشاشة	د . قدرئ حفي وأخرون
القاهرة مدينة ألف ليلة وليلة	أولج فولكف
الهوية القومية في السينما العربية	هاشم النحاس
مجموعات التقود	ديفيد وليام ماكغوال
الموسيقى - تعبير نفسي - ومنطق	عزيز الشوان
عصر الرواية - مقال في النوع الأدبي	د . مهن جاسم الموسوي
ديلان توماس	أشرف س . بي . كوكس
الإنسان ذلك الكائن الفريد	جون لويس
الرواية الحديثة	جول ويست
المسرح المصري المعاصر	د . عبد المعطي شعراوي
على محمود طه	أنور المعداوي
القوة النفسية للأمراض	بيل شول وأنييت
فن الترجمة	د . صفاء خلوصي
تولستوي	رالف ثي ماثو
ستندال	فيكتور برومبير

رسائل واحايث من المنفى	فيكتور هوغو
الجزء والكل ( محاورات فى مضممار	
الفيزياء الذرية )	فيرنر هيزنبرج
القرائ الغامض ماركس والماركسيون	سينى هوك
فن الالء الروائى عند تولستوى	ف ٠ ح أدنيكوف
ادب الاطفال	هادى نعمان الهيتى
احمد حسن الزيات	د ٠ نعمة رعيم المزوى
اعلام العرب فى الكيمياء	د ٠ فاضل احمد الطائى
فكرة المسرح	جلال العشرى
الجحيم	هنرى باربوس
صنع القرار السياسى	السيد عليوة
التطور الحضارى للالسان	جاكوب برونوفسكى
هل تستطيع تعليم الاخلاق للأطفال	د ٠ روجر ستروجان
تربية الدواجن	كاتى ثير
الموتى وعالمهم فى مصر القديمة	ا ٠ سينس
النحل والطب	د ٠ ناعوم بيتروفيتش
سبع معارك فاصلة فى العصور الوسطى	جوزيف دامموس
سياسة الولايات المتحدة الامريكية ازاء	
مصر ١٨٢٠ - ١٩١٤	د ٠ اينوار تشامبرز رايت
كيف تعيش ٣٦٥ يوما فى السنة	د ٠ جون شندلر
الصحافة	بيير البير
اثر الكوميديا الالهية لداكنى فى الفن	د ٠ غيريال وهبة
التشكيلى	
الادب الروسى قبل الثورة البلشفية	د ٠ رمسيس عوض
ويعددها	
حركة عدم الانحياز فى عالم متغير	د ٠ محمد نعمان جلال
الفكر الاوروبى الحديث ( ٤ ج )	فرانكلين ل ٠ باومر
الفن التشكيلى المعاصر فى الوطن العربى	
١٨٨٥ - ١٩٨٥	شوكت الربيعى
المتنشة الاسرية والابناء الصغار	د ٠ محيى الدين احمد حسين



ج. دابلي اندرو	نظريات الفيلم الكبرى
جوزيف كورنراد	مختارات من الادب القصصى
د. جوهان دورشستر	الحياة فى الكون كيف نشأت واين توجد
طائفة من العلماء الامريكيين	حرب الفضاء
د. السنيد عليوة	ادارة الصراعات النولية
د. مصطفى عسائى	الميكروكمبيوتر
صبرى الفضل	مختارات من الالب اليابانى
فرانكلين ل. ياومر	الفكر الاوروبى الحديث ٢ ج
جابريل باير	تاريخ ملكية الاراضى فى مصر الحديثة
انطونى دى كرمبىنى	اعلام الفلسفة السياسية المعاصرة
دايت سوين	كتابة السيناريو للسينما
زافيلسكى ف. س	الزمن وقياسه
ابراهيم القرضاوى	اجهزة تكييف الهواء
بيتر رداى	الخدمة الاجتماعية والالتباط الاجتماعى
جوزيف داموس	سبعة مؤرخين فى العصور الوسطى
س. م. بورا	التجربة اليونانية
د. عاصم محمد رزق	مراكز الصناعة فى مصر الإسلامية
رونالد د. سمپسون	العلم والطلاب والمدارس
ونورمان د. اندرسون	
د. انور عبد الملك	الشارع المصرى والفكر
والث وثمان روسو	حوار حول التنمية الاقتصادية
فريد س. هيس	تبسط الكيمياء
جون يوركهارت	العادات والتقاليد المصرية
آلان كامسپيار	التخطيط السياحى
سامى عبد المعطى	التذوق السينمائى
فريد هويل	البذور الكونية
شانندرا يكراماسينج	
حمين جلمى المهندس	دراما الشاشة ( ٢ ج )
روى روبرتسون	الهيرويين والايونز
هاشم النحاس	نجيب محفوظ على الشاشة
دوركاس ماكلينتوك	صور افريقية

المخدرات حقائق اجتماعية ونفسية	بيتر لورى
وظائف الأعضاء من الألف إلى الياء	يوريس فيدروفيتش سيرجيف
الهندسة الوراثية	ويليام بينز
تربية اسماك الزينة	بيفيد الدرتون
الفلسفة وقضايا العصر ( ٣ ج )	جمعها : جون ر • بورر
الفكر التاريخي عند الاغريق	ارنولد توينبي
قضايا وملامح الفن التشكيلي	د • صالح رضا
التقنية في البلدان الثامية	م • ه • كنج وآخرون
بداية بلا نهاية	جوزيف داهموس
الحرف والصناعات في مصر الإسلامية	د • السيد طه أبو سديرة
حوار حول النظامين الرئيسيين	جاليليو جاليليه
للسكون	اريك موريس وآلان هو
الارهاب	سميريل الدريد
اختاتون	آرثر كيسلر
القبيلة الثالثة عشرة	توماس • ه • هاريس
التوافق النفسي	مجموعة من الباحثين
الدليل البيلوجرافى	روى أرمز
لغة الصورة	ناجى متشيو
الثورة الإصلاحية فى اليابان	بول هاريسون
العالم الثالث غدا	ميخائيل البى ، جيمس لفلوك
الاتقراض الكبير	فيكتور مورجان
تاريخ النقود	اعداد محمد كمال اسماعيل
التحليل والتوزيع الاوركسترالى	الفردوسى الطوسى
الشاهنامه ( ٢ ج )	بيترتون بورتر
الحياة الكريمة ( ٢ ج )	جاك كرابس جونيوور
كتابة التاريخ فى مصر	

ادوارد ميرى	من النقد السينمائى الأمريكى
اختيار / د. فيليب عطية	ترانيم زرادشت
اعداد / موني براخ وآخرون	السينما العربية
آدامز فيليب	دليل تنظيم المتاحف
نادين جورديمر وآخرون	سقوط المطر وقصص أخرى
زيجمونت هبner	جماليات فن الإخراج
ستيفن أويزنت	التاريخ من شلى جوانبه ( ٣ ج )
جوناثان ريسلى سميث	الحملة الصليبية الأولى
توني بار	التمثيل للسينما والتلفزيون
بول كولنسر	العثمانيون فى أوربا
موريس بير برادر	صناع الخلود
الفريد ج. ٠ بيلر	الكنائس القبطية القديمة فى مصر ( ٢ ج )
رودريجو فارتيجا	رحلات فارتيجا
فانس بكارد	الهم يصنعون البشر ( ٢ ج )
اختيار / د. رقيق الصبان	فى النقد السينمائى الفرنسى
بيتر نيكولز	السينما الخيالية
برقداند راصل	السلطة والفرد
بينارد دودج	الأزهر فى ألف عام
ريتشارد شاخ	رواد الفلسفة الحديثة
ناصر خمرو علوى	سفر ثامة
نفتالى لويس	مصر الرومانية
عشر جاك كرايس جونيور	كتابة التاريخ فى مصر القرن التاسع عشر
هربرت شيلر	الاتصال والهيمنة الثقافية
اختيار / صبرى الفضل	مختارات من الاداب الاسميوية
أحمد محمد الشنوانى	كتب غيرت الفكر الإنسانى ( ٥ ج )
اسحق عظيموف	الشموس المتغيرة
لويتو تود	مدخل الى علم اللغة

اعداد / سوريال عبد الملك  
 د ٠ ابرار كريم الله  
 اعداد / جابر محمد الجزار  
 ه ٠ ج ٠ ولز  
 متيفن رانسيمان  
 جوستاف جرونبيوم  
 ريتشارد ف ٠ بيرتون  
 اندمز مقز  
 ارنولد جنزل  
 بادى اونيمود  
 فيليب عطية  
 جلال عبد الفتاح  
 محمد زينهم  
 مارتن فان كريفيلد  
 سوندارى  
 فرانسيس ج ٠ برجين  
 ج ٠ كارفيل  
 توماس ليههارت  
 الفين توفار  
 ادوارد ويونو  
 كريستيان سالين  
 جوزيف م ٠ بوجز  
 بول واين  
 جورج ستاينز  
 ويليام ه ٠ ماثيوز  
 جارى پ ٠ ناش  
 ستالين جين سولومون

حديث النهر  
 من هم القطار  
 مستقرتخت  
 معالم تاريخ الانسانية ( ٤ ج )  
 الحملات الصليبية  
 حضارة الاسلام  
 رحلة بيرتون ( ٣ ج )  
 الحضارة الاسلامية  
 الطفل ( ٢ ج )  
 افريقيا الطريق الاخر  
 السحر والعلم والدين  
 الكون ذلك المجهول  
 تكنولوجيا فن الزجاج  
 حرب المستقبل  
 الفلسفة الجوهريه  
 الاعلام التطبيقى  
 تبسيط المفاهيم الهندسية  
 فن الماييم والبياتقومايم  
 حصول السلطة  
 التفكير المتجدد  
 السيناريو فى السينما الفرنسية  
 فن الفرجة على الافلام  
 خفايا نظام النجم الأمريكى  
 بين تولستوى وستوفيسكى ( ٢ ج )  
 ما هى الجيولوجيا  
 الحمر والببيض والسود  
 انواع الفيلم الأمريكى



مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ١٩٩٦/٣٩٤٨

---

ISBN — 977 — 01 — 4745 — 1



ليس الكتاب الذى بين يديك فقط هو الأول من نوعه فى المكتبة العربية بل هو أيضاً الأول من نوعه الذى يفرد مثل هذه الصفحات عن الأدب العربى المكتوب باللغة الفرنسية فى كل الوطن العربى وخارجه وقد أوضح هذا الكتاب فى فصوله العديدة أن الأدب «العربى» المكتوب باللغة الفرنسية ليس أبداً أدباً فرنسياً رغم أنه منشور فى دور النشر الفرنسية ورغم أنه مكتوب باللغة الفرنسية لكن اللغة لم تصنع أبداً هوية قومية مختلفة للكتاب الذى ولد عربياً وقد حاول هذا الكتاب أن يرصد بانوراميا الكثير من الأسماء المهمة فى عالم الأدب العربى المكتوب باللغة الفرنسية من خلال شبه قاموس لكل بلد فى نهاية الفصل الخاص به هذا بالإضافة إلى إلقاء الأضواء مركزة على أبرز الأسماء فى بلادها من خلال البحث والتحليل والرصد لهذا الأدب.

من أهم هذه الأسماء قوت القلوب الدمرداشية والبيير قصيرى وأندريه شديد وأحمد راسم وجورج حنين من مصر ومن لبنان جورج شحادة وفؤاد أبو زيد وجان أركاش وايفيلين بطرس ومن فلسطين إبراهيم الصوص ومن الجزائر محمد ديب ورشيد بوجدره وجان حمروش ومن المغرب عبدالله بارونى وعلوى بلزمين وعبد القادر بلهاس ومن أدباء المهجر مهدى شرف.